叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 高多芬，第 1 卷。(godolphin, Volume 1.) 000001

2. 高多芬，第 1 卷。(godolphin, Volume 1.) 000002

3. 高多芬，第 1 卷。(godolphin, Volume 1.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 1 卷。(Godolphin, Volume 1.)

第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[gə'dɒlfɪn] , ['vɒljuːm] [wʌn] .
GODOLPHIN , Volume 1 .
高多芬 , 体积 1 .

高多芬，第 1 卷。

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔːd] ['lɪtən])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

[tuː; tə] [kaʊnt] ['ælfrɪd] [dɔrseɪ] .
TO COUNT ALFRED D'ORSAY .
到 数数 阿尔弗雷德 奥赛 .

致阿尔弗雷德·多尔赛伯爵。

[maɪ] [dɪə(r)] [kaʊnt] [dɔrseɪ] ,
MY DEAR COUNT D'ORSAY ,
我的 亲爱的 数数 奥赛 ,

我亲爱的多尔赛伯爵，

[wen] [ðə; ði] ['peərəntɪdʒ] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnkən'fest] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,
When the parentage of Godolphin was still unconfessed and unknown ,
什么时候 这 亲子关系 的 高多芬 曾是 仍然 未坦白的 和 未知 ,

在戈多芬的身世尚未公开且不为人知的时候

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] : [naʊ] ,
you were pleased to encourage his first struggles with the world : Now ,
你 是 高兴 到 鼓励 他的 第一的 斗争 和 这 世界 : 现在 ,

你曾乐于鼓励他最初与世界搏斗：现在，

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] ?
will you permit the father he has just discovered to re - introduce him to your notice ?
将要 你 允许 这 父亲 他 有 只是 发现 到 关于 - 介绍 他 到 你的 注意 ?

你会允许他刚刚找到的父亲再次向你介绍他吗？

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɪljəl] ['ɒfsprɪŋ] , ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ]
I am sorry to say , however , that my unfilial offspring , having been so long
我 是 对不起 到 说 , 然而 , 那 我的 不孝 后代 , 拥有 到过 所以 长的
[dis'əun] ,
disowned ,
被断绝关系 ,

然而，我很遗憾地告诉大家，我那不孝的子女，由于长期以来一直被我断绝关系，

[ɪz][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ək'nɒlɪdʒd] [æt; ət][lɑːst] :
is not sufficiently grateful for being acknowledged at last :
是 不是 足够 感激的 为了 存在 已确认 在 最后的 :

对最终获得认可仍不够感激：

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['njuːmərəs] ['fæməli] , [ænd; ənd] ,
he says that he belongs to a very numerous family , and ,
他 说道 那 他 属于 到 一个 非常 很多的 家庭 , 和 ,

他说他来自一个人口众多的家庭，而且，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [dɪ'zaɪr] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'kleɪm]
wishing to be distinguished from his brothers , desires not only to reclaim
祝 到 是 杰出的 从 他的 兄弟 , 欲望 不是 仅有的 到 回收
[jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
your acquaintance ,
你的 熟人 ,

他希望与他的兄弟们有所区别，不仅希望重新与你建立联系，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
but to borrow your name .
但 到 借 你的 姓名 .

但借用你的名字。

['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['kɒntent][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['pʌblɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn][hɪz; ɪz]
Nothing less will content his ambition than the most public opportunity in his
没有什么 较少的 将要 内容 他的 志向 比 这 最多 民众 机会 在 他的
['paʊə(r)][ɒv; əv] [pə'reid] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
power of parading his obligations to the most accomplished gentleman of
力量 的 游行 他的 义务 到 这 最多 完成 绅士 的
['aʊə(r)][taɪm] .
our time .
我们的 时间 .

没有什么比公开炫耀自己对当代最杰出绅士的忠诚更能满足他的野心了。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)]
Will you , then , allow him to make his new appearance in the world under
将要 你 , 然后 , 允许 他 到 制作 他的 新的 外貌 在 这 世界 在下面
[jɔː(r); jə(r)] [wɪŋ] ,
your wing ,
你的 翼 ,

那么，你是否愿意让他在你的庇护下，以全新的面貌出现在世人面前?

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌfə(r)][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]
and thus suffer the son as well as the father to attest the kindness of
和 因此 遭受 这 儿子 作为 出色地 作为 这 父亲 到 证明 这 仁慈 的
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [bəʊst] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ?
your heart and to boast the honour of your friendship ?
你的 心 和 到 夸 这 荣誉 的 你的 友谊 ?

从而让儿子和父亲都能证明你心地善良，并夸耀你友谊的荣耀?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] [dɔrseɪ] ,
My dear Count d'Orsay ,
我的 亲爱的 数数 奥赛 ,

我亲爱的奥赛伯爵，

[wɪð] [ðə; ði][sɪns'iəɹəst] [rɪ'ɡɑːd] ,
With the sincerest regard ,
和 这 最真诚的 看待 ,

谨致以最诚挚的问候，

[jɔːz] , ['veri] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['truːli] ,
Yours , very faithfully and truly ,
此致 , 非常 忠实 和 真的 ,

您忠实的、真诚的，

[iː] . [biː] . [el] .
E . B . L .
E . B . L .

血流

['prefəs] [tuː; tə] [ɡə'dɒlfɪn] .
PREFACE TO GODOLPHIN .
前言 到 高多芬 .

高多芬序言。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] ,
In the Prefaces to this edition of my works ,
在 这 序言 到 这 版 的 我的 作品 ,

在本版我的作品集的序言中，

[ai][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [səʊ][fɑː(r)] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][self] - ['krɪtɪsɪzəm]
I have occasionally so far availed myself of that privilege of self - criticism
我 有 偶尔 所以 远的 已利用 我 的 那 特权 的 自己 - 批评
[wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɒmɪk]['raɪtə(r)] ,
which the French comic writer ,
哪个 这 法语 漫画 作家 ,

我偶尔会利用法国喜剧作家所享有的自我批评的特权，

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

- , [mein'tein] [ɔː(r)] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] , — [æz; əz] ,
Picord , maintains or exemplifies in the collection of his plays , — as ,
- , 保持 或者 举例说明 在 这 收藏 的 他的 演出 , — 作为 ,

皮科德在他的剧作集中保持或体现了这一点，例如：

[ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][maɪ] [əʊn] [pə'fɔːmənsɪz] ,
if not actually to sit in judgment on my own performances ,
如果 不是 实际上 到 坐 在 判断 在 我的 自己的 表演 ,

如果不是真的要对自己的表现进行评判，

[stɪl] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɔːlts] [baɪ] [eks'tenjʊətəri] [ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz]
still to insinuate some excuse for their faults by extenuatory depositions
仍然 到 暗示 一些 原谅 为了 他们的 故障 经过 减轻 沉积物
[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
as to their character and intentions .
作为 到 他们的 特点 和 意图 .

他们仍然试图通过对自己品行和意图的辩解性证词来为自己的过错开脱。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][ɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
a writer looking back to the past is unconsciously inclined to think that he
一个 作家 寻找 后退 到 这 过去的 是 不知不觉 倾斜 到 思考 那 他
[meɪ] ['seprət] [hɪm'self][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [gɒn]
may separate himself from those children of his brain which have long gone
可能 分离 他自己 从 那些 孩子们 的 他的 脑 哪个 有 长的 已消失
[fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;
forth to the world ;
前进 到 这 世界 ;

作家回顾过去时，往往会不自觉地认为自己可以与那些早已走向世界的、自己脑海中的"孩子"们分离；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɒn][ðə; ði]['merɪts][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ə'fekʃn] [wʊd]
and though he may not expatiate on the merits his paternal affection would
和 尽管 他 可能 不是 详述 在 这 优点 他的 父系 感情 会
[ə'skraɪb][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
ascribe to them ,
归咎于 到 他们 ,

虽然他可能不会详细阐述他作为父亲会赋予他们的优点，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [ænd; ənd]
that he may speak at least of the mode in which they were trained and
那 他 可能 说话 在 至少 的 这 模式 在 哪个 他们 是 受过训练 和
[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] — [ɒv; əv][ðə; ði][həʊps][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] ,
reared — of the hopes he cherished ,
饲养 — 的 这 希望 他 珍爱 ,

至少他可以谈谈他们接受训练和抚养的方式——谈谈他所怀有的希望，

[ɔː(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][hiː; hi] [entə'teɪnd] ,
or the objects he entertained ,
或者 这 对象 他 娱乐 ,

或者他所欣赏的物品，

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjənz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'diːl]
when he finally dismissed them to the opinions of others and the ordeal
什么时候 他 最后 解雇 他们 到 这 意见 的 其他的 和 这 考验
[ɒv; əv] [feɪt] [ɔː(r)] [taɪm] .
of Fate or Time .
的 命运 或者 时间 .

最终，他将这些都归咎于他人的意见以及命运或时间的考验。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [əʊn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] ,
I own that even when I have thought but little of the value of a work ,
我 自己的 那 甚至 什么时候 我 有 想法 但 小的 的 这 价值 的 一个 工作 ,

我承认，即使我对一件作品的价值思考甚少，

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]
I have always felt an interest in the author's account of its origin and
我 有 总是 毛毡 一个 兴趣 在 这 作者的 帐户 的 它是 起源 和
[fɔː'meɪʃ(ə)n] ,
formation ,
形成 ,

我一直对作者关于其起源和形成的描述很感兴趣。

[ænd; ənd] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒt] [ðʌs] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn]
and , willing to suppose that what thus affords a gratification to my own
和 , 愿意的 到 认为 那 什么 因此 提供 一个 满足感 到 我的 自己的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

而且，我愿意假设这样做能够满足我自己的好奇心，

[meɪ] [nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [ˌʌnə'træktɪv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,
may not be wholly unattractive to others ,
可能 不是 是 完全 不吸引人 到 其他的 ,

对某些人来说，或许并非完全没有吸引力。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [tuː; tə][maɪ] [əʊn]
I shall thus continue from time to time to play the Showman to my own
我 将 因此 继续 从 时间 到 时间 到 玩 这 表演者 到 我的 自己的
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

因此，我将不时地继续扮演我自身机器的表演者。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and explain the principle of the mainspring and the movement of the
和 解释 这 原则 的 这 主发条 和 这 移动 的 这
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

并解释主发条的原理和齿轮的运动。

[ðɪs] ['nɒv(ə)l][wɒz; wəz] [bɪ'ɡʌn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɔːθəʃɪp] , [ænd; ənd]
This novel was begun somewhere in the third year of my authorship , and
这 小说 曾是 开始 某处 在 这 第三 年 的 我的 作者身份 , 和
[kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] .
completed in the fourth .
完全的 在 这 第四 .

这部小说大约在我写作生涯的第三年开始创作，并在第四年完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [kəm'pəʊzd] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ,
It was , therefore , composed almost simultaneously with Eugene Aram ,
它 曾是 , 所以 , 由 几乎 同时地 和 尤金 阿拉姆 ,

因此，它几乎是与尤金·阿拉姆同时创作的。

[ænd; ənd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv] [ðæt]
and afforded to me at least some relief from the gloom of that
和 提供 到 我 在 至少 一些 宽慰 从 这 愁云 的 那
['vɪlɪdʒ] ['trædʒədi] .
village tragedy .
村庄 悲剧 .

至少让我从那场乡村悲剧的阴霾中得到一些慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [haʊ] [dɪ'sɪmɪlə(r)][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [siːn] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]
It is needless to observe how dissimilar in point of scene , character , and
它 是 不必要 到 观察 如何 不同的 在 观点 的 场景 , 特点 , 和
['feɪb(ə)l] ,
fable ,
寓言 ,

无需赘述，它们在场景、人物和故事情节方面有多么不同。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
the one is from the other ;
这 一 是 从 这 其他 ;

一个来自另一个；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [bəuθ] [ə'tempt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
yet they are alike in this — that both attempt to deal with one of the most
然而 他们 是 同样 在 这 — 那 两个都 试图 到 交易 和 一 的 这 最多
['straɪkɪŋ] ['prɔːbləmz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][mæn] ,
striking problems in the spiritual history of man ,
引人注目 问题 在 这 精神 历史 的 男人 ,

然而，它们在这一点上是相似的——两者都试图解决人类精神史上最引人注目的问题之一。

[vɪz] . , [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'bjuːs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'klaɪnd]
viz . , the frustration or abuse of power in a superior intellect originally inclined
即 . , 这 挫折 或者 虐待 的 力量 在 一个 优越的 智力 起初 倾斜
[tuː; tə] [gʊd] .
to good .
到 好的 .

即，原本倾向于向善的卓越智慧者，因权力受挫或滥用而导致的恶果。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['prɒbləm] [ðæt] [mɔː(r)] ['fæsineit] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]
Perhaps there is no problem that more fascinates the attention of a man of
也许 那里 是 不 问题 那 更多的 令人着迷 这 注意力 的 一个 男人 的
[sʌm; səm] ['ɜːnɪstnəs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
some earnestness at that period of his life ,
一些 认真 在 那 时期 的 他的 生活 ,

或许在人生的那个阶段，没有什么问题比这更能吸引一个认真严肃的男人的注意力了。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːst] [ˌdisin'geidʒ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
when his eye first disengages itself from the external phenomena around him ,
什么时候 他的 眼睛 第一的 脱离 本身 从 这 外部的 现象 大约 他 ,

当他的眼睛第一次不再关注周围的外部现象时

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and his curiosity leads him to examine the cause and account for the
和 他的 好奇心 线索 他 到 检查 这 原因 和 帐户 为了 这
[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

他的好奇心驱使他去探究原因并解释结果；

— [wen] , [tuː; tə] [saɪt] ['revərəntli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ,
— when , to cite reverently the words of the wisest ,
— 什么时候 , 到 引用 虔诚地 这 字 的 这 最明智的 ,

——当，为了恭敬地引用最智者的话语时，

" [hiː; hi] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ,
" He applies his heart to know and to search ,
" 他 适用 他的 心 到 知道 和 到 搜索 ,

他全心全意地去了解和探寻，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ]
and to seek out wisdom and the reason of things , and to know
和 到 寻找 出去 智慧 和 这 原因 的 事物 , 和 到 知道
[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] ['fɒli] ,
the wickedness of folly ,
这 邪恶 的 蠢事 ,

要寻求智慧和事物的道理，并要认识到愚昧的邪恶。

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['mædnəs] .
even of foolishness and madness .
甚至 的 愚蠢 和 疯狂 .

甚至是愚蠢和疯狂。

" [ɪn] ['juːdʒiːn] ['eərəm] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ɪz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kraɪm] ;
" In Eugene Aram , the natural career of genius is arrested by a single crime ;
" 在 尤金 阿拉姆 , 这 自然的 职业 的 天才 是 被捕 经过 一个 单身的 犯罪 ;

"在尤金·阿拉姆身上，天才的自然发展之路被一次犯罪所终结；

[ɪn] [gə'dɒlfɪn] , [ə; eɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['fænsɪf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,
in Godolphin , a mind of inferior order , but more fanciful colouring ,
在 高多芬 , 一个 头脑 的 下 命令 , 但 更多的 奇幻的 染色 ,

戈多芬的思维能力不如戈多芬，但他的想象力更加丰富。

[ɪz] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɔːbɪd] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
is wasted away by the indulgence of those morbid sentiments which are the
是 浪费 离开 经过 这 放纵 的 那些 病态的 情感 哪个 是 这
['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
nourishment of egotism ,
营养 的 自负 ,

沉溺于那些滋养自负的病态情感中，最终只会耗尽生命力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grædʒuəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fri'vəliti] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the gradual influence of the frivolities which make the business of the
和 这 逐渐地 影响 的 这 轻浮之事 哪个 制作 这 商业 的 这
['aɪd(ə)l] .
idle .
闲置的 .

以及使游手好闲之徒的生意变得无聊的种种琐事的逐渐影响。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['diːmən] [tempt] [ɔː(r)] [di'strɔi] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [sel] .
Here the Demon tempts or destroys the hermit in his solitary cell .
这里 这 恶魔 诱惑 或者 摧毁 这 隐士 在 他的 孤 细胞 .

在这里，恶魔诱惑或毁灭隐士，将他囚禁在自己的牢房中。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [glaɪdz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
There , he glides amidst the pomps and vanities of the world ,
那里 , 他 滑翔 在……之中 这 盛大仪式 和 虚荣心 的 这 世界 ,

在那里，他游刃于世俗的浮华与虚荣之中。

[ænd; ənd] ['wɪspərz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒft] [fə'mɪliə(r)] , ['ɪndələns]
and whispers away the soul in the voice of his soft familiars , Indolence
和 低语 离开 这 灵魂 在 这 嗓音 的 他的 柔软的 熟悉的 , 懒惰
[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
and Pleasure .
和 乐趣 .

并用他温柔的使者——懒惰和快乐——的声音低语着，将灵魂带走。

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['njuːmərəs] ['nɒv(ə)lz] ,
Of all my numerous novels ,
的 全部 我的 很多的 小说 ,

在我众多的小说中，

['peləm] [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [wɪtʃ] [teɪk] [ðeə(r)] ['æbsəluːt] ['graʊndwɜːk] [ɪn]
Pelham and Godolphin are the only ones which take their absolute groundwork in
佩勒姆 和 高多芬 是 这 仅有的 一个 哪个 拿 他们的 绝对 基础工作 在
[wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .
what is called " The Fashionable World .
什么 是 称为 " 这 时髦 世界 .

佩勒姆和戈多芬是唯一将所谓的"时尚世界"作为其绝对基础的品牌。

" [ai][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑːməni]
" I have sought in each to make the general composition in some harmony
" 我 有 寻求 在 每个 到 制作 这 一般的 作品 在 一些 和谐

[wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
with the principal figure in the foreground .
和 这 主要的 数字 在 这 前景 .

“我力求使每一幅画的整体构图都与前景中的主要人物保持某种程度的和谐。

['peləm] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)][pəʊ'etɪkəl]
Pelham is represented as almost wholly unsusceptible to the more poetical
佩勒姆 是 代表 作为 几乎 完全 不易受影响 到 这 更多的 诗意的

['ɪnfluənsɪz] .
influences .
影响 .

佩勒姆被描绘成几乎完全不受诗意影响的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒmpaʊnd] , [wɪtʃ] , ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
He has the physical compound , which , versatile and joyous ,
他 有 这 身体的 化合物 , 哪个 , 多才多艺的 和 欢乐 ,

他拥有这种体格，这种体格既多才多艺又令人愉悦。

[ə'mælgəmeɪt] ['iːzəli] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] — [hiː; hi] [v'juːz] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['liːniənt] [fə'lɒsəfi] [ðæt]
amalgamates easily with the world — he views life with the lenient philosophy that
融合体 容易地 和 这 世界 — 他 浏览 生活 和 这 宽容 哲学 那

['hɒrəs] [kə'mend] [ɪn] [ˌæri'stipəs] :
Horace commends in Aristippus :
贺拉斯 赞扬 在 阿里斯提普斯 :

他很容易融入这个世界——他以宽容的哲学看待生活，而这种哲学正是贺拉斯在《阿里斯提普斯》中所推崇的：

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] [hiː; hi] [ʃer] ;
he laughs at the follies he shares ;
他 笑声 在 这 愚行 他 分享 ;

他嘲笑自己曾经犯下的愚蠢错误；

[ænd; ənd][ɪz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['ʌltɪmətli] ([ɪf] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli])
and is ever ready to turn into uses ultimately (if indirectly)
和 是 曾经 准备好 到 转动 进入 用途 最终 (如果 间接)

['sɪəriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

并随时准备转化为最终（即使是间接的）严肃用途，

[ðə; ði] [fri'væliti] [ðæt] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz][wɪt] ,
the frivolities that only serve to sharpen his wit ,
这 轻浮之事 那 仅有的 服务 到 锐化 他的 有 ,

那些琐碎之事只会让他更加机智。

[ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːm] " ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
and augment that peculiar expression which we term " knowledge of the world
和 增强 那 奇特 表达 哪个 我们 学期 " 知识 的 这 世界

.
.
.

并增强我们称之为“世界知识”的那种独特的表达。

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [dɪ'spel] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːpəriz] , ['riːəl] [ɔː(r)] [ə'sjuːmd] ,
" In a word , dispel all his fopperies , real or assumed ,
" 在 一个 单词 , 打消 全部 他的 滑稽剧 , 真实的 或者 假定 ,

总之，揭穿他所有的虚伪做作，无论真假。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][ɒv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

he is still the active man of crowds and cities , determined to succeed ,

他 是 仍然 这 积极的 男人 的 人群 和 城市 , 决定 到 成功 ,

他依然活跃在人群和城市中，决心取得成功。

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [sək'ses] .

and gifted with the ordinary qualities of success .

和 天才 和 这 普通的 品质 的 成功 .

并具备成功人士所应有的普通品质。

[gə'dɒlfɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] ['temprəmənt] ,

Godolphin , on the contrary , is the man of poetical temperament ,

高多芬 , 在 这 相反 , 是 这 男人 的 诗意的 气质 ,

相反，戈多芬是一位具有诗人气质的人。

[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'laɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['traɪflɪŋ]['aɪdlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['æktəz][ɒv; əv]

out of his place alike among the trifling idlers and the bustling actors of

出去 的 他的 地方 同样 之中 这 琐事 惰轮 和 这 繁华 演员 的

[ðə; ði] [wɜːld] — ['wɒntɪŋ] [ðə; ði]['stɪmjələs][ɒv; əv] [nə'sesəti] — [ɔː(r)][ðə; ði]['haɪə(r)] ['məʊtɪv] [wɪtʃ]

the world — wanting the stimulus of necessity — or the higher motive which

这 世界 — 想要 这 刺激 的 必要性 — 或者 这 更高 动机 哪个

[sprɪŋz] [frɒm; frəm] [bə'nevələns] ,

springs from benevolence ,

弹簧 从 仁 ,

他既不属于世俗的无所事事者，也不属于熙熙攘攘的世人——既缺乏生存的需要，也缺乏源于仁爱的更高动机。

[tuː; tə] [gɪv] ['enədʒi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] , [ɔː(r)] ['defɪnət] ['pɜːpəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [dɪ'zaɪr] ;

to give energy to his powers , or definite purpose to his fluctuating desires ;

到 给 活力 到 他的 权力 , 或者 定 目的 到 他的 波动 欲望 ;

赋予他的力量以活力，或赋予他变幻莫测的欲望以明确的目标；

[nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] — [nɒt] ['sʌp(ə)l] [ɪ'nʌf]

not strong enough to break the bonds that confine his genius — not supple enough

不是 强的 足够的 到 休息 这 债券 那 局限 他的 天才 — 不是 柔软 足够的

[tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɪts] ['muːvmənts] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

to accommodate its movements to their purpose .

到 容纳 它是 移动 到 他们的 目的 .

不够强大，无法打破束缚他天才的枷锁——不够灵活，无法让天才的行动达到其目的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mɒrəl][æn'tɪpəˌdiːz][tuː; tə] ['peləm] .

He is the moral antipodes to Pelham .

他 是 这 道德 对跖点 到 佩勒姆 .

他在道德上与佩勒姆截然相反。

[ɪn] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

In evading the struggles of the world ,

在 逃避 这 斗争 的 这 世界 ,

在逃避世俗纷扰的过程中，

[hiː; hi] [grəuz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts]['djuːtiz] — [hiː; hi] [straɪvz] [wɪð] [nəʊ]['ɒbstək(ə)lz] — [hiː; hi][kæn; kən]

he grows indifferent to its duties — he strives with no obstacles — he can

他 生长 冷漠 到 它是 职责 — 他 努力 和 不 障碍 — 他 能

['traɪʌmf] [ɪn][nəʊ][kə'rɪə(r)] .

triumph in no career .

胜利 在 不 职业 .

他对自己的职责漠不关心——他努力奋斗却一帆风顺——他在任何事业上都无法取得成功。

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] ['ment(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['neɪtʃə(r)]
Represented as possessing mental qualities of a higher and a richer nature
代表 作为 拥有 精神的 品质 的 一个 更高 和 一个 更富有 自然
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['peləm] [kæn; kən] [prɪ'tend] ,
than those to which Pelham can pretend ,
比 那些 到 哪个 佩勒姆 能 假装 ，

被描绘成拥有比佩勒姆所能假装的更高尚、更丰富的精神品质，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
he is also represented as very inferior to him in constitution of character ,
他 是 还 代表 作为 非常 下 到 他 在 宪法 的 特点 ，

他在性格构成方面也被描绘得远逊于他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['traɪflə(r)] .
and he is certainly a more ordinary type of the intellectual trifler .
和 他 是 当然 一个 更多的 普通的 类型 的 这 知识分子 小人物 .

他当然是那种比较普通的知识分子式的轻浮之人。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [gə'dɒlfɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn]
The characters grouped around Godolphin are those with which such a man
这 人物 分组 大约 高多芬 是 那些 和 哪个 这样的 一个 男人
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'səʊʃɪeɪts] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
usually associates his life .
通常 同事 他的 生活 .

围绕在戈多芬身边的那些人物，正是戈多芬一生通常会与之联系在一起的人物。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪs] — [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hɑːməni] [wɪð] [wʌn]
They are designed to have a certain grace — a certain harmony with one
他们 是 设计 到 有 一个 肯定 优雅 — 一个 肯定 和谐 和 一
[fɔːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tuːfəʊld] ['temprəmənt] :
form or the other of his twofold temperament :
形式 或者 这 其他 的 他的 双重 气质 :

它们的设计旨在展现某种优雅——与他双重性情中的某种形式或另一种形式具有某种和谐感：

— [vɪz] . , ['aɪðə(r)] [ɪts] [kən'venʃən(ə)l] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [teɪst] , [ɔː(r)] [ɪts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['pəʊətri] [ɒv; əv]
— viz . , either its conventional elegance of taste , or its constitutional poetry of
— 即 . , 任何一个 它是 传统的 优雅 的 品尝 , 或者 它是 宪法 诗 的
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

—即，要么是其传统的优雅品味，要么是其内在的诗意理念。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ʌndə(r)] ['veəriɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['ɪnfluənsɪz] ; [ɔː(r)]
But all alike are brought under varying operations of similar influences ; or
但 全部 同样 是 带来 在下面 变化 运营 的 相似的 影响 ; 或者
['weðə(r)] [ɪn] ['sævɪl] ,
whether in Saville ,
无论 在 萨维尔 ，

但所有这些都受到类似影响的不同作用；或者无论是在萨维尔，

['kɒnstəns] , ['fæni] , [ɔː(r)] [lu'sɪlə] — [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [gɪfts]
Constance , Fanny , or Lucilla — the picture presented is still the picture of gifts
康斯坦斯 , 舳 , 或者 卢西拉 — 这 图片 呈现 是 仍然 这 图片 的 礼物
[ˌmɪsə'plaɪd] — [ɒv; əv] [laɪf] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
misapplied — of life misunderstood .
误用 — 的 生活 被误解 .

康斯坦斯、范妮或露西拉——呈现出来的仍然是天赋被错用——生活被误解的画面。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [huː] [ɪk'skleɪmd] , " ['vænəti] [ɒv; əv] ['vænətɪz] !
The Preacher who exclaimed , " Vanity of vanities !
这 牧师 WHO 惊呼 , " 虚荣 的 虚荣心 !

那位传道者高呼：“虚空的虚空！”

[ɔːl][ɪz]['vænəti] , " [pə'hæps] [sɒlvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔːnf(ə)l] ['seɪɪŋ] , [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌels'weə(r)] ,
all is vanity , " perhaps solved his own mournful saying , when he added elsewhere ,
全部 是 虚荣 , " 也许 已解决 他的 自己的 悲哀 说 , 什么时候 他 额外 别处 ,

"一切皆是虚空,"或许他自己悲叹的话语在他另行补充道时得到了解答。

" [ðɪs] ['əʊnli][hæv; həv][ai] [faʊnd] , [ðæt] [gɒd] [meɪd] [men] ['ʌpraɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt]
" This only have I found , that God made men upright — but they have sought
" 这 仅有的 有 我 成立 , 那 上帝 制成 男人 直立 — 但 他们 有 寻求
[aʊt] ['meni] [ɪn'venʃnz] .
out many inventions .
出去 许多 发明 .

"我只发现一点，那就是上帝创造人类时本性正直，但他们却寻求了许多发明创造。"

" [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] ,
" This work was first published anonymously ,
" 这 工作 曾是 第一的 已发布 匿名 ,

这篇作品最初以匿名形式发表，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sləʊ] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l]
and for that reason perhaps it has been slow in attaining to its rightful
和 为了 那 原因 也许 它 有 到过 慢的 在 达到 到 它是 正当的
['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['breðrən] — [huːz] ['peərəntɪdʒ] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['əʊpənli] [ək'nɒlɪdʒd] .
station amongst its brethren — whose parentage at first was openly acknowledged .
车站 在 它是 弟兄们 — 谁 亲子关系 在 第一的 曾是 公然 已确认 .

或许正因如此，它在获得其兄弟物种中应有的地位方面进展缓慢——而它的血统最初是公开承认的。

[ɪf] [kəm'peəd] [wɪð] ['peləm] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [luːz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,
If compared with Pelham , it might lose , at the first glance ,
如果 比较的 和 佩勒姆 , 它 可能 失去 , 在 这 第一的 瞥一眼 ,

如果与佩勒姆相比，乍一看它可能逊色一些。

[bʌt; bət] [wʊd] [pə'hæps] [geɪn] [ɒn] ['eni] [ə'tentɪv] [repə'ruːzl] .
but would perhaps gain on any attentive reperusal .
但 会 也许 获得 在 任何 细心 重读 .

但仔细阅读或许会有所收获。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn]
For although it must follow from the inherent difference in the design
为了 虽然 它 必须 跟随 从 这 固有 不同之处 在 这 设计
[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːks] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
of the two works thus referred to ,
的 这 二 作品 因此 指 到 ,

虽然这必然源于上述两件作品设计上的固有差异，

[ðæt] [ɪn] [gə'dɒlfɪn] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sætaɪə(r)][ɔː(r)][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [hæv; həv]
that in Godolphin there can be little of the satire or vivacity which have
那 在 高多芬 那里 能 是 小的 的 这 讽刺 或者 活泼 哪个 有
['gɪv(ə)n][ˌpɒpju'lærəti][tuː; tə][ɪts] ['priːdəsesə(r)] ,
given popularity to its predecessor ,
给定 人气 到 它是 前任 ,

在戈多芬的作品中，很难再找到其前身赖以成名的讽刺或活泼元素。

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
yet , on the other hand ,
然而 , 在 这 其他 手 ,

然而，另一方面，

[ɪn] [gə'dɒlfɪn] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪθf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['pɒlɪʃ]
in Godolphin there ought to be a more faithful illustration of the even polish
在 高多芬 那里 应该 到 是 一个 更多的 忠实 插图 的 这 甚至 抛光
[ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][lʌg'ʒʊəriəs][laɪf] ,
that belongs to luxurious life ,
那 属于 到 豪华 生活 ，

高多芬应该更忠实地展现奢华生活应有的精致优雅。

— [ɒv; əv][ðə; ði][sə'taɪəti] [ðæt] ['pleʒə(r)] [in'flikt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['vəutəri] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði]
— of the satiety that pleasure inflicts upon such of its votaries as are worthy
— 的 这 饱腹感 那 乐趣 造成 之上 这样的 的 它是 选民 作为 是 值得
[ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['sɜːvɪs] .
of a higher service .
的 一个 更高 服务 .

——快乐给那些值得更高层次服务的信徒带来的满足感。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [sɪ'lektɪd] ['kænɒt] [ə'drɔɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz]
The subject selected cannot adroit the same facility for observation of things
这 主题 已选 不能 灵巧 这 相同的 设施 为了 观察 的 事物
[ðæt] [laɪ][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [lend] [ɪt'self][tuː; tə] ['sʌtlə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
that lie on the surface — but it may well lend itself to subtler investigation of
那 说谎 在 这 表面 — 但 它 可能 出色地 借 本身 到 更微妙 调查 的
['kærəktə(r)] — [ə'laʊ] [mɔː(r)] [ə'tempt] [æt; ət] ['peɪθɒs] ,
character — allow more attempt at pathos ,
特点 — 允许 更多的 试图 在 感伤 ，

所选题材可能无法像其他题材那样敏锐地观察表面现象，但它可能更适合对人物性格进行更微妙的探究，也更适合尝试表达悲情。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and more appeal to reflection .
和 更多的 上诉 到 反射 .

更能引发思考。

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] [məʊst] [ə'pærənt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Regarded as a story , the defects of Godolphin most apparent to myself ,
认为 作为 一个 故事 ， 这 缺陷 的 高多芬 最多 明显 到 我 ，

如果把戈多芬的故事当作一个故事来看，我个人最明显的缺陷是：

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [lu'sɪlə] [ɪz][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['tʃæptəz] ,
are in the manner in which Lucilla is re - introduced in the later chapters ,
是 在 这 方式 在 哪个 卢西拉 是 关于 - 介绍 在 这 之后 章节 ，

就像卢西拉在后面的章节中重新登场的方式一样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] .
and in the final catastrophe of the hero .
和 在 这 最终的 灾难 的 这 英雄 .

以及英雄最终的灾难。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
There is an exaggerated romance in the one ,
那里 是 一个 夸张的 浪漫 在 这 一 ，

其中一人身上有一种夸张的浪漫情愫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æksɪdənt][æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and the admission of accident as a crowning agency in the other ,
和 这 入学 的 事故 作为 一个 加冕 机构 在 这 其他 ，

而承认意外事故是另一方的主要决定因素，

[wɪtʃ] [maɪ][mə'tjuərə]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kən'dem] ,
which my maturer judgment would certainly condemn ,
哪个 我的 成熟 判断 会 当然 谴责 ，

我成熟的判断力肯定会谴责这种做法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vents] ,
and which at all events appear to me out of keeping with the natural events ,
和 哪个 在 全部 活动 出现 到 我 出去 的 保持 和 这 自然的 活动 ,

而且无论如何，在我看来，这都与自然规律不符。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒrəl] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
and the more patient investigation of moral causes and their consequences ,
和 这 更多的 病人 调查 的 道德 原因 和 他们的 结果 ,

以及对道德原因及其后果的更耐心的调查，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] .
from which the previous interest of the tale is sought to be attained .
从 哪个 这 以前的 兴趣 的 这 故事 是 寻求 到 是 已达到 .

故事原本的趣味性正是由此而来。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [ai] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l][kleɪm][tuː; tə]['feɪvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] ,
if I may presume to conjecture the most probable claim to favour which the work ,
如果 我 可能 估 到 推测 这 最多 可能 宣称 到 偏爱 哪个 这 工作 ,

如果允许我推测该作品最有可能支持的观点，

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,
regarded as a whole ,
认为 作为 一个 所有的 ,

从整体上看，

[meɪ] [pə'zes] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
may possess — it may possibly be found in a tolerably accurate description of certain phases of modern civilisation ,
可能 具有 — 它 可能 可能 是 成立 在 一个 勉强可以接受 准确的 描述 的 肯定 阶段 的 现代的 文明 ,

可能拥有——它或许可以在对现代文明某些阶段较为准确的描述中找到，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [truːðz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ɔː(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'dʌkt] .
and in the suggestion of some truths that may be worth considering in our examination of social influences or individual conduct .
和 在 这 建议 的 一些 真相 那 可能 是 值得 考虑 在 我们的 考试 的 社会的 影响 或者 个人 执行 .

并暗示了一些值得我们在考察社会影响或个人行为时考虑的真理。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['vɜːrnən] . — [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] . — [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
THE DEATH - BED OF JOHN VERNON . — HIS DYING WORDS . — DESCRIPTION OF
这 死亡 - 床 的 约翰 弗农 . — 他的 垂死 字 . — 描述 的
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] . — [ðə; ði] [əʊθ] .
HIS DAUGHTER , THE HEROINE . — THE OATH .
他的 女儿 , 这 女英雄 . — 这 誓言 .

约翰·弗农的临终遗言——他临终前的话语——对他的女儿，也就是女主人公的描述——誓言。

" [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [kɑːm] , ['kɒnstəns] ? "
" Is the night calm , Constance ? "
" 是 这 夜晚 冷静的 , 康斯坦斯 ? "

康斯坦丝，夜里平静吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Beautiful !
" 美丽的 !

“美丽的!

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʌp] . "
the moon is up . "
这 月亮 是 向上 . "

月亮升起来了。

" ['əʊpən] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['waɪdə(r)] , [ðeə(r)] .
" Open the shutters wider , there .
" 打开 这 百叶窗 更广泛 , 那里 .

“把百叶窗开得更大些。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .
It is a beautiful night .
它 是 一个 美丽的 夜晚 .

这是一个美丽的夜晚。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮!

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .
Come hither , my child .
来 这里 , 我的 孩子 .

过来，孩子。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [naʊ] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stɹ'iːmd] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" The rich moonlight that now shone through the windows streamed on little that it
" 这 富有的 月光 那 现在 闪耀 通过 这 视窗 流媒体 在 小的 那 它
[kʊd; kəd] [ɪn'vest] [wɪð] [pəʊ'etɪkəl] [ə'trækʃ(ə)n] .
could invest with poetical attraction .
可以 投资 和 诗意的 景点 .

“此刻透过窗户洒进来的皎洁月光，并没有给什么事物赋予诗意的魅力。”

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ðəʊ] [nɒt] ['skwɒlɪd] [ɪn] [ɪts] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] .
The room was small , though not squalid in its character and appliances .
这 房间 曾是 小的 , 尽管 不是 肮脏的 在 它是 特点 和 电器 .

房间虽小，但并不破旧，而且配备了必要的电器。

[ðə; ði] [bed] - ['kɜːtənz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [tʃɪnts] , [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]
The bed - curtains , of a dull chintz , were drawn back , and showed the
这 床 - 窗帘 , 的 一个 乏味的 印花棉布 , 是 绘制 后退 , 和 显示 这
[fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
form of a man ,
形式 的 一个 男人 ,

床幔是暗淡的印花棉布材质，被拉开后露出一个男人的身影。

[pɑːst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [prɒpt] [baɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][mɑːrks]
past middle age , propped by pillows , and bearing on his countenance the marks
过去的 中间 年龄 ， 支撑 经过 枕头 ， 和 轴承 在 他的 面容 这 标记
[ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
of approaching death .
的 接近 死亡 .

他已过中年，靠着枕头坐着，脸上带着临终的迹象。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz] !
But what a countenance it still was !
但 什么 一个 面容 它 仍然 曾是 !

但他的容貌依然如此迷人!

[ðə; ði] [brɔːd] , [peɪl] , ['lɒfti] [braʊ] ; [ðə; ði] [faɪn] , [streɪt] , ['griːʃn] [nəʊz] ; [ðə; ði] [ʃɔːt] , [kɜːvd] [lɪp] ;
The broad , pale , lofty brow ; the fine , straight , Grecian nose ; the short , curved lip ;
这 广阔 ， 苍白 ， 高远 眉头 ； 这 美好的 ， 直的 ， 希腊 鼻子 ； 这 短的 ， 弯曲 唇 ；

宽阔、苍白、高耸的额头；挺拔、笔直的希腊式鼻子；短而弯曲的嘴唇；

[ðə; ði] [fʊl] , ['dɪmpld] [tʃɪn] ; [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['lɪnɪəmənt] ;
the full , dimpled chin ; the stamp of genius in every line and lineament ;
这 满的 ， 凹陷的 下巴 ； 这 邮票 的 天才 在 每一个 线 和 线状特征 ；

饱满的、有酒窝的下巴；每一处线条和轮廓都体现着天才的印记；

— [ðiːz] [stɪl] [dɪ'faɪd] [dɪ'ziːz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] ['gaːstlinis] [ə; eɪ][mɔː(r)]
— these still defied disease , or rather borrowed from its very ghastliness a more
— 这些 仍然 违抗 疾病 ， 或者 相当 借来的 从 它是 非常 恐怖 一个 更多的
[ɪm'presɪv] ['mædʒəsti] .
impressive majesty .
感人的 威严 .

——这些生物仍然能够抵抗疾病，或者更确切地说，它们从疾病的可怕中汲取了一种更令人印象深刻的威严。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒtli] ['kærəktə(r)] .
Beside the bed was a table spread with books of a motley character .
旁 这 床 曾是 一个 桌子 传播 和 图书 的 一个 杂乱无章 特点 .

床边摆着一张桌子，上面放着各种各样的书籍。

[hɪə(r)][æn; ən] [əb'struːs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒn]['faɪnæns] ; [ðeə(r)][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv][waɪld]
Here an abstruse system of Calculations on Finance ; there a volume of wild
这里 一个 奥 系统 的 计算 在 金融 ； 那里 一个 体积 的 荒野
[ˌbækə'neɪliən] [sɔːŋz] ;
Bacchanalian Songs ;
酒神节 歌曲 ；

这里是一套深奥的金融计算体系；那里是一本狂野的酒神颂歌集；

[hɪə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv]['pleɪtoʊz] - ;
here the lofty aspirations of Plato's Phoedon ;
这里 这 高远 抱负 的 柏拉图的 - ；

这里体现了柏拉图笔下菲顿的崇高理想；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kaʊnti] ['pærɪs][ɒn][ə; eɪ][mɔːlt; mɒlt][tæks] :
and there the last speech of some County Paris on a Malt Tax :
和 那里 这 最后的 演讲 的 一些 县 巴黎 在 一个 麦芽 税 :

还有巴黎某位伯爵关于麦芽税的最后一次演讲：

[əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['pæmflɪts] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv]
old newspapers and dusty pamphlets completed the intellectual litter ; and above
老的 报纸 和 尘土飞扬 小册子 完全的 这 知识分子 垃圾 ; 和 多于
[ðem; ðəm] [rəʊz] ,
them rose ,
他们 玫瑰 ,

旧报纸和布满灰尘的小册子构成了知识垃圾；在它们上方，耸立着……

['mɔːnfəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tɔːl] , ['spektrəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['emptid] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
mournfully enough , the tall , spectral form of a half - emptied phial , and a
悲伤地 足够的 , 这 高的 , 光谱 形式 的 一个 一半 - 清空 小瓶 , 和 一个
['tʃeɪmbə(r)] - ['kændlstɪk] , ['krestɪd] [baɪ] [ɪts] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] .
chamber - candlestick , crested by its extinguisher .
房间 - 烛台 , 冠状 经过 它是 灭火器 .

令人悲伤的是，半空的瓶子高耸而幽灵般的形状，以及烛台，顶端是灭火器。

[ə; eɪ] [lait] [step] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ]
A light step approached the bedside , and opposite the dying man now stood a
一个 光 步 接近 这 床头 , 和 对面的 这 垂死 男人 现在 站立 一个
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

一个轻盈的脚步声靠近床边，在垂死之人的对面，站着一个女孩。

[huː] [mait] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜː'tiːnθ] [jɪə(r)] .
who might have seen her thirteenth year .
WHO 可能 有 已见 她 第十三 年 .

谁或许见过她十三岁的样子。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] — [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ,
But her features — of an exceeding ,
但 她 特征 — 的 一个 超过 ,

但她的容貌——极其，

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['riːgl] ['bjuːti] — [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [æz; əz]
and what may be termed a regal beauty — were as fully developed as
和 什么 可能 是 称为 一个 尊贵 美丽 — 是 作为 完全 发达 作为
[ðəʊz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [təʊld] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ;
those of one who had told twice her years ;
那些 的 一 WHO 有 讲述 两次 她 年 ;

而她那堪称雍容华贵的容貌，却如同年长两倍之人的容貌一般完美无瑕；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and not a trace of the bloom or the softness of girlhood could be
和 不是 一个 痕迹 的 这 盛开 或者 这 柔软 的 少女时代 可以 是
[mɑːkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
marked on her countenance .
标记 在 她 面容 .

她的脸上丝毫没有少女的娇嫩和柔美。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mɑːb(ə)l] , [bʌt; bət] [klɪə(r)] , [ænd; ənd]
Her complexion was pale as the whitest marble , but clear , and
她 肤色 曾是 苍白 作为 这 最白 大理石 , 但 清除 , 和
['lʌstrəs] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪv(ə)n] [heə(r)] ,
lustrous ; and her raven hair ,
光泽的 ; 和 她 乌鸦 头发 ,

她的肤色像最洁白的大理石一样苍白，却清澈透亮；她乌黑的头发，

['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ʌn'kɒmən] ,
parted over her brow in a fashion then uncommon ,
分手了 超过 她 眉头 在 一个 时尚 然后 罕见 ,

她眉毛分开，这种姿势在当时并不常见。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['stætʃuː] - [laɪk] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] ['fiːtʃəz] .
increased the statue - like and classic effect of her noble features .
增加 这 雕像 - 喜欢 和 经典的 影响 的 她 高贵 特征 .

增强了她高贵五官的雕像般古典美感。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [siːmd] [kəʊld] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]
The expression of her countenance seemed cold , sedate , and somewhat
这 表达 的 她 面容 似乎 寒冷的 , 稳重 , 和 有些
[stɜːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] ,
stern ; but it might ,
船尾 ; 但 它 可能 ,

她面容冷峻、沉稳，略显严厉；但或许，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [hæv; həv] [bi'lai] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
in some measure , have belied her heart ; for , when turned to the
在 一些 措施 , 有 谎言 她 心 ; 为了 , 什么时候 转向 到 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

在某种程度上，这背叛了她的内心；因为，当她转向月光时，

[juː; jʊ] [mait] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wiːp] ;
you might see that her eyes were filled with tears , though she did not weep ;
你 可能 看 那 她 眼睛 是 已填 和 眼泪 , 尽管 她 做过 不是 哭泣 ;

你可以看到她眼里噙满了泪水，但她没有哭泣；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
and you might tell by the quivering of her lip ,
和 你 可能 告诉 经过 这 颤抖 的 她 唇 ,

你或许能从她颤抖的嘴唇上看出来。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ri'plai] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌfərə(r)] [ə'rəʊz]
that a little hesitation in replying to any remark from the sufferer arose
那 一个 小的 犹豫 在 回复 到 任何 评论 从 这 患者 出现
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .
from her difficulty in commanding her emotions .
从 她 困难 在 指挥 她 情绪 .

她对患者的任何言论都略有犹豫，这是因为她难以控制自己的情绪。

" ['kɒnstəns] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Constance , " said the invalid , after a pause ,
" 康斯坦斯 , " 说 这 无效的 , 后 一个 暂停 ,

"康斯坦丝,"病人停顿了一下后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði][sɒft] [skaɪz] ,
in which he seemed to have been gazing with a quiet heart on the soft skies ,
在 哪个 他 似乎 到 有 到过 凝视 和 一个 安静的 心 在 这 柔软的 天空 ,

照片中，他似乎正怀着一颗平静的心凝视着柔和的天空。

[ðæt] , [bluː] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɪð] [stɑːz] , [hiː; hi] [bɪ'held] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kləʊzd] ['wɪndəʊz] : — "
that , blue and eloquent with stars , he beheld through the unclosed windows : — "
那 , 蓝色的 和 雄辩 和 明星 , 他 观看 通过 这 未关闭 视窗 : — "
['kɒnstəns] ,
Constance ,
康斯坦斯 ,

透过未关闭的窗户，他看到了那片繁星点点、蔚蓝而又充满诗意的天空：——"康斯坦斯，

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [saɪnz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [mis'teik] .
the hour is coming ; I feel it by signs which I cannot mistake .
这 小时 是 未来 ; 我 感觉 它 经过 标志 哪个 我 不能 错误 .

时刻将至；我能从一些不会错的迹象中感受到它。

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ðɪs] [naɪt] . "
I shall die this night . "
我 将 死 这 夜晚 . "

我今夜将死去。

" [əʊ] , [gɒd] ! — [maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['kɑːnstənsɪz] [lɪps] ;
" Oh , God ! — my father ! — my dear , dear father ! " broke from Constance's lips ;
" 哦 , 上帝 ! — 我的 父亲 ! — 我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 ! " 打破 从 康斯坦斯的 嘴唇 ;

“哦，上帝！——我的父亲！——我亲爱的父亲！”康斯坦丝脱口而出；

" [duː; də][nɒt] [spiːk] [ðʌs] — [duː; də][nɒt] — [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['dɒktə(r)] — — "
" do not speak thus — do not — I will go to Doctor — — "
" 做 不是 说话 因此 — 做 不是 — 我 将要 去 到 医生 — — "

“别这么说——别这样——我要去看医生——”

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , [nəʊ] ! — [ai] [ləʊð] — [ai] [dɪ'test] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][help] .
" No , child , no ! — I loathe — I detest the thought of help .
" 不 , 孩子 , 不 ! — 我 厌恶 — 我 厌恶 这 想法 的 帮助 .

“不，孩子，不！——我厌恶——我憎恨帮助的想法。”

[ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [taɪm] .
They denied it me while it was yet time .
他们 否认 它 我 尽管 它 曾是 然而 时间 .

他们当时拒绝了我，而那时时机还很成熟。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːv] [ɔː(r)][tuː; tə][rɒt][ɪn][dʒeɪl] , [ɔː(r)][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ'self] !
They left me to starve or to rot in gaol , or to hang myself !
他们 左边 我 到 饿死 或者 到 腐烂 在 监狱 , 或者 到 悬挂 我 !

他们任由我饿死、在监狱里腐烂，或者上吊自杀！

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [ai] [wɪl] [daɪ] !
They left me like a dog , and like a dog I will die !
他们 左边 我 喜欢 一个 狗 , 和 喜欢 一个 狗 我 将要 死 !

他们像对待狗一样抛弃了我，我也会像狗一样死去！

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][wʌn][aɪ'əʊtə]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd]
I would not have one iota taken from the justice — the deadly and
我 会 不是 有 一 ι 已采取 从 这 正义 — 这 致命 和
[duːm] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [kɜːs] .
dooming weight of my dying curse .
注定失败 重量 的 我的 垂死 诅咒 .

我绝不会从正义中减去一丝一毫——我临终诅咒带来的致命而毁灭性的重担。

" [hɪə(r)]['vaɪələnt]['spæzəmz] [brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] ,
" Here violent spasms broke on the speech of the sufferer ; and when ,
" 这里 暴力 痉挛 打破 在 这 演讲 的 这 患者 ; 和 什么时候 ,

“此时，患者的言语突然变得断断续续，剧烈痉挛；当，

[baɪ]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ə'tenʃən] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [hiː; hi] [sed]
by medicine and his daughter's attentions , he had recovered , he said
经过 药品 和 他的 女儿的 注意 , 他 有 恢复 , 他 说
, [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['kɑːmə(r)] [kiː] :
, in a lower and calmer key :
, 在 一个 降低 和 更平静 钥匙 :

他说，在药物和女儿的照顾下，他已经康复了，语气也变得低沉平静起来：

— " [ɪz][ɔːl]['kwaɪət] [bɪ'ləʊ] , ['kɒnstəns] ?
— " Is all quiet below , Constance ?
— " 是 全部 安静的 以下 , 康斯坦斯 ?

“下面安静吗，康斯坦斯？”

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][bed] ?
Are all in bed ?
是 全部 在 床 ?

大家都上床睡觉了吗?

[ðə; ði]['lændleɪdi] — [ðə; ði] ['sɜːvənts] — ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['lɒdʒə] ? "
The landlady — the servants — our fellow - lodgers ? "
这 房东 — 这 仆人 — 我们的 同伴 - 房客 ? "

房东太太、仆人，还有我们的其他房客?

" [ɔːl] , [maɪ]['fɑːðə(r)] . "
" All , my father . "
" 全部 , 我的 父亲 . "

“我父亲的一切。”

" [eɪ] ; [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpi] .
" Ay ; then I shall die happy .
" 哎 ; 然后 我 将 死 快乐的 .

“是啊，那样我死而无憾了。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] [nɜːs] [ænd; ənd] [ə'tendənt] .
Thank Heaven , you are my only nurse and attendant .
感谢 天堂 , 你 是 我的 仅有的 护士 和 服务员 .

感谢老天，你是我唯一的护士和护理员。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːd] [di'bɔːtʃ] .
I remember the day when I was ill after one of their rude debauches .
我 记住 这 天 什么时候 我 曾是 患病的 后 一 的 他们的 粗鲁的 放荡不羁 .

我记得有一次，在他们粗俗放荡的行为之后，我生病了。

[ɪl] ! — [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] — [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spliːn] — [ə; eɪ] [spɔɪld] - ['ɪlnəs] !
Ill ! — a sick headache — a fit of the spleen — a spoiled lapdog's illness !
患病的 ! — 一个 生病的 头痛 — 一个 合身 的 这 脾 — 一个 被宠坏了 - 疾病 !

病了！——头痛欲裂——脾脏发炎——被宠坏的宠物狗得的病！

[wel] : [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɔːltri] ['meʒəz] — [ðeə(r)]
Well : they wanted me that night to support one of their paltry measures — their
出色地 : 他们 通缉 我 那 夜晚 到 支持 一 的 他们的 微不足道 措施 — 他们的
[ˌpɑːlə'mentri] ['meʒəz] .
parliamentary measures .
议会 措施 .

那天晚上，他们想让我支持他们一项微不足道的措施——他们的议会措施。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪns] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd][ə; eɪ][djuːk] ['mɪksɪŋ][maɪ] [drɑːft] ,
And I had a prince feeling my pulse , and a duke mixing my draught ,
和 我 有 一个 王子 感觉 我的 脉冲 , 和 一个 公爵 混合 我的 草稿 ,

一位王子为我把脉，一位公爵为我调酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɜːrlz] ['sendɪŋ] [ðeə(r)]['dɑːktərz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and a dozen earls sending their doctors to me .
和 一个 打 伯爵 发送 他们的 医生 到 我 .

还有十几位伯爵派他们的医生来看我。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] !
I was of use to them then !
我 曾是 的 使用 到 他们 然后 !

那时我对他们还挺有用的！

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] !
Poor me !
贫穷的 我 !

我好可怜！

[riːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊt] , ['kɒnstəns] — - [nəʊt] .
Read me that note , Constance — Flamborough's note .
读 我 那 笔记 , 康斯坦斯 — - 笔记 .

康斯坦斯，把那张纸条读给我听——弗兰伯勒的纸条。

[duː; də][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Do you hesitate ?
做 你 犹豫 ?

你还在犹豫吗?

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] !
Read it , I say !
读 它 , 我 说 !

我说，读读吧!

" ['kɒnstəns] ['trembld] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
" Constance trembled and complied .
" 康斯坦斯 颤抖 和 遵命 .

康斯坦斯颤抖着照做了。

" [maɪ][dɪə(r)]['vɜːrnən] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ˌeɪ 'juː] - [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['melənkəli]
" My dear Vernon , " I am really au desespoir to hear of your melancholy
" 我的 亲爱的 弗农 , " 我 是 真的 au - 到 听到 的 你的 忧郁
[steɪt] ; — [səʊ]
state ; — so
状态 ; — 所以

“我亲爱的弗农，听到你如此忧郁的境况，我真是感到无比沮丧；——

['sɒri] [ai] ['kænɒt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɪm'bærəst] ['sɜːkəmstənsɪz] .
sorry I cannot assist you : but you know my embarrassed circumstances .
对不起 我 不能 协助 你 : 但 你 知道 我的 尴尬的 情况 .

抱歉我帮不上忙，但您也知道我处境尴尬。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['jestədeɪ] .
By the by , I saw his Royal Highness yesterday .
经过 这 经过 , 我 锯 他的 皇家 高度 昨天 .

对了，我昨天见到了殿下。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['vɜːrnən] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] ? -
' Poor Vernon ! ' said he ; ' would a hundred pounds do him any good ? '
- 贫穷的 弗农 ! - 说 他 ; - 会 一个 百 磅 做 他 任何 好的 ? -

“可怜的弗农！”他说，“一百英镑对他有用吗？”

[səʊ][wiː; wi][dəʊnt] [fə'get] [juː; jʊ] , [məʊn][ʃeə(r)] .
So we don't forget you , mon cher .
所以 我们 不 忘记 你 , 星期一 亲爱的 .

所以我们不会忘记你，我的爱人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['biːfsteɪk] !
how we missed you at the Beefsteak !
如何 我们 错过 你 在 这 牛排 !

我们多么想念你在牛排馆的日子啊!

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [ə'gen] [səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ]['bəunə]['viːvɑːnt] .
Never shall we know again so glorious a bona vivant .
绝不 将 我们 知道 再次 所以 辉煌 一个 博纳 活的 .

我们再也见不到如此光辉灿烂的乐天派了。

[juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [tuː; tə][hɪə(r)][el] — — [ə'tempt] [tuː; tə]['ekəʊ][jɔː(r); jə(r)][əʊld][dʒəʊks] .
You would laugh to hear L — — attempting to echo your old jokes .
你 会 笑 到 听到 L — — 尝试 到 回声 你的 老的 笑话 .

听到L——试图复述你以前的笑话，你一定会笑出声来。

[bʌt; bət] [taɪm] ['presɪz] : [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
But time presses : I must be off to the House .
但 时间 出版社 : 我 必须 是 离开 到 这 房子 .

但时间紧迫：我必须去议会了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
You know what a motion it is !
你 知道 什么 一个 运动 它 是 !

你知道那是什么动作！

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [æs] [tiː] — — .
Would to Heaven you were to bring it on instead of that ass T — — .
会 到 天堂 你 是 到 带来 它 在 反而 的 那 屁股 T — — .
[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

但我发誓，你带过来的不是那个蠢货T——。再见！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .
I wish I could come and see you ; but it would break my heart .
我 希望 我 可以 来 和 看 你 ; 但 它 会 休息 我的 心 .

我真希望我能去看你；但那样我会心碎的。

[kæn; kən][ai][send][juː; jʊ]['eni] [bʊks] [frɒm; frəm] - ?
Can I send you any books from Hookham's ?
能 我 发送 你 任何 图书 从 - ?

我可以寄一些Hookham's的书给你吗？

" [jɔːz] ['evə(r)] , " ['flæmˌbɜːroʊ] . "
" Yours ever , " FLAMBOROUGH . "
" 此致 曾经 , " 弗兰伯勒 . "

永远爱你的，弗兰伯勒。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] [meɪd] ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] , " [sed] ['vɜːrnən] .
" This is the man whom I made Secretary of State , " said Vernon .
" 这 是 这 男人 谁 我 制成 秘书 的 状态 , " 说 弗农 .

"这就是我任命的国务卿，"弗农说道。

" ['veri] [wel] ! — [əʊ] , [ɪts] ['veri] [wel] , — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
" Very well ! — oh , it's very well , — very well indeed .
" 非常 出色地 ! — 哦 , 它是 非常 出色地 , — 非常 出色地 的确 .

"很好！——哦，非常好，——确实非常好。"

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðiː] , [maɪ][gɜːl] .
Let me kiss thee , my girl .
让 我 吻 你 , 我的 女孩 .

让我吻你，我的女孩。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒnstəns] !
Poor Constance !
贫穷的 康斯坦斯 !

可怜的康斯坦斯！

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [frendz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] !
You will have good friends when I am dead !
你 将要 有 好的 朋友们 什么时候 我 是 死的 !

我死后，你们会拥有很多好朋友！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['vɜːrnənz] ['dɔːtə(r)] ,
they will be proud enough to be kind to Vernon's daughter ,
他们 将要 是 自豪的 足够的 到 是 种类 到 弗农的 女儿 ,

他们会以善待弗农的女儿为荣。

[wen] [deθ] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['vɜːrnən][ɪz][ə; eɪ] [lɒs] .
when Death has shown them that Vernon is a loss .
什么时候 死亡 有 所示 他们 那 弗农 是 一个 损失 .

当死神向他们证明弗农是个损失时。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] .
You are very handsome .
你 是 非常 英俊的 .

你长得很帅。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] — [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['splendɪd] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] ;
Your poor mother's eyes and hair — my father's splendid brow and lip ;
你的 贫穷的 母亲的 眼睛 和 头发 — 我的 父亲的 灿烂 眉头 和 唇 ;
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɪgə(r)] ,
and your figure ,
和 你的 数字 ,

你那可怜母亲的眼睛和头发——我父亲那英俊的眉宇和嘴唇；还有你的身形，

['iːv(ə)n] [naʊ] [səʊ] ['steɪtli] !
even now so stately !
甚至 现在 所以 庄严 !

即使现在也如此庄严！

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːt] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɔːdz] [ænd; ənd] [greɪt] [men] [ɪ'nʌf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
They will court you : you will have lords and great men enough at your
他们 将要 法庭 你 : 你 将要 有 领主们 和 伟大的 男人 足够的 在 你的
[fiːt] ;
feet ;
脚 ;

他们会讨好你：你将拥有众多贵族和达官显贵；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [naɪt] , [nɔː(r)][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] -
but you will never forget this night , nor the agony of your father's death -
但 你 将要 绝不 忘记 这 夜晚 , 也不 这 痛苦 的 你的 父亲的 死亡 -
[bed] [feɪs] ,
bed face ,
床 脸 ,

但你永远不会忘记这个夜晚，也不会忘记父亲临终时痛苦的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][brænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and the brand they have burned in his heart .
和 这 品牌 他们 有 烧伤 在 他的 心 .

以及他们在他心中烙下的印记。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɒnstəns] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]
And now , Constance , give me the Bible in which you read to me this
和 现在 , 康斯坦斯 , 给 我 这 圣经 在 哪个 你 读 到 我 这
['mɔːnɪŋ] :
morning :
早晨 :

康斯坦斯，现在请把你今天早上读给我听的那本圣经给我：

[ðæt] [wɪl] [duː; də] : — [stænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [maɪn] ,
that will do : — stand away from the light and fix your eyes on mine ,
那 将要 做 : — 站立 离开 从 这 光 和 使固定 你的 眼睛 在 矿 ,

这样就可以了：——远离光源，目光注视着我的眼睛。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
and listen as if your soul were in your ears .
和 听 作为 如果 你的 灵魂 是 在 你的 耳朵 .

用心聆听，仿佛你的灵魂就在你的耳朵里。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tɔil] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbə(r)]
" When I was a young man , toiling my way to fortune through the labours
" 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 辛勤劳作 我的 方式 到 财富 通过 这 劳动
[ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,
of the Bar ,
的 这 酒吧 ,

“当我年轻时，靠着律师职业的辛勤工作努力积累财富时，

— ['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs] , [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] , — ['sɜːt(ə)n] [lɔːdz] , [huː] [hɜːd]
— prudent , cautious , indefatigable , confident of success , — certain lords , who heard
— 谨慎 , 谨慎 , 不懈 , 自信的 的 成功 , — 肯定 领主们 , WHO 听到
[ai] [pə'zest] ['dʒiːniəs] ,
I possessed genius ,
我 拥有 天才 ,

——谨慎、小心、不知疲倦、对成功充满信心，——某些贵族，听说我拥有天才，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [mait] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [tuːl] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː]
and thought I might become their tool , came to me , and besought me
和 想法 我 可能 变得 他们的 工具 , 来了 到 我 , 和 恳求 我
[tuː; tə]['entə(r)] ['pɑːləmənt] .
to enter parliament .
到 进入 议会 .

他们认为我可能会成为他们的工具，于是来找我，恳求我进入议会。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] — [wɒz; wəz] ['leɪtli] ['mærid] — [ðæt] [maɪ]['pʌblɪk][æm'bɪʃ(ə)n]
I told them I was poor — was lately married — that my public ambition
我 讲述 他们 我 曾是 贫穷的 — 曾是 最近 已婚 — 那 我的 民众 志向
[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ]['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .
must not be encouraged at the expense of my private fortunes .
必须 不是 是 鼓励 在 这 费用 的 我的 私人的 财富 .

我告诉他们我很穷——我最近刚结婚——我的公众抱负不能以牺牲我的私人财产为代价。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ðeɪ] [pledʒd] [ðəm'selvz] [ðəʊz] ['fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)][keə(r)] .
They answered , that they pledged themselves those fortunes should be their care .
他们 回答 , 那 他们 承诺 他们自己 那些 财富 应该 是 他们的 关心 .

他们回答说，他们承诺会妥善保管这些财产。

[ai] ['jiːldɪd] ; [ai] [dɪ'zɜːtɪd] [maɪ] [prə'feʃn] ; [ai] [əu'bei] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ; [ai] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] —
I yielded ; I deserted my profession ; I obeyed their wishes ; I became famous —
我 产生 ; 我 荒凉的 我的 职业 ; 我 服从 他们的 愿望 ; 我 成为 著名的 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !
and a ruined man !
和 一个 毁坏 男人 !

我屈服了；我放弃了我的职业；我服从了他们的意愿；我成名了——但也落得个破产的下场！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [daɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [sʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;
They could not dine without me ; they could not sup without me ;
他们 可以 不是 用餐 没有 我 ; 他们 可以 不是 上 没有 我 ;

没有我，他们就不能吃饭；没有我，他们就不能吃晚饭。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [nəʊ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [bʌt; bət][ɪn][maɪ]
they could not get drunk without me ; no pleasure was sweet but in my
他们 可以 不是 得到 醉 没有 我 ; 不 乐趣 曾是 甜的 但 在 我的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

没有我，他们就喝不醉；没有我，他们的快乐也变得索然无味。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [waɪl] [ai] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,
What mattered it that , while I ministered to their amusement ,
什么 重要 它 那 , 尽管 我 服事 到 他们的 娱乐 ,

重要的是，当我竭尽全力逗他们开心时，

[ai][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['hiːpɪŋ] [det] [ə'pɒn] [det] — [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['mɪzəriz] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]
I was necessarily heaping debt upon debt — accumulating miseries for future
我 曾是 一定 堆积 债务 之上 债务 — 累积 苦难 为了 未来
[j'iəz] — ['leɪɪŋ] [ʌp] ['bæŋkrʌptsi] ,
years — laying up bankruptcy ,
年 — 躺下 向上 破产 ,

我当时必然是在不断累积债务——为未来的岁月积攒痛苦——最终导致破产。

[ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli] [deθ] ?
and care , and shame , and a broken heart , and an early death ?
和 关心 , 和 耻辱 , 和 一个 破碎的 心 , 和 一个 早期的 死亡 ?

还有忧虑、羞耻、心碎和早逝？

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['kɒnstəns] !
But listen , Constance !
但 听 , 康斯坦斯 !

但是，康斯坦斯，听我说！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ? — [ə'tentɪvli] ? — [wel] !
Are you listening ? — attentively ? — Well !
是 你 聆听 ? — 认真地 ? — 出色地 !

你在听吗？——认真听吗？——好！

[nəʊt] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
note now , I am a just man .
笔记 现在 , 我 是 一个 只是 男人 .

请注意，我是一个公正的人。

[ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [frendz] , [maɪ]['dʒent(ə)l]['peɪtrənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I do not blame my noble friends , my gentle patrons , for this .
我 做 不是 责备 我的 高贵 朋友们 , 我的 温和的 顾客 , 为了 这 .

对此，我并不责怪我高尚的朋友，我仁慈的赞助人。

[nəʊ] : [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] ,
No : if I were forgetful of my interests ,
不 : 如果 我 是 健忘 的 我的 兴趣 ,

不：如果我忘记了自己的兴趣，

[ɪf] [ai] [prɪ'fɜːd] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['eni] [kraɪm] ,
if I preferred their pleasure to my happiness and honour , that was any crime ,
如果 我 首选 他们的 乐趣 到 我的 幸福 和 荣誉 , 那 曾是 任何 犯罪 ,

如果我为了取悦他人而牺牲自己的幸福和荣誉，那就是犯罪。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] !
and I deserve the punishment !
和 我 应得 这 惩罚 !

我罪有应得！

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , — [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [dets]
But , look you , — time went by , and my constitution was broken ; debts
但 , 看 你 , — 时间 去 经过 , 和 我的 宪法 曾是 破碎的 ; 债务
[keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
came upon me ;
来了 之上 我 ;

但是，你看，——时间过去了，我的身体垮了；债务缠身；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] ; [men] [ˌmis'trʌst] [maɪ] [wɜːd] ; [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fel] :
I could not pay ; men mistrusted my word ; my name in the country fell :
我 可以 不是 支付 ; 男人 不信任 我的 单词 ; 我的 姓名 在 这 国家 跌倒 :

我无力偿还；人们不再相信我的话；我在国内的名声扫地：

[wɪð] [maɪ] [helθ] , [maɪ]['dʒiːniəs] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] ; [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['pɑːti] ;
With my health , my genius deserted me ; I was no longer useful to my party ;
和 我的 健康 , 我的 天才 荒凉的 我 ; 我 曾是 不 更长 有用 到 我的 派对 ;

随着健康状况的恶化，我的才华也随之消逝；我对我的党派不再有用；

[ai] [lɒst] [maɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I lost my seat in parliament ; and when I was on a sick - bed — you remember it ,
我 丢失的 我的 座位 在 议会 ; 和 什么时候 我 曾是 在 一个 生病的 - 床 — 你 记住 它 ,

我失去了议会席位；当我卧病在床的时候——你还记得吧，

['kɒnstənsi] — [ðə; ði] ['beɪlɪf] [keɪm] ,
Constancy — the bailiffs came ,
恒常性 — 这 法警 来了 ,

恒久不变——法警来了，

[ænd; ənd][tɔː(r)][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɔːltri] [det] — [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌpəz] [ðə; ði] [prɪns] [juːst] [tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .
and tore me away for a paltry debt — the value of one of those suppers the Prince used to beg me to give him .
和 撕裂 我 离开 为了 一个 微不足道 债务 — 这 价值 的 一 的 那些 晚餐 这 王子 用过的 到 求 我 到 给 他 .

他因为一笔微不足道的债务就把我带走了——那笔债务的价值，只相当于王子过去常求我请他吃的一顿晚餐。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [fə'mɪliə(r)] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ! — [nɒt] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [nɒt] [ə; eɪ][kaɪnd][ækt] ,
From that time my familiars forsook me ! — not a visit , not a kind act ,
从 那 时间 我的 熟悉的 放弃 我 ! — 不是 一个 访问 , 不是 一个 种类 行为 ,

从那以后，我的亲人们都离我而去！——没有一次探望，没有一次善意的举动。

[nɒt][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huːz] [deɪ] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ! -
not a service for him whose day of work was over ! '
不是 一个 服务 为了 他 谁 天 的 工作 曾是 超过 ! -

这不是为已经下班的他准备的服务！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['vɜːrnənz] ['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] !
Poor Vernon's character was gone !
贫穷的 弗农的 特点 曾是 已消失 !

可怜的弗农这个角色没了！

['ʃɒkɪŋli] [ɪn'vɒlvd] — [kʊd; kəd][nɒt] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] — ['ɔːlweɪz] [səʊ][ɪk'strævəgənt] — [kwaɪt] [ʌn'prɪnsəpld] — [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][ʌp] ! -
Shockingly involved — could not perform his promises to his creditors — always so extravagant — quite unprincipled — must give him up ! '
令人震惊地 涉及 — 可以 不是 履行 他的 承诺 到 他的 债权人 — 总是 所以 靡 — 相当 毫无原则的 — 必须 给 他 向上 ! -

令人震惊的是，他深陷债务泥潭——无法履行对债权人的承诺——总是挥霍无度——毫无原则——必须放弃他！

" [ɪn] [ðəʊz] ['sentənsɪz] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dʌkt] .
" In those sentences lies the secret of their conduct .
" 在 那些 句子 谎言 这 秘密 的 他们的 执行 .

“他们的行为秘密就藏在这些话语之中。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn]
They did not remember that for them , by them , the character was gone
他们 做过 不是 记住 那 为了 他们 ， 经过 他们 ， 这 特点 曾是 已消失
,
,
,

他们忘记了，对他们而言，由他们创造的，这个角色已经消失了。

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] ['brəʊkən] , [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɪn'kɜːd] !
the promises broken , the ruin incurred !
这 承诺 破碎的 ， 这 废墟 已发生 ！

违背的承诺，造成的损失！

[ðeɪ] [θɔːt] [nɒt] [haʊ] [ai] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðem; ðəm] ;
They thought not how I had served them ;
他们 想法 不是 如何 我 有 服务 他们 ；

他们没有想到我是如何服侍他们的；

[haʊ] [maɪ] [best] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ðeə(r)]
how my best years had been devoted to advance them — to ennoble their
如何 我的 最好的 年 有 到过 奉献 到 进步 他们 — 到 使高贵 他们的
[kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
cause in the lying page of History !
原因 在 这 说谎 页 的 历史 ！

我最美好的年华都奉献给了他们——为了在历史的谎言篇章中颂扬他们的事业！

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] :
All this was not thought of :
全部 这 曾是 不是 想法 的 ：

这一切都没有被考虑到：

[maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tuː] ['ɛpɒkz] — [ðæt] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðæt] [nɒt] .
my life was reduced to two epochs — that of use to them — that not .
我的 生活 曾是 减少 到 二 纪元 — 那 的 使用 到 他们 — 那 不是 .

我的一生被简化为两个时期——对他们有用的时候——没用的时候。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] , [ai] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] ; ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] , [ai] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [stɑːv] —
During the first , I was honoured ; during the last , I was left to starve —
期间 这 第一的 ， 我 曾是 荣幸 ； 期间 这 最后的 ， 我 曾是 左边 到 饿死 —
[tuː; tə] [rɒt] !
to rot !
到 腐烂 ！

第一次，我受到了尊敬；第二次，我却被遗弃等死——等死！

[huː] [friːd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['prɪz(ə)n] ? — [huː] [prə'tekts] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Who freed me from prison ? — who protects me now ?
WHO 自由 我 从 监狱 ？ — WHO 保护 我 现在 ？

谁把我从监狱里救了出来？——现在谁来保护我？

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] - ['pɑːti] - — [maɪ] - ['nəʊb(ə)l] [frendz] - — [maɪ] - ['ɒnərəb(ə)l] , [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
One of my ' party ' — my ' noble friends ' — my ' honourable , right honourable
一 的 我的 - 派对 - — 我的 - 高贵 朋友们 - — 我的 - 光荣的 ， 正确的 光荣的
[frendz] - ?
friends ' ?
朋友们 - ？

我的"同党"之一——我的"高贵的友人"——我的"正直、尊贵的友人"之一？

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [huːm] [ai] [wʌns] [sɜːvd] [ɪn] [maɪ] ['həʊlideɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ə'ləʊn] ,
No ! a tradesman whom I once served in my holyday , and who alone ,
不 ！ 一个 零售商 谁 我 一次 服务 在 我的 假期 ， 和 WHO 独自的 ，

不！是我假期里曾经服侍过的一位商人，而且只有他一个人，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [fə'gɛt] [ˌem 'iː][nɒt][ɪn][maɪ] ['penəns] .

of all the world , forgets me not in my penance .

的 全部 这 世界 , 忘记了 我 不是 在 我的 忏悔 .

全世界的人啊，请不要忘记我，在我忏悔的时候。

[juː; jʊ] [siː] ['grætɪtjuːd] , ['frendʃɪp] , [sprɪŋ] [ʌp]['əʊnli][ɪn]['mɪd(ə)l][laɪf] ; [ðeɪ] [grəʊ] [nɒt][ɪn] [haɪ]

You see gratitude , friendship , spring up only in middle life ; they grow not in high

你 看 感激 , 友谊 , 春天 向上 仅有的 在 中间 生活 ; 他们 生长 不是 在 高的

['steɪʃnz] !

stations !

车站 !

你看，感恩和友谊只在中年时期萌芽；它们不会在高位时期生长！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] ['nɪərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz]

" And now , come nearer , for my voice falters , and I would have these

" 和 现在 , 来 更近 , 为了 我的 嗓音 犹豫不决 , 和 我 会 有 这些

[wɜːdz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] .

words distinctly heard .

字 明显地 听到 .

“现在，请靠近些，因为我的声音有些颤抖，我希望这些话能被你们清楚地听到。”

[tʃaɪld] , [gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ][ai][kən'sɪdə(r)] [pledʒd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː; tə][fʊl'fɪl]

Child , girl as you are — you I consider pledged to record , to fulfil

孩子 , 女孩 作为 你 是 — 你 我 考虑 承诺 到 记录 , 到 实现

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)] — [maɪ] [kɜːs] !

my desire — my curse !

我的 欲望 — 我的 诅咒 !

孩子，女孩，你虽是女孩，但我视你为誓言，要记录你，实现我的愿望——我的诅咒！

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn] [maɪn] : [sweə(r)] [ðæt] [θruː] [laɪf][tuː; tə] [deθ] , — [sweə(r)] !

Lay your hand on mine : swear that through life to death , — swear !

莱 你的 手 在 矿 : 发誓 那 通过 生活 到 死亡 , — 发誓 !

把你的手放在我的手上：发誓从生到死，——发誓！

[juː; jʊ] [spiːk] [nɒt] !

You speak not !

你 说话 不是 !

你别说话！

[rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] : " — ['kɒnstəns] [əu'bei] : — " [θruː]

repeat my words after me : " — Constance obeyed : — " through

重复 我的 字 后 我 : " — 康斯坦斯 服从 : — " 通过

请跟我重复我的话：“——康斯坦斯服从道：——”

[laɪf][tuː; tə] [deθ] ; [θruː] [gʊd] , [θruː] [ɪl] , [θruː] ['wiːknəs] , [θruː] ['paʊə(r)] , [juː; jʊ]

life to death ; through good , through ill , through weakness , through power , you

生活 到 死亡 ; 通过 好的 , 通过 患病的 , 通过 弱点 , 通过 力量 , 你

[wɪl] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] ,

will devote yourself to humble ,

将要 奉献 你自己 到 谦逊的 ,

从生到死；无论顺境逆境，无论软弱强弱，无论强弱，你都将奉献自己，谦卑待人。

[tuː; tə] [ə'beɪs] [ðæt] ['pɑːti] [frɒm; frəm] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

to abase that party from whom your father received ingratitude , mortification ,

到 底层 那 派对 从 谁 你的 父亲 已收到 忘恩负义 , 屈辱 ,

[ænd; ənd] [deθ] !

and death !

和 死亡 !

羞辱那个让你父亲遭受忘恩负义、羞辱和死亡的一方！

[sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['paʊələs] [mæn] ,
Swear that you will not marry a poor and powerless man ,
发誓 那 你 将要 不是 结婚 一个 贫穷的 和 无力 男人 ，

发誓你绝不会嫁给贫穷无权的男人。

[huː] ['kænɒt] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv] [ðæt] ['sɒləm] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ai][ɪn'vəʊk] !
who cannot minister to the ends of that solemn retribution I invoke !
WHO 不能 部长 到 这 结束 的 那 庄严 报应 我 调用 ！

谁能不履行我所祈求的庄严惩罚呢！

[sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] ['mæri] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ; [nɒt] [θruː] [lʌv] ,
Swear that you will seek to marry from amongst the great ; not through love ,
发誓 那 你 将要 寻找 到 结婚 从 在 这 伟大的 ； 不是 通过 爱 ，

发誓你将择偶迎娶名门望族，而非出于爱情。

[nɒt] [θruː] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː] [heɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] !
not through ambition , but through hate , and for revenge !
不是 通过 志向 ， 但 通过 恨 ， 和 为了 复仇 ！

不是出于野心，而是出于仇恨和复仇！

[juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [raɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['hʌmb(ə)l] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
You will seek to rise that you may humble those who have betrayed me !
你 将要 寻找 到 上升 那 你 可能 谦逊的 那些 WHO 有 背叛 我 ！

你将奋起反抗，让那些背叛我的人感到羞愧！

[ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɔːks] [ɒv; əv][laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][gɔːl][ðeə(r)]['vænətɪz][ɪn] [steɪt] [in'triːg, 'in-]
In the social walks of life you will delight to gall their vanities in state intrigues
在 这 社会的 散步 的 生活 你 将要 喜 到 瘿 他们的 虚荣心 在 状态 阴谋
,
,
,

在社交场合，你会在国家阴谋中尽情地羞辱他们的虚荣心。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'breɪs] ['evri] ['meʒə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['daʊnfɔːl] .
you will embrace every measure that can bring them to their eternal downfall .
你 将要 拥抱 每一个 措施 那 能 带来 他们 到 他们的 永恒 倒台 .

你会采取一切能让他们走向永远毁灭的措施。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] [end][juː; jʊ] [wɪl] [pə'sjuː] [ɔːl] [miːnz] .
For this great end you will pursue all means .
为了 这 伟大的 结尾 你 将要 追求 全部 方法 .

为了实现这个伟大的目标，你将不择手段。

[wɒt] !
What !
什么 ！

什么！

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
you hesitate ?
你 犹豫 ?

你还在犹豫吗?

[rɪ'piːt] , [rɪ'piːt] , [rɪ'piːt] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] , [krɪndʒ] , [fɔːn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [vaɪs] [nɒt] [vaɪs] ,
Repeat , repeat , repeat ! — You will lie , cringe , fawn , and think vice not vice ,
重复 ， 重复 ， 重复 ！ — 你 将要 说谎 ， 尴尬 ， 讨好 ， 和 思考 副 不是 副 ，

重复，重复，再重复！——你会撒谎，会卑躬屈膝，会谄媚奉承，会把恶习误认为恶习。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn][dʒɒt]['nɪərə(r)][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] !
if it bring you one jot nearer to Revenge !
如果 它 带来 你 一 点 更近 到 复仇 ！

哪怕这能让你离复仇更近一步！

[wɪð] [ðɪs] [kɜːs] [ɒn][maɪ][fəʊz] , [ai] [ɪn'twaɪn] [maɪ] ['blesɪŋ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] ,

With this curse on my foes , I entwine my blessing , dear , dear Constance ,

和 这 诅咒 在 我的 敌人 , 我 缠绕 我的 祝福 , 亲爱的 , 亲爱的 康斯坦斯 ,

我以这诅咒加诸于敌人身上的祝福，献上我亲爱的康斯坦丝的祝福。

[ɒn][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [nəːs] , [wɒtʃt] , [ɔːl][bʌt; bət] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

on you , — you , who have nursed , watched , all but saved me !

在 你 , — 你 , WHO 有 护理 , 观看 , 全部 但 已保存 我 !

多亏了你，——是你，照顾我、守护我、几乎救了我！

[gɒd] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

God , God bless you , my child !

上帝 , 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 !

上帝保佑你，我的孩子！

" [ænd; ənd]['vɜːrnən] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

" And Vernon burst into tears .

" 和 弗农 爆裂 进入 眼泪 .

“弗农突然嚎啕大哭起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [siːn] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['aʊə(r)]

It was two hours after this singular scene , and exactly in the third hour

它 曾是 二 小时 后 这 单数 场景 , 和 确切地 在 这 第三 小时

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

of morning ,

的 早晨 ,

那是在这奇特场景发生两个小时后，确切地说是凌晨三点整。

[ðæt] ['vɜːrnən] [wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [sliːp] .

that Vernon woke from a short and troubled sleep .

那 弗农 觉醒 从 一个 短的 和 麻烦 睡觉 .

弗农从短暂而不安的睡眠中醒来。

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]) [ɔːl'redi] [bɪ'gæn]

The grey dawn (for the time was the height of summer) already began

这 灰色的 黎明 (为了 这 时间 曾是 这 高度 的 夏天) 已经 开始

[tuː; tə]['leɪbə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [naɪt] .

to labour through the shades and against the stars of night .

到 劳动 通过 这 色调 和 反对 这 明星 的 夜晚 .

灰蒙蒙的黎明（当时正值盛夏）已经开始艰难地穿过阴影，与夜空中的繁星交相辉映。

[ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [tʃɪl] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði][eə(r)][ɪn]

A raw and comfortless chill crept over the earth , and saddened the air in

一个 生的 和 无安慰 寒意 悄悄地爬 超过 这 地球 , 和 悲伤 这 空气 在

[ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbə(r)] .

the death - chamber .

这 死亡 - 房间 .

一股刺骨的寒意笼罩着大地，也让死亡之室的空气变得悲伤起来。

['kɒnstəns] [sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] ,

Constance sat by her father's bed , her eyes fixed upon him ,

康斯坦斯 卫星 经过 她 父亲的 床 , 她 眼睛 固定的 之上 他 ,

康斯坦丝坐在父亲的床边，目光紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [mɔː(r)][wɒn][ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] [peɪl] [lait] [ɒv; əv] [ðæt] [kruːd]

and her cheek more wan than ever by the pale light of that crude

和 她 脸颊 更多的 万 比 曾经 经过 这 苍白 光 的 那 原油

[ænd; ənd] ['tʃɪələs] [dɔːn] .

and cheerless dawn .

和 冷冷清清 黎明 .

在黎明那凄凉而阴沉的微光下，她的脸颊比以往任何时候都更加苍白。

[wen] ['vɜːrnən] [wəʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [gleɪzd] [wɪð] [deθ] , [rəʊld] ['feɪntli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
When Vernon woke , his eyes , glazed with death , rolled faintly towards her ,
什么时候 弗农 觉醒 , 他的 眼睛 , 釉面 和 死亡 , 滚动 淡淡的 向 她 ,

弗农醒来时，他那双死寂般的眼睛微微转向她。

['fɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ; — [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['rætld] .
fixing and dimming in their sockets as they gazed ; — his throat rattled .
定影 和 调光 在 他们的 插座 作为 他们 凝视 ; — 他的 喉 摇晃 .

他们的目光在灯座中凝固、闪烁；——他的喉咙发出咯咯声。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [faʊnd] [vent] ;
But for one moment his voice found vent ;
但 为了 一 片刻 他的 嗓音 成立 发泄 ;

但有一瞬间，他的声音找到了出口；

[ə; eɪ] [reɪ] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] — [wɜːdz] [ðæt]
a ray shot across his countenance as he uttered his last words — words that
一个 射线 射击 穿过 他的 面容 作为 他 说出 他的 最后的 字 — 字 那
[sæŋk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [hɑːt] — [wɜːdz]
sank at once and eternally to the core of his daughter's heart — words
沉没 在 一次 和 永恒 到 这 核 的 他的 女儿的 心 — 字
[ðæt] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
that ruled her life ,
那 裁决 她 生活 ,

当他吐出遗言时，一道光芒掠过他的脸庞——这些话语瞬间深深地、永远地铭刻在他女儿的心底——这些话语主宰了她的一生。

[ænd; ənd] [siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] : " ['kɒnstəns] , [rɪ'membə(r)] — [ðə; ði] [əʊθ] — [rɪ'vendʒ] !
and sealed her destiny : " Constance , remember — the Oath — Revenge !
和 密封 她 命运 : " 康斯坦斯 , 记住 — 这 誓言 — 复仇 !

并注定了她的命运：“康斯坦丝，记住——誓言——复仇！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[rɪ'mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] ['tenjə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] . — [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ['seldəm]
REMARK ON THE TENURE OF LIFE . — THE COFFINS OF GREAT MEN SELDOM
评论 在 这 任期 的 生活 . — 这 棺材 的 伟大的 男士 很少
[nɪ'glektɪd] . — ['kɒnstəns] [teɪks] ['refjuːdʒ] [wɪð] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] . — [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz]
NEGLECTED . — CONSTANCE TAKES REFUGE WITH LADY ERPINGHAM . — THE HEROINE'S
被忽视的 . — 恒常 需要 避难所 和 女士 厄平汉姆 . — 这 女主角的
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] . - [ðə; ði] [mə'nuːvərɪŋ] ['temprəmənt] .
ACCOMPLISHMENTS AND CHARACTER . - THE MANOEUVRING TEMPERAMENT .
成就 和 特点 . - 这 机动 气质 .

论生命的长度——伟人的棺椁鲜少被忽视——康斯坦斯投奔埃平汉姆夫人——女主人公的成就与性格——善于谋划的性情。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] [ðɪs] [ɪz] !
What a strange life this is !
什么 一个 奇怪的 生活 这 是 !

这真是奇特的人生啊！

[wɒt] ['pʌpits] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
what puppets we are !
什么 木偶 我们 是 !

我们不过是傀儡罢了！

[haʊ] ['terəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ɪz] [feɪt] !
How terrible an enigma is Fate !
如何 糟糕的 一个 谜 是 命运 !

命运真是一个可怕的谜团!

[ai]['nevə(r)][set][maɪ] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][dɔː(r)] ,
I never set my foot without my door ,
我 绝不 放 我的 脚 没有 我的 门 ,

我从来不会离开家门。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæt] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['rʌʃɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː]
but what the fearful darkness that broods over the next moment rushes upon me
但 什么 这 可怕 黑暗 那 幼崽 超过 这 下一个 片刻 冲刺 之上 我
.
:
:

但下一刻笼罩着我的可怕黑暗却向我袭来。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l][æn; ən] [ɪ'vent] [meɪ] [hæŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] !
How awful an event may hang over our hearts !
如何 可怕 一个 事件 可能 悬挂 超过 我们的 心 !

多么可怕的事情会一直萦绕在我们心头!

[ðə; ði] [sɒːd] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [siːn] [ɔː(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] !
The sword is always above us , seen or invisible !
这 剑 是 总是 多于 我们 , 已见 或者 无形的 !

剑始终在我们头顶,无论看得见还是看不见!

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [laɪf] — [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [men] [wʊd] [hæv; həv]
And with this life — this scene of darkness and dreadsome men would have
和 和 这 生活 — 这 场景 的 黑暗 和 可怕的 男人 会 有
[ˌjuː 'es][səʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ,
us so contented as to desire ,
我们 所以 满足 作为 到 欲望 ,

而这样的生活——这幅充满黑暗和可怕男人的景象——竟能让我们如此满足,以至于渴望:

[tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] !
to ask for no other !
到 问 为了 不 其他 !

别无所求!

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Constance was now without a near relation in the world .
康斯坦斯 曾是 现在 没有 一个 靠近 关系 在 这 世界 .

康斯坦丝如今在世上再无近亲。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [prɪ'dɪktɪd] ['raɪtli] : ['vænəti] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
But her father predicted rightly : vanity supplied the place of affection .
但 她 父亲 预测 没错 : 虚荣 供应 这 地方 的 感情 .

但她父亲的预言是正确的:虚荣心取代了爱情。

['vɜːrnən] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]
Vernon , who for eighteen months preceding his death had struggled with the
弗农 , WHO 为了 十八 几个月 前 他的 死亡 有 挣扎 和 这
['ʃɑːrpəst] [ə'flikʃən] [ɒv; əv] [wɒnt] — ['vɜːrnən] ,
sharpest afflictions of want — Vernon ,
最锋利 苦难 的 想 — 弗农 ,

弗农在去世前的十八个月里,一直饱受极度贫困的折磨——弗农,

[dɪ'zɜːtɪd] [ɪn][laɪf][baɪ][ɔːl] , [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌserə'məʊniːəlz][ɒv; əv] [pɒmp]
deserted in life by all , was interred with the insulting ceremonials of pomp
荒凉的 在 生活 经过 全部 , 曾是 埋葬 和 这 侮辱 仪式 的 盛大场面
[ænd; ənd] [steɪt] .
and state .
和 状态 .

生前被所有人抛弃，死后却被以极尽奢华的葬礼仪式安葬，这是一种侮辱。

[sɪks]['nəublz][bɔː(r)][hɪz; ɪz][pɔːl] : [lɒŋ] [treɪnz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] :
Six nobles bore his pall : long trains of carriages attended his funeral :
六 贵族 钻孔 他的 灵柩 : 长的 火车 的 马车 参加 他的 葬礼 :

六位贵族抬着他的灵柩；长长的马车队伍送他最后一程：

[ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz]
the journals were filled with outlines of his biography and lamentations
这 期刊 是 已填 和 概述 的 他的 传 和 哀歌
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
at his decease .
在 他的 死亡 .

日记中充满了他的生平简介和对他去世的哀悼之词。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm][ɪn]['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,
They buried him in Westminster Abbey ,
他们 埋葬 他 在 威斯敏斯特 修道院 ,

他们把他葬在了威斯敏斯特教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [səb'skrɪpʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɪn][ðə; ði]['veri] [best] [sɔːt] [ɒv; əv]
and they made subscriptions for a monument in the very best sort of
和 他们 制成 订阅 为了 一个 纪念碑 在 这 非常 最好的 种类 的
['mɑːb(ə)l] .
marble .
大理石 .

他们捐款建造了一座用最上等大理石制成的纪念碑。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ɪn'vaɪtɪd] ['kɒnstəns] [tuː; tə]
Lady Erpingham , a distant connection of the deceased , invited Constance to
女士 厄平汉姆 , 一个 遥远 联系 的 这 死者 , 受邀 康斯坦斯 到
[lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
live with her ;
居住 和 她 ;

死者的远房亲戚埃尔平汉姆夫人邀请康斯坦斯与她同住；

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ɒv; əv] [kɔːs] [kən'sent] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
and Constance of course consented , for she had no alternative .
和 康斯坦斯 的 课程 同意 , 为了 她 有 不 选择 .

康斯坦丝当然同意了，因为她别无选择。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] , [ɪn] [hɪl] [striːt] ,
On the day that she arrived at Lady Erpingham's house , in Hill Street ,
在 这 天 那 她 到达的 在 女士 - 房子 , 在 爬坡道 街道 ,

她抵达位于希尔街的厄平汉姆夫人府邸的那天，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
there were several persons present in the drawing - room .
那里 是 一些 人 展示 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里有几个人在场。

" [ai][fɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
" I fear , poor girl , " said Lady Erpingham , — for they were talking of
" 我 害怕 , 贫穷的 女孩 , " 说 女士 厄平汉姆 , — 为了 他们 是 说 的
['kɑːnstənsɪz] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] ,
Constance's expected arrival ,
康斯坦斯的 预期的 到达 ,

“我担心，可怜的姑娘,”埃尔平汉姆夫人说——因为她们正在谈论康斯坦丝即将到来的事情。

— " [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'bæʃt] [baɪ] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
— " I fear that she will be quite abashed by seeing so many of us ,
— " 我 害怕 那 她 将要 是 相当 羞愧 经过 看到 所以 许多 的 我们 ,

“我担心她看到我们这么多人会很不好意思。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
and under such unhappy circumstances . "
和 在下面 这样的 不开心 情况 . "

而且是在如此不幸的情况下。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['bjuːti] .
" How old is she ? " asked a beauty .
" 如何 老的 是 她 ? " 问 一个 美丽 .

“她多大了？”一位美女问道。

" [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] , [ai] [bɪ'liːv] . "
" About thirteen , I believe . "
" 关于 十三 , 我 相信 . "

“大概十三岁吧。”

" ['hænsəm] ? "
" Handsome ? "
" 英俊的 ? "

“英俊的？ ”

" [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
" I have not seen her since she was seven years old .
" 我 有 不是 已见 她 自从 她 曾是 七 年 老的 .

“自从她七岁以后，我就没见过她了。”

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃaɪ] ,
She promised then to be very beautiful : but she was a remarkably shy ,
她 承诺 然后 到 是 非常 美丽的 : 但 她 曾是 一个 非常 害羞的 ,
['saɪlənt][tʃaɪld] . "
silent child . "
沉默的 孩子 . "

她当时承诺自己会非常漂亮，但她却是个异常害羞、沉默寡言的孩子。

" [mɪs] ['vɜːrnən] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Miss Vernon , " said the groom of the chambers , throwing open the door .
" 错过 弗农 , " 说 这 新郎 的 这 房间 , 投掷 打开 这 门 .

“弗农小姐,”侍从说着，一把推开了房门。

[wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [step] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [eə(r)][ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
With the slow step and self - possessed air of womanhood ,
和 这 慢的 步 和 自己 - 拥有 空气 的 女性 ,

她迈着缓慢的步伐，带着女性特有的沉稳气质，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['hɔːtiər] [ænd; ənd][fɑː(r)]['kəʊldə(r)] [miːn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] ['kɒmənli]
but with a far haughtier and far colder mien than women commonly
但 和 一个 远的 傲慢 和 远的 更冷 面容 比 女性 通常
[ə'sjuːm] ,
assume ,
认为 ,

但她的神态比女性通常认为的要傲慢冷漠得多。

['kɒnstəns] ['vɜːrnən] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['gɑːdiən] .
Constance Vernon walked through the long apartment , and greeted her future guardian .
康斯坦斯 弗农 步行 通过 这 长的 公寓 , 和 问候 她 未来 监护人 .

康斯坦斯·弗农穿过狭长的公寓，向她未来的监护人问好。

[ðəʊ] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [blʌʃ] ;
Though every eye was on her , she did not blush ;
尽管 每一个 眼睛 曾是 在 她 , 她 做过 不是 脸红 ;

虽然所有人的目光都集中在她身上，但她却没有脸红；

[ðəʊ] [ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
though the Queens of the London World were round her ,
尽管 这 皇后区 的 这 伦敦 世界 是 圆形的 她 ,

尽管伦敦的王后们都在她身边，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['rɔɪəl] [ðæn; ðən] [ɔːl] .
her gait and air were more royal than all .
她 步态 和 空气 是 更多的 皇家 比 全部 .

她的步态和气质比任何人都更显高贵。

['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
Every one present experienced a revulsion of feeling .
每一个 一 展示 经验丰富的 一个 厌恶 的 感觉 .

在场的每个人都感到一阵厌恶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɪti] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .
They were prepared for pity ; this was no case in which pity could be given .
他们 是 准备 为了 遗憾 ; 这 曾是 不 案件 在 哪个 遗憾 可以 是 给定 .

他们原本做好了博取同情的准备；但这件事却不值得同情。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [daɪd] [ɒn] ['leɪdi] - [lɪp] ,
Even the words of protection died on Lady Erpingham's lip ,
甚至 这 字 的 保护 死亡 在 女士 - 唇 ,

就连那些保护的话语也止步于埃尔平汉夫人的唇边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [felt] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .
and she it was who felt bashful and disconcerted .
和 她 它 曾是 WHO 毛毡 害羞的 和 不安 .

反而是她感到羞涩和不安。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɑːs] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɪ'læpst] [tɪl] ['kɒnstəns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I intend to pass rapidly over the years that elapsed till Constance became a woman .
我 打算 到 经过 快速 超过 这 年 那 过去 直到 康斯坦斯 成为 一个 女士 .

我打算快速略过康斯坦丝成为女人之前的那些年。

[let] [ˌjuː 'es] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Let us glance at her education .
让 我们 瞥一眼 在 她 教育 .

让我们来了解一下她的教育背景。

['vɜːrnən][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ;
Vernon had not only had her instructed in the French and Italian ;
弗农 有 不是 仅有的 有 她 指示 在 这 法语 和 意大利语 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

弗农不仅教她法语和意大利语，而且，

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['skɒlə(r)] [hɪm'self] ,
a deep and impassioned scholar himself ,
一个 深的 和 热情洋溢 学者 他自己 ,

他本人是一位博学而充满热情的学者，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
he had taught her the elements of the two great languages of the
他 有 教授 她 这 元素 的 这 二 伟大的 语言 的 这
['eɪnʃənt] [wɜːld] .
ancient world .
古老的 世界 .

他教会了她古代世界两大语言的基本知识。

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] ['kɔŋkə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd]
The treasures of those languages she afterwards conquered of her own accord
这 宝藏 的 那些 语言 她 然后 征服 的 她 自己的 符合
.
.
.

她后来凭借自身努力掌握了那些语言的宝藏。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [huː] ['mærid] [wen] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [riːtʃt]
Lady Erpingham had one daughter , who married when Constance had reached
女士 厄平汉姆 有 一 女儿 , WHO 已婚 什么时候 康斯坦斯 有 达到
[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] .
the age of sixteen .
这 年龄 的 十六 .

埃尔平汉姆夫人有一个女儿，康斯坦斯十六岁时出嫁。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['leɪdi] ['elənɔ] ['ɜːrpɪŋhæm] [pə'zest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
The advantages Lady Eleanor Erpingham possessed in her masters and her
这 优势 女士 埃莉诺 厄平汉姆 拥有 在 她 大师 和 她
['gʌvənəs] ['kɒnstəns] [ʃeəd] .
governess Constance shared .
家庭教师 康斯坦斯 共享 .

埃莉诺·厄平汉姆夫人拥有的优势，她的主人和她的家庭教师康斯坦斯也拥有这些优势。

[mɪs] ['vɜːrnən] [druː] [wel] , [ænd; ənd] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] ;
Miss Vernon drew well , and sang divinely ;
错过 弗农 画 出色地 , 和 唱 神圣地 ;

弗农小姐画画很好，唱歌也十分动听；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['veri] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
but she made no very great proficiency in the science of music .
但 她 制成 不 非常 伟大的 熟练程度 在 这 科学 的 音乐 .

但她在音乐科学方面并没有取得很大的成就。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tuː] [stɜːn] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [tuː]
To say truth , her mind was somewhat too stern , and somewhat too
到 说 真相 , 她 头脑 曾是 有些 也 船尾 , 和 有些 也
[ɪn'tent] [ɒn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
intent on other subjects ,
意图 在 其他 主题 ,

说实话，她的思想有点过于严肃，也过于专注于其他事情。

[tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]
to surrender to that most jealous of accomplishments the exclusive
到 投降 到 那 最多 嫉妒的 的 成就 这 独家的
[dɪ'vəʊʃn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] .
devotion it requires .
虔诚 它 需要 .

向那最令人嫉妒的成就献上它所要求的全然奉献。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
But of all her attractions , and of all the evidences of her
但 的 全部 她 景点 , 和 的 全部 这 证据 的 她
['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,
cultivated mind ,
栽培 头脑 ,

但是，在她所有的魅力之中，在她所有展现出的博学心智之中，

[nʌn] ['iːkwəld] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
none equalled the extraordinary grace of her conversation .
没有任何 等于 这 非凡的 优雅 的 她 对话 .

无人能及她谈吐的优雅非凡。

['həʊlli] [disri'gɑːd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [jʌŋ]
Wholly disregarding the conventional leading - strings in which the minds of young
完全 不予理会 这 传统的 领导 - 字符串 在 哪个 这 思想 的 年轻的
['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] — ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] ,
ladies are accustomed to be held — leading - strings ,
女士们 是 习惯 到 是 握住 — 领导 - 字符串 ,

完全无视年轻女性思想中惯常受到的传统引导——引导，

[dɪs'gaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['prɒpə(r)] ['dɪfɪdəns] " [ænd; ənd] " [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɒdəsti] , " — [ʃiː; ʃi]
disguised by the name of " proper diffidence " and " becoming modesty , " — she
伪装 经过 这 姓名 的 " 恰当的 羞怯 " 和 " 成为 谦逊 , " — 她
['nevə(r)] ['skruːpl] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ,
never scrupled to share ,
绝不 谨慎的 到 分享 ,

她以“恰当的羞涩”和“得体的谦逊”为幌子，从不吝于分享。

[neɪ] , [tuː; tə] [liːd] , [dɪ'skʌʃən] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] ['neɪtʃə(r)] .
nay , to lead , discussions even of a grave and solid nature .
不 , 到 带领 , 讨论 甚至 的 一个 严重 和 坚硬的 自然 .

不，甚至连严肃而实质性的讨论都无法主导。

[stɪl] [les] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['kɒmən] ['traɪflz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]
Still less did she scruple to adorn the common trifles that make the sum of
仍然 较少的 做过 她 顾忌 到 装饰 这 常见的 琐事 那 制作 这 和 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪt] ,
conversation with the fascinations of a wit ,
对话 和 这 魅力 的 一个 有 ,

她更不介意用机智的妙语来修饰那些构成日常谈话总和的琐碎日常之事。

[wɪtʃ] , ['pleɪf(ə)l] , [jet] [diːp] , ['raɪvld] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
which , playful , yet deep , rivalled even the paternal source from which it
哪个 , 顽皮的 , 然而 深的 , 竞争对手 甚至 这 父系 来源 从 哪个 它
[wɒz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] .
was inherited .
曾是 遗传 .

它既活泼又深刻，甚至可以与它所继承的父系血统相媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [ɒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
It seems sometimes odd enough to me ,
它 似乎 有时 奇怪的 足够的 到 我 ,

有时我觉得这很奇怪。

[ðæt] [waɪl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['sedʒələsli] [tɔːt] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [disri'gɑːd] ,
that while young ladies are so sedulously taught the accomplishments that a husband disregards ,
那 尽管 年轻的 女士们 是 所以 勤奋地 教授 这 成就 那 一个 丈夫 漠视 ,

虽然年轻女性被精心教导各种技能，但丈夫却对此漠不关心，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [tɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [praɪz] .
they are never taught the great one he would prize .
他们 是 绝不 教授 这 伟大的 一 他 会 奖 .

他们从未被教导过他会珍视的伟人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtər] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
They are taught to be exhibitors ; he wants a companion .
他们 是 教授 到 是 参展商 ; 他 想要 一个 伴侣 .

他们被训练成展览者；他想要一个伴侣。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['ænɪm(ə)l] :
He wants neither a singing animal , nor a drawing animal , nor a dancing animal :
他 想要 两者都不 一个 歌唱 动物 , 也不 一个 绘画 动物 , 也不 一个 跳舞 动物 :

他既不想要会唱歌的动物，也不想要会画画的动物，更不想要会跳舞的动物：

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
he wants a talking animal .
他 想要 一个 说 动物 .

他想要一只会说话的动物。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tɔːk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [tɔːt] ; [ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['slɑːndə(r)] ,
But to talk they are never taught ; all they know of conversation is slander ,
但 到 讲话 他们 是 绝不 教授 ; 全部 他们 知道 的 对话 是 诽谤 ,

但他们从未被教导如何交谈；他们所知道的谈话只有诽谤。

[ænd; ənd] [ðæt] " ['kɒmz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] .
and that " comes by nature .
和 那 " 来 经过 自然 .

这是“天性使然”。

" [bʌt; bət] ['kɒnstəns] [dɪd] [tɔːk] ['bjuːtɪfli] ; [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pednt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .
" But Constance did talk beautifully ; not like a pedant , or a blue , or a Frenchwoman .
" 但 康斯坦斯 做过 讲话 非常漂亮 ; 不是 喜欢 一个 学究 , 或者 一个 蓝色的 , 或者 一个 法国女人 .

“但康斯坦丝说话很优美；不像个迂腐的人，也不像个矫揉造作的人，更不像个法国女人。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ;
A child would have been as much charmed with her as a scholar ;
一个 孩子 会 有 到过 作为 很多 迷住了 和 她 作为 一个 学者 ;

无论是孩童还是学者，都会被她深深吸引；

[bʌt; bət] [bəʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːmd] .
but both would have been charmed .
但 两个都 会 有 到过 迷住了 .

但他们俩都会被迷住。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hɪm] ['eləkwəns]
Her father's eloquence had descended to her ; but in him eloquence
她 父亲的 口才 有 下降 到 她 ; 但 在 他 口才
[kə'mɑːnd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] .
commanded , in her it won .
命令 , 在 她 它 韩元 .

她继承了父亲的雄辩之才；但在父亲身上，雄辩是支配性的，而在她身上，雄辩是赢得性的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [treɪt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] :
There was another trait she possessed in common with her father :
那里 曾是 其他 特征 她 拥有 在 常见的 和 她 父亲 :

她和父亲还有另一个共同的特点：

['vɜːrnən] ([æz; əz] [məʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt]) [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn'dʒʌstɪs]
Vernon (as most disappointed men are wont) had done the world injustice
弗农 (作为 最多 失望的 男人 是 惯于) 有 完毕 这 世界 不公正
[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeiʃən] .
by his accusations .
经过 他的 指控 .

弗农（像大多数失望的人一样）的指控给世界带来了不公。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [di'stres] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz]
It was not his poverty and his distresses alone which had induced his
它 曾是 不是 他的 贫困 和 他的 痛苦 独自的 哪个 有 诱导 他的
['pɑːti] [tuː; tə] [lʊk] ['kuːlli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .
party to look coolly on his declining day .
派对 到 看 冷静地 在 他的 下降 天 .

并非仅仅是他的贫困和苦难才导致他的党羽对他日渐衰落的态度冷淡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'pærənt] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːʃn] — [ðeɪ] ['daʊtɪd]
They were not without some apparent excuse for desertion — they doubted
他们 是 不是 没有 一些 明显 原谅 为了 逃兵 — 他们 怀疑
[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
his sincerity .
他的 诚意 .

他们并非没有明显的借口来逃避——他们怀疑他的诚意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [kɔːz] .
It is true that it was without actual cause .
它 是 真的 那 它 曾是 没有 实际的 原因 .

的确，这件事没有任何实际原因。

[nəʊ] ['mɒd(ə)n] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [kən'sɪstənt] .
No modern politician had ever been more consistent .
不 现代的 政治家 有 曾经 到过 更多的 持续的 .

现代政治家中，没有谁比他更始终如一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [braɪbz] , [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd] [pleɪs] , [ðəʊ] [æm'bɪʃəs] .
He had refused bribes , though poor ; and place , though ambitious .
他 有 拒绝 贿赂 , 尽管 贫穷的 ; 和 地方 , 尽管 雄心勃勃 .

他虽然贫穷，却拒绝了贿赂；虽然雄心勃勃，却拒绝了职位。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] — [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] — [ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['ɪntrɪgənt] .
But he was essentially — here is the secret — essentially an intriguant .
但 他 曾是 本质上 — 这里 是 这 秘密 — 本质上 一个 引人入胜 .

但从本质上讲——这就是秘密——他本质上是一个阴谋家。

[bred] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] [ɒv; əv] ['pɒləsi] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [mə'nuːvərɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɪzdəm] ,
Bred in the old school of policy , he thought that manoeuvring was wisdom ,
育种 在 这 老的 学校 的 政策 , 他 想法 那 机动 曾是 智慧 ,

他深受传统政治理念的影响，认为权谋才是智慧。

[ænd; ənd][djuː'plɪsəti][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['ɡʌvənɪŋ] .
and duplicity the art of governing .
和 表里不一 这 艺术 的 治理 .
欺骗是治理的艺术。

[laɪk] [lai'sændə] , [[wʌn]] [hiː; hi] [lʌvd] ['plɒtɪŋ] , [jet] [nɪ'glektɪd] [self] - ['ɪntrəst] .
Like Lysander , [1] he loved plotting , yet neglected self - interest .
喜欢 莱桑德 , [1] 他 喜爱 绘制 , 然而 被忽视的 自己 - 兴趣 .
和吕山德一样，[1]他喜欢谋划，却忽略了自身利益。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [les] ['əʊpən] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] .
There was not a man less open , or more honest .
那里 曾是 不是 一个 男人 较少的 打开 , 或者 更多的 诚实的 .
没有谁比他更不坦诚，也没有谁比他更诚实。

[ðɪs] ['kærəktə(r)] , [səʊ] [reə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] [səʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
This character , so rare in all countries , is especially so in England .
这 特点 , 所以 稀有的 在 全部 国家 , 是 尤其 所以 在 英格兰 .
这种性格在各国都非常罕见，在英国尤其罕见。

[jɔː(r); jə(r)] [blʌnt] [skwaɪəz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [æt; ət] ['bɛləˌmiz] , [duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
Your blunt squires , your politicians at Bellamy's , do not comprehend it .
你的 钝 乡绅 , 你的 政治家 在 贝拉米的 , 做 不是 理解 它 .
你那些粗鲁的乡绅，贝拉米的那些政客，都不明白这一点。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] ['vɜːrnən] [ðə; ði] [aːts] [wɪtʃ] [dɪ'siːv] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest] ,
They saw in Vernon the arts which deceive enemies , and they dreaded lest ,
他们 锯 在 弗农 这 艺术 哪个 欺骗 敌人 , 和 他们 令人恐惧的 免得 ,
他们从弗农身上看到了欺骗敌人的伎俩，他们害怕万一……

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .
though his friends , they themselves should be deceived .
尽管 他的 朋友们 , 他们 他们自己 应该 是 受骗 .
虽然他的朋友们也应该被蒙蔽。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [səʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] ['vɜːrnən] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn'herɪtɪd] .
This disposition , so fatal to Vernon , his daughter inherited .
这 处置 , 所以 致命的 到 弗农 , 他的 女儿 遗传 .
这种对弗农极为致命的性格，他的女儿也继承了下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] , [bəʊld] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['dʒiːniəs] ,
With a dark , bold , and passionate genius ,
和 一个 黑暗的 , 大胆的 , 和 热情的 天才 ,
拥有黑暗、大胆而充满激情的天才，

[wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['entəpraɪzɪz] ,
which in a man would have led to the highest enterprises ,
哪个 在 一个 男人 会 有 引领 到 这 最高 企业 ,
这在男人身上会成就最高的事业，

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['femənɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] .
she linked the feminine love of secrecy and scheming .
她 链接 这 女性 爱 的 保密 和 心计 .
她将女性对秘密的喜爱与谋划联系起来。

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] [lai'sændə] , " [wen] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [fel] [ʃɔːt] ,
To borrow again from Plutarch and Lysander , " When the skin of the lion fell short ,
到 借 再次 从 普鲁塔克 和 莱桑德 , " 什么时候 这 皮肤 的 这 狮子 跌倒 短的 ,
再次借用普鲁塔克和吕山德的话来说，“当狮子皮不够用时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːkt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɑːksɪz] .
she was quite of opinion that it should be eked out with the fox's .
她 曾是 相当 的 观点 那 它 应该 是 eked 出去 和 这 狐狸的 .

她相当认为应该用狐狸的资源来勉强维持下去。

" [[wʌn]] ['pluːˌtɑːrks] [laɪf] [ɒv; əv] [lai'sændə] .
" [1] Plutarch's Life of Lysander .
" [1] 普鲁塔克的 生活 的 莱桑德 .

[1]普鲁塔克的《吕山德传》。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['riːdərz] ['nəʊtɪs] . — ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
THE HERO INTRODUCED TO OUR READER'S NOTICE . — DIALOGUE BETWEEN HIMSELF AND
这 英雄 介绍 到 我们的 读者的 注意 . — 对话 之间 他自己 和

英雄登场——读者须知——他与......之间的对话

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . — ['pɜːrsi] [gə'dɑːlfɪnz] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] . — [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
HIS FATHER . — PERCY GODOLPHIN's CHARACTER AS A BOY . — THE CATASTROPHE OF HIS
他的 父亲 . — 珀西 高多芬的 特点 作为 一个 男生 . — 这 灾难 的 他的

他的父亲。——珀西·戈多尔芬的童年经历。——他的灾难

[skuːl] [laɪf] .
SCHOOL LIFE .
学校 生活 .

校园生活。

" ['pɜːrsi] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
" Percy , remember that it is to - morrow you will return to school , " said Mr .
" 珀西 , 记住 那 它 是 到 - 明天 你 将要 返回 到 学校 , " 说 先生 .

"珀西，记住，你明天就要回学校了,"先生说。

[gə'dɒlfɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] .
Godolphin to his only son .
高多芬 到 他的 仅有的 儿子 .

高多芬对他的独子说。

['pɜːrsi] [paut] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ai] [θɪŋk]
Percy pouted , and after a momentary silence replied , " No , father , I think
珀西 撅嘴 , 和 后 一个 瞬间 沉默 回复 , " 不 , 父亲 , 我 思考

珀西撅起了嘴，沉默片刻后回答说："不，父亲，我想......"

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sævɪlz] .
I shall go to Mr . Saville's .
我 将 去 到 先生 . 萨维尔的 .

我要去萨维尔先生家。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [hɪm] ;
He has asked me to spend a month with him ;
他 有 问 我 到 花费 一个 月 和 他 ;

他邀请我陪他待一个月；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['raɪtli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [mɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] .
and he says rightly that I shall learn more with him than at Dr .
和 他 说道 没错 那 我 将 学习 更多的 和 他 比 在 博士 .

他说的没错，跟他学习我会比跟博士学习学到更多。

- , [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːm] . "
Shallowell's , where I am already head of the sixth form . "
- , 在哪里 我 是 已经 头 的 这 第六 形式 . "

我在沙洛韦尔中学担任六年级主任。

" ['mɪstə(r)] . ['sævɪl] [ɪz][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'nʌðə(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
" Mr . Saville is a coxcomb , and you are another ! " replied the father ,
" 先生 . 萨维尔 是 一个 花花公子 , 和 你 是 其他 ! " 回复 这 父亲 ,

“萨维尔先生是个自以为是的家伙，你也是！”父亲回答道。

[huː] , [drest] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːn] ['velvɪt] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz]
who , dressed in an old flannel dressing - gown , with a worn velvet cap on his
WHO , 穿着 在 一个 老的 绒布 敷料 - 袍 , 和 一个 磨损 天鹅绒 帽 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他身穿一件旧法兰绒睡袍，头上戴着一顶破旧的天鹅绒帽子，

[ænd; ənd] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['gluːmɪli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['faɪə(r)] , [siːmd] [nəʊ][bæd] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn]
and cowering gloomily over a wretched fire , seemed no bad personification
和 畏缩 阴郁地 超过 一个 可怜 火 , 似乎 不 坏的 拟人化
[ɒv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ,
of that mixture of half - hypochondriac ,
的 那 混合物 的 一半 - 疑病症 ,

蜷缩在一堆可怜的篝火旁，愁眉苦脸的模样，似乎正是那种半疑病症患者的典型写照。

[hɑːf] - ['maɪzə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ri'æləti] .
half - miser , which he was in reality .
一半 - 吝啬鬼 , 哪个 他 曾是 在 现实 .

他其实是个半个吝啬鬼。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] — "
" Don't talk to me of going to town , sir , or — "
" 不 讲话 到 我 的 去 到 镇 , 先生 , 或者 — "

“先生，别跟我提进城的事，或者——”

" ['fɑːðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pɜːrsi] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd]
" Father , " interrupted Percy , in a cool and nonchalant tone , as he folded
" 父亲 , " 中断 珀西 , 在 一个 凉爽的 和 漫不经心 语气 , 作为 他 折叠
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

“父亲，”珀西冷冷地打断道，同时抱起了双臂，语气漫不经心。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ɒn][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [feɪs] — " ['fɑːðə(r)] , [let][ˌjuː 'es]
and looked straight and shrewdly on the paternal face — " father , let us
和 看起来 直的 和 精明地 在 这 父系 脸 — " 父亲 , 让 我们
[ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
understand each other .
理解 每个 其他 .

他直视着父亲的脸庞，目光锐利而坚定——“父亲，让我们互相理解吧。”

[maɪ] ['skuːlɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ə'feə(r)] ? "
My schooling , I suppose , is rather an expensive affair ? "
我的 学校教育 , 我 认为 , 是 相当 一个 昂贵的 事务 ? "

我想，我的学业费用应该相当高吧？

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] ! [ɪk'spensɪv] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] , ['ruːɪnəs] ! —
" You may well say that , sir ! Expensive ! — It is frightful , horrible , ruinous ! —
" 你 可能 出色地 说 那 , 先生 ! 昂贵的 ! — 它 是 可怕 , 可怕 , 毁灭性的 ! —
[ɪk'spensɪv] !
Expensive !
昂贵的 !

“您说得对，先生！贵！——真是可怕，糟糕，毁灭性的！——贵！”

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]['lætɪn] ; [faɪv] ['gini] ['wɒʃɪŋ] ; [faɪv] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
Twenty pounds a year board and Latin ; five guineas washing ; five more for
二十 磅 一个 年 木板 和 拉丁 ; 五 几内亚 洗涤 ; 五 更多的 为了
['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .
writing and arithmetic .
写作 和 算术 .

每年食宿和拉丁语课程收费二十英镑；洗衣课五基尼；写作和算术课另加五基尼。

[sɜː(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [wɒnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [juː; jʊ]
Sir , if I were not resolved that you should not want education , though you
先生 , 如果 我 是 不是 已解决 那 你 应该 不是 想 教育 , 尽管 你
[meɪ] [wɒnt] ['fɔːtʃuːn] ,
may want fortune ,
可能 想 财富 ,

先生，如果我没有下定决心让您放弃受教育的权利，即使您想要财富，

[ai][ʃʊd; ʃəd] — [jes] , [ai][ʃʊd; ʃəd] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ? — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] !
I should — yes , I should — what do you mean , sir ? — you are laughing !
我 应该 — 是的 , 我 应该 — 什么 做 你 意思是 , 先生 ? — 你 是 笑 !

我应该——是的，我应该——先生，您是什么意思？——您在笑！

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] , [jɔː(r); jə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
Is this your respect , your gratitude to your father ?
是 这 你的 尊重 , 你的 感激 到 你的 父亲 ?

这就是你对父亲的尊敬和感激之情吗？

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
" A slight shade fell over the bright and intelligent countenance of the boy .
" 一个 轻微 阴影 跌倒 超过 这 明亮的 和 聪明的 面容 的 这 男生 .

男孩明亮聪慧的脸上笼罩着一层淡淡的阴霾。

" [doʊnt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , " [sed] [hiː; hi] ['sædli] ;
" Don't let us talk of gratitude , " said he sadly ;
" 不 让 我们 讲话 的 感激 , " 说 他 令人遗憾的是 ;

“我们还是别谈感恩了,”他悲伤地说；

" ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] !
" Heaven knows what either you or I have to be grateful for !
" 天堂 知道 什么 任何一个 你 或者 我 有 到 是 感激的 为了 !

天知道你我有什么值得感恩的事！

['fɔːtʃuːn] [hæz; həz][left] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [neɪm] [bʌt; bət] [ðiːz] [beə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Fortune has left to your proud name but these bare walls and a
财富 有 左边 到 你的 自豪的 姓名 但 这些 裸 墙壁 和 一个
['hændfʊl][ɒv; əv] ['bærən] ['eɪkəz] ;
handful of barren acres ;
少数 的 荒芜 英亩 ;

命运留给你引以为傲的名号的，只有这些光秃秃的墙壁和几英亩贫瘠的土地；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'fekʃn] — [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to me she gave a father's affection — not such as Nature had made it ,
到 我 她 给予 一个 父亲的 感情 — 不是 这样的 作为 自然 有 制成 它 ,

她给予我父亲般的爱——虽然并非自然赋予的那种爱。

[bʌt; bət] [kræmpt] [ænd; ənd] ['sauəd] [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] .
but cramped and soured by misfortunes .
但 狭窄 和 变质 经过 不幸 .

但却因不幸而变得局促不安、苦涩难耐。

" [hɪə(r)]['pɜːrsi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .
" Here Percy paused , and his father seemed also struck and affected .
" 这里 珀西 暂停 , 和 他的 父亲 似乎 还 击 和 做作的 .

"珀西说到这里停顿了一下，他的父亲似乎也深受触动和影响。"

" [let] [ˌjuː 'es] , " [rɪ'njuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [streɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [bɔɪ] , [huː] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] ,
" Let us , " renewed in a lighter strain this singular boy , who might have passed ,
" 让 我们 , " 更新 在 一个 打火机 拉紧 这 单数 男生 , WHO 可能 有 通过了 ,

"让我们,"这位或许已经离世的特立独行的男孩用较为轻松的语气再次说道。

[baɪ][sʌm; səm] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ]
by some months , his sixteenth
经过 一些 几个月 , 他的 第十六

几个月后，他的十六岁生日到了。

[jɪə(r)] , — " [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'kɒmədeɪt] ['mætəz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl]
year , — " let us see if we cannot accommodate matters to our mutual
年 , — " 让 我们 看 如果 我们 不能 容纳 事情 到 我们的 相互的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

"让我们看看能否找到双方都满意的解决方案。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːd] [maɪ] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] [ai] [wɪl]
You can ill afford my schooling , and I am resolved that at school I will
你 能 患病的 买得起 我的 学校教育 , 和 我 是 已解决 那 在 学校 我 将要
[nɒt] [steɪ] .
not stay .
不是 停留 .

你根本负担不起我的学费，我决心不去上学。

['sævɪl] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊəz] ; [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Saville is a relation of ours ; he has taken a fancy to me ;
萨维尔 是 一个 关系 的 我们的 ; 他 有 已采取 一个 想要 到 我 ;

萨维尔是我们的亲戚；他喜欢我；

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]
he has even hinted that he may leave me his fortune ; and he has
他 有 甚至 暗示 那 他 可能 离开 我 他的 财富 ; 和 他 有
['prɒmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

他甚至暗示过可能会把财产留给我；而且他还承诺过，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tju'ɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [laɪk] .
at least , to afford me a home and his tuition as long as I like .
在 至少 , 到 买得起 我 一个 家 和 他的 学费 作为 长的 作为 我 喜欢 .

至少，能让我有个住处，还能让我随心所欲地供他上学。

[gɪv] [ˌem 'iː] [friː] ['pɑːspɔːt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ai][lɪst] , [ænd; ənd][ai][ɪn] [tɜːn]
Give me free passport hereafter to come and go as I list , and I in turn
给 我 自由的 护照 此后 到 来 和 去 作为 我 列表 , 和 我 在 转动
,
,
,

以后给我一本免费的护照，让我可以随心所欲地出入，而我作为回报，

[wɪl] [ɪn'geɪdʒ]['nevə(r)][tuː; tə][kɒst][juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] ['ʃɪlɪŋ] .

will engage never to cost you another shilling .

将要 从事 绝不 到 成本 你 其他 先令 .

绝不会让您再花一分钱。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pækt] ? "

Come , sir , shall it be a compact ? "

来 , 先生 , 将 它 是 一个 袖珍的 ? "

先生，我们来订立一个协议吧?

" [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː] , ['pɜːrsi] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ;

" You wound me , Percy , " said the father , with a mournful pride in his tone ;

" 你 伤口 我 , 珀西 , " 说 这 父亲 , 和 一个 悲哀 自豪 在 他的 语气 ;

“你伤了我的心，珀西，”父亲说道，语气中带着一丝悲伤的自豪；

" [ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

" I have not deserved this , at least from you .

" 我 有 不是 应得的 这 , 在 至少 从 你 .

“我不应该受到这样的对待，至少不应该受到你的这样的对待。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , [bɔɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hɑːd(ə)nd] [ðɪs] [hɑːt] ;

You know not , boy — you know not all that has hardened this heart ;

你 知道 不是 , 男生 — 你 知道 不是 全部 那 有 硬化 这 心 ;

孩子，你不知道——你不知道是什么让这颗心变得如此冷硬；

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːnt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [jes] ,

but to you it has not been hard , and a taunt from you — yes ,

但 到 你 它 有 不是 到过 难的 , 和 一个 嘲讽 从 你 — 是的 ,

但对你来说这并不难，而你的嘲讽——是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrpənts] [tuːθ] !

that is the serpent's tooth !

那 是 这 蛇的 齿 !

那是蛇牙!

" ['pɜːrsi][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [fiːt] ; [hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

" Percy in an instant was at his father's feet ; he seized both his hands ,

" 珀西 在 一个 立即的 曾是 在 他的 父亲的 脚 ; 他 查获 两个都 他的 双手 ,

珀西瞬间跪倒在父亲脚下，紧紧抓住父亲的双手，

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ɒv; əv] [tɪəz] .

and burst into a passionate fit of tears .

和 爆裂 进入 一个 热情的 合身 的 眼泪 .

然后突然嚎啕大哭起来。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] ; " [ai] — [ai] [ment] [nɒt][tuː; tə] [tɔːnt] [juː; jʊ] .

" Forgive me , " he said , in broken words ; " I — I meant not to taunt you .

" 原谅 我 , " 他 说 , 在 破碎的 字 ; " 我 — 我 意思是 不是 到 嘲讽 你 .

“请原谅我，”他哽咽着说，“我——我不是故意要嘲讽你的。”

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪdi] [bɔɪ] ! — [send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] ! — [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ]

I am but a giddy boy ! — send me to school ! — do with me as you

我 是 但 一个 头晕 男生 ! — 发送 我 到 学校 ! — 做 和 我 作为 你

[wɪl] ! "

will ! "

将要 ! "

我只是个爱胡闹的小男孩！——送我去上学吧！——你们想怎么处置我就怎么处置吧！

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] ,

" Ay , " said the old man , shaking his head gently ,

" 哎 , " 说 这 老的 男人 , 摇晃 他的 头 轻轻地 ,

“唉，”老人轻轻摇了摇头说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [peɪn] [ə; eɪ] [sʌnz] ['bɪtə(r)] [wɜːd] [kæn; kən] [send] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːt] .
" you know not what pain a son's bitter word can send to a parent's heart .
" 你 知道 不是 什么 疼痛 一个 儿子的 苦的 单词 能 发送 到 一个 父母 心 .

"你不知道儿子一句苦话会给父母带来怎样的痛苦。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] , ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] !
But it is all natural , perfectly natural !
但 它 是 全部 自然的 , 完美 自然的 !

但这都是纯天然的，完全天然的！

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
You would reproach me with a love of money ,
你 会 责备 我 和 一个 爱 的 钱 ,

你会指责我贪财，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juːθ] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] ['liːniənt] .
it is the sin to which youth is the least lenient .
它 是 这 罪 到 哪个 青年 是 这 至少 宽容 .

这是年轻人最不宽容的罪行。

[bʌt; bət] [wɒt] !
But what !
但 什么 !

但是什么！

[kæn; kən] [ai] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ɪts] ['væljuː] , [ɪts] [nə'sesəti] ?
can I look round the world and not see its value , its necessity ?
能 我 看 圆形的 这 世界 和 不是 看 它是 价值 , 它是 必要性 ?

我环顾世界，难道就看不到它的价值和必要性吗？

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst] ['mænhʊd] ,
Year after year , from my first manhood ,
年 后 年 , 从 我的 第一的 男子气概 ,

年复一年，从我初为人父开始，

[ai] [hæv; həv] [tɔil] [ænd; ənd] [tɔil] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ðiːz] [lɑːst] ['remnənts]
I have toiled and toiled to preserve from the hammer these last remnants
我 有 辛勤劳作 和 辛勤劳作 到 保存 从 这 锤 这些 最后的 残余物
[ɒv; əv] [maɪ] ['ænˌsɛstərz] [rɪ'meɪnz] .
of my ancestor's remains .
的 我的 祖先的 遗迹 .

我费尽心力才保护了祖先遗骸的最后残片，免遭锤击。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [slɪpt] [frɒm; frəm] [maɪ] [grɑːsp] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [maɪ]
Year after year fortune has slipped from my grasp ; and , after all my
年 后 年 财富 有 滑倒了 从 我的 抓牢 ; 和 , 后 全部 我的
['efəts] ,
efforts ,
努力 ,

年复一年，财富从我手中溜走；而且，在我付出所有努力之后，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [ai] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['penjəri] .
and towards the close of a long life , I stand on the very verge of penury .
和 向 这 关闭 的 一个 长的 生活 , 我 站立 在 这 非常 边缘 的 贫困 .

漫长人生即将走到尽头，我却已濒临赤贫。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] — [nəʊ] [mæn] [huːz] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [sɪrd] [wɪð] ['meni] [j'iəz] [kæn; kən] [tel]
But you cannot tell — no man whose heart is not seared with many years can tell
但 你 不能 告诉 — 不 男人 谁 心 是 不是 烤 和 许多 年 能 告诉
[ɔː(r)] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ,
or can appreciate ,
或者 能 欣赏 ,

但你无法分辨——没有一个心灵未被岁月灼伤的人，无法分辨或体会。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ðæt] [hæv; həv] [fɔːmd] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
the motives that have formed my character .
这 动机 那 有 形成 我的 特点 .

塑造我性格的动机。

[juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , " — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hed] ,
You , however , " — and his voice softened as he laid his hand on his son's head ,
你 , 然而 , " — 和 他的 嗓音 软化 作为 他 铺设 他的 手 在 他的 儿子的 头 ,

然而，你——"他把手放在儿子的头上，声音柔和了下来，

" [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , — [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] [bəʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,
" you , however , — the gay , the bold , the young ,
" 你 , 然而 , — 这 同性恋 , 这 大胆的 , 这 年轻的 ,

然而，你们——同性恋者、大胆的年轻人——

— [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [krɒst] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [dɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
— should not have your brow crossed and your eye dimmed by the cares that surround me .
— 应该 不是 有 你的 眉头 交叉 和 你的 眼睛 调暗 经过 这 关心 那 环绕 我 .

——你不应该因为周围的烦恼而眉头紧锁，眼神黯淡。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [taʊn] ; [ai] [wɪl] [siː] ['sævɪl] [maɪ'self] .
I will accompany you to town ; I will see Saville myself .
我 将要 陪伴 你 到 镇 ; 我 将要 看 萨维尔 我 .

我将陪你进城；我将亲自去见萨维尔。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [wʌn] [wɪð] [huːm] [maɪ] [sʌn] [kæn; kən] , [æt; ət] [səʊ] ['tendə(r)] [æn; ən] [eɪdʒ] ,
If he be one with whom my son can , at so tender an age ,
如果 他 是 一 和 谁 我的 儿子 能 , 在 所以 投标 一个 年龄 ,

如果他是我儿子在如此年幼的年纪就能与之相处的人，

[biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
be safely trusted , you shall pay him the visit you wish .
是 安全 可信 , 你 将 支付 他 这 访问 你 希望 .

请放心，你可以按你的意愿去拜访他。

" ['pɜːrsi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tʃekt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" Percy would have replied but his father checked him ; and before the end of the evening ,
" 珀西 会 有 回复 但 他的 父亲 已检查 他 ; 和 前 这 结尾 的 这 晚上 ,

珀西本想回答，但他父亲制止了他；当晚结束前，

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fə'get] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the father had resolved to forget as much as he pleased of the conversation .
这 父亲 有 已解决 到 忘记 作为 很多 作为 他 高兴 的 这 对话 .

父亲决心尽可能地忘记那次谈话的内容。

[ðə; ði]['eldə(r)] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kærəktəz] [ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə]
The elder Godolphin was one of those characters on whom it is vain to
这 长老 高多芬 曾是 一 的 那些 人物 在 谁 它 是 徒劳 到
[ə'tempt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
attempt making a permanent impression .
试图 制作 一个 永恒的 印象 .

老戈多芬是那种你试图在他身上留下深刻印象是徒劳的人物之一。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['djʊrəbli] [fɔːmd] : [laɪk] ['wɔːtəz] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
The habits of his mind were durably formed : like waters , they yielded to
这 习惯 的 他的 头脑 是 持久 形成 : 喜欢 水 , 他们 产生 到
['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
any sudden intrusion ,
任何 突然 入侵 ,

他的思维习惯根深蒂固：就像水一样，任何突如其来的改变都会让他屈服。

[bʌt; bət] [kləʊzd] ['ɪnstəntli] [ə'gen] .
but closed instantly again .
但 关闭 即刻 再次 .

但随即又关闭了。

['ɜːli] [ɪn][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][eə'res; 'eərəs]
Early in life he had been taught that he ought to marry an heiress
早期的 在 生活 他 有 到过 教授 那 他 应该 到 结婚 一个 女继承人
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] — [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] ;
for the benefit of his estate — his ancestral estate ;
为了 这 益处 的 他的 财产 — 他的 祖先的 财产 ;

他从小就被灌输要娶一位女继承人，以造福他的遗产——他的祖传遗产；

[ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bred][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][grænd]
the restoration of which he had been bred to consider the grand
这 恢复 的 哪个 他 有 到过 繁殖 到 考虑 这 盛大
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf] .
object and ambition of life .
目的 和 志向 的 生活 .

他从小就被灌输要将复兴视为人生的伟大目标和抱负。

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [hæd; həd] [biːn] ['streɪndʒli] ['bæfld] ;
His views had been strangely baffled ;
他的 浏览 有 到过 奇怪的 困惑 ;

他的观点一直令他感到莫名其妙的困惑；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θwɔːtɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌpərtn'eʃəsli] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]
but the more they were thwarted the more pertinaciously he clung to
但 这 更多的 他们 是 受挫 这 更多的 顽强地 他 紧紧抓住 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他们的计划越是受挫，他就越是执着地坚持下去。

['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː]
Naturally kind , generous , and social , he had sunk , at length , into
自然 种类 , 慷慨的 , 和 社会的 , 他 有 沉没 , 在 长度 , 进入
[ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪzə(r)] .
the anchorite and the miser .
这 隐士 和 这 吝啬鬼 .

他天性善良、慷慨、善于交际，但最终却堕落成一个隐士和守财奴。

[ɔːl] ['ʌðə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] ['ɒnəz] [hæd; həd] [feɪld] :
All other speculations that should retrieve his ancestral honours had failed :
全部 其他 猜测 那 应该 取回 他的 祖先的 荣誉 有 失败的 :

其他所有试图帮他恢复祖传荣誉的猜测都失败了：

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] — [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] !
but there is one speculation that never fails — the speculation of saving !
但 那里 是 一 推测 那 绝不 失败 — 这 推测 的 保存 !

但有一种推测永远不会出错——那就是关于储蓄的推测！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ə'tætʃt] [hɪm'self] .
It was to this that he now indissolubly attached himself .
它 曾是 到 这 那 他 现在 不可分割地 随附的 他自己 .

从此，他便牢牢地依附于此。

[æt; ət] ['momənts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['momənts]
At moments he was open to all his old habits ; but such moments
在 时刻 他 曾是 打开 到 全部 他的 老的 习惯 ; 但 这样的 时刻
[wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ænd; ənd] [fjuː] .
were rare and few .
是 稀有的 和 很少 .

他有时会重拾旧习，但这样的时刻很少发生。

[ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːd] , ['frɒsti] [pɪ'njʊriəsnəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prevələnt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
A cold , hard , frosty penuriousness was his prevalent characteristic .
一个 寒冷的 , 难的 , 霜冻 贫困 曾是 他的 流行 特征 .

他最显著的特点是冷酷无情、铁石心肠的吝啬。

[hiː; hi][hæd; həd][sent] [ðɪs] [sʌn] , [wɪð] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
He had sent this son , with eighteen pence in his pocket ,
他 有 发送 这 儿子 , 和 十八 便士 在 他的 口袋 ,

他派这个儿子去了，儿子口袋里只有十八便士。

[tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ; [weə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd]
to a school of twenty pounds a - year ; where , naturally enough , he learned
到 一个 学校 的 二十 磅 一个 - 年 ; 在哪里 , 自然 足够的 , 他 学习
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] :
nothing but mischief and cricket :
没有什么 但 恶作剧 和 蟋蟀 :

他被送往一所每年学费二十英镑的学校；在那里，他自然而然地除了恶作剧和板球之外什么也没学到：

[jet] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [əud] [hɪm] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
yet he conceived that his son owed him eternal obligations .
然而 他 构思 那 他的 儿子 欠款 他 永恒 义务 .

但他认为儿子对他负有永恒的恩情。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːrsi] ,
Luckily for Percy ,
幸运的是 为了 珀西 ,

珀西很幸运，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [nɒt] [ˌʌn'selibreitid] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]
he was an especial favourite with a certain not uncelebrated character of
他 曾是 一个 特别的 最喜欢的 和 一个 肯定 不是 不为人知的 特点 的
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sævɪl] ;
the name of Saville ;
这 姓名 的 萨维尔 ;

他尤其受到一位名叫萨维尔的著名人物的喜爱；

[ænd; ənd] ['sævɪl] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['mʌni]
and Saville claimed the privilege of a relation to supply him with money
和 萨维尔 声称 这 特权 的 一个 关系 到 供应 他 和 钱
[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm] .
and receive him at his home .
和 收到 他 在 他的 家 .

萨维尔声称自己有亲戚关系，可以给他提供钱财并在家中接待他。

[waɪld] , ['pæʃənət] , [fɒnd] [tuː; tə] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] [kɔːt] ['iːgəli]
Wild , passionate , fond to excess of pleasure , the young Godolphin caught eagerly
荒野 , 热情的 , 喜爱 到 过量的 的 乐趣 , 这 年轻的 高多芬 捕捉 急切地
[æt; ət] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] ;
at these occasional visits ;
在 这些 偶然 访问 ;

狂野、热情、沉迷享乐的年轻戈多芬对这些偶尔的拜访欣喜若狂；

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [kiːn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒz; wəz] ,
and at each his mind , keen and penetrating as it naturally was ,
和 在 每个 他的 头脑 , 敏锐的 和 渗透 作为 它 自然 曾是 ,
[tʊk] [njuː] [flaɪts] ,
took new flights ,
采取 新的 航班 ,

而他那敏锐而富有洞察力的头脑，每一次都让他展开新的思考。

[ænd; ənd] ['revld] [ɪn] [njuː] [v'juːz] .
and revelled in new views .
和 尽情狂欢 在 新的 浏览 .

并沉浸在新的视野中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] , [ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,
He was already the leader of his school , the torment of the master ,
他 曾是 已经 这 领导者 的 他的 学校 , 这 折磨 的 这 掌握 ,

他已经是学校里的佼佼者，令老师头疼不已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] .
and the lover of the master's daughter .
和 这 情人 的 这 硕士学位 女儿 .

以及主人女儿的情人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .
He was sixteen years old , but a character .
他 曾是 十六 年 老的 , 但 一个 特点 .

他十六岁，但却是个很有个性的人。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [praɪd] , [ə; eɪ] ['siːkrət] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊpən] [wɪt] [ænd; ənd] ['rekləsnəs]
A secret pride , a secret bitterness , and an open wit and recklessness
一个 秘密 自豪 , 一个 秘密 苦味 , 和 一个 打开 有 和 鲁莽
[ɒv; əv] ['beərɪŋ] ,
of bearing ,
的 轴承 ,

一种隐秘的骄傲，一种隐秘的苦涩，以及一种外露的机智和鲁莽的行事作风。

['rendəd] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mɔː(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['enədʒiz] [ðæn; ðən] [ə'fekʃən] .
rendered him to all seeming a boy more endowed with energies than affections .
渲染 他 到 全部 似乎 一个 男生 更多的 捐赠 和 能量 比 情感 .

这使他在所有人眼中看起来像是一个精力充沛但情感匮乏的男孩。

[jet] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [frɛndz] [lɪps] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] ,
Yet a kind word from a friend's lips was never without its effect on him ,
然而 一个 种类 单词 从 一个 朋友们 嘴唇 曾是 绝不 没有 它是 影响 在 他 ,

然而，朋友的一句温暖话语总能对他产生影响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [led] [baɪ] [ðə; ði] [sɪlk] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [ðə; ði]
and he might have been led by the silk while he would have snapped the
和 他 可能 有 到过 引领 经过 这 丝绸 尽管 他 会 有 啪啪 这
[tʃeɪn] .
chain .
链 .

他或许是被丝绸引诱，而他本可以挣断锁链。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [treɪts] [ɒv; əv][maɪnd] : [ðə; ði] [wɜːld] [suːn] ['ɔːltəd] [ðem; ðəm] .
But these were his boyish traits of mind : the world soon altered them .
但 这些 是 他的 男孩气 特征 的 头脑 : 这 世界 很快 已修改 他们 .

但这些都是他孩子气的思维特征：世界很快就改变了它们。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sævɪl] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə'pɒn] .
The subject of the visit to Saville was not again touched upon .
这 主题 的 这 访问 到 萨维尔 曾是 不是 再次 感动 之上 .

之后再也没有人提起访问萨维尔的话题。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃəʊd] ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] [haʊ] ['njuːgətəri][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz]
A little reflection showed Mr . Godolphin how nugatory were the promises
一个 小的 反射 显示 先生 . 高多芬 如何 毫无意义 是 这 承诺
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [kɒst][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'nʌðə(r)] ['ʃɪlɪŋ] ;
of a schoolboy that he should not cost his father another shilling ;
的 一个 男生 那 他 应该 不是 成本 他的 父亲 其他 先令 ;

戈多尔芬先生稍加思考便明白，一个学生许诺他不会再让父亲多花一先令是多么空洞的承诺；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sævɪlz] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði][spɒt][ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'kɒnəmi]
and he knew that Saville's house was not exactly the spot in which economy
和 他 知道 那 萨维尔的 房子 曾是 不是 确切地 这 点 在 哪个 经济
[wɒz; wəz][best] ['lɜːnɪd] .
was best learned .
曾是 最好的 学习 .

他知道萨维尔的家并不是学习经济学的最佳场所。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] .
He thought it , therefore , more prudent that his son should return to school .
他 想法 它 , 所以 , 更多的 谨慎 那 他的 儿子 应该 返回 到 学校 .

因此，他认为让儿子重返校园更为明智。

[tuː; tə] [skuːl] [went] ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] ; [ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] ,
To school went Percy Godolphin ; and about three weeks afterwards ,
到 学校 去 珀西 高多芬 ; 和 关于 三 周 然后 ,

珀西·戈多尔芬去上学了；大约三周后，

['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ɪk'spʌlʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Percy Godolphin was condemned to expulsion for returning , with considerable
珀西 高多芬 曾是 谴责 到 驱逐 为了 返回 , 和 大量
['ʌŋkʃn] ,
unction ,
功能 ,

珀西·戈多尔芬因返回而被判处驱逐，并受到严厉的惩罚。

[ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . - .
a slap in the face that he had received from Dr . Shallowell .
一个 拍击 在 这 脸 那 他 有 已收到 从 博士 . - .

他被沙洛威尔医生打了一巴掌。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'raɪv(ə)l] , ['pɜːrsi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] ['bʌnd(ə)l]
Instead of waiting for his father's arrival , Percy made up a small bundle
反而 的 等待 为了 他的 父亲的 到达 , 珀西 制成 向上 一个 小的 捆
[ɒv; əv] [kləʊðz] ,
of clothes ,
的 衣服 ,

珀西没有等父亲回来，而是自己收拾了一小包衣服。

[let] [hɪm'self] [drɒp] , [baɪ][ðə; ði][help] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] ,
let himself drop , by the help of the bed - curtains ,
让 他自己 降低 , 经过 这 帮助 的 这 床 - 窗帘 ,

他借助床帘，让自己沉了下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高多芬，第 1 卷。(Godolphin, Volume 1.)
第2/3页

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ,
from the window of the room in which he was confined ,
从 这 窗户 的 这 房间 在 哪个 他 曾是 受限 ,

从他被囚禁的房间的窗户望出去，

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]
and towards the close of a fine summer's evening , found himself on the
和 向 这 关闭 的 一个 美好的 夏季 晚上 , 成立 他自己 在 这
['haɪ'rəʊd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
highroad between and London ,
大路 之间 和 伦敦 ,

在一个美好的夏日傍晚即将结束时，他发现自己正站在伦敦和市区之间的公路上。

[wɪð] [ˌɪndɪ'pendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] (['sævɪlz] [lɑːst][gɪft]) [ten] ['gini] [ɪn][hɪz; ɪz]
with independence at his heart and (Saville's last gift) ten guineas in his
和 独立 在 他的 心 和 (萨维尔的 最后的 礼物) 十 几内亚 在 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

他内心充满独立精神，口袋里装着（萨维尔留下的最后礼物）十几尼。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['pɜːrsiz] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
PERCY'S FIRST ADVENTURE AS A FREE AGENT .
珀西的 第一的 冒险 作为 一个 自由的 代理人 .

珀西作为自由特工的第一次冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtkɑːst] [faʊnd]
It was a fine , picturesque outline of road on which the young outcast found
它 曾是 一个 美好的 , 如画 大纲 的 路 在 哪个 这 年轻的 被排斥者 成立
[hɪm'self] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,
himself journeying ,
他自己 旅程 ,

这是一条风景优美、景色宜人的道路，年轻的流浪者正沿着这条路前行。

['wɪðə(r)] [hiː; hi]['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] .
whither he neither knew nor cared .
往哪里去 他 两者都不 知道 也不 关心 .

他既不知道要去哪里，也不关心。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] ['vælə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .
His heart was full of enterprise and the unfledged valour of inexperience .
他的 心 曾是 满的 的 企业 和 这 未成熟的 勇气 的 缺乏经验 .

他心中充满进取心和经验不足的勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['sevrəl] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]
He had proceeded several miles , and the dusk of the evening was
他 有 继续 一些 英里 , 和 这 黄昏 的 这 晚上 曾是
['setɪŋ] [ɪn] ,
setting in ,
环境 在 ,

他已经走了好几英里，暮色渐渐降临。

[wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈhevɪli] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
when he observed a stage - coach crawling heavily up a hill , a little ahead of him ,
什么时候 他 观察到 一个 阶段 - 教练 爬行 重度 向上 一个 爬坡道 , 一个 小的 前方 的 他 ,

当他看到前方不远处有一辆驿马车艰难地爬上山坡时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [ʃeɪpt] [mæn] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ˈsʌmwɒt] [ˈvaɪələntli] .
and a tall , well - shaped man , walking alongside of it , and gesticulating somewhat violently .
和 一个 高的 , 出色地 - 形状 男人 , 步行 旁边 的 它 , 和 做手势 有些 暴力 .

还有一个身材高大健壮的男子走在旁边，手舞足蹈，动作有些激烈。

[ɡəˈdɒlfɪn] [riˈmɑːk] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəriˈɒsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈbrʌptli] [raʊnd] , [pəˈsiːvd] ,
Godolphin remarked him with some curiosity ; and the man , turning abruptly round , perceived ,
高多芬 评论 他 和 一些 好奇心 ; 和 这 男人 , 转弯 突然 圆形的 , 感知 ,

戈多芬带着几分好奇打量着他；那人猛地转过身，察觉到：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ˈnəʊtɪst] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪvli] , [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtrævələ(r)] .
and in his turn noticed very inquisitively , the person and aspect of the young traveller .
和 在 他的 转动 注意到 非常 好奇地 , 这 人 和 方面 的 这 年轻的 游客 .

而他则饶有兴致地注意到了这位年轻旅行者的相貌和举止。

" [ænd; ənd] [haʊ] [naʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] ,
" And how now ? " said he , presently , and in an agreeable ,
" 和 如何 现在 ? " 说 他 , 目前 , 和 在 一个 同意 ,

“那现在怎么样了？”他过了一会儿，语气愉快地问道。

[ðəʊ] [fəˈmɪliə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnˌserəˈməʊniəs] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ; " [ˈwɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ? "
though familiar and unceremonious tone of voice ; " whither are you bound this time of day ? "
尽管 熟悉的 和 随便 语气 的 嗓音 ; " 往哪里去 是 你 边界 这 时间 的 天 ? "

虽然语气亲切随意：“你这个时间要去哪里？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , [frend] ,
" It is no business of yours , friend ,
" 它 是 不 商业 的 你的 , 朋友 ,

朋友，这与你无关。

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [ˈpetjuləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; " [maɪnd] [wɒt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [jɔːˈself] . "
" said the boy with the proud petulance of his age ; " mind what belongs to yourself . "
" 说 这 男生 和 这 自豪的 性急 的 他的 年龄 ; " 头脑 什么 属于 到 你自己 . "

“男孩带着他这个年纪特有的骄傲和任性说道：‘管好你自己的东西。’”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [ɒn][ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;
" You are sharp on me , young sir , " returned the other ;
" 你 是 锋利的 在 我 , 年轻的 先生 , " 返回 这 其他 ;

“你看透我了，小伙子，”另一个人回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [lə'kweɪʃəs] .
" but it is our business to be loquacious .
" 但 它 是 我们的 商业 到 是 贫嘴 .

“但我们的工作就是健谈。”

[nəʊ] , [sɜː(r)] ,
Know , sir ,
知道 , 先生 ,

先生，您知道吗？

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [fraʊnd] — " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːdəd] ['meni] [ə; eɪ]['tɔːlə(r)]
" — and the stranger frowned — " that we have ordered many a taller
" — 和 这 陌生人 皱眉 — " 那 我们 有 订购 许多 一个 更高
['feləʊ] [ðæn; ðən] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['ɪnsələns] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
fellow than yourself to execution for a much smaller insolence than you
同伴 比 你自己 到 执行 为了 一个 很多 较小的 傲慢 比 你
[siːm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .
seem capable of .
似乎 有能力的 的 .

陌生人皱起了眉头，说道：“我们曾因比你高得多的傲慢行为而将许多比你高大得多的人处死，而你似乎根本无法做出这种傲慢行为。”

" [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [kɔːzd] [gə'dɒlfɪn] [tuː; tə][lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" A laugh from the coach caused Godolphin to lift up his eyes ,
" 一个 笑 从 这 教练 导致 高多芬 到 举起 向上 他的 眼睛 ,

教练的笑声让戈多芬抬起了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [hɑːf] - ['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlnəs] ,
and he saw the door of the vehicle half - open , as if for coolness ,
和 他 锯 这 门 的 这 车辆 一半 - 打开 , 作为 如果 为了 凉爽 ,

他看到车门半开着，好像是为了凉快。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːtʃ] ['fiːmeɪl] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
and an arch female face looking down on him .
和 一个 拱 女性 脸 寻找 向下 在 他 .

一张拱形的女性面孔俯视着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meri] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai] [siː] , " [sed] ['pɜːsi] ; " [kʌm] [aʊt] ,
" You are merry on me , I see , " said Percy ; " come out ,
" 你 是 欢乐 在 我 , 我 看 , " 说 珀西 ; " 来 出去 ,

“看来你很开心啊，”珀西说，“出来吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , ['prɪti] [wʌn] .
and I'll be even with you , pretty one .
和 患病的 是 甚至 和 你 , 漂亮的 一 .

我会和你扯平的，漂亮姑娘。

" [ðə; ði]['leɪdi] [lɑːft] [jet] [mɔː(r)] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði]['premətʃə(r)] ['gæləntri] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)] ;
" The lady laughed yet more loudly at the premature gallantry of the traveller ;
" 这 女士 笑了 然而 更多的 高声 在 这 过早 英勇 的 这 游客 ;

“那位女士对这位旅行者的过早轻浮之举笑得更大声了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['pɜːrsiz]
but the man , without heeding her , and laying his hand on Percy's
但 这 男人 , 没有 听从 她 , 和 躺下 他的 手 在 珀西的
['ʃəʊldə(r)] , [sed] —
shoulder , said —
肩膀 , 说 —

但那人没有理会她，而是把手放在珀西的肩膀上，说道——

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][biː] — — ? " ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" Pray , sir , do you live at B — — ? " naming the town they were now approaching .
" 祈祷 , 先生 , 做 你 居住 在 B — — ? " 命名 这 镇 他们 是 现在 接近 .

“先生，请问您住在B——吗？”他们正接近的城镇就是B——。

" [nɒt] [ai] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
" Not I , " said Godolphin , freeing himself from the intrusion .
" 不是 我 , " 说 高多芬 , 释放 他自己 从 这 入侵 .

“不是我，”戈多芬说着，挣脱了打扰。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [pə'hæps] , [sliːp] [ðeə(r)] ? "
" You will , perhaps , sleep there ? "
" 你 将要 , 也许 , 睡觉 那里 ? "

你或许会在那里过夜？

" [pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] . "
" Perhaps I shall . "
" 也许 我 将 . "

“或许我会。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'ləʊn] . "
" You are too young to travel alone . "
" 你 是 也 年轻的 到 旅行 独自的 . "

你年纪太小，不适合独自旅行。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [rɪ'mɑːrks] , " [ri'tɔːt]
" And you are too old to make such impertinent remarks , " retorted
" 和 你 是 也 老的 到 制作 这样的 无礼 评论 , " 反驳

“而且你年纪也大了，不该说这种无礼的话，”他反驳道。

[gə'dɒlfɪn] , ['rednɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
Godolphin , reddening with anger .
高多芬 , 发红 和 愤怒 .

戈多芬气得满脸通红。

" [feɪθ] , [ai] [laɪk] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [maɪ] ['hɒtspɜː; -spə] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['kuːlli] .
" Faith , I like this spirit , my Hotspur , " said the stranger , coolly .
" 信仰 , 我 喜欢 这 精神 , 我的 热刺 , " 说 这 陌生人 , 冷静地 .

“菲斯，我喜欢这种精神，我的热刺，”陌生人冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [biː] — — ,
" If you are really going to put up for the night at B — — ,
" 如果 你 是 真的 去 到 放 向上 为了 这 夜晚 在 B — — ,

“如果你真的打算在B——过夜，

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [sʌp] [tə'geðə(r)] ? "
suppose we sup together ? "
认为 我们 上 一起 ? "

我们一起吃晚餐怎么样？

" [ænd; ənd] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['pɜːrsi] , ['blʌntli] .
" And who and what are you ? " asked Percy , bluntly .
" 和 WHO 和 什么 是 你 ? " 问 珀西 , 直截了当地 .

“那你又是谁？你是什么？”珀西直截了当地问道。

" ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
" Anything and everything !
" 任何事物 和 一切 !

“任何东西！”

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [æn; ən]['æktə(r)] ! "
in other words , an actor ! "
在 其他 字 , 一个 演员 ! "

换句话说，他是个演员！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — — ? -
" And the young lady — — ? '
" 和 这 年轻的 女士 — — ? -

“那位年轻女士——？”

" [ɪz]['aʊə(r)]['priːmə] ['dɔːnə] .
" Is our prima donna .
" 是 我们的 普里玛 唐娜 .

她是我们的首席女主角。

[ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [həʊldz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
In fact , except the driver , the coach holds none but the ladies and
在 事实 , 除了 这 司机 , 这 教练 持有 没有任何 但 这 女士们 和
['dʒentlmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .
gentlemen of our company .
先生们 的 我们的 公司 .

事实上，除了司机之外，车上只有我们公司的男男女女。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['hɑːvɪst] [æt; ət][ə; eɪ] — — ,
We have made an excellent harvest at A — — ,
我们 有 制成 一个 出色的 收成 在 一个 — — ,

我们在A——地获得了丰收，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət][biː] — — ; ['prɪti] ['θɪətə(r)]
and we are now on our way to the theatre at B — — ; pretty theatre
和 我们 是 现在 在 我们的 方式 到 这 剧院 在 B — — ; 漂亮的 剧院
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我们现在正前往B——剧院；那是一个很漂亮的剧院。

[tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][həʊld]['sev(ə)nti] - [wʌn] [paʊndz] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .
too , and has been known to hold seventy - one pounds eight shillings .
也 , 和 有 到过 已知 到 抓住 七十 - 一 磅 八 先令 .

而且，据说它还曾藏有七十一英镑八先令。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['æktə(r)] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ; [ænd; ənd]['pɜːrsi] , ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ]
" Here the actor fell into a reverie ; and Percy , moving nearer to the coach
" 这里 这 演员 跌倒 进入 一个 遐想 ; 和 珀西 , 移动 更近 到 这 教练
- [dɔː(r)] ,
- door ,
- 门 ,

“这时，演员陷入了沉思；珀西则向马车门走近，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['dæmzl] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] , [ðəʊ]
glanced at the damsel , who returned the look with a laugh which , though
瞥了一眼 在 这 闺女 , WHO 返回 这 看 和 一个 笑 哪个 , 尽管
[kɒ'ketɪʃ] ,
coquettish ,
娇媚 ,

他瞥了一眼那位少女，少女也回以一笑，那笑声虽然带着几分娇媚，

[wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [kəʊld] .
was too low and musical to be called cold .
曾是 也 低的 和 音乐 到 是 称为 寒冷的 .

声音低沉而富有乐感，不能称之为冷酷。

" [səʊ] [ðæt] ['dʒentlmən] , [səʊ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" So that gentleman , so free and easy in his manners , is not your husband ? "
" 所以 那 绅士 , 所以 自由的 和 简单的 在 他的 礼仪 , 是 不是 你的 丈夫 ? "

"所以，那位举止如此轻松自在的先生，不是你的丈夫？"

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

"天哪！

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [geɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ?
Do you think I should be so gay if he were ?
做 你 思考 我 应该 是 所以 同性恋 如果 他 是 ?

如果他是同性恋，你觉得我应该也这么同性恋吗？

[bʌt; bət] , [puː] !
But , pooh !
但 , 呸 !

但是，呸！

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ?
what can you know of married life ?
什么 能 你 知道 的 已婚 生活 ?

你对婚姻生活了解多少？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [eə(r)] [ɒv; əv] [mɒk] ['dɪgnəti] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [bɛlvɪdɛrə] ,
" she continued , with a pretty air of mock dignity ; " I am the Belvidera ,
" 她 持续 , 和 一个 漂亮的 空气 的 嘲笑 尊严 ; " 我 是 这 贝尔维德拉 ,

她继续说道，语气中带着一种故作高贵的姿态："我是贝尔维德拉，

[ðə; ði] [kə'lɪstə] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ə'bʌv] [ɔːl] [kən'trəʊl] , [ɔːl] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['riːpɪŋ]
the Calista , of the company ; above all control , all husbanding , and reaping
这 卡莉斯塔 , 的 这 公司 ; 多于 全部 控制 , 全部 丈夫 , 和 收割
['θɜːti] - [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] . "
thirty - three shillings a week . "
三十 - 三 先令 一个 星期 . "

公司里的卡利斯塔负责一切管理工作，每周能挣到三十三先令。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'bʌv] ['lʌvəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌzbəndz] ? " [ɑːskt] ['pɜːrsi] [wɪð] [ə; eɪ]
" But are you above lovers as well as husbands ? " asked Percy with a
" 但 是 你 多于 恋人 作为 出色地 作为 丈夫们 ? " 问 珀西 和 一个
['reɪkɪʃ] [eə(r)] ,
rakish air ,
浪荡子 空气 ,

"但是，你是否既不爱情人也不爱丈夫呢？"珀西带着几分轻佻的语气问道。

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['sævɪl] .
borrowed from Saville .
借来的 从 萨维尔 .

借自萨维尔。

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" Bless the boy !
" 保佑 这 男生 !

祝福这个孩子！

[nəʊ] : [bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['lʌvəz] [mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [æz; əz][tɔ:l] , [ænd; ənd][æt; ət] [li:st]

No : but then my lovers must be at least as tall , and at least

不 : 但 然后 我的 恋人 必须 是 在 至少 作为 高的 , 和 在 至少

[æz; əz] [rɪtʃ] ,

as rich ,

作为 富有的 ,

不，但我的情人们至少得和他们一样高，至少得和他们一样富有。

[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz][əʊld] , [æz; əz][maɪ'self] . "

and , I am afraid , at least as old , as myself . "

和 , 我 是 害怕的 , 在 至少 作为 老的 , 作为 我 . "

恐怕，我的年龄至少和我一样大。

" [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['pɜ:rsi] ; " [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk]

" Don't frighten yourself , my dear , " returned Percy ; " I was not about to make

" 不 吓唬 你自己 , 我的 亲爱的 , " 返回 珀西 ; " 我 曾是 不是 关于 到 制作

[lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

love to you . "

爱 到 你 . "

“别害怕，亲爱的，”珀西回答说，“我并没有要和你发生性关系的意思。”

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ?

" Were you not ?

" 是 你 不是 ?

难道不是吗?

[jes] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Yes , you were , and you know it .

是的 , 你 是 , 和 你 知道 它 .

是的，你就是，你自己也知道。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] [sʌp] [wɪð] [ˌju: 'es] ? "

But why will you not sup with us ? "

但 为什么 将要 你 不是 上 和 我们 ? "

但你们为何不愿与我们共进晚餐呢?

" [waɪ] [nɒt] , [ɪn'di:d] ? " [θɔ:t] ['pɜ:rsi] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

" Why not , indeed ? " thought Percy , as the idea ,

" 为什么 不是 , 的确 ? " 想法 珀西 , 作为 这 主意 ,

“为什么不呢?”珀西心想，这个想法……

[ðʌs] [mɔ:(r)] [ɪn'taɪsɪŋli] [pʊt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] , [prest] [ə'pɒn][hɪm] .

thus more enticingly put than it was at first , pressed upon him .

因此 更多的 诱人地 放 比 它 曾是 在 第一的 , 按下 之上 他 .

因此，比起最初的说法，这种说法更具吸引力，并向他强调了这一点。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] . "

" If you ask me , " he said , " I will . "

" 如果 你 问 我 , " 他 说 , " 我 将要 . "

“如果你问我的话，”他说，“我会的。”

" [ai][du:; də][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] ;

" I do ask you , then , " said the actress ;

" 我 做 问 你 , 然后 , " 说 这 演员 ;

“那么，我倒想问问你，”这位女演员说道；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

and here the hero of the company turned abruptly round with a theatrical

和 这里 这 英雄 的 这 公司 转向 突然 圆形的 和 一个 戏剧

[stɑ:t] ,

start ,

开始 ,

这时，公司里的英雄人物突然戏剧性地转身离开。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [tuː; tə] [sʌp] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [sʌp] ?
and exclaimed , " To sup or not to sup ?
和 惊呼 , " 到 上 或者 不是 到 上 ?

然后惊呼道："吃还是不吃？"

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
that is the question . "
那 是 这 问题 . "

这是个问题。

" [tuː; tə] [sʌp] , [sɜː(r)] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] .
" To sup , sir , " said Godolphin .
" 到 上 , 先生 , " 说 高多芬 .

"先生，请吃晚饭。"戈多尔芬说道。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

"很好！"

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I am glad to hear it .
我 是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [maʊnt] [ænd; ənd] [rest] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ?
Had you not better mount and rest yourself in the coach ?
有 你 不是 更好的 山 和 休息 你自己 在 这 教练 ?

你难道不应该上车在马车里休息一下吗？

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [pɑːt] .
You can take my place — I am studying a new part .
你 能 拿 我的 地方 — 我 是 学习 一个 新的 部分 .

你可以代替我——我正在学习一个新的部分。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː] — — [jet] .
We have two miles farther to B — — yet .
我们 有 二 英里 更远 到 B — — 然而 .

我们距离B——还有两英里。

" ['pɜːrsi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['æktrəs] .
" Percy accepted the invitation , and was soon by the side of the pretty actress .
" 珀西 公认 这 邀请 , 和 曾是 很快 经过 这 边 的 这 漂亮的 演员 .

珀西接受了邀请，很快就来到了这位漂亮女演员身边。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sləʊ] [trɒt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] ,
The horses broke into a slow trot , and thus delighted with his adventure ,
这 马匹 打破 进入 一个 慢的 小跑 , 和 因此 高兴极了 和 他的 冒险 ,

马儿们慢悠悠地小跑起来，显然对他的冒险经历感到十分高兴。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'setɪk] [gə'dɒlfɪn] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtli] ['sævɪl] , ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [biː] — — ,
the son of the ascetic Godolphin , the pupil of the courtly Saville , entered the town of B — — ,
这 儿子 的 这 苦行僧 高多芬 , 这 瞳孔 的 这 宫廷式 萨维尔 , 进入 这 镇 的 B — — ,

苦行僧戈多尔芬之子，宫廷绅士萨维尔的学生，进入了B——镇。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪndɪ'pendənt] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .
and commenced his first independent campaign in the great world .
和 开始 他的 第一的 独立的 活动 在 这 伟大的 世界 .

于是开始了他在世界舞台上的第一次独立征程。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['mʌmə] . — [gə'dɒlfɪn] [ɪn] [lʌv] . — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['fæni] - ['æktɪŋ]
THE MUMMERS . — GODOLPHIN IN LOVE . — THE EFFECT OF FANNY MILLINGER'S ACTING
这 哑剧演员 . — 高多芬 在 爱 . — 这 影响 的 舢 - 表演
[ə'pɒn] [hɪm] . — [ðə; ði] [tuː] ['ɒfəz] . — [gə'dɒlfɪn] [kwɪts]
UPON HIM . — THE TWO OFFERS . — GODOLPHIN QUITS
之上 他 . — 这 二 优惠 . — 高多芬 退出

哑剧演员——戈多尔芬恋爱了——范妮·米林格的表演对他的影响——两份邀约——戈多尔芬辞职

[ðə; ði] ['pleər] .
THE PLAYERS .
这 玩家 .

球员们。

['aʊə(r)] ['trævələz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Our travellers stopped at the first inn in the outskirts of the town .
我们的 旅行者 停止 在 这 第一的 客栈 在 这 郊区 的 这 镇 .

我们的旅客在镇郊的第一家客栈停了下来。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , ['sændɪd] ,
Here they were shown into a large room on the ground - floor , sanded ,
这里 他们 是 所示 进入 一个 大的 房间 在 这 地面 - 地面 , 打磨 ,

他们被带到一楼一个打磨过的大房间里，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,
with a long table in the centre ; and , before the supper was served ,
和 一个 长的 桌子 在 这 中心 ; 和 , 前 这 晚餐 曾是 服务 ,

中央摆放着一张长桌；晚餐上桌前，

['pɜːsi][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Percy had leisure to examine all the companions with whom he had
珀西 有 闲暇 到 检查 全部 这 同伴 和 谁 他 有
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [hɪm'self] .
associated himself .
联系 他自己 .

珀西有时间仔细审视所有与他交往的伙伴。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti] -
In the first place , there was an old gentleman , of the age of sixty -
在 这 第一的 地方 , 那里 曾是 一个 老的 绅士 , 的 这 年龄 的 六十 -
[θriː] ,
three ,
三 ,

首先，有一位六十三岁的老先生，

[ɪn][ə; eɪ][bɒb] - [wɪg] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ði]['lʌvə(r)] .
in a bob - wig , and inclined to be stout , who always played the lover .
在 一个 鲍勃 - 假发 , 和 倾斜 到 是 肥硕 , WHO 总是 玩 这 情人 .

他戴着波波头假发，身材略显矮胖，总是扮演情人的角色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði] ['pensɪv] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['ræpɪd] .
He was equally excellent in the pensive Romeo and the bustling Rapid .
他 曾是 同样地 出色的 在 这 沉思的 罗密欧 和 这 繁华 迅速的 .

他在忧郁的罗密欧和喧闹的拉皮德中都表现得同样出色。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪl] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
He had an ill way of talking off the stage ,
他 有 一个 患病的 方式 的 说 离开 这 阶段 ，

他下台后说话的方式很不得体。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] : [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'vɔɪd] ,
partly because he had lost all his front teeth : a circumstance which made him avoid ,
部分 因为 他 有 丢失的全部 他的 正面 牙齿 ： 一个 环境 哪个 制成 他 避免 ，

部分原因是他的门牙全部掉了：这种情况让他尽量避免……

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðəʊz] [pɑːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
in general , those parts in which he had to force a great deal of laughter .
在 一般的 ， 那些 部分 在 哪个 他 有 到 力量 一个 伟大的 交易 的 笑声 .

总的来说，那些他不得不强颜欢笑的片段。

[nekst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] , [huː] [pleɪd] ['eɪndʒəls] , ['fɛəriz] ,
Next , there was a little girl , of about fourteen , who played angels , fairies ,
下一个 ， 那里 曾是 一个 小的 女孩 ， 的 关于 十四 ， WHO 玩 天使 ， 仙女 ，

接下来是一位大约十四岁的小女孩，她扮演天使、仙女，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .
and , at a pinch , was very effective as an old woman .
和 ， 在 一个 捏 ， 曾是 非常 有效的 作为 一个 老的 女士 .

而且，在紧急情况下，她扮演老妇人也非常有效。

['θɜːdli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [ˌkævə'lɪə(r)] , [huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænli] ['prez(ə)ns] ,
Thirdly , there was our free - and - easy cavalier , who , having a loud voice and a manly presence ,
第三 ， 那里 曾是 我们的 自由的 - 和 - 简单的 骑士 ， WHO ， 拥有 一个 大声 嗓音 和 一个 男子气概 在场 ，

第三，还有我们那位自由奔放的骑士，他嗓门洪亮，气场强大，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['taɪrənt] .
usually performed the tyrant .
通常 执行 这 暴君 .

通常是暴君所为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn] [mək'beθ] , ['greɪtə(r)][ɪn] - [ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ] .
He was great in Macbeth , greater in Bombastes Furioso .
他 曾是 伟大的 在 麦克白 ， 更大的 在 - 愤怒 .

他在《麦克白》中表现出色，在《疯狂的吹牛大王》中更是技高一筹。

['fɔːθli] , [keɪm] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['slætərnɪʃ] ['wʊmən] , [mʌtʃ] ['peɪntɪd] .
Fourthly , came this gentleman's wife , a pretty , slatternish woman , much painted .
第四 ， 来了 这 绅士的 妻子 ， 一个 漂亮的 ， 邋遢的 女士 ， 很多 绘 .

第四位出场的是这位先生的妻子，一位漂亮但衣着邋遢的女子，曾被画过很多肖像。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]['sekənd] ['fiːmeɪl] — [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'dænt] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] — [ðə; ði][ə'miːliə][tuː; tə][ðə; ði][ˌdezdi'məunə] .
She usually performed the second female — the confidante , the chambermaid — the Emilia to the Desdemona .
她 通常 执行 这 第二 女性 — 这 知己 ， 这 女佣 — 这 艾米莉亚 到 这 苔丝狄蒙娜 .

她通常扮演第二个女性角色——知己、女仆——就像埃米莉亚之于苔丝狄蒙娜。

[ænd; ənd] ['fɪfθli] , [wɒz; wəz] ['pɜːrsiz] [njuː] [ɪnˌæmə'rɑːtə] , — [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt] [ɑːnənd] - ['twenti] ,

And fifthly , was Percy's new inamorata , — a girl of about oneand - twenty ,

和 第五 , 曾是 珀西的 新的 伊纳莫拉塔 , — 一个 女孩 的 关于 一和 - 二十 ,

[feə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][nez] [rəˌtrʊ'se] :

fair , with a nez retrousse :

公平的 , 和 一个 内兹 回溯 :

第五位是珀西的新情人——一个大约二十一岁的漂亮女孩，戴着一副反鼻眼镜：

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ʃevld] ; [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [maʊθ] ,

beautiful auburn hair , that was always a little dishevelled ; the prettiest mouth ,

美丽的 奥本 头发 , 那 曾是 总是 一个 小的 蓬头垢面 ; 这 最漂亮的 嘴 ,

[tiːθ] ,

teeth ,

牙齿 ,

美丽的红褐色头发，总是有些凌乱；最漂亮的嘴唇和牙齿，

[ænd; ənd]['dɪmp(ə)l][ɪ'mædʒɪnəbl] ; [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlə(r)] ;

and dimple imaginable ; a natural colour ;

和 酒窝 可以想象的 ; 一个 自然的 颜色 ;

还有难以想象的酒窝；自然的肤色；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪn'klaɪn][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['raʊndnəs] [ɒv; əv]

and a person that promised to incline hereafter towards that roundness of

和 一个 人 那 承诺 到 倾斜 此后 向 那 圆润 的

[prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['senʃuəl] [ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] .

proportion which is more dear to the sensual than the romantic .

部分 哪个 是 更多的 亲爱的 到 这 感性的 比 这 浪漫的 .

以及一个承诺今后将倾向于那种圆润比例的人，这种比例更受感性而非浪漫主义者的喜爱。

[ðɪs] [gɜːl] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fæni] [mɪlɪŋɚ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ][fræŋk] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

This girl , whose name was Fanny Millinger , was of so frank , good - humoured

这 女孩 , 谁 姓名 曾是 舳 米林格 , 曾是 的 所以 坦率 , 好的 - 幽默

, [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə; eɪ] [tɜːn] ,

, and lively a turn ,

, 和 热闹 一个 转动 ,

这个名叫范妮·米林格的女孩，性格坦率、开朗、活泼。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ,

that she was the idol of the whole company ,

那 她 曾是 这 偶像 的 这 所有的 公司 ,

她是全公司的偶像。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

and her superiority in acting was never made a matter of jealousy .

和 她 优势 在 表演 曾是 绝不 制成 一个 事情 的 妒忌 .

她在演技上的卓越才华从未引起过嫉妒。

['æktəz] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

Actors may believe this , or not , as they please .

演员 可能 相信 这 , 或者 不是 , 作为 他们 请 .

演员们可以相信，也可以不相信，这完全取决于他们自己。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ? " [sed] ['pɜːrsi] .

" But is this all your company ? " said Percy .

" 但 是 这 全部 你的 公司 ? " 说 珀西 .

“但这都是你们公司的事吗？”珀西问道。

" [ɔːl] ? [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

" All ? no ! " replied Fanny , taking off her bonnet ,

" 全部 ? 不 ! " 回复 舳 , 采取 离开 她 引擎盖 ,

“全部？不！”范妮回答道，一边摘下帽子。

[ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪm] [glɑːs] .
and curling up her tresses by the help of a dim glass .
和 冰壶 向上 她 头发 经过 这 帮助 的 一个 暗淡 玻璃 .

她借助昏暗的玻璃杯卷起了头发。

" [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - ['snʌfə(r)] [ænd; ənd] [siːn] - [ʃɪftəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪkst] ['prɒpəti] .
" The rest are provided at the theatre along with the candle - snuffer and scene - shifters part of the fixed property .
" 这 休息 是 假如 在 这 剧院 沿着 和 这 蜡烛 - 灭烛器 和 场景 - 换挡器 部分 的 这 固定的 财产 .

"其余的都由剧院提供，包括熄烛器和场景转换器等固定设备。

[waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?
Why won't you take to the stage ?
为什么 惯于 你 拿 到 这 阶段 ?

你为什么不登台表演?

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !
I wish you would !
我 希望 你 会 !

我希望你能!

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] — [peɪdʒ] . "
you would make a very respectable — page . "
你 会 制作 一个 非常 可敬 — 页 . "

你完全可以胜任一个非常体面的——页面管理员。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! " [sed] ['pɜːrsi] , [ɪk'siːdɪŋli] [ə'fendɪd] .
" Upon my word ! " said Percy , exceedingly offended .
" 之上 我的 单词 ! " 说 珀西 , 非常 被冒犯了 .

"我发誓!"珀西非常生气地说。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
" Come , come ! " cried the actress , clapping her hands ,
" 来 , 来 ! " 哭 这 演员 , 鼓掌 她 双手 ,

"来，来!"女演员拍着手喊道。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ʌn'hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] — " [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [kləʊk] ?
and perfectly unheeding his displeasure — " why don't you help me off with my cloak ?
和 完美 不理会 他的 不满 — " 为什么 不 你 帮助 我 离开 和 我的 披风 ?

完全无视他的不满——"你为什么不帮我脱下斗篷呢?"

— [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [set] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ?
— why don't you set me a chair ?
— 为什么 不 你 放 我 一个 椅子 ?

—为什么不给我搬把椅子呢?

— [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [greɪt] [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] ? — [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] — — ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !
— why don't you take this great box out of my way ? — why don't you — — Heaven help me !
— 为什么 不 你 拿 这 伟大的 盒子 出去 的 我的 方式 ? — 为什么 不 你 — — 天堂 帮助 我 !

——你为什么不把这个大箱子搬开? ——你为什么不——老天保佑我!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" and she stamped her little foot quite seriously on the floor .
" 和 她 盖章 她 小的 脚 相当 严重地 在 这 地面 .

"然后她很认真地用小脚跺了跺地板。"

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
" A pretty person for a lover you are ! "
" 一个 漂亮的 人 为了 一个 情人 你 是 ! "

“你真是个漂亮的情人！”

" [əʊ'həʊ] ! [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] ? "
" Oho ! then I am a lover , you acknowledge ? "
" 哦 ! 然后 我 是 一个 情人 , 你 承认 ? "

“哦！那你承认我是个情人吧？”

" ['nɒns(ə)ns] ! — [get] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpə(r)] .
" Nonsense ! — get a chair next me at supper .
" 废话 ! — 得到 一个 椅子 下一个 我 在 晚餐 .

“胡说！——晚饭时在我旁边找个椅子坐下。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] ['æktrəs] ;
" The young Godolphin was perfectly fascinated by the lively actress ;
" 这 年轻的 高多芬 曾是 完美 着迷 经过 这 热闹 演员 ;

“年轻的戈多芬完全被这位活泼的女演员迷住了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
and it was with no small interest that he stationed himself the following
和 它 曾是 和 不 小的 兴趣 那 他 驻 他自己 这 下列的
[naɪt] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [æt; ət] — — ,
night in the stage - box of the little theatre at — — ,
夜晚 在 这 阶段 - 盒子 的 这 小的 剧院 在 — — ,

第二天晚上，他兴致勃勃地来到——小剧院的包厢里。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fæni] ['æktɪd] .
to see how his Fanny acted .
到 看 如何 他的 舯 行动 .

看看他的芬妮会有什么反应。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə]
The house was tolerably well filled , and the play was She Stoops to
这 房子 曾是 勉强可以接受 出色地 已填 , 和 这 玩 曾是 她 台阶 到
['kɒŋkə(r)] .
Conquer .
征服 .

剧院上座率尚可，演出剧目是《屈身求爱》。

[ðə; ði] [meɪl] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [rɪ'spektəbli] ['mænɪdʒd] ;
The male parts were , on the whole , respectably managed ;
这 男性 部分 是 , 在 这 所有的 , 体面地 管理 ;

总体而言，男性部位的处理还算体面；

[ðəʊ] ['pɜːrsi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
though Percy was somewhat surprised to observe that a man , who had joined
尽管 珀西 曾是 有些 惊讶 到 观察 那 一个 男人 , WHO 有 加入
[ðə; ði] [kɔː(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
the corps that morning ,
这 兵团 那 早晨 ,

珀西有些惊讶地发现，那天早上加入队伍的一名男子……

['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] [faɪn] ['rəʊmən] [nəʊz] ,
blessed with the most solemn countenance in the world — a fine Roman nose ,
蒙福 和 这 最多 庄严 面容 在 这 世界 — 一个 美好的 罗马 鼻子 ,

她拥有世界上最庄严的面容——一个漂亮的罗马鼻，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][laɪk][ə; eɪ]['seɪdʒɪz] — [wɒz; wəz][naʊ] [drest] [ɪn] [næŋ'kiːn] [taɪts] ,
and a forehead like a sage's — was now dressed in nankeen tights ,
和 一个 前额 喜欢 一个 圣人的 — 曾是 现在 穿着 在 南金 紧身裤 ，
[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊt] [wɪ'ðaʊt] [skɜːrts] ,
and a coat without skirts ,
和 一个 外套 没有 裙子 ，

她额头宽阔，如同圣贤一般——现在却穿着棉质紧身裤和一件没有裙摆的外套，

['splɪtɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['təʊni] ['lʌmpkɪn] .
splitting the sides of the gallery in the part of Tony Lumpkin .
分裂 这 侧面 的 这 画廊 在 这 部分 的 托尼 兰普金 .

在托尼·兰普金的那部分，画廊两侧被一分为二。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði]['herəʊɪn] , ['fæni] [mɪlɪŋɚ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,
But into the heroine , Fanny Millinger threw a grace , a sweetness , a simple ,
但 进入 这 女英雄 ， 舳 米林格 扔 一个 优雅 ， 一个 甜味 ， 一个 简单的 ，

但范妮·米林格赋予了女主角一种优雅、甜美和朴素的气质。

[jet] ['dɪgnɪfaɪd]['spɪrɪt][ɒv; əv][traɪt] [lʌv] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [ɔːl]['prez(ə)nt] .
yet dignified spirit of trite love that at once charmed and astonished all present .
然而 凝重 精神 的 老套 爱 那 在 一次 迷住了 和 惊讶 全部 展示 .

然而，那份朴实无华却又充满尊严的爱情精神，立刻打动并震撼了在场的所有人。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ;
The applause was unbounded ;
这 掌声 曾是 无界 ；

掌声雷动；

[ænd; ənd]['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [felt] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [əd'maɪəd][wʌn] [huːm] ['evri]
and Percy Godolphin felt proud of himself for having admired one whom every
和 珀西 高多芬 毛毡 自豪的 的 他自己 为了 拥有 钦佩 一 谁 每一个
[wʌn] [els] [siːmd] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][əd'maɪərɪŋ] .
one else seemed also resolved upon admiring .
一 别的 似乎 还 已解决 之上 钦佩 .

珀西·戈多尔芬为自己感到骄傲，因为他崇拜的人似乎也和其他人一样，都决心要崇拜他。

[wen] [ðə; ði] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
When the comedy was finished , he went behind the scenes ,
什么时候 这 喜剧 曾是 完成的 ， 他 去 在后面 这 场景 ，

喜剧演出结束后，他去了幕后。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [felt] [ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [bi'stəu] .
and for the first time felt the rank which intellect bestows .
和 为了 这 第一的 时间 毛毡 这 秩 哪个 智力 授予 .

他第一次感受到了智慧赋予他的地位。

[ðɪs] ['aɪd(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [səʊ][fə'mɪliə(r)] ; [huː] [hæd; həd] [siːmd]
This idle girl , with whom he had before been so familiar ; who had seemed
这 闲置的 女孩 ， 和 谁 他 有 前 到过 所以 熟悉的 ； WHO 有 似乎
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ，

这个游手好闲的女孩，他以前和她很熟悉；在他看来，

[bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['əʊnli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['kɒkɪtri] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ,
boy as he was , only made for jesting and coquetry , and trifling ,
男生 作为 他 曾是 ，仅有的 制成 为了 开玩笑 和 卖弄风情 ， 和 琐事 ，

他虽然只是个男孩，却只会嬉皮笑脸、卖弄风情和玩闹。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['emɪnəns] [ðæt] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [hɪm] .
he now felt to be raised to a sudden eminence that startled and abashed him .
他 现在 毛毡 到 是 提高 到 一个 突然 卓越 那 惊慌 和 羞愧 他 .

他突然感到自己被捧到了很高的地位，这让他既惊讶又羞愧。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
He became shy and awkward , and stood at a distance stealing a glance towards her ,
他 成为 害羞的 和 尴尬的 , 和 站立 在 一个 距离 偷窃 一个 瞥一眼 向 她 ,

他变得害羞而笨拙，站在远处偷偷地瞥了她一眼。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] .
but without the courage to approach and compliment her .
但 没有 这 勇气 到 方法 和 赞扬 她 .

但他却没有勇气上前称赞她。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'djuːst] .
The quick eye of the actress detected the effect she had produced .
这 快的 眼睛 的 这 演员 检测到 这 影响 她 有 生产 .

这位女演员眼光敏锐，察觉到了自己所产生的效果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
She was naturally pleased at it , and coming up to Godolphin , she touched his shoulder ,
她 曾是 自然 高兴 在 它 , 和 未来 向上 到 高多芬 , 她 感动 他的 肩膀 ,

她自然很高兴，走到戈多芬面前，轻轻拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [baɪ][ðə; ði] [ruːʒ] [jet] [ˌʌn'wɒʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃiːks] ,
and with a smile rendered still more brilliant by the rouge yet unwashed from the dimpled cheeks ,
和 和 一个 微笑 渲染 仍然 更多的 杰出的 经过 这 胭脂 然而 未洗的 从 这 凹陷的 脸颊 ,

脸上带着笑容，但未洗净的胭脂却让酒窝上的笑容更加灿烂。

[sed] — " [wel] , [məʊst] ['ɔːkwəd] [sweɪn] ?
said — " Well , most awkward swain ?
说 — " 出色地 , 最多 尴尬的 斯温 ?

他说——“嗯，最笨拙的情人？”

[nəʊ] ['flætəri] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
no flattery ready for me ?
不 奉承 准备好 为了 我 ?

没有奉承话准备给我吗?

[gəʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去!

[juː; jʊ][woʊnt][suːt][ˌem 'iː] : [get] [jɔː'self] [ə'nʌðə(r)] ['emprəs] . "
you won't suit me : get yourself another empress . "
你 惯于 套装 我 : 得到 你自己 其他 皇后 . "

你不适合我：去找另一个皇后吧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] .
" You have pleased me into respecting you , " said Godolphin .
" 你 有 高兴 我 进入 尊重 你 , " 说 高多芬 .

"你让我对你肃然起敬,"戈多尔芬说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was a delicacy in the expression that was very characteristic of the
那里 曾是 一个 美味 在 这 表达 那 曾是 非常 特征 的 这
['riːəl] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
real mind of the speaker ,
真实的 头脑 的 这 扬声器 ,

说话者言辞中流露出的微妙之处，非常能反映出他真实的内心世界。

[ðəʊ] [ðæt] [maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [dɪ'veləpt] ;
though that mind was not yet developed ;
尽管 那 头脑 曾是 不是 然而 发达 ;

虽然当时的思维尚未发育成熟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['æktrəs] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðəʊ] ,
and the pretty actress was touched by it at the moment , though ,
和 这 漂亮的 演员 曾是 感动 经过 它 在 这 片刻 , 尽管 ,

而这位漂亮的女演员当时确实被感动了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] ,
despite the grace of her acting ,
尽管 这 优雅 的 她 表演 ,

尽管她的演技很出色，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['vɒlətaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi]
she was by nature far too volatile to think it at all advantageous to be
她 曾是 经过 自然 远的 也 易挥发的 到 思考 它 在 全部 有利 到 是
[rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
respected in the long run .
受人尊敬 在 这 长的 跑步 .

她生性喜怒无常，根本不认为从长远来看，赢得尊重有什么好处。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ækt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːftəˌpiːs] , [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði]
She did not act in the afterpiece , and Godolphin escorted her home to the
她 做过 不是 行为 在 这 余音 , 和 高多芬 护送 她 家 到 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .

她没有出演续集，戈多芬护送她回了旅馆。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ten] ['gini] ['lɑːstɪd] — [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [kən'siːv] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri]
So long as his ten guineas lasted — which the reader will conceive was not very
所以 长的 作为 他的 十 几内亚 持续 — 哪个 这 读者 将要 构想 曾是 不是 非常
[lɒŋ] — [gə'dɒlfɪn] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [truːp] ,
long — Godolphin stayed with the gay troop ,
长的 — 高多芬 入住 和 这 同性恋 部队 ,

只要他的十几尼够用——读者可以想象，这十几尼用不了多久——戈多尔芬就一直待在那个欢乐的剧团里。

[æz; əz][ðə; ði] ['welkəm] ['lʌvə(r)][ɒv; əv][ɪts] [tʃiːf] ['ɔːnəmənt] .
as the welcome lover of its chief ornament .
作为 这 欢迎 情人 的 它是 首席 装饰品 .

作为其主要装饰品的忠实拥趸。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] :
To her he confided his name and history :
到 她 他 坦白 他的 姓名 和 历史 :

他向她吐露了自己的姓名和过往经历：

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['viːnəsɪz] [truː] ['tʃɪldrən] ,
she laughed heartily at the latter — for she was one of Venus's true children ,
她 笑了 衷心地 在 这 后者 — 为了 她 曾是 一 的 金星的 真的 孩子们 ,

她对后者开怀大笑——因为她是维纳斯的亲生女儿之一。

[fɒnd][ɒv; əv]['straɪkɪŋ] [mɜːθ] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['sʌbdʒɪkts] .
fond of striking mirth out of all subjects .
喜爱 的 引人注目 欢笑 出去 的 全部 主题 .

喜欢逗乐所有人。

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'fekʃənətli] ,
" But what , " said she , patting his cheek affectionately ,
" 但 什么 , " 说 她 , 轻拍 他的 脸颊 亲切地 ,

"可是什么呢？"她一边说着，一边爱抚地拍了拍他的脸颊。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]['hɪndə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
" what should hinder you from joining us for a little while ?
" 什么 应该 阻碍 你 从 加入 我们 为了 一个 小的 尽管 ?

"是什么阻碍你暂时加入我们呢？"

[ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktə(r)][ɪn] [θriː] ['lesnz] .
I could teach you to be an actor in three lessons .
我 可以 教 你 到 是 一个 演员 在 三 课程 .

我只需三节课就能教会你如何成为一名演员。

[kʌm] [naʊ] , [ə'tend] !
Come now , attend !
来 现在 , 出席 !

快来参加吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)]['sɪəriːz][ɒv; əv] [trɪks] , [ðɪs] [ɑːt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ]['ædmərəb(ə)l] .
It is but a mere series of tricks , this art that seems to you so admirable .
它 是 但 一个 仅仅 系列 的 技巧 , 这 艺术 那 似乎 到 你 所以 令人钦佩的 .

你眼中如此令人钦佩的艺术，不过是一系列障眼法罢了。

" [gə'dɒlfɪn] [gruː] [ɪm'bærəst] .
" Godolphin grew embarrassed .
" 高多芬 生长 尴尬的 .

戈多芬感到尴尬。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n] [praɪd] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
There was in him a sort of hidden pride that could never endure to subject itself to the censure of others .
那里 曾是 在 他 一个 种类 的 隐 自豪 那 可以 绝不 忍受 到 主题 本身 到 这 谴责 的 其他的 .

他内心深处有一种隐秘的骄傲，这种骄傲永远无法忍受接受他人的批评。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
He had no propensity to imitation , and he had a strong susceptibility to the ridiculous .
他 有 不 倾向 到 模仿 , 和 他 有 一个 强的 易感性 到 这 荒谬的 .

他没有模仿的倾向，而且很容易被荒谬的事物所吸引。

[ðiːz] [treɪts] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðʌs] ['ɜːli] [dɪ'veləpt] — [wɪtʃ] [ɪn] ['leɪtə(r)] [laɪf] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['evə(r)]

These traits of mind thus early developed — which in later life prevented his ever

这些 特征 的 头脑 因此 早期的 发达 — 哪个 在 之后 生活 阻止 他的 曾经

['faɪndɪŋ] [fɪt] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] ,

finding fit scope for his natural powers ,

寻找 合身 范围 为了 他的 自然的 权力 ,

这些早年形成的性格特征——在他后来的生活中，却使他始终无法找到发挥自身天赋的合适舞台。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] ,

which made him too proud to bustle ,

哪个 制成 他 也 自豪的 到 忙碌 ,

这让他过于骄傲，不愿忙碌。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [tuː; tə] [ʃaɪn] — [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

and too philosophical to shine — were of service to him on this occasion ,

和 也 哲学 到 闪耀 — 是 的 服务 到 他 在 这 场合 ,

他们过于沉浸于哲学思考而无暇顾及其他——但这一次，他们却帮了他一把。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]

and preserved him from the danger into which he might otherwise have

和 保存完好 他 从 这 危险 进入 哪个 他 可能 否则 有

['fɔːlən] .

fallen .

倒下 .

并使他免于陷入原本可能遇到的危险。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ækt] : [ðə; ði] [feə(r)] ['fæni] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn]

He could not be persuaded to act : the fair Fanny gave up the attempt in

他 可以 不是 是 被说服 到 行为 : 这 公平的 舳 给予 向上 这 试图 在

[dɪ'speə(r)] .

despair .

绝望 .

他始终不肯行动：美丽的芬妮绝望地放弃了尝试。

" [jet] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tendəli] , " [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːnɪŋz] .

" Yet stay with us , " said she , tenderly , " and share my poor earnings .

" 然而 停留 和 我们 , " 说 她 , 温柔地 , " 和 分享 我的 贫穷的 收益 .

“但请留下来和我们住在一起，”她温柔地说，“和我一起分享我微薄的收入。”

" [gə'dɒlfɪn] ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praʊd] ['hjuːmən]

" Godolphin started ; and in the wonderful contradictions of the proud human

" 高多芬 开始 ; 和 在 这 精彩的 矛盾 的 这 自豪的 人类

[hɑːt] ,

heart ,

心 ,

“戈多芬开始了；而在骄傲的人类心灵的奇妙矛盾之中，

[ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æktrəs] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] , [ə; eɪ]

this generous offer from the poor actress gave him a distaste , a

这 慷慨的 提供 从 这 贫穷的 演员 给予 他 一个 厌恶 , 一个

[dɪs'pleʒə(r)] ,

displeasure ,

不满 ,

这位贫穷女演员的慷慨提议让他感到厌恶和不悦。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] ['rekənsaɪld] [hɪm] [tuː; tə] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

that almost reconciled him to parting from her .

那 几乎 和解 他 到 离别 从 她 .

这几乎让他接受了与她分离的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l][məʊd][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]
It seemed to open to him at once the equivocal mode of life he had
它 似乎 到 打开 到 他 在 一次 这 模棱两可 模式 的 生活 他 有
['entəd] [ə'pɒn] .
entered upon .
进入 之上 .

它似乎立刻向他敞开了他所踏入的那种模棱两可的生活方式。

" [nəʊ] , ['fæni] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
" No , Fanny , " said he , after a pause , " I am here because I resolved to
" 不 , 舳 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 我 是 这里 因为 我 已解决 到
[biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] :
be independent :
是 独立的 :

“不，范妮，”他停顿了一下后说道，“我来这里是因为我决心要独立：

[ai] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tʃuːz] [dɪ'pendəns] . "
I cannot , therefore , choose dependence . "
我 不能 , 所以 , 选择 依赖性 . "

因此，我不能选择依赖。

" [mɪs] [mɪlɪŋɝ] [ɪz] ['wɒntɪd] ['ɪnstəntli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] ,
" Miss Millinger is wanted instantly for rehearsal ,
" 错过 米林格 是 通缉 即刻 为了 排演 ,

“米林格小姐急需参加排练。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] ['æktɪd] ['fɛəriz] [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] ,
" said the little girl who acted fairies and old women ,
" 说 这 小的 女孩 WHO 行动 仙女 和 老的 女性 ,

“那个扮演仙女和老妇人的小女孩说道，”

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
putting her head suddenly into the room .
推杆 她 头 突然 进入 这 房间 .

她突然把头探进房间。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [kraɪd] ['fæni] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [leɪt] ?
" cried Fanny , starting up ; " is it so late ?
" 哭 舳 , 开始 向上 ; " 是 它 所以 晚的 ?

“范妮喊道，猛地站了起来；“这么晚了吗？”

[wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
Well , I must go now .
出色地 , 我 必须 去 现在 .

好了，我得走了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[lʊk] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] — [duː; də] !
look in upon us — do !
看 在 之上 我们 — 做 !

请看看我们——请！

" [bʌt; bət] [gə'dɒlfɪn] , ['muːdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd][ləʊ] !
" But Godolphin , moody and thoughtful , walked into the street ; and lo !
" 但 高多芬 , 情绪化 和 周到 , 步行 进入 这 街道 ; 和 洛 !

“但是，情绪阴郁、若有所思的戈多芬走到了街上；瞧！

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hændbɪl][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
the first thing that greeted his eyes was a handbill on the wall ,
这 第一的 事物 那 问候 他的 眼睛 曾是 一个 传单 在 这 墙 ,

他首先映入眼帘的是墙上的一张传单。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] ['twenti] ['gini] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] .
describing his own person , and offering twenty guineas reward for his detention .
描述 他的 自己的 人 , 和 提供 二十 几内亚 报酬 为了 他的 拘留 .

他描述了自己的身份，并悬赏二十几尼捉拿他。

" [let] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['peərənt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
" Let him return to his afflicted parent , " was the conclusion of the bill ,
" 让 他 返回 到 他的 受苦的 父母 , " 曾是 这 结论 的 这 账单 ,

“让他回到他患病的父母身边,”这是该法案的结论。

" [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] .
" and all shall be forgiven .
" 和 全部 将 是 已原谅 .

“一切都将被原谅。”

" [gə'dɒlfɪn] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ; [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ə'fekʃənət] ['letə(r)][tuː; tə] ['fæni] ;
" Godolphin crept back to his apartment ; wrote a long , affectionate letter to Fanny ;
" 高多芬 悄悄地爬 后退 到 他的 公寓 ; 写道 一个 长的 , 亲热 信 到 舳 ;

戈多芬悄悄回到公寓，给范妮写了一封长长的、充满爱意的信；

[ɪn'kləʊzd][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] ['kiːpseɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] ['sævɪlz] ;
inclosed her his watch , as the only keepsake in his power ; gave her his address at Saville's ;
封闭 她 他的 手表 , 作为 这 仅有的 纪念品 在 他的 力量 ; 给予 她 他的 地址 在 萨维尔的 ;

他将自己的手表作为唯一一件可以留作纪念的物品送给了她；并给了她他在萨维尔的地址；

[ænd; ənd] [ðen] , [tə'wɔːdz] [dʌsk] , [wʌns][mɔː(r)][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði][meɪl][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .
and then , towards dusk , once more sallied forth , and took a place in the mail for London .
和 然后 , 向 黄昏 , 一次 更多的 突袭 前进 , 和 采取 一个 地方 在 这 邮件 为了 伦敦 .

然后，临近黄昏时分，他又一次出发，搭乘邮车前往伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,
He had no money for his passage ,
他 有 不 钱 为了 他的 通道 ,

他没有钱支付路费。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['redɪli] ['trʌstɪd] [hɪm] ;
but his appearance was such that the coachman readily trusted him ;
但 他的 外貌 曾是 这样的 那 这 马车夫 容易 可信 他 ;

但他的外表让马车夫很容易就信任了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['sævɪlz] [ruːf] .
and the next morning at daybreak he was under Saville's roof .
和 这 下一个 早晨 在 拂晓 他 曾是 在下面 萨维尔的 屋顶 .

第二天清晨，他已身处萨维尔的屋檐下。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['sævɪl] . — [hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [laɪf] - [gɑːdz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
PERCY GODOLPHIN THE GUEST OF SAVILLE . — HE ENTERS THE LIFE - GUARDS AND BECOMES THE FASHION .
珀西 高多芬 这 客人 的 萨维尔 . — 他 进入 这 生活 - 守卫 和 变成 这 时尚 .

珀西·戈多尔芬，萨维尔的客人——他加入了皇家卫队，并成为了时尚的象征。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] ['sævɪl] , ['lɑːfɪŋ] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] : ['eksələnt] !
" And so , " said Saville , laughing , " you really gave them the slip : excellent !
" 和 所以 , " 说 萨维尔 , 笑 , " 你 真的 给予 他们 这 滑 : 出色的 !

“所以，”萨维尔笑着说，“你真的甩掉了他们：太棒了！”

[bʌt; bət][ai] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði]['pleɪə(r)][fəʊk] .
But I envy you your adventures with the player folk .
但 我 嫉妒 你 你的 冒险 和 这 玩家 民间 .

但我很羡慕你和玩家们一起经历的冒险。

- [gæd] !
' Gad !
- 加德 !

“天哪！”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ai] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][maɪ'self] ;
if I were some years younger , I would join them myself ;
如果 我 是 一些 年 年轻 , 我 会 加入 他们 我 ;

如果我年轻几岁，我也会加入他们；

[ai][ʃʊd; ʃəd][ækt][sɜː(r)]['pəːtinæks] - ['feɪməsli] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪm] [ɪn][ˌem 'iː] .
I should act Sir Pertinax Macsycophant famously ; I have a touch of the mime in me .
我 应该 行为 先生 视网膜 - 众所周知 ; 我 有 一个 触碰 的 这 哑剧 在 我 .

我应该像佩蒂纳克斯·麦克西科芬特爵士那样出名；我身上有点哑剧演员的气质。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː; də] ? — [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ? — [eɪ] ! "
but what do you propose to do ? — live with me ? — eh ! "
但 什么 做 你 提出 到 做 ? — 居住 和 我 ? — 嗯 ! "

但你打算怎么办？——跟我一起生活？——呃！

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [mait] [biː; bi][ðə; ði][best] ,
" Why , I think that might be the best ,
" 为什么 , 我 思考 那 可能 是 这 最好的 ,

“我觉得那可能是最好的办法。”

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [məʊd][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [maɪ][laɪf] .
and certainly it would be the pleasantest mode of passing my life .
和 当然 它 会 是 这 最令人愉悦的 模式 的 通过 我的 生活 .

这无疑将是我度过一生最愉快的方式。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - ”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

“但是什么？”

" [waɪ] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['kwɔːtə(r)][maɪ'self][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [grəʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] .
" Why , I can scarcely quarter myself on your courtesy ; I should soon grow discontented .
" 为什么 , 我 能 几乎 四分之一 我 在 你的 礼貌 ; 我 应该 很快 生长 不满 .

“哎呀，我几乎不能靠你的好意安顿下来；我很快就会感到不满。”

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ai] , ['kaɪndli][ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
So I shall write to my father , whom I , kindly and considerately , by the way ,
所以 我 将 写 到 我的 父亲 , 谁 我 , 亲切地 和 体贴地 , 经过 这 方式 ,

所以我要写信给我的父亲，顺便说一句，我一直亲切体贴地对待他。

[ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪfti] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][biː] — — . [ai][təʊld][hɪm] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ;
informed of my safety the very first day of my arrival at B — — . I told him to direct his letters to your house ;
知情的 的 我的 安全 这 非常 第一的 天 的 我的 到达 在 B — — . 我 讲述 他 到 直接的 他的 信件 到 你的 房子 ;

我抵达B——的第一天就被告知我的安全状况。我告诉他把信件寄到你家；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hændbɪl] [wɪtʃ] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [prə'praɪəti][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtɪs][hiː; hi][hæz; həz] [dein] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['hwɛərə,baut] .
but I regret to find that the handbill which so frightened me from my propriety is the only notice he has deigned to take of my whereabout .
但 我 后悔 到 寻找 那 这 传单 哪个 所以 害怕 我 从 我的 礼 是 这 仅有的 注意 他 有 设计 到 拿 的 我的 在哪里 .

但令我遗憾的是，那张吓得我魂飞魄散的传单，竟然是他唯一愿意留意我行踪的方式。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ['ðeəfɔː(r)] [ə'gen] , ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['entə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] .
I shall write to him therefore again , begging him to let me enter the army .
我 将 写 到 他 所以 再次 , 乞讨 他 到 让 我 进入 这 军队 .

因此，我将再次写信给他，恳求他让我参军。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [prə'feʃn] [ai] [mʌtʃ] ['fænsi] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] !
It is not a profession I much fancy ; but what then !
它 是 不是 一个 职业 我 很多 想要 ; 但 什么 然后 !

我并不太喜欢这个职业；但是那又怎样呢！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] . "
I shall be my own master . "
我 将 是 我的 自己的 掌握 . "

我将成为自己的主人。

" ['veri] [wel] [sed] !
" Very well said !
" 非常 出色地 说 !

说得太好了！

" ['ɑ:nsə(r)d] ['sævɪl] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][həʊp][ai][kæn; kən] [sɜ:v] [ju:; jʊ] .
" answered Saville ; " and here I hope I can serve you .
" 回答 萨维尔 ; " 和 这里 我 希望 我 能 服务 你 .

萨维尔回答说："我希望在这里能为您服务。"

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['lɔ:fl] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:dz] ,
If your father will pay the lawful sum for a commission in the Guards ,
如果 你的 父亲 将要 支付 这 合法的 和 为了 一个 委员会 在 这 卫兵 ,

如果你父亲愿意支付合法费用以获得卫队军官委任状，

[waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] [ə'ləʊn] — [nəʊ] ['traɪflɪŋ]
why , I think I have interest to get you in for that sum alone — no trifling
为什么 , 我 思考 我 有 兴趣 到 得到 你 在 为了 那 和 独自的 — 不 琐事
['feɪvə(r)] .
favour .
偏爱 .

我觉得光凭这笔钱，我就有理由拉你入伙——这可不是小事。

" [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rəʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Godolphin was enchanted at this proposal , and instantly wrote to his
" 高多芬 曾是 迷人的 在 这 提议 , 和 即刻 写道 到 他的
['fɑ:ðə(r)] , [ɜ:dʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['strɒŋli] [ə'pɒn] [hɪm] ;
father , urging it strongly upon him ;
父亲 , 敦促 它 强烈 之上 他 ;

"戈多尔芬对这个提议欣喜若狂，立即写信给他的父亲，强烈要求他接受这个提议；

['sævɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'pɪsl] , ['sekəndid] [ðə; ði] ['məʊʃn] .
Saville , in a separate epistle , seconded the motion .
萨维尔 , 在 一个 分离 书信 , 附议 这 运动 .

萨维尔在另一封信中附议了这项动议。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [rəʊt] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ]
" You see , " wrote the latter , " you see , my dear sir , that your son is a
" 你 看 , " 写道 这 后者 , " 你 看 , 我的 亲爱的 先生 , 那 你的 儿子 是 一个
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

"你看，"后者写道，"你看，我亲爱的先生，你的儿子是个野孩子，

['rezəlu:t] ['skeɪpˌgreɪs] .
resolute scapegrace .
坚决 逃犯 .

坚定的逃犯。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm][baɪ] [sku:lz] [ænd; ənd][kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] :
You can do nothing with him by schools and coercion :
你 能 做 没有什么 和 他 经过 学校 和 强迫 :

你通过学校教育和强制手段都无法改变他：

[pʊt] [hɪm][tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd] [kən'dem] [hɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][hɪz; ɪz]
put him to discipline in the king's service , and condemn him to live on his
放 他 到 纪律 在 这 国王的 服务 , 和 谴责 他 到 居住 在 他的
[peɪ] .
pay .
支付 .

让他接受国王的纪律约束，并判他靠国王的薪俸度日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [məʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ;
It is a cheap mode , after all , of providing for a reprobate ;
它 是 一个 便宜的 模式 , 后 全部 , 的 提供 为了 一个 恶棍 ;

毕竟，这是一种廉价的供养恶棍的方式；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən][eɪdʒ] ,
and as he will have the good fortune to enter the army at so early an age ,
和 作为 他 将要 有 这 好的 财富 到 进入 这 军队 在 所以 早期的 一个 年龄 ,

而他年纪轻轻就能有幸参军，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːti] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɒn] [fʊl] [peɪ] .
by the time he is thirty , he may be a colonel on full pay .
经过 这 时间 他 是 三十 , 他 可能 是 一个 上校 在 满的 支付 .

到他三十岁时，他可能已经是一名领全薪的上校了。

['sɪəriəsli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,
Seriously , this is the best thing you can do with him ,
严重地 , 这 是 这 最好的 事物 你 能 做 和 他 ,

说真的，这是你能为他做的最好的事了。

— [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .
— unless you have a living in your family .
— 除非 你 有 一个 活的 在 你的 家庭 .

除非你家里有生活必需品。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ] [ðiːz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['priːviəs] [ɪ'ləʊpmənt] .
" The old gentleman was much discomposed by these letters , and by his son's previous elopement .
" 这 老的 绅士 曾是 很多 心神不宁 经过 这些 信件 , 和 经过 他的 儿子的 以前的 私奔 .

“这位老先生对这些信件以及他儿子之前的私奔感到非常不安。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [fɔː'siː] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪʃɪz] ,
He could not , however , but foresee , that if he resisted the boy's wishes ,
他 可以 不是 , 然而 , 但 预见 , 那 如果 他 抵抗 这 男孩们 愿望 ,

然而，他却无法预见，如果他违背男孩的意愿，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he was likely to have a troublesome time of it .
他 曾是 可能 到 有 一个 麻烦的 时间 的 它 .

他可能会遇到一些麻烦。

[skreɪp] ['ɑːftə(r)] [skreɪp] , ['dɪfɪkəlti] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [mait] [ɪn'sjuː] , [ɔːl] ['kɒstɪŋ] [bəuθ][æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['mʌni] .
Scrape after scrape , difficulty following difficulty , might ensue , all costing both anxiety and money .
刮 后 刮 , 困难 下列的 困难 , 可能 随之而来 , 全部 成本 两个都 焦虑 和 钱 .

接连不断的擦伤，接踵而至的困难，可能会让人焦虑不安，而且耗费金钱。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɒfə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] ,
The present offer furnished him with a fair excuse for ridding himself ,
这 展示 提供 提供 他 和 一个 公平的 原谅 为了 骑行 他自己 ,

目前的提议为他提供了一个摆脱困境的合理借口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] ;
for a long time to come , of further provision for his offspring ;
为了 一个 长的 时间 到 来 , 的 更远 条款 为了 他的 后代 ;

在很长一段时间内，为他的后代提供进一步的保障；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɡrəʊɪŋ] ['deɪli] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [ru:'ti:n] [ɒv; əv]
and now growing daily more and more attached to the indolent routine of
和 现在 生长 日常的 更多的 和 更多的 随附的 到 这 懒惰的 常规 的
['sɒlətri] [i'kɔnəmiz] [ɪn] [wɪtʃ] [bi:; bi] [mu:vd] ,
solitary economies in which be moved ,
孤 经济体 在 哪个 是 已搬 ,

而且现在，他越来越依恋于他所处的孤独经济中那种慵懒的日常生活，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɡlæd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fju:tʃə(r)]
he was glad of an opportunity to deliver himself from future
他 曾是 高兴的 的 一个 机会 到 递送 他自己 从 未来
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

他很高兴有机会摆脱未来的干扰。

[ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
and surrender his whole soul to his favourite occupation .
和 投降 他的 所有的 灵魂 到 他的 最喜欢的 职业 .

并将自己的全部灵魂奉献给自己最热爱的职业。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rəʊt] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə]
At length , after a fortnight's delay and meditation , he wrote shortly to
在 长度 , 后 一个 两周的 延迟 和 冥想 , 他 写道 不久 到
['sævɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
Saville and his son ;
萨维尔 和 他的 儿子 ;

经过两周的拖延和思考，他终于给萨维尔和他的儿子写了一封简短的信；

['seɪɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
saying , after much reproach to the latter ,
说 , 后 很多 责备 到 这 后者 ,

在对后者进行了一番严厉斥责之后，他说：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌm] ['spesɪfaɪd] [hi:; hi]
that if the commission could really be purchased at the sum specified he
那 如果 这 委员会 可以 真的 是 购买 在 这 和 指定的 他
[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ,
was willing to make a sacrifice ,
曾是 愿意的 到 制作 一个 牺牲 ,

如果佣金真的能以指定的价格买到，他愿意做出牺牲。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [pɪntʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'klu:d] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
for which he must pinch himself , and conclude the business .
为了 哪个 他 必须 捏 他自己 , 和 结束 这 商业 .

他不禁掐了自己一下，难以置信，然后完成了这件事。

[ðɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] ['sævɪl] [lɑ:ft] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ɡʊd]
This touched the son , but Saville laughed him out of the twinge of good
这 感动 这 儿子 , 但 萨维尔 笑了 他 出去 的 这 轻微疼痛 的 好的
['fi:lɪŋ] ;
feeling ;
感觉 ;

这番话感动了儿子，但萨维尔却笑着打消了他心中那一丝美好的感觉；

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftəwədz] , ['pɜ:rsi] [ɡə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [ɡə'zetɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔ:nɪt] [ɪn]
and very shortly afterwards , Percy Godolphin was gazetted as a cornet in
和 非常 不久 然后 , 珀西 高多芬 曾是 公报 作为 一个 角膜 在
[ðə; ði] — — [laɪf] - [ɡɑ:dz] .
the — — Life - Guards .
这 — — 生活 - 卫兵 .

不久之后，珀西·戈多尔芬被任命为——皇家卫队少尉。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ɪn] [piːs] , [ɪz] ['ɪndələnt] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [nəʊz] !
The life of a soldier , in peace , is indolent enough , Heaven knows !
这 生活 的 一个 士兵 ，在 和平 ，是 懒惰的 足够的 ，天堂 知道 ！

天知道，和平时期士兵的生活是多么悠闲！

['pɜːrsi] [laɪkt] [ðə; ði] [njuː] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['hɔːsɪz] — [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ɒn]['kredɪt] .
Percy liked the new uniforms and the new horses — all of which were bought on credit .
珀西 喜欢 这 新的 制服 和 这 新的 马匹 — 全部 的 哪个 是 买 在 信用 .

珀西很喜欢新制服和新马——所有这些都是赊购的。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [njuː] [kəm'pænjənz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [bɔːlz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [flɜːrtɪŋ] ;
He liked his new companions ; he liked balls ; he liked flirting ;
他 喜欢 他的 新的 同伴 ；他 喜欢 球 ；他 喜欢 调情 ；

他喜欢他的新伙伴；他喜欢舞会；他喜欢调情；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪs'laɪk] [haɪd] [pɑːk] [frɒm; frəm][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [tɪl] [sɪks] ;
he did not dislike Hyde Park from four o'clock till six ;
他 做过 不是 不喜欢 海德 公园 从 四 点钟 直到 六 ；

他并不讨厌下午四点到六点之间的海德公园；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːd] [baɪ] [drɪlz] [ænd; ənd] [pə'reɪd] .
and he was not very much bored by drills and parade .
和 他 曾是 不是 非常 很多 无聊的 经过 演习 和 游行 .

他并不觉得操练和阅兵很无聊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒtəʒeɪ][ɒv; əv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɒflɪgəsi] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [æz; əz] [ɔː'gʌstəs] ['sævɪl] ;
It was much to his credit in the world that he was the protege of a man who had so great a character for profligacy and gambling as Augustus Saville ;
它 曾是 很多 到 他的 信用 在 这 世界 那 他 曾是 这 门徒 的 一个 男人 WHO 有 所以 伟大的 一个 特点 为了 挥霍无度 和 赌博 作为 奥古斯都 萨维尔 ；

在世人眼中，他能成为奥古斯都·萨维尔这样一位挥霍无度、嗜赌成性的人的门生，这本身就是他的一大荣耀；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmsɛf] [lɔːntʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] " [gʊd] [sə'saɪəti] .
and under such auspices he found himsef launched at once into the full tide of " good society .
和 在下面 这样的 庇护 他 成立 他自己 发射 在 一次 进入 这 满的 潮 的 " 好的 社会 .

在这样的庇护下，他立刻融入了“上流社会”的浪潮之中。

" [jʌŋ] , [rəʊ'mæntɪk] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] — [wɪð] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][æn; ən][æn'tinəuəs] ,
" Young , romantic , high - spirited — with the classic features of an Antinous ,
" 年轻的 ，浪漫的 ，高的 - 精神抖擞 — 和 这 经典的 特征 的 一个 安提诺乌斯 ，

“年轻、浪漫、热情奔放——具备安提诺乌斯式的经典特征，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [næk] [ɒv; əv] ['kɒmplimənt ɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['vɜːrsəz] — ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [suːn] [bɪ'keɪm] ,
and a very pretty knack of complimenting and writing verses — Percy Godolphin soon became ,
和 一个 非常 漂亮的 诀窍 的 赞美 和 写作 诗句 — 珀西 高多芬 很快 成为 ，

珀西·戈多尔芬很快就展现出极佳的赞美和作诗天赋，成为......

[waɪl] [jet] [mɔː(r)] [fɪt] [ɪn] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːld] ,
while yet more fit in years for the nursery than the world ,
尽管 然而 更多的 合身 在 年 为了 这 苗圃 比 这 世界 ,

虽然年纪比世人更适合待在育婴室,

" [ðə; ði] [kɜːld] ['dɑːlɪŋ] " [ɒv; əv] [ðæt] [waɪd] [klɑːs] [ɒv; əv] [haɪ] - [bɔːn] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
" the curled darling " of that wide class of high - born women who have nothing
" 这 卷曲 亲爱的 " 的 那 宽的 班级 的 高的 - 出生 女性 WHO 有 没有什么

[tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪə(r)] [lʌv] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to do but to hear love made to them ,
到 做 但 到 听到 爱 制成 到 他们 ,

她是出身高贵的女性群体中的"娇弱甜心",这些女性除了听人对她们说情话之外别无他事。

[ænd; ənd] [huː] , [ɔːl] ['ɑːtɪfɪs] [ðəm'selvz] , [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] ['swiːtɪst] [wɪtʃ] - [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and who , all artifice themselves , think the love sweetest which srings from the
和 WHO , 全部 技巧 他们自己 , 思考 这 爱 最甜美的 哪个 - 从 这

[məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [sɔːs] .
most natural source .
最多 自然的 来源 .

他们自己都是矫揉造作的人,却认为源自最自然之爱的爱情才是最甜蜜的。

[ðeɪ] [laɪk] ['bɔɪhʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['bæʃfl] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ,
They like boyhood when it is not bashful ; and from sixteen to twenty ,
他们 喜欢 童年 什么时候 它 是 不是 害羞的 ; 和 从 十六 到 二十 ,

他们喜欢不羞涩的少年时代;以及十六岁到二十岁之间,

[ə; eɪ] [hwɑːn; 'dʒuːən] [niːd] ['skeəsli] [gəʊ] [tuː; tə] [sə'vɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʒuːljə] .
a Juan need scarcely go to Seville to find a Julia .
一个 胡安 需要 几乎 去 到 塞维利亚 到 寻找 一个 朱莉娅 .

胡安几乎不需要去塞维利亚就能找到朱莉娅。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['menəs] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [bɔɪ] .
But love was not the worst danger that menaced the intoxicated boy .
但 爱 曾是 不是 这 最差 危险 那 受威胁 这 酣 男生 .

但爱情并不是威胁着这个醉酒男孩的最大危险。

['sævɪl] , [ðə; ði] [məʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['tjʊtər] — ['sævɪl] [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪt] ; [hɪz; ɪz] [bɒn] [tʌn] ,
Saville , the most seductive of tutors — Saville who , in his wit ; his bon ton ,
萨维尔 , 这 最多 诱人的 的 导师 — 萨维尔 WHO , 在 他的 有 ; 他的 邦 吨 ,

萨维尔,最有魅力的家庭教师——萨维尔,他机智幽默,举止优雅,

[hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [siːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] [tuː; tə] [ɔːl] [les] ['elɪveɪtɪd]
his control over the great world , seemed as a god to all less elevated
他的 控制 超过 这 伟大的 世界 , 似乎 作为 一个 上帝 到 全部 较少的 升高

[ænd; ənd] [les] [ə'spaɪərɪŋ] ,
and less aspiring ,
和 较少的 有抱负的 ,

他对整个世界的掌控,在所有地位较低、志向不那么远大的人眼中,就像神一样。

— ['sævɪl] [wɒz; wəz] [gə'dɑːlfɪnz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] ['sævɪl] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]
— Saville was Godolphin's constant companion ; and Saville was worse than
— 萨维尔 曾是 高多芬的 持续的 伴侣 ; 和 萨维尔 曾是 更糟 比

[ə; eɪ] ['prɒflɪgət] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gæmblə(r)] !
a profligate — he was a gambler !
一个 挥霍无度 — 他 曾是 一个 赌徒 !

萨维尔是戈多芬的忠实伙伴;而萨维尔比挥霍无度的人还要糟糕——他是个赌徒!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['geɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] :
One would think that gaming was the last vice that could fascinate the young :
一 会 思考 那 赌博 曾是 这 最后的 副 那 可以 吸引 这 年轻的 :

人们或许会认为,游戏是最后一种能吸引年轻人的不良嗜好:

[ɪts] ['ævərɪs] , [ɪts] ['grɑːspɪŋ] , [ɪts] ['hɪdiəs] ['selfɪʃnəs] , [ɪts][kəʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['miːnnəs] , [wʊd] ,
its avarice , its grasping , its hideous selfishness , its cold , calculating meanness , would ,
它是 贪婪 , 它是 抓握 , 它是 可怕 自私 , 它是 寒冷的 , 计算 卑鄙 , 会 ,
[wʌn] [mait] [ɪ'mædʒɪn] ,
one might imagine ,
一 可能 想象 ,

人们或许会想象，它的贪婪、它的攫取、它丑陋的自私、它冷酷无情的算计，

[skeə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [jet] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [s'ɒftɐ] ['diəti] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .
scare away all who have yet other and softer deities to worship .
吓 离开 全部 WHO 有 然而 其他 和 更柔和 神灵 到 崇拜 .

吓走所有那些崇拜其他更温和神灵的人。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['reəli] [rɪ'zɪst] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]
But , in fact , the fault of youth is that it can rarely resist whatever is the
但 , 在 事实 , 这 过错 的 青年 是 那 它 能 很少 抵抗 任何 是 这
[məʊd] .
Mode .
模式 .

但事实上，年轻人的缺点在于，他们很少能抵挡住任何潮流的诱惑。

['geɪmɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [ɪz][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
Gaming , in all countries , is the vice of an aristocracy .
赌博 , 在 全部 国家 , 是 这 副 的 一个 贵族 .

在所有国家，赌博都是贵族阶层的恶习。

[ðə; ði] [jʌŋ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɜklz] ;
The young find it already established in the best circles ;
这 年轻的 寻找 它 已经 已确立的 在 这 最好的 界 ;

年轻人发现它在上流社会已经根深蒂固；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [in'tais] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wen] [ðə; ði]['hæbɪt]
they are enticed by the habit of others , and ruined when the habit
他们 是 诱人的 经过 这 习惯 的 其他的 , 和 毁坏 什么时候 这 习惯
[bɪ'kʌmz] [ðeə(r)] [əʊn] .
becomes their own .
变成 他们的 自己的 .

他们容易受到他人习惯的诱惑，而当这种习惯变成自己的习惯时，他们就毁了自己。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['fiːvərɪʃ] , ['pɜːrsi] , " [sed] ['sævɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
" You look feverish , Percy , " said Saville , as he met his pupil in the Park .
" 你 看 发烧 , 珀西 , " 说 萨维尔 , 作为 他 遇见 他的 瞳孔 在 这 公园 .

“珀西，你看上去发烧了，”萨维尔在公园里遇见他的学生时说道。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [lɒst] [ɪn'fɜːnəli] [lɑːst] [naɪt] . "
" I don't wonder at it ; you lost infernally last night . "
" 我 不 想知道 在 它 ; 你 丢失的 地狱般地 最后的 夜晚 . "

“我一点也不觉得奇怪；你昨晚输得一败涂地。”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [peɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜːrsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
" More than I can pay , " replied Percy , with a quivering lip .
" 更多的 比 我 能 支付 , " 回复 珀西 , 和 一个 颤抖 唇 .

“我付不起，”珀西嘴唇颤抖着回答道。

" [nəʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ʃer] [wɪð] [ˌem 'iː]
" No ! you shall pay it to - morrow , for you shall go shares with me
" 不 ! 你 将 支付 它 到 - 明天 , 为了 你 将 去 分享 和 我
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

“不！你明天再付，因为你今晚要和我一起去吃顿饭。”

[əb'zɜːv] , " [kən'tɪnjuːd] ['sævɪl] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ai]['nevə(r)] [luːz] . "
Observe , " continued Saville , lowering his voice , " I never lose . "
观察 , " 持续 萨维尔 , 降低 他的 嗓音 , " 我 绝不 失去 . "

"你看,"萨维尔压低声音继续说道,"我从不输。"

" [haʊ] ['nevə(r)] ? "
" How never ? "
" 如何 绝不 ? "

"怎么可能没有?"

" ['nevə(r)] , [ən'les] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .
" Never , unless by design .
" 绝不 , 除非 经过 设计 .

"除非是刻意为之,否则绝不可能。"

[ai] [pleɪ] [æt; ət][nəʊ] [geɪm] [weə(r)] [tʃɑːns] ['əʊnli] [prɪ'zaɪd] .
I play at no game where chance only presides .
我 玩 在 不 游戏 在哪里 机会 仅有的 主持 .

我从不玩完全靠运气的游戏。

[wɪst] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [geɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒpjələ(r)] : [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Whist is my favourite game : it is not popular : I am sorry for it .
惠斯特 是 我的 最喜欢的 游戏 : 它 是 不是 受欢迎的 : 我 是 对不起 为了 它 .

惠斯特牌是我最喜欢的游戏,但它并不流行,对此我感到很遗憾。

[ai] [teɪk] [ʌp] [wɪð] ['ʌðə(r)] [geɪmz] , — [ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
I take up with other games , — I am forced to do it ; but ,
我 拿 向上 和 其他 游戏 , — 我 是 强制 到 做 它 ; 但 ,

我开始玩其他游戏——我是被迫的;但是,

['iːv(ə)n][æt; ət] [ruːʒ] [et][nwɑː(r)] , [ai] ['kæri] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [wɪst] .
even at rouge et noir , I carry about with me the rules of whist .
甚至 在 胭脂 等 黑色电影 , 我 携带 关于 和 我 这 规则 的 惠斯特 .

即使在红与黑酒吧,我也会随身携带惠斯特牌的规则。

[ai]['kælkjuleɪt] — [ai][rɪ'membə(r)] . "
I calculate — I remember . "
我 计算 — 我 记住 . "

我计算——我记住。

" [bʌt; bət] ['hæzəd] ? "
" But hazard ? "
" 但 冒险 ? "

"但是危险呢?"

" [ai]['nevə(r)] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['sævɪl] , ['sɒləmli] .
" I never play at that , " said Saville , solemnly .
" 我 绝不 玩 在 那 , " 说 萨维尔 , 庄严地 .

"我从不玩那种游戏,"萨维尔严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] [geɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][di'fai, 'diː-] [skɪl] .
" It is the devil's game ; it defies skill .
" 它 是 这 魔鬼的 游戏 ; 它 反抗 技能 .

"这是魔鬼的游戏;它不讲技巧。"

[fə'seɪk] ['hæzəd] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][eɪ'kɑːteɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .
Forsake hazard , and let me teach you ecarte ; it is coming into fashion .
背叛 冒险 , 和 让 我 教 你 埃卡特 ; 它 是 未来 进入 时尚 .

放弃危险,让我教你ecarte;它正在流行。

" ['sævɪl] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [gə'dɒlfɪn] ; [ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)]
" Saville took great pains with Godolphin ; and Godolphin , who was by nature
" 萨维尔 采取 伟大的 疼痛 和 高多芬 ; 和 高多芬 , WHO 曾是 经过 自然
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ,
of a contemplative ,
的 一个 沉思的 ,

萨维尔对戈多芬非常用心；而戈多芬生性沉思，

[nɒt] ['heɪsti] [muːd] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'saɪp(ə)l] .
not hasty mood , was no superficial disciple .
不是 仓促 情绪 , 曾是 不 浅 弟子 .

心思并不急躁，也不是肤浅的门徒。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ai] [griːv] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ðəʊ] [ə; eɪ]
As his biographer , I grieve to confess , that he became , though a
作为 他的 传记作家 , 我 悲伤 到 承认 , 那 他 成为 , 尽管 一个
[pʌŋk'tɪliəsli] ['ɒnɪst] ,
punctiliously honest ,
一丝不苟地 诚实的 ,

作为他的传记作者，我不得不遗憾地承认，尽管他为人极其诚实，但他最终还是变成了......

[ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] ['geɪmstə(r)] ;
a wise and fortunate gamester ;
一个 明智的 和 幸运 赌棍 ;

一位精明而幸运的赌徒；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [iːkt] [aʊt] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [peɪ] .
and thus he eked out betimes the slender profits of a subaltern's pay .
和 因此 他 eked 出去 早点 这 苗条 利润 的 一个 - 支付 .

因此，他及时地赚取了下级军官微薄的薪水。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɜːrsiz] [maɪnd] — [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]
This was the first great deterioration in Percy's mind — a mind which ought to
这 曾是 这 第一的 伟大的 恶化 在 珀西的 头脑 — 一个 头脑 哪个 应该 到
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
have made him a very different being from what he became ,
有 制成 他 一个 非常 不同的 存在 从 什么 他 成为 ,

这是珀西精神状态的第一次重大恶化——这种恶化本应使他成为一个与他最终变成的样子截然不同的人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [nəʊ] [vaɪs] , [nəʊ] ['iːv(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kʊd; kəd] ['evə(r)] [ɪn'taɪəli] [pə'vɜːt] .
but which no vice , no evil example , could ever entirely pervert .
但 哪个 不 副 , 不 邪恶的 例子 , 可以 曾经 完全 变态 .

但没有任何恶习，没有任何坏榜样，能够完全扭曲它。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['sævɪl] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['hjuːmən] [ə'fekʃən] . — [gə'dɒlfɪn] [siːz] [wʌn] [huːm]
SAVILLE EXCUSED FOR HAVING HUMAN AFFECTIONS . — GODOLPHIN SEES ONE WHOM
萨维尔 已原谅 为了 拥有 人类 情感 . — 高多芬 看到 一 谁
[hiː; hi] ['nevə(r)] [siːz] [ə'gen] . — [ðə; ði] [njuː] ['æktrəs] .
HE NEVER SEES AGAIN . — THE NEW ACTRESS .
他 绝不 看到 再次 . — 这 新的 演员 .

萨维尔因拥有人类情感而被原谅。——戈多芬遇见了她，却再也没见过她。——新来的女演员。

['sævɪl] [wɒz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [kən'sʌmət] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [waɪz] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] .
Saville was deemed the consummate man of the world — wise and heartless .
萨维尔 曾是 被认为 这 完善 男人 的 这 世界 — 明智的 和 狠心 .

萨维尔被认为是世故圆滑的典范——既睿智又冷酷无情。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [grə'tjuːɪtəs] [peɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [gə'dɒlfɪn] ?
How came he to take such gratuitous pains with the boy Godolphin ?
如何 来了 他 到 拿 这样的 无偿的 疼痛 和 这 男生 高多芬 ?

他为何要对戈多尔芬这个男孩如此费心思?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , ['sævɪl] [hæd; həd] [nəʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən] ; [gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
In the first place , Saville had no legitimate children ; Godolphin was his relation ;
在 这 第一的 地方 , 萨维尔 有 不 合法的 孩子们 ; 高多芬 曾是 他的 关系 ;

首先，萨维尔没有合法的子女；戈多芬是他的亲戚；

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['hæknid] [ænd; ənd] ['seɪtɪd] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
in the second place it may be observed that hackneyed and sated men of the world are fond of the young ,
在 这 第二 地方 它 可能 是 观察到 那 老套的 和 满足 男人 的 这 世界 是 喜爱 的 这 年轻的 ,

其次，可以看出，世上那些思想陈旧、审美疲劳的男人都喜欢年轻人。

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['betə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
in whom they recognise something — a better something belonging to themselves .
在 谁 他们 认出 某物 — 一个 更好的 某物 属于 到 他们自己 .

他们从这些人身上看到了某种东西——某种更美好、更属于他们自己的东西。

[ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
In Godolphin's gentleness and courage ,
在 高多芬的 温柔 和 勇气 ,

在戈多芬的温柔和勇气中，

['sævɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['krʌstɪd] [ɜː'bænəti] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ;
Saville thought he saw the mirror of his own crusted urbanity and scheming perseverance ;
萨维尔 想法 他 锯 这 镜子 的 他的 自己的 结壳 城市化 和 心计 毅力 ;

萨维尔认为他看到了自己冷漠的都市气质和阴险狡诈的毅力的镜像；

[ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] .
in Godolphin's fine imagination and subtle intellect he beheld his own cunning and hypocrisy .
在 高多芬的 美好的 想像力 和 微妙的 智力 他 观看 他的 自己的 狡猾 和 虚伪 .

在戈多尔芬丰富的想象力和敏锐的智慧中，他看到了自己的狡诈和虚伪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˌpɒpju'lærəti] ['flætəd] [hɪm] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] .
The boy's popularity flattered him ; the boy's conversation amused .
这 男孩们 人气 受宠若惊 他 ; 这 男孩们 对话 觉得好笑 .

男孩的受欢迎程度让他感到受宠若惊；男孩的谈话令人愉悦。

[nəʊ] [mæn] [ɪz] [səʊ] ['hɑːtləs] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['laikiŋ] ,
No man is so heartless but that he is capable of strong likings ,
不 男人 是 所以 狠心 但 那 他 是 有能力的 的 强的 喜好 ,

没有人会冷酷无情到没有强烈的感情。

[wen] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [pʊt] [hɪm] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ;
when they do not put him much out of his way ;
什么时候 他们 做 不是 放 他 很多 出去 的 他的 方式 ;

当他们没有给他设置太多障碍时；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈlaɪkɪŋ] [ðæt] [ˈsævɪl] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ɡəˈdɒlfɪn] .
it was this sort of liking that Saville had for Godolphin .
它 曾是 这 种类 的 喜欢 那 萨维尔 有 为了 高多芬 .

萨维尔正是对高多芬抱有这种喜爱之情。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtætʃmənt] ,
Besides , there was yet another reason for attachment ,
除了 , 那里 曾是 然而 其他 原因 为了 依恋 ,

此外，还有另一个导致依恋的原因，

[wɪtʃ] [mait] [æt; ət] [fɜːst] [siːm] [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə] [ˈæktʃueɪt] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [vəˈlʌptʃuəri] ; [bʌt; bət]
which might at first seem too delicate to actuate the refined voluptuary ; but
哪个 可能 在 第一的 似乎 也 精美的 到 启动 这 精制 享乐主义 ; 但
[ɪɡˈzæmɪnd] [ˈkləʊsli] ,
examined closely ,
检查 密切 ,

乍看之下，这似乎过于含蓄，不足以激发精致的享乐主义者的欲望；但仔细观察，

[ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ˈvænɪʃd] .
the delicacy vanished .
这 美味 消失了 .

那份美味消失了。

[ˈsævɪl] [hæd; həd] [lʌvd] , [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] — [ɡəˈdɑːlfɪnz] [ˈmʌðə(r)] (
Saville had loved , at least had offered his hand to — Godolphin's mother (
萨维尔 有 喜爱 , 在 至少 有 提供 他的 手 到 — 高多芬的 母亲 (
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æn; ən][eəˈres; ˈeərəs] !)
she was supposed an heiress !)
她 曾是 据称 一个 女继承人 !)

萨维尔曾经爱过，至少向戈多芬的母亲（据说她是一位女继承人！）求婚过。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [ˈbiːɪŋ] [ɡəˈdɑːlfɪnz] [ˈfɑːðə(r)] :
He thought he had just missed being Godolphin's father :
他 想法 他 有 只是 错过 存在 高多芬的 父亲 :

他觉得自己差点就成了戈多芬的父亲：

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] [meɪd] [hɪm] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ˈfɑːðə(r)][hiː; hi] [wʊd]
his vanity made him like to show the boy what a much better father he would
他的 虚荣 制成 他 喜欢 到 展示 这 男生 什么 一个 很多 更好的 父亲 他 会
[hæv; həv] [biːn] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] .
have been than the one that Providence had given him .
有 到过 比 这 一 那 普罗维登斯 有 给定 他 .

他的虚荣心驱使他向男孩证明，他本可以成为一个比上帝赐予他的父亲好得多的父亲。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] , [tuː] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ,
His resentment , too , against the accepted suitor ,
他的 怨恨 , 也 , 反对 这 公认 求婚者 ,

他对那位被选中的求婚者也心怀怨恨。

[meɪd] [hɪm] [lʌv] [tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspaɪtf(ə)l] [rɪˈvendʒ] [əˈɡenst] [ɡəˈdɑːlfɪnz] [ˈfɑːðə(r)] ;
made him love to exercise a little spiteful revenge against Godolphin's father ;
制成 他 爱 到 锻炼 一个 小的 恶毒的 复仇 反对 高多芬的 父亲 ;

这让他很想对戈多芬的父亲进行一点恶毒的报复；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [prɪˈfɜːd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)][rɪˈdʒektɪd] .
he was glad to show that the son preferred where the mother rejected .
他 曾是 高兴的 到 展示 那 这 儿子 首选 在哪里 这 母亲 拒绝 .

他很高兴地证明，儿子更喜欢母亲不爱的地方。

[ɔːl] [ðiːz] ['moʊtɪvz] [kəm'baɪnd] [meɪd] ['sævɪl] [teɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
All these motives combined made Saville take , as it were , to the young
全部 这些 动机 合并 制成 萨维尔 拿 , 作为 它 是 , 到 这 年轻的
['pɜːrsi] ;
Percy ;
珀西 ;

所有这些动机加在一起，使得萨维尔对年轻的珀西产生了某种好感；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [prə'fjuːs] , [ðəʊ] ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd]
and being rich , and habitually profuse , though prudent , and a shrewd
和 存在 富有的 , 和 习惯性地 丰富的 , 尽管 谨慎 , 和 一个 精明
['spekjuleɪtə(r)] [wɪ'ðɔːl] ,
speculator withal ,
投机者 此外 ,

而且他富有，习惯性挥霍，尽管谨慎，同时也是一位精明的投机者，

[ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [kɒst] [hɪm] [nəʊ] [peɪn] .
the pecuniary part of his kindness cost him no pain .
这 金钱 部分 的 他的 仁慈 成本 他 不 疼痛 .

他慷慨解囊所付出的金钱代价并没有让他感到痛苦。

[bʌt; bət] [gə'dɒlfɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,
But Godolphin , who was not ostentatious ,
但 高多芬 , WHO 曾是 不是 炫耀的 ,

但高多芬为人并不张扬，

[dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [faʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌdʒenə'rɒsəti] .
did not trust himself largely to the capricious fount of the worldling's generosity .
做过 不是 相信 他自己 很大程度上 到 这 任性 喷泉 的 这 - 慷慨 .

他并不十分信任世俗之人那变幻莫测的慷慨。

['fɔːtʃuːn] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['vəʊtəri] ;
Fortune smiled on her boyish votary ;
财富 微笑 在 她 男孩气 信徒 ;

命运眷顾了她那位稚气未脱的信徒；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvəz] ,
and during the short time he was obliged to cultivate her favours ,
和 期间 这 短的 时间 他 曾是 有义务 到 培育 她 恩惠 ,

在他不得不讨好她的短暂时间里，

['ʃaʊəd] [ɒn][hɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] .
showered on him at least a sufficiency for support , or even for display .
淋浴 在 他 在 至少 一个 充足性 为了 支持 , 或者 甚至 为了 展示 .

至少给他提供了足够的支撑，甚至可以用来炫耀。

['kraʊdɪd] [wɪð] [faɪn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [lait] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ruːmz; ruːmz][ɒv; əv]
Crowded with fine people , and blazing with light , were the rooms of
挤 和 美好的 人们 , 和 炽烈 和 光 , 是 这 房间 的
[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv][biː] — — ,
the Countess of B — — ,
这 伯爵夫人 的 B — — ,

B——伯爵夫人的房间里挤满了上流人士，灯火通明。

[æz; əz] , [flʌʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnə(r)][æt; ət] ['sævɪlz] , [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz]
as , flushed from a late dinner at Saville's , young Godolphin made his
作为 , 酡 从 一个 晚的 晚餐 在 萨维尔的 , 年轻的 高多芬 制成 他的
[ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
appearance in the scene .
外貌 在 这 场景 .

年轻的戈多芬在萨维尔餐厅享用了一顿丰盛的晚餐后，面色红润地出现在了镜头中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['njuːmərəs] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [stɒk] - ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was not of those numerous gentlemen , the stock - flowers of the
他 曾是 不是 的 那些 很多的 先生们 , 这 库存 - 花朵 的 这
[pɑː'teə(r)] ,
parterre ,
花坛 ,

他并非那些众多绅士中的一员，那些如同花坛里盛开的鲜花一般的人物。

[huː] [stɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'genst] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pænəpli] [ɒv; əv] ['nekklɒθ] ['saɪləns] .
who stick themselves up against walls in the panoply of neckclothed silence .
WHO 戳 他们自己 向上 反对 墙壁 在 这 全套装备 的 领巾 沉默 .

他们把自己贴在墙上，用领巾包裹着沉默。

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [bɔːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]
He came not to balls from the vulgar motive of being seen there in the
他 来了 不是 到 球 从 这 庸俗 动机 的 存在 已见 那里 在 这
[məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [səʊ] [ə'pærənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] ['ekskwizits] [ɒv; əv]
most conspicuous situation — a motive so apparent among the stiff exquisites of
最多 显眼的 情况 — 一个 动机 所以 明显 之中 这 僵硬的 精美绝伦 的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

他参加舞会并非出于庸俗的目的，即在最显眼的地方露面——这种目的在英国那些拘谨的精英阶层中是如此明显。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]
He came to amuse himself ; and if he found no one capable of amusing
他 来了 到 娱乐 他自己 ; 和 如果 他 成立 不 一 有能力的 的 有趣
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他来这里是为了自娱自乐；如果他找不到能让他开心的人，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [nə'sesəti] [ɪn] ['steɪɪŋ] .
he saw no necessity in staying .
他 锯 不 必要性 在 入住 .

他认为没有必要留下。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [siːn] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'vəːsɪŋ] [ɔː(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,
He was always seen , therefore , conversing or dancing ,
他 曾是 总是 已见 , 所以 , 对话 或者 跳舞 ,

因此，人们总是看到他要么在与人交谈，要么在跳舞。

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] — [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .
or listening to music — or he was not seen at all .
或者 聆听 到 音乐 — 或者 他 曾是 不是 已见 在 全部 .

或者在听音乐——或者根本就没人看到他。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [diː] — — , [ə; eɪ]['nəʊtɪd]['ruːeɪ][ænd; ənd]['geɪmstə(r)]
In exchanging a few words with a Colonel D — — , a noted roue and gamester
在 交换 一个 很少 字 和 一个 上校 D — — , 一个 著名的 路线 和 赌棍
,
,
,

在与一位名叫D——的著名浪荡子和赌徒交谈了几句后，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɪm] ['veri] [ɪn'tentli] — [ænd; ənd][æz; əz]['pɜːrsi] [θɔːt] ,
he observed , gazing on him very intently — and as Percy thought ,
他 观察到 , 凝视 在 他 非常 专注地 — 和 作为 珀西 想法 ,

他观察着，目光非常专注地盯着他——珀西心想，

['veri] ['ruːdli] — [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .
very rudely — an old gentleman in a dress of the last century .
非常 粗鲁地 — 一个 老的 绅士 在 一个 裙子 的 这 最后的 世纪 .

非常粗鲁——一位穿着上世纪服装的老先生。

[tɜːn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] , [gə'dɒlfɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪz] ;
Turn where he would , Godolphin could not rid himself of the gaze ;
转动 在哪里 他 会 , 高多芬 可以 不是 摆脱 他自己 的 这 目光 ;

无论戈多芬如何转身，都无法摆脱那目光；

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['iːkwəl]['skruːtəni][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
so at length he met it with a look of equal scrutiny and courage .
所以 在 长度 他 遇见 它 和 一个 看 的 平等的 审查 和 勇气 .

所以最终他以同样审慎和勇敢的目光面对了它。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['sləʊli] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
The old gentleman slowly approached .
这 老的 绅士 缓慢地 接近 .

老先生缓缓走近。

" ['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] , [ai] [θɪŋk] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Percy Godolphin , I think ? " said he .
" 珀西 高多芬 , 我 思考 ? " 说 他 .

“我想应该是珀西·戈多尔芬吧？”他说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜːrsi] .
" That is my name , sir , " replied Percy .
" 那 是 我的 姓名 , 先生 , " 回复 珀西 .

“先生，我的名字正是如此。”珀西回答道。

" [jɔːz] — — "
" Yours — — "
" 此致 — — "

“此致——”

" [nəʊ]['mætə(r)] !
" No matter !
" 不 事情 !

“不管！

[jet] [steɪ] !
Yet stay !
然而 停留 !

但请留下！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
you shall know it .
你 将 知道 它 .

你将会知道的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['henri] ['dʒɒnstoʊn] — [əʊld] ['hæri] ['dʒɒnstoʊn] .
I am Henry Johnstone — old Harry Johnstone .
我 是 亨利 约翰斯通 — 老的 哈里 约翰斯通 .

我是亨利·约翰斯通——老哈里·约翰斯通。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ? — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [fɜːst]['kʌz(ə)n] .
You have heard of him ? — your father's first cousin .
你 有 听到 的 他 ? — 你的 父亲的 第一的 表哥 .

你听说过他吗？——你父亲的堂兄。

[wel] , [ai] [griːv] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðæt] ['rɑːskl] ['sævɪl]
Well , I grieve , young sir , to find that you associate with that rascal Saville
出色地 , 我 悲伤 , 年轻的 先生 , 到 寻找 那 你 联系 和 那 恶棍 萨维尔

— [neɪ] ,
— Nay ,
— 不 ,

唉，年轻人，我很遗憾地发现你竟然和那个无赖萨维尔来往——不，

['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][sɜː(r)] ! — [ai] [griːv] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðʌs] [jʌŋ] , [ðʌs]
never interrupt me sir ! — I grieve to find that you , thus young , thus
绝不 打断 我 先生 ! — 我 悲伤 到 寻找 那 你 , 因此 年轻的 , 因此

[ʌn'gɑːdɪd] ,
unguarded ,
无人看守 ,

先生，请不要打断我！——我很遗憾地发现，你如此年轻，如此缺乏防范意识，

[ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl]
are left to be ruined in heart and corrupted in nature by any one who will
是 左边 到 是 毁坏 在 心 和 腐败的 在 自然 经过 任何 一 WHO 将要

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
take the trouble !
拿 这 麻烦 !

只要有人肯费心，就会任由他们的心灵堕落、本性败坏！

[jet] [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ! — [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpən] , [jet]
Yet I like your countenance ! — I like your countenance ! — it is open , yet
然而 我 喜欢 你的 面容 ! — 我 喜欢 你的 面容 ! — 它 是 打开 , 然而

['θɔːtf(ə)l] ; [fræŋk] ,
thoughtful ; frank ,
周到 ; 坦率 ,

但我喜欢你的神情！——我喜欢你的神情！——它既开朗又深思熟虑；坦率，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['melənkəli] .
and yet it has something of melancholy .
和 然而 它 有 某物 的 忧郁 .

然而，它又带有一丝忧伤。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['tʃɑːrlzɪz] ['kʌləd] [heə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] — [mʌtʃ] .
You have not Charles's coloured hair ; but you are much younger — much .
你 有 不是 查尔斯的 有色 头发 ; 但 你 是 很多 年轻 — 很多 .

你没有查尔斯那样的彩色头发；但你比他年轻得多——年轻得多。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] ; [gʊd] - [naɪt] !
I am glad I have seen you ; I came here on purpose ; good - night !
我 是 高兴的 我 有 已见 你 ; 我 来了 这里 在 目的 ; 好的 - 夜晚 !

很高兴见到你；我是特意来的；晚安！

" — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [dɪsə'pɪəd] .
" — and without waiting for an answer , the old man disappeared .
" — 和 没有 等待 为了 一个 回答 , 这 老的 男人 消失 .

——不等回答，老人就消失了。

[gə'dɒlfɪn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
Godolphin , recovering from his surprise ,
高多芬 , 恢复中 从 他的 惊喜 ,

高多芬从震惊中回过神来

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
recollected that he had often heard his father speak of a rich and
回忆 那 他 有 经常 听到 他的 父亲 说话 的 一个 富有的 和
[ɪk'sentrɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [nemd] ['dʒɒnstoʊn] .
eccentric relation named Johnstone .
偏心 关系 命名 约翰斯通 .

他想起自己经常听父亲提起一位名叫约翰斯通的富有而古怪的亲戚。

[ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['ɪntəvjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bʌt; bət] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] .
This singular interview made a strong but momentary impression on him .
这 单数 面试 制成 一个 强的 但 瞬间 印象 在 他 .

这次独特的采访给他留下了深刻但短暂的印象。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['rezɪdəns] ;
He intended to seek out the old man's residence ;
他 故意的 到 寻找 出去 这 老的 男人的 住宅 ;

他打算找到老人的住处；

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
but one thing or another drove away the fulfilment of the intention ,
但 一 事物 或者 其他 驾驶 离开 这 履行 的 这 意图 ,

但这样那样的事情阻碍了这一意图的实现。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['nevə(r)] [met] [ə'gen] .
and in this world the relations never met again .
和 在 这 世界 这 关系 绝不 遇见 再次 .

在这个世界上，他们再也没有见过面。

['pɜːrsi] , [naʊ] ['mjuːziŋli] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi]
Percy , now musingly gliding through the crowd , sank into a seat beside a lady
珀西 , 现在 若有所思地 滑翔 通过 这 人群 , 沉没 进入 一个 座位 旁 一个 女士
[ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] ,
of forty - five ,
的 四十 - 五 ,

珀西若有所思地穿过人群，在一位四十五岁女士旁边坐了下来。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi]
who sometimes amused herself in making love to him — because there could be
WHO 有时 觉得好笑 她自己 在 制作 爱 到 他 — 因为 那里 可以 是
[nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [bɔɪ] !
no harm in such a mere boy !
不 伤害 在 这样的 一个 仅仅 男生 !

她有时以和他做爱为乐——因为这样一个男孩，又能有什么害处呢！

— [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['sʌmbədi] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ʌp] ,
— and presently afterwards , a Lord George Somebody , sauntering up ,
— 和 目前 然后 , 一个 主 乔治 某人 , 闲逛 向上 ,

——随后不久，一位名叫乔治·某某的勋爵踱步走过来，

[ɑːskt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs]
asked the lady if he had not seen her at the play on the previous
问 这 女士 如果 他 有 不是 已见 她 在 这 玩 在 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他问那位女士，前一天晚上是否在话剧中见过她。

" [əʊ] , [jes] !
" O , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦，是的！”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] ['æktrəs] .
we went to see the new actress .
我们 去 到 看 这 新的 演员 .

我们去看了那位新女演员。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! — [səʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [tuː] ; — [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ! "
How pretty she is ! — so unaffected too ; — how well she sings ! "
如何 漂亮的 她 是 ! — 所以 不受影响 也 ; — 如何 出色地 她 唱歌 ! "

她真漂亮！——而且如此自然不做作；——她唱歌真好听！

" ['prɪti] [wel] — [ɜː(r)] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .
" Pretty well — er ! " replied Lord George , passing his hand through his hair .
" 漂亮的 出色地 — 呃 ! " 回复 主 乔治 , 通过 他的 手 通过 他的 头发 .

“还不错——呃！”乔治勋爵回答道，一边用手捋了捋头发。

" ['veri] [naɪs] [gɜːl] — [ɜː(r)] ! — [gʊd] ['æŋklz] .
" Very nice girl — er ! — good ankles .
" 非常 好的 女孩 — 呃 ! — 好的 脚踝 .

“非常漂亮的女孩——呃！——脚踝真好看。”

['devəlɪʃ] [hɒt] — [ɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] ?
Devilish hot — er , is it not — er — er ?
恶魔般的 热的 — 呃 , 是 它 不是 — 呃 — 呃 ?

恶魔般的热——呃，不是——呃——呃？

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] [ðɪs] [ɪz] : [eɪ] !
What a bore this is : eh !
什么 一个 钻孔 这 是 : 嗯 !

真无聊啊！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[gə'dɒlfɪn] !
Godolphin !
高多芬 !

高多芬！

[doʊnt] [fə'get] - — [ɜː(r)] !
don't forget Wattier's — er !
不 忘记 - — 呃 !

别忘了沃蒂尔的——呃！

" [ænd; ənd]
" and
" 和

“和

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɜ˞ːd] [hɪm'self] [ɒf] .
his lordship er'd himself off .
他的 领主 急诊室 他自己 离开 .

大人自己离开了。

" [wɒt] ['æktrəs] [ɪz] [ðɪs] ? "
" What actress is this ? "
" 什么 演员 是 这 ? "

这是哪位女演员？

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [ɪn'diːd] ! — [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɛlz] ['strætədʒəm] .
" Oh , a very good one indeed ! — came out in The Belle's Stratagem .
" 哦 , 一个 非常 好的 一 的确 ! — 来了 出去 在 这 贝儿的 策略 .

“哦，真是个好主意！”——出自《美女的计策》。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɜːli] ,
We are going to see her to - morrow ; will you dine with us early ,
我们 是 去 到 看 她 到 - 明天 ; 将要 你 用餐 和 我们 早期的 ,

我们明天要去见她；你愿意早点和我们一起吃晚饭吗?

[ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] ? "
and be our cavalier ? "
和 是 我们的 骑士 ? "

做我们的骑士?

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] !
" Nothing will please me more !
" 没有什么 将要 请 我 更多的 !

“没有什么比这更让我高兴的了！”

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [drɒpt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] . "
Your ladyship has dropped your handkerchief . "
你的 夫人 有 掉落 你的 手帕 . "

夫人，您的手帕掉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bendɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [tʌtʃt] [ɡə'dɑːlfɪnz] [tʃiːk] ,
" said the lady , bending till her hair touched Godolphin's cheek ,
" 说 这 女士 , 弯曲 直到 她 头发 感动 高多芬的 脸颊 ,

“那位女士说着，弯下腰，头发几乎碰到了戈多芬的脸颊。”

[ænd; ənd]['dʒentli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and gently pressing the hand that was extended to her .
和 轻轻地 紧迫 这 手 那 曾是 扩展 到 她 .

轻轻地按压着伸向她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɡə'dɒlfɪn] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm] .
It was a wonder that Godolphin never became a coxcomb .
它 曾是 一个 想知道 那 高多芬 绝不 成为 一个 花花公子 .

戈多芬竟然没有变成一个自负的纨绔子弟，这简直是个奇迹。

[hiː; hi] [daind] [æt; ət] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] : [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
He dined at Wattier's the next day according to appointment : he went to
他 用餐 在 - 这 下一个 天 根据 到 预约 : 他 去 到
[ðə; ði] [pleɪ] ;
the play ;
这 玩 ;

第二天，他按约定在瓦蒂埃餐厅用餐；他还去看了戏；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and at the moment his eye first turned to the stage ,
和 在 这 片刻 他的 眼睛 第一的 转向 到 这 阶段 ,

就在他目光第一次转向舞台的那一刻，

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['æktrəs] —
a universal burst of applause indicated the entrance of the new actress —
一个 普遍的 爆裂 的 掌声 表明的 这 入口 的 这 新的 演员 —
['fæni] [mɪlɪŋɚ] !
Fanny Millinger !
舯 米林格 !

一阵雷鸣般的掌声宣告了新女演员——范妮·米林格的登场！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[gə'dɑːlfɪnz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪdʒ] . — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʒendə] [ɪn]
GODOLPHIN'S PASSION FOR THE STAGE . — THE DIFFERENCE IT ENGENDERED IN
高多芬的 热情 为了 这 阶段 . — 这 不同之处 它 产生的 在
[hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [laɪf] .
HIS HABITS OF LIFE .
他的 习惯 的 生活 .

戈多芬对舞台的热情——它给他的生活习惯带来的改变。

[naʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [gə'dɑːlfɪnz] ['hæbɪts] — [ænd; ənd][ai]
Now this event produced a great influence over Godolphin's habits — and I
现在 这 事件 生产 一个 伟大的 影响 超过 高多芬的 习惯 — 和 我
[sə'pəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
suppose , therefore ,
认为 , 所以 ,

这件事对戈多芬的习惯产生了很大的影响——我想，因此，

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
I may add , over his character .
我 可能 添加 , 超过 他的 特点 .

我还要补充一点，就他的人品而言。

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvli] ['æktrəs] .
He renewed his acquaintance with the lively actress .
他 更新 他的 熟人 和 这 热闹 演员 .

他与这位活泼的女演员重拾旧谊。

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! " [kraɪd] [bəuθ] .
" What a change ! " cried both .
" 什么 一个 改变 ! " 哭 两个都 .

“变化真大！”两人惊呼道。

" [ðə; ði] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)]['rɪz(ə)n]['ɪntuː] [sə'lebrəti] ! "
" The strolling player risen into celebrity ! "
" 这 漫步 玩家 升起 进入 名人 ! "

“流浪球员一跃成为明星！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bɔɪ] ['pɒlɪʃt] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ! "
" And the runaway boy polished into fashion ! "
" 和 这 逃跑 男生 抛光 进入 时尚 ! "

“而那个离家出走的男孩，如今摇身一变成了时尚达人！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['fæni] . "
" You are handsomer than ever , Fanny . "
" 你 是 更英俊 比 曾经 , 舳 . "

“你比以前更帅了，芬妮。”

" [ai] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] .
" I return the compliment , " replied Fanny ; with a curtsey .
" 我 返回 这 赞扬 , " 回复 舳 ; 和 一个 屈膝礼 .

“我也要恭敬地回以赞美，”范妮屈膝行礼回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [gə'dɒlfɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
And now Godolphin became a constant attendant at the theatre .
和 现在 高多芬 成为 一个 持续的 服务员 在 这 剧院 .

从此，戈多芬成了剧院的常客。

[ðɪs] [led] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
This led him into a mode of life quite different from that which he had
这 引领 他 进入 一个 模式 的 生活 相当 不同的 从 那 哪个 他 有
['leɪtli] ['kʌltɪveɪtɪd] .
lately cultivated .
最近 栽培 .

这使他过上了一种与他最近所培养的生活方式截然不同的生活。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [sets] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] [men] : [wʌn] [set] , [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv] [bɔːlz] ;
There are in London two sets of idle men : one set , the butterflies of balls ;
那里 是 在 伦敦 二 套 的 闲置的 男人 ： 一 放 ， 这 蝴蝶 的 球 ；

伦敦有两类闲散的男人：一类是舞会上的蝴蝶；

[ðə; ði] ['laundʒə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [wɔːks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ; ['dainəz] [aʊt] ; [ðə; ði] " [əʊld] [fə'mɪliə(r)] ['feɪsɪz] ,
the loungers of the regular walks of society ; diners out ; the " old familiar faces ,
这 躺椅 的 这 常规的 散步 的 社会 ； 食客 出去 ； 这 " 老的 熟悉的 面孔 ，

社会各界人士的休闲漫步；外出就餐的人；“熟悉的老面孔”，

" [siːn] ['evriweə(r)] , [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] : [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [set] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [waɪld] ,
" seen everywhere , known to every one : the other set , a more wild ,
" 已见 到处 ， 已知 到 每一个 一 ： 这 其他 放 ， 一个 更多的 荒野 ，

“随处可见，人人皆知：另一组，更狂野的，

[ɪ'regjələ(r)] , ['keələs] [reɪs] ; [huː] [gəʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntuː] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [vəʊt] [bɔːlz] [ə; eɪ] ['njuːsns] ;
irregular , careless race ; who go little into parties , and vote balls a nuisance ;
不规律的 ， 粗心 种族 ； WHO 去 小的 进入 各方 ， 和 投票 球 一个 滋扰 ；

不守规矩、漫不经心的种族；很少参加聚会，把投票舞会视为麻烦；

[huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [klʌbz] ; ['friːkwənt] ['θiətə, 'θiːə-] ;
who live in clubs ; frequent theatres ;
WHO 居住 在 俱乐部 ； 频繁 剧院 ；

经常出入夜总会；经常去剧院；

[draɪv] [ə'baʊt] [leɪt] [əʊ] - [naɪts] [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [vɑːst]
drive about late o ' nights in mysterious - looking vehicles and enjoy a vast
驾驶 关于 晚的 o - 夜晚 在 神秘 - 寻找 车辆 和 享受 一个 广阔的
[ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æ'speizjə] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
acquaintance among the Aspasias of pleasure .
熟人 之中 这 阿斯帕西亚斯 的 乐趣 .

深夜驾驶着造型神秘的车辆四处游荡，与形形色色的享乐主义者们尽情享受一段美好的时光。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] [θi'ætrɪklz] : [blæk] - ['nekklɒθ]
These are the men who are the critics of theatricals : black - neckclothed
这些 是 这 男人 WHO 是 这 评论家 的 戏剧 ： 黑色的 - 领巾
[ænd; ənd] [wel] - ['buːtɪd] ,
and well - booted ,
和 出色地 - 已启动 ，

这些是戏剧评论家：身着黑领结，脚蹬皮靴。

[ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['æŋklz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] .
they sit in their boxes and decide on the ankles of a dancer or the voice of a singer .
他们 坐 在 他们的 盒子 和 决定 在 这 脚踝 的 一个 舞蹈家 或者 这 嗓音 的 一个 歌手 .

他们坐在各自的盒子里，决定舞者的脚踝或歌手的声音。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ju:z][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]
They have a smattering of literature , and use a great deal of
他们 有 一个 零星 的 文学 , 和 使用 一个 伟大的 交易 的
[frentʃ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
French in their conversation :
法语 在 他们的 对话 :

他们略懂一些文学作品，并且在日常对话中大量使用法语：

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [nəʊn]
they have something of romance in their composition , and have been known
他们 有 某物 的 浪漫 在 他们的 作品 , 和 有 到过 已知
[tu:; tə] ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
to marry for love .
到 结婚 为了 爱 .

它们在构成中带有浪漫色彩，而且众所周知，有些人会因为爱情而结婚。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ][mɔ:(r)]['rəʊvɪŋ] , ['lɪbərəl] , [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['kærəktə(r)]
In short , there is in their whole nature , a more roving , liberal , Continental character
在 短的 , 那里 是 在 他们的 所有的 自然 , 一个 更多的 漫游 , 自由主义 , 大陆 特点
[ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
of dissipation ,
的 耗散 ,

总之，他们的天性中有一种更加游荡、自由、欧陆式的放荡不羁的特点。

[ðæn; ðən] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] , [teɪm] , [dʌl] , [prɪm] , [hedʒ] - [klɪpt] ['ɪndələns] [ɒv; əv][mɔ:(r)]
than belongs to the cold , tame , dull , prim , hedge - clipped indolence of more
比 属于 到 这 寒冷的 , 驯服 , 乏味的 , 原始 , 对冲 - 剪辑 懒惰 的 更多的
['næʃ(ə)nəl]['ɛkskwɪzɪtɪzəm] .
national exquisitism .
国家的 精致 .

与其说是属于那种冷漠、驯服、沉闷、拘谨、修剪整齐的民族主义式的懒散，不如说是属于那种更精致的民族主义。

['ɪntu:] [ðɪs] [set] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][set] , [fel] [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] ; [ænd; ənd][əʊ] !
Into this set , out of the other set , fell young Godolphin ; and oh !
进入 这 放 , 出去 的 这 其他 放 , 跌倒 年轻的 高多芬 ; 和 哦 !

年轻的戈多芬从另一组马匹中跌落到这组马匹中；哦！

[ðə; ði] ['meri] ['mɔ:nɪŋz] [æt; ət] ['æktrɪsɪz] - ['haʊzɪz] ; [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['sʌpəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] ;
the merry mornings at actresses ' houses ; the jovial suppers after the play ;
这 欢乐 早晨 在 女演员 - 房屋 ; 这 欢乐的 晚餐 后 这 玩 ;
[ðə; ði] ['bɔɪənsi] ,
the buoyancy ,
这 浮力 ,

女演员家中欢快的清晨；戏剧演出后热闹的晚餐；轻松愉快的氛围，

[ðə; ði] ['brɪljənsi] , [ðə; ði] [es'pri:] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊəz] , [frɒm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tu:; tə] ['kɒkkrəʊ] ,
the brilliancy , the esprit , with which the hours , from midnight to cockcrow ,
这 才华横溢 , 这 精神 , 和 哪个 这 小时 , 从 午夜 到 鸡鸣 ,

从午夜到鸡鸣，时光里洋溢着的光辉和活力。

[wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [pelt] [wɪð] [rəʊz] - [li:vz] [ænd; ənd] ['draʊnd] [ɪn] ['renɪʃ] .
were often pelted with rose - leaves and drowned in Rhenish .
是 经常 被毛皮覆盖 和 玫瑰 - 树叶 和 溺水 在 莱茵河 .

他们经常被玫瑰叶砸中，并被淹死在莱茵河中。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [gə'dɒlfɪn] [wɔ:m] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]
By degrees , however , as Godolphin warmed into his attendance at the
经过 学位 , 然而 , 作为 高多芬 温暖 进入 他的 出席 在 这
['pleihaus] ,
playhouses ,
游戏屋 ,

然而，随着戈多芬逐渐适应去剧院看戏，他渐渐地……

[ðə; ði] [faɪn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [jet] [ˌʌndɪˈstrɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɜːd] [ʌp]
the fine intellectual something that lay yet undestroyed at his heart stirred up
这 美好的 知识分子 某物 那 躺 然而 未被摧毁的 在 他的 心 搅拌 向上
[ɪˈməʊʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] [ˈvʌlɡə(r)] [əˈsəʊʃɪeɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
emotions which he felt his more vulgar associates were unfitted to share .
情绪 哪个 他 毛毡 他的 更多的 庸俗 同事 是 不合适的 到 分享 .

他内心深处那份尚未消逝的美好智慧激起了他那些粗俗的同伴们无法理解的情感。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pəˈpetʃuəli] [əˈweikən] [wɒtˈevə(r)] [rəʊˈmæns]
There is that in theatrical representation which perpetually awakens whatever romance
那里 是 那 在 戏剧 表示 哪个 永恒地 觉醒 任何 浪漫
[biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈkærəktə(r)] .
belongs to our character .
属于 到 我们的 特点 .

戏剧表演中有一种特质，它不断唤醒我们性格中固有的浪漫情怀。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [laɪts] ; [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [siːn] ; [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [kæmp] ; [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ;
The magic lights ; the pomp of scene ; the palace , the camp ; the forest ;
这 魔法 灯 ; 这 盛大场面 的 场景 ; 这 宫殿 , 这 营 ; 这 森林 ;

神奇的灯光；盛大的场面；宫殿，营地；森林；

[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [wəʊld] ; [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [rɪˈflektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [ˈmelədi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the midnight wold ; the moonlight reflected on the water ; the melody of the
这 午夜 沃尔德 ; 这 月光 反映 在 这 水 ; 这 旋律 的 这
[ˈtrædʒɪk] [ˈrɪðəm] ;
tragic rhythm ;
悲惨 韵律 ;

午夜的荒野；月光倒映在水面上；悲剧的旋律；

[ðə; ði] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒmɪk] [wɪt] ;
the grace of the comic wit ;
这 优雅 的 这 漫画 有 ;

喜剧智慧的优雅；

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɑːt] [ðæt] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpəʊɪts] [ˈlaɪtɪst] [wɜːd] ; — [ðə; ði] [feə(r)] ,
the strange art that give such meaning to the poet's lightest word ; — the fair ,
这 奇怪的 艺术 那 给 这样的 意义 到 这 诗人的 最轻 单词 ; — 这 公平的 ,
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

赋予诗人最轻描淡写的词语以如此深意的奇异艺术；——美丽、虚假的，

[ɪkˈsaɪtɪŋ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈdiːteɪld] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] — [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊəz] [ɔːl] [ðæt]
exciting life that is detailed before us — crowding into some three little hours all that
激动人心 生活 那 是 详细的 前 我们 — 拥挤 进入 一些 三 小的 小时 全部 那
[ˈaʊə(r)] [məʊst] [ˈbɪzi] [æmˈbɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪə(r)] — [lʌv] ,
our most busy ambition could desire — love ,
我们的 最多 忙碌的 志向 可以 欲望 — 爱 ,

精彩纷呈的生活在我们眼前徐徐展开——短短三个小时里，浓缩了我们最忙碌的抱负所能渴望的一切——爱。

[ˈentəpraɪz] , [wɔː(r)] , [ˈɡlɔːri] !
enterprise , war , glory !
企业 , 战争 , 荣耀 !

企业、战争、荣耀！

[ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪɡˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [laɪk]
the kindling exaggeration of the sentiments which belong to the stage — like
这 引火物 夸张 的 这 情感 哪个 属于 到 这 阶段 — 喜欢
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈbəʊldɪst] [ˈməʊmənts] :
our own in our boldest moments :
我们的 自己的 在 我们的 最勇敢的 时刻 :

舞台上那种情感的夸张渲染——就像我们自己在最勇敢的时刻一样：

[ɔːl] [ðiːz] [ə'piːlz] [tuː; tə]['aʊə(r)][faɪnə] ['sensɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [ɪn][veɪn] .
all these appeals to our finer senses are not made in vain .
全部 这些 上诉 到 我们的 更精细 感官 是 不是 制成 在 徒劳 .

所有这些诉诸我们更高感官的手段都不会白费。

['aʊə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ['diːpən] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;
Our taste for castle - building and visions deepens upon us ;
我们的 品尝 为了 城堡 - 建筑 和 愿景 加深 之上 我们 ;

我们对建造城堡和构想的兴趣日益浓厚；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃuː] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['əʊpiəm] [wɪtʃ] [stæg'neɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæk(ə)ltɪz] ,
and we chew a mental opium which stagnates all the other faculties ,
和 我们 嚼 一个 精神的 鸦片 哪个 停滞不前 全部 这 其他 学院 ,

我们咀嚼着精神鸦片，它使其他所有能力都停滞不前。

[bʌt; bət]['weikən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
but wakens that of the ideal .
但 醒来 那 的 这 理想的 .

但它唤醒了理想。

[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ]
Godolphin was peculiarly fascinated by the stage ; he loved to steal away
高多芬 曾是 奇特地 着迷 经过 这 阶段 ; 他 喜爱 到 偷 离开
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
from his companions ,
从 他的 同伴 ,

戈多芬对舞台有着特殊的迷恋；他喜欢偷偷溜出同伴的视线。

[ænd; ənd] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] ,
and , alone , and unheeded ,
和 , 独自的 , 和 无人理会 ,

孤零零地，无人理会，

[tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] [striːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['mɪrəd] ['ɪmɪdʒɪz][səʊ]
to feast his mind on the unreal stream of existence that mirrored images so
到 盛宴 他的 头脑 在 这 虚幻 溪流 的 存在 那 镜像 图片 所以
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

让他的心灵沉浸在虚幻的存在之流中，那里映照出如此美丽的景象。

[ænd; ənd][əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[waɪl] [jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] — [waɪl] [jet] [ðə; ði] [djuː] ['liŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [liːf] [ɒv; əv]
while yet we are young — while yet the dew lingers on the green leaf of
尽管 然而 我们 是 年轻的 — 尽管 然而 这 露 徘徊不去 在 这 绿色的 叶子 的
[sprɪŋ] — [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] ,
spring — while all the brighter ,
春天 — 尽管 全部 这 更亮 ,

趁我们还年轻——趁春天的露珠还挂在绿叶上——趁着一切都更加明亮，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][tuː; tə] [kʌm] — [waɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt]
the more enterprising part of the future is to come — while we know not
这 更多的 进取 部分 的 这 未来 是 到 来 — 尽管 我们 知道 不是
['weðə(r)] [ðə; ði] [truː] [laɪf] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['vɪʒənri] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːls] — [haʊ]
whether the true life may not be visionary and excited as the false — how
无论 这 真的 生活 可能 不是 是 有远见的 和 兴奋的 作为 这 错误的 — 如何
[diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] ,
deep and rich a transport is it to see ,
深的 和 富有的 一个 运输 是 它 到 看 ，

未来更具进取精神的部分即将到来——虽然我们不知道真实的生活是否像虚假的生活一样充满远见和激情——但看到它所带来的深刻而丰富的体验，

[tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə][hɪə(r)] - [kən'sepʃnz] [meɪd] ['æktʃuəl] , [ðəʊ] [ɔːl] [ɪm'pɜːfɪktli] ,
to feel , to hear Shakspeare's conceptions made actual , though all imperfectly ,
到 感觉 ， 到 听到 - 概念 制成 实际的 ， 尽管 全部 不完美地 ，
[ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] !
and only for an hour !
和 仅有的 为了 一个 小时 ！

去感受、去聆听莎士比亚的构想如何变为现实，尽管一切都不完美，而且只有短短一个小时！

[swiːt] ['ɑːrdn] !
Sweet Arden !
甜的 阿登 ！

甜蜜的阿登！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ðaɪ] ['fɒrɪst] ? — [ðaɪ] " ['ʃædəʊi] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [glen] " ?
are we in thy forest ? — thy " shadowy groves and unfrequented glens " ?
是 我们 在 你的 森林 ？ — 你的 " 阴暗的 小树林 和 冷落 格伦斯 " ？

我们是在你的森林里吗？——在你那“阴暗的树林和人迹罕至的山谷”里吗？

['rɑːzəlɪnd] , ['dʒeɪkwɪz] , [ɔː'lændəʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] !
Rosalind , Jaques , Orlando , have you indeed a being upon earth !
罗莎琳德 ， 雅克 ， 奥兰多 ， 有 你 的确 一个 存在 之上 地球 ！

罗莎琳德、雅克、奥兰多，你们真是人间奇才！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn'tʃɑːntmənt] !
this is true enchantment !
这 是 真的 魅力 ！

这真是太神奇了！

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
and when we turn back to life ,
和 什么时候 我们 转动 后退 到 生活 ，

当我们回归生活时，

[wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌləs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔːd] [glɑːs] [briːð] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wɪntərz]
we turn from the colours which the Claude glass breathes over a winter's
我们 转动 从 这 颜色 哪个 这 克劳德 玻璃 呼吸 超过 一个 冬天的
['lændskeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪt'self] !
landscape to the nakedness of the landscape itself !
景观 到 这 裸体 的 这 景观 本身 ！

我们从克劳德玻璃为冬日风景所赋予的色彩，转向了风景本身的赤裸裸！

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['legəsi] . — [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'fɔːməti] [ɪn] ['sævɪl] . — [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːldli]
THE LEGACY . — A NEW DEFORMITY IN SAVILLE . — THE NATURE OF WORLDLY
这 遗产 . — 一个 新的 畸形 在 萨维尔 . — 这 自然 的 世俗

[lɪ'eɪzns] . — [gə'dɒlfɪn] [liːvz] ['ɪŋglənd] .
LIAISONS . — GODOLPHIN LEAVES ENGLAND .
联络 . — 高多芬 树叶 英格兰 .

遗产——萨维尔的新畸形——世俗关系的本质——戈多芬离开英国。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sə'steɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næməd] [ɒv; əv]
it is not always a sustainer of the stage delusion to be enamoured of
它 是 不是 总是 一个 维持者 的 这 阶段 错觉 到 是 坠入爱河 的

[æn; ən] ['æktrəs] :
an actress :
一个 演员 :

爱上女演员并不总是维持舞台幻想的结果：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
it takes us too much behind the scenes .
它 需要 我们 也 很多 在后面 这 场景 .

这让我们花费太多时间在幕后。

[gə'dɒlfɪn] [felt] [ðɪs] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðəʊz] [pleɪz] [liːst] [ɪn] [wɪtʃ] ['fæni] [pə'fɔːmd] .
Godolphin felt this so strongly that he liked those plays least in which Fanny performed .
高多芬 毛毡 这 所以 强烈 那 他 喜欢 那些 演出 至少 在 哪个 舢 执行 .

戈多芬对此感受非常强烈，以至于他最不喜欢范妮出演的那些剧。

[ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns] ,
Off the stage her character had so little romance ,
离开 这 阶段 她 特点 有 所以 小的 浪漫 ,

舞台下，她饰演的角色几乎没有爱情戏份。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][bɪ'fɔː(r)]
that he could not deceive himself into the romance of her character before
那 他 可以 不是 欺骗 他自己 进入 这 浪漫 的 她 特点 前

[ðə; ði][læmps] .
the lamps .
这 灯 .

在灯光下，他无法自欺欺人地相信她性格中的浪漫情怀。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , ['fæni] [dɪd][nɒt] [ə'tempt] ['ʃeɪkˌspɪər] .
Luckily , however , Fanny did not attempt Shakspeare .
幸运的是 , 然而 , 舢 做过 不是 试图 莎士比亚 .

不过幸运的是，范妮并没有尝试阅读莎士比亚的作品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪn] ['vɔːdəvɪl] , [ɪn] [fɑːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['kɒmədi] ;
She was inimitable in vaudeville , in farce , and in the lighter comedy ;
她 曾是 无比 在 杂耍剧 , 在 闹剧 , 和 在 这 打火机 喜剧 ;

她在杂耍、闹剧和轻松喜剧方面都独树一帜；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pruːdntli] [ə'bændənd] ['trædʒədi][ɪn] ['dezət] [ðə; ði] [bɑːn] .
but she had prudently abandoned tragedy in deserting the barn .
但 她 有 谨慎地 弃 悲剧 在 逃兵 这 谷仓 .

但她明智地放弃了悲剧，离开了谷仓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['tælənt][ænd; ənd] ['kwɪknəs] ,
She was a girl of much talent and quickness ,
她 曾是 一个 女孩 的 很多 天赋 和 速度 ,

她是个很有天赋、反应敏捷的女孩。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] [pɑːðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
and discovered exactly the paths in which her vanity could walk without being
和 发现 确切地 这 路径 在 哪个 她 虚荣 可以 走 没有 存在
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

并找到了她的虚荣心可以行走而不受伤的确切路径。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] , [ə; eɪ] ['fræŋknəs] , [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðæt] [meɪd]
And there was a simplicity , a frankness , about her manner , that made
和 那里 曾是 一个 简单 , 一个 坦率 , 关于 她 方式 , 那 制成
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ə'ɡriːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
her a most agreeable companion .
她 一个 最多 同意 伴侣 .

她为人朴实坦率，这使她成为一个非常令人愉快的伴侣。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɡə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['vaɪələnt] ; [ˌaɪ 'tiː]
The attachment between her and Godolphin was not very violent ; it
这 依恋 之间 她 和 高多芬 曾是 不是 非常 暴力 ; 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlkən] [taɪ] ,
was a silken tie ,
曾是 一个 丝 领带 ,

她和戈多芬之间的感情并不强烈，而是一种丝滑的纽带。

[wɪtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [kʊd; kəd] [nɪt] [ænd; ənd][snæp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ]
which opportunity could knit and snap a hundred times over without doing much
哪个 机会 可以 针织 和 折断 一个 百 时代 超过 没有 正在做 很多
[rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laɪtli] [ju'naɪtɪd] .
wrong to the hearts it so lightly united .
错误的 到 这 心 它 所以 轻轻 团结的 .

这种机会可以反复编织和断裂一百次，而不会对它轻轻地结合在一起的心灵造成太大伤害。

['əʊvə(r)] [ɡə'dɒlfɪn] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪt'self][hæd; həd][nəʊ] ['ɪnfluəns] ,
Over Godolphin the attachment itself had no influence ,
超过 高多芬 这 依恋 本身 有 不 影响 ,

对戈多芬来说，这种依恋本身并没有产生任何影响。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [səʊ] [ɡreɪt] .
while the effects of the attachment had an influence so great .
尽管 这 效果 的 这 依恋 有 一个 影响 所以 伟大的 .

虽然这种依恋的影响非常巨大。

[wʌn] [naɪt] ,
One night ,
一 夜晚 ,

一天晚上，

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [taʊn] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɡə'dɒlfɪn] [rɪ'tɜːnd] [həʊm]
after an absence from town of two or three days Godolphin returned home
后 一个 缺席 从 镇 的 二 或者 三 天 高多芬 返回 家
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
from the theatre ,
从 这 剧院 ,

戈多芬离开小镇两三天后，从剧院回到了家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
and found among the letters waiting his arrival one from his father .
和 成立 之中 这 信件 等待 他的 到达 一 从 他的 父亲 .

他在一堆信件中发现了一封父亲的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] [blæk] ; [ðə; ði] [siːl] , [tuː] , [wɒz; wəz] [blæk] .
It was edged with black ; the seal , too , was black .
它 曾是 边缘 和 黑色的 ; 这 海豹 , 也 , 曾是 黑色的 .

它的边缘是黑色的；印章也是黑色的。

[gə'dɑːlfɪnz] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɪm] : ['tremblɪŋli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz]
Godolphin's heart misgave him : tremblingly he opened it , and read as follows
高多芬的 心 错失 他 : 颤抖地 他 打开 它 , 和 读 作为 跟随

:
:
:

戈多芬的心忐忑不安：他颤抖着打开信封，读了起来：

" [dɪə(r)] ['pɜːrsi] ,
" DEAR PERCY ,
" 亲爱的 珀西 ,

亲爱的珀西，

" [ai] [hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] .
" I have news for you , which I do not know whether I should call good or bad .
" 我 有 消息 为了 你 , 哪个 我 做 不是 知道 无论 我 应该 称呼 好的 或者 坏的 .

我有一个消息要告诉你，但我不知道该称之为好消息还是坏消息。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [əʊld] ['ɒdəti] , ['hæri] ['dʒɒnstoʊn] , [ɪz] [ded] ,
On the one hand , your cousin , that old oddity , Harry Johnstone , is dead ,
在 这 一 手 , 你的 表哥 , 那 老的 奇特 , 哈里 约翰斯通 , 是 死的 ,

一方面，你那个古怪的老表弟哈里·约翰斯通已经去世了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and has left you , out of his immense fortune , the poor sum of twenty thousand pounds .
和 有 左边 你 , 出去 的 他的 巨大 财富 , 这 贫穷的 和 的 二十 千 磅 .

他从自己庞大的财富中，只给你留下了可怜的两万英镑。

[bʌt; bət] [mɑːk] !
But mark !
但 标记 !

但是马克！

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [gɑːdz] , [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [liːv] ['lʌndən] ,
on condition that you leave the Guards , and either reside with me , or at least leave London ,
在 状况 那 你 离开 这 卫兵 , 和 任何一个 居住 和 我 , 或者 在 至少 离开 伦敦 ,

条件是你离开卫队，要么和我一起住，要么至少离开伦敦。

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [mə'dʒɒrəti] [ɪz] [ə'teɪnd] .
till your majority is attained .
直到 你的 多数 是 已达到 .

直到你成年为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] ['legəsi] .
If you refuse these conditions you lose the legacy .
如果 你 拒绝 这些 状况 你 失去 这 遗产 .

如果你拒绝这些条件，你将失去这项遗产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['kærəktə(r)][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒrəlz] ,
It is rather strange that this curious character should take such pains with your morals ,
它 是 相当 奇怪的 那 这 好奇的 特点 应该 拿 这样的 疼痛 和 你的 德 ,

这位古怪的人物竟然如此在意你的道德观念，这实在令人费解。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] .
and yet not leave me a single shilling .
和 然而 不是 离开 我 一个 单身的 先令 .

然而，他却一分钱也没给我留下。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] ; [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊi] ['vɜːtjuːz]['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [reɪdʒ] .
But justice is out of fashion nowadays ; your showy virtues only are the rage .
但 正义 是 出去 的 时尚 如今 ; 你的 炫耀 美德 仅有的 是 这 愤怒 .

但如今正义已过时；你那些炫耀的美德才真正风靡。

[ai][beg] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ,
I beg , if you choose to come down here ,
我 求 , 如果 你 选择 到 来 向下 这里 ,

我恳求你，如果你选择来到这里，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [twelv] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [haʊs] - ['flænl] ; [ai] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒləti] .
that you will get me twelve yards of house - flannel ; I inclose a pattern of the quality .
那 你 将要 得到 我 十二 码 的 房子 - 绒布 ; 我 附寄 一个 图案 的 这 质量 .

请你给我十二码家用法兰绒；我附上该面料的样布。

[snʌg] , [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] , [nɪə(r)] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , [ɪz][maɪ][mæn] .
Snugg , in Oxford Street , near Tottenham Court Road , is my man .
舒适 , 在 牛津 街道 , 靠近 托特纳姆热刺 法庭 路 , 是 我的 男人 .

Snugg，位于牛津街，靠近托特纳姆法院路，是我的心头好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [ɪn][əʊld]['dʒɒnstoʊn] : [bʌt; bət][səʊ] [ɒd] [tuː; tə][ə'mɪt][ˌem 'iː] .
It is certainly a handsome thing in old Johnstone : but so odd to omit me .
它 是 当然 一个 英俊的 事物 在 老的 约翰斯通 : 但 所以 奇怪的 到 忽略 我 .

在老约翰斯通，这的确是一件赏心悦目的事；但把我排除在外，真是奇怪。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪtk] [hɪm] ?
How did you get acquainted witk him ?
如何 做过 你 得到 熟人 维特克 他 ?

你是怎么认识他的?

[ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒpəti] .
The twenty thousand pounds will , however , do much for the poor property .
这 二十 千 磅 将要 , 然而 , 做 很多 为了 这 贫穷的 财产 .

然而，这两万英镑对这处贫困的房产来说将是一笔很大的财富。

[preɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pɜːrsi] , — [preɪ] [duː; də] .
Pray take care of it , Percy , — pray do .
祈祷 拿 关心 的 它 , 珀西 , — 祈祷 做 .

珀西，请你务必照办——请务必如此。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" I have had a touch of the gout , for the first time .
" 我 有 有 一个 触碰 的 这 痛风 , 为了 这 第一的 时间 .

“我第一次出现了轻微的痛风症状。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] [lʌgˈʒʊəriəs] : [baɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈæbstɪnəns] , [ai] [trʌst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
I have been too luxurious : by proper abstinence , I trust to bring it down .
我 有 到过 也 豪华 : 经过 恰当的 节制 , 我 相信 到 带来 它 向下 .

我过去太奢侈了：我相信，只要适当节制，就能摆脱这种奢侈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高多芬，第 1 卷。(Godolphin, Volume 1.)
第3/3页

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] [rəʊg] , ['sævɪl] .
Compliments to that smooth rogue , Saville .
赞美 到 那 光滑的 流氓 ， 萨维尔 .
向这位风流倜傥的浪子萨维尔致敬。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] , [ə; eɪ] . [dʒiː] .
" Your affectionate , A . G .
" 你的 亲热 ， 一个 . G .
你挚爱的，AG

" [piː] . [es] . — [dɪs'tʃɑːdʒd] [əʊld] ['sæli] [fɔː(r); fə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['butʃəz] [bɔɪ] :
" P . S . — Discharged Old Sally for flirting with the butcher's boy :
" P . S . — 出院 老的 莎莉 为了 调情 和 这 肉铺 男生 :
PS——因老萨莉与屠夫的男孩调情而将其解雇：

[flɜː'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [meɪk] [miːt] [weɪ] [mʌtʃ] ['hevɪə] .
flirtations of that sort make meat weigh much heavier .
调情 的 那 种类 制作 肉 称重 很多 较重 .
这种调情会让肉的重量变得更重。

[bes] [ɪz] [maɪ] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] - ['helpmeɪt] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ruːɪnz] :
Bess is my only she - helpmate now , besides the old creature who shows the ruins :
贝丝 是 我的 仅有的 她 - 帮手 现在 ， 除了 这 老的 生物 WHO 演出 这 废墟 :
除了带我参观废墟的老家伙之外，贝丝现在是我唯一的女性助手了：

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .
so much the better .
所以 很多 这 更好的 .
那当然更好。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['dʒɒnstoʊn] [wɒz; wəz] !
What an eccentric creature that Johnstone was !
什么 一个 偏心 生物 那 约翰斯通 曾是 !
约翰斯通真是个古怪的人！

[ai] [heɪt] [ɪk'sentrɪk] ['piːp(ə)l] .
I hate eccentric people .
我 恨 偏心 人们 .
我讨厌古怪的人。

" [ðə; ði] ['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm] ['pɜːrsiz] [hændz] .
" The letter fell from Percy's hands .
" 这 信 跌倒 从 珀西的 双手 .
信从珀西手中滑落。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] !
And this , then , was the issue of his single interview with the poor old man !
和 这 ， 然后 ， 曾是 这 问题 的 他的 单身的 面试 和 这 贫穷的 老的 男人 !
这就是他与这位可怜的老人的唯一一次采访的内容！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'vents] [laɪk] [ðiːz] , ['weɪwəd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ([ɪ'vents] [wɪtʃ] ['tʃekəd] [hɪz; ɪz]
It was events like these , wayward and strange (events which chequered his
它 曾是 活动 喜欢 这些 ， 任性的 和 奇怪的 （ 活动 哪个 方格 他的
[həʊl] [laɪf]) ,
whole life) ,
所有的 生活 ）,

正是这些离奇古怪的事件（这些事件贯穿了他的一生），

[ðæt] , ['siːkrətli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tɪndʒd] [gə'dɑːlfɪnz] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
that , secretly to himself , tinged Godolphin's character with superstition .
那 ， 偷偷 到 他自己 ，带点色调 高多芬的 特点 和 迷信 .

他私下里认为，戈多芬的性格中带有一丝迷信色彩。

[hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [delt] [kɒn] [æ'mɔːreɪ] [wɪð] [feɪ'tælətiz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] .
He afterwards dealt con amore with fatalities and influences .
他 然后 已处理 康 爱 和 死亡人数 和 影响 .

之后，他处理了爱情中的死亡和影响。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .
You may be sure that he did not sleep much that night .
你 可能 是 当然 那 他 做过 不是 睡觉 很多 那 夜晚 .

可以肯定的是，他那天晚上几乎没怎么睡。

['ɜːli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] ['sævɪl] , [ænd; ənd] [im'paːtid] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]
Early the next morning he sought Saville , and imparted to him the intelligence
早期的 这 下一个 早晨 他 寻求 萨维尔 ， 和 传授 到 他 这 智力
[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
he had received .
他 有 已收到 .

第二天一大早，他就去找了萨维尔，并将他得到的消息告诉了他。

" [drəʊl] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['sævɪl] , ['læŋgwɪdli] ,
" Droll enough ! " said Saville , languidly ,
" 滑稽 足够的 ！ " 说 萨维尔 ， 懒洋洋地 ，

"够滑稽了！"萨维尔懒洋洋地说。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [tuː; tə] [gə'dɒlfɪn] [frɒm; frəm]
and more than a little displeased at this generosity to Godolphin from
和 更多的 比 一个 小的 不高兴 在 这 慷慨 到 高多芬 从
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ；

他对戈多芬从他人那里得到的这种慷慨感到非常不满；

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ɔːl] [smɔːl] - [hɑːtɪd] [p'ɜːsənz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] ; " [drəʊl] [ɪ'nʌf] !
for , like all small - hearted persons , he was jealous ; " droll enough !
为了 ， 喜欢 全部 小的 - 心地 人 ， 他 曾是 嫉妒的 ； " 滑稽 足够的 ！

因为，像所有心胸狭隘的人一样，他嫉妒心很强；"真是滑稽！

[hem] !
Hem !
下摆 ！

哼！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː] !
and you never knew him but once , and then he abused me !
和 你 绝不 知道 他 但 一次 ， 和 然后 他 受虐 我 ！

你只见过他一次，然后他就虐待了我！

[ai] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðæt] ; [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vʌlgə(r)] [sʌn] . "
I wonder at that ; I was very obliging to his vulgar son . "
我 想知道 在 那 ； 我 曾是 非常 乐于助人 到 他的 庸俗 儿子 . "

我对此感到疑惑；我对他的庸俗儿子非常体贴。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ðen] ? "
he had a son , then ? "
他 有 一个 儿子 , 然后 ? "

那他有个儿子?

" [sʌm; səm] [tuː] - [legd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [rɔː] [ænd; ənd]['bəʊni] , [drɒpt] ['ɪntuː] ['lʌndən]
" Some two - legged creature of that sort , raw and bony , dropped into London
" 一些 二 - 腿 生物 的 那 种类 , 生的 和 骨质 , 掉落 进入 伦敦
, [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːmɪgən] ,
, like a ptarmigan ,
, 喜欢 一个 雷鸟 ,

"某种两足生物,瘦骨嶙峋,像雷鸟一样,空降到伦敦。"

[waɪld] , [ænd; ənd] [skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
wild , and scared out of his wits .
荒野 , 和 害怕的 出去 的 他的 智慧 .

他惊恐万分,不知所措。

[əʊld] ['dʒɒnstoʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Old Johnstone was in the country , taking care of his wife ,
老的 约翰斯通 曾是 在 这 国家 , 采取 关心 的 他的 妻子 ,

老约翰斯通当时在乡下照顾妻子。

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] ;
who had lost the use of her limbs ever since she had been married ;
WHO 有 丢失的 这 使用 的 她 四肢 曾经 自从 她 有 到过 已婚 ;

她婚后便失去了四肢的活动能力;

— [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] — ['hʌzbənd] — [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['wedlɒk] !
— caught a violent — husband — the first day of wedlock !
— 捕捉 一个 暴力 — 丈夫 — 这 第一的 天 的 婚姻 !

——新婚第一天就抓到了一个暴力的——丈夫!

[ðə; ði] [bɔɪ] , [səʊl] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ;
The boy , sole son and heir , came up to town at the age of discretion ;
这 男生 , 唯一 儿子 和 继承人 , 来了 向上 到 镇 在 这 年龄 的 审慎 ;

这个男孩,唯一的儿子和继承人,到了懂事的年纪来到城里;

[gɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] ['peɪtrənaɪz] [hɪm] ; [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
got introduced to me ; I patronised him ; brought him into a decent degree of
得到 介绍 到 我 ; 我 受惠 他 ; 带来 他 进入 一个 体面的 程度 的
['fæʃ(ə)n] ;
fashion ;
时尚 ;

有人介绍我认识了他;我光顾了他;让他穿得像个体面人一样;

[pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [æt; ət] [kɑːdz] [wɪð] [hɪm] ; [wʌn] [sʌm; səm] ['mʌni] ; [wʊd] [nɒt] [wɪn] ['eni]
played a few games at cards with him ; won some money ; would not win any
玩 一个 很少 游戏 在 牌 和 他 ; 韩元 一些 钱 ; 会 不是 赢 任何
[mɔː(r)] ;
more ;
更多的 ;

和他玩了几局牌;赢了一些钱;但之后就再也没赢过;

[əd'vaɪzd] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ; [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ; [nɪ'glektɪd] [maɪ][əd'vaɪs] ; [went] [ɒn] ,
advised him to leave off ; too young to play ; neglected my advice ; went on ,
建议 他 到 离开 离开 ; 也 年轻的 到 玩 ; 被忽视的 我的 建议 ; 去 在 ,

我劝他别玩了;他年纪太小不适合玩;他不听我的劝告;继续玩了下去。

[ænd; ənd] , [diː] — [en][ðə; ði] ['feləʊ] !
and , d — n the fellow !
和 , d — n 这 同伴 !

去他妈的！

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][maɪ]
if he did not cut his throat one morning ; and the father , to my
如果 他 做过 不是 切 他的 喉 一 早晨 ; 和 这 父亲 , 到 我的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

如果他没有在某个早晨割喉自尽；而令我惊讶的是，他的父亲

[leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
laid the blame upon me !
铺设 这 责备 之上 我 !

把罪责都推到我身上了！

" [gə'dɒlfɪn] [stʊd] [ə'pɔːld] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪs'gʌst] .
" Godolphin stood appalled in speechless disgust .
" 高多芬 站立 震惊 在 无言 厌恶 .

戈多芬震惊得说不出话来，满脸厌恶。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] ['sævɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .
He never loved Saville from that hour .
他 绝不 喜爱 萨维尔 从 那 小时 .

从那一刻起，他就再也没有爱过萨维尔。

" [ɪn][fækt] , " [ri'zjuːmd] ['sævɪl] , ['keələsli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
" In fact , " resumed Saville , carelessly , " he had lost very considerably .
" 在 事实 , " 恢复 萨维尔 , 粗心大意 , " 他 有 丢失的 非常 相当 .

"事实上,"萨维尔漫不经心地继续说道，"他损失惨重。"

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [hɑːd] [mæn] ,
His father was a stern , hard man ,
他的 父亲 曾是 一个 船尾 , 难的 男人 ,

他的父亲是个严厉、冷酷的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .
and the poor boy was frightened at the thought of his displeasure .
和 这 贫穷的 男生 曾是 害怕 在 这 想法 的 他的 不满 .

可怜的孩子一想到自己会不高兴，就感到害怕。

[ai] [sə'pəʊz] [mə'sjɜː] [pə'pɑː][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒrəl]['əʊgə(r)] ,
I suppose Monsieur Papa imagined me a sort of moral ogre ,
我 认为 先生 爸爸 想象 我 一个 种类 的 道德 食人魔 ,

我想爸爸先生大概把我想象成一个道德败坏的恶魔吧。

['iːtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [juːðz] [ðæt] [fɔːl] [ɪn][maɪ] [wei] !
eating up all the little youths that fall in my way !
吃 向上 全部 这 小的 青年 那 落下 在 我的 方式 !

吃掉所有挡在我面前的小家伙们！

[sɪns] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
since he leaves you twenty thousand pounds on condition that you take care of
自从 他 树叶 你 二十 千 磅 在 状况 那 你 拿 关心 的
[jɔː'self] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ai][lɪv; laɪv][ɪn] .
yourself and shun the castle I live in .
你自己 和 回避 这 城堡 我 居住 在 .

他留给你两万英镑，条件是你要照顾好自己，并且远离我居住的城堡。

[wel] , [wel] ! - [tɪz] [ɔːl] ['veri] ['flætərɪŋ] !
Well , well ! ' tis all very flattering !
出色地，出色地！ - 的 全部 非常 奉承 ！

哇哦！真是太荣幸了！

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
And where will you go ?
和 在哪里 将要 你 去 ？

你将去哪里?

[tuː; tə] [speɪn] ?
To Spain ?
到 西班牙 ？

去西班牙?

" [ðɪs] ['stɔːri] [ə'fektɪd] ['pɜːsi] ['sensəbli] .
" This story affected Percy sensibly .
" 这 故事 做作的 珀西 明智地 .

“这个故事对珀西产生了深刻的影响。”

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðə(r)] ,
He regretted deeply that he had not sought out the bereaved father ,
他 后悔 深 那 他 有 不是 寻求 出去 这 丧亲者 父亲 ，

他深感懊悔，自己没有主动去探望那位痛失爱子的父亲。

[ænd; ənd] [biːn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] ['aʊəz] .
and been of some comfort to his later hours .
和 到过 的 一些 舒适 到 他的 之后 小时 .

这在他晚年时给了他一些安慰。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðæt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
He appreciated all that warmth of sympathy , that delicacy of heart ,
他 感谢 全部 那 温暖 的 同情 ， 那 美味 的 心 ，

他很感激那份温暖的同情和那份细腻的情感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [-] [ˌʌn'frendɪd] [lɒt] ,
which had made the old man compassionate his young relation's unfriended lot ,
哪个 有 制成 这 老的 男人 富有同情心 他的 年轻的 关系 已取消好友 很多 ，

这使得老人对年轻亲戚孤苦伶仃的命运深感同情。

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [hɪz; ɪz] [gɪft] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , ['laɪkli] [pə'hæps] ,
and couple his gift with a condition , likely perhaps ,
和 夫妻 他的 礼物 和 一个 状况 ， 可能 也许 ，

或许，他还会给他的礼物附加一个条件。

[tuː; tə] ['lɪmɪt] ['pɜːrsiz] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðʌs] [bɪ'stəʊd] ,
to limit Percy's desires to the independence thus bestowed ,
到 限制 珀西的 欲望 到 这 独立 因此 授予 ，

为了限制珀西的欲望，使其不超出所赋予的独立性范围，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [kən'teɪdʒən] .
and certain to remove his more tender years from a scene of constant contagion .
和 肯定 到 消除 他的 更多的 投标 年 从 一个 场景 的 持续的 传染 .

并确保将他年幼的年纪从不断遭受传染病侵袭的环境中带走。

[ðʌs] ['melənkəli] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [gə'dɒlfɪn] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] ,
Thus melancholy and thoughtful , Godolphin repaired to the house of the now famous ,
因此 忧郁 和 周到 , 高多芬 已修复 到 这 房子 的 这 现在 著名的 ,

于是，戈多芬带着忧郁和沉思，回到了那位如今已声名显赫的人物家中。

[ðə; ði] [naʊ] [əd'maɪəd] [mɪs] [mɪlɪŋɚ] .
the now admired Miss Millinger .
这 现在 钦佩 错过 米林格 .

如今备受赞誉的米林格小姐。

['fæni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
Fanny received the good news of his fortune with a smile ,
舳 已收到 这 好的 消息 的 他的 财富 和 一个 微笑 ,

范妮面带微笑地接受了他发财的好消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
and the bad news of his departure from England with a tear .
和 这 坏的 消息 的 他的 离开 从 英格兰 和 一个 撕 .

得知他即将离开英格兰的噩耗，不禁潸然泪下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'tætʃmənts] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][səʊ] ['iːzəli] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] ,
There are some attachments , of which we so easily sound the depth ,
那里 是 一些 附件 , 的 哪个 我们 所以 容易地 声音 这 深度 ,

有些附件，我们很容易就能探明其深度。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn]['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ə'fekʃən] .
that the one never thinks of exacting from the other the sacrifices that seemed inevitable to more earnest affections .
那 这 一 绝不 思考 的 严格 从 这 其他 这 牺牲 那 似乎 不可避免的 到 更多的 认真 情感 .

一方从不奢求另一方做出那些在更真挚的感情中似乎不可避免的牺牲。

['fæni] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [gə'dɒlfɪn] ; [gə'dɒlfɪn] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Fanny never dreamed of leaving her theatrical career , and accompanying Godolphin ; Godolphin never dreamed of demanding it .
舳 绝不 梦见 的 离开 她 戏剧 职业 , 和 随同 高多芬 ; 高多芬 绝不 梦见 的 要求 它 .

芬妮从未想过放弃她的戏剧事业，去陪伴戈多芬；戈多芬也从未想过要这样做。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] : [maɪ] [gʊd] ['riːdə(r)] ,
These are the connections of the great world : my good reader ,
这些 是 这 连接 的 这 伟大的 世界 : 我的 好的 读者 ,

这就是伟大世界的联系：我亲爱的读者，

[lɜːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
learn the great world as you look at them !
学习 这 伟大的 世界 作为 你 看 在 他们 !

透过观察它们，了解这个精彩的世界！

[ɔːl] [wɒz; wəz] [suːn] ['set(ə)ld] .
All was soon settled .
全部 曾是 很快 定居 .

一切很快就解决了。

[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ˌdisim'bærəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Godolphin was easily disembarrassed of his commission .
高多芬 曾是 容易地 尴尬 的 他的 委员会 .

戈多芬轻易地就被解除了委任状。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪ'nɒrəti] .
Six hundred a year from his fortune was allowed him during his minority .
六 百 一个 年 从 他的 财富 曾是 允许 他 期间 他的 少数民族 .

在他未成年期间，他每年可以从自己的财产中领取六百块钱。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ʃeərɪŋ] [ðɪs] [ə'laʊəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ;
He insisted on sharing this allowance with his father ;
他 坚持 在 分享 这 津贴 和 他的 父亲 ;

他坚持要和父亲分享这笔零花钱；

[ðə; ði] ['mɔɪəti] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [jʌŋ]
the moiety left to himself was quite sufficient for all that a man so young
这 部分 左边 到 他自己 曾是 相当 充足的 为了 全部 那 一个 男人 所以 年轻的
[kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪə(r)] .
could require .
可以 要求 .

他自己留下的那一半，对于一个如此年轻的男人来说，已经足够他所需的一切了。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
At the age of little more than seventeen ,
在 这 年龄 的 小的 更多的 比 十七 ,

年仅十七岁出头时，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['premətʃə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [hɑːf] [fɔːmd] , [ænd; ənd]
but with a character which premature independence had half formed , and
但 和 一个 特点 哪个 过早 独立 有 一半 形成 , 和
['ɔːlsəʊ] [hɑːf] ['enɜːveɪtɪd] ,
also half enervated ,
还 一半 虚弱 ,

但过早的独立已经塑造了他的一半性格，同时也削弱了他的一半性格。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'siːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
the young Godolphin saw the shores of England recede before him ,
这 年轻的 高多芬 锯 这 海岸 的 英格兰 消退 前 他 ,

年轻的戈多尔芬眼睁睁地看着英格兰的海岸线在他眼前渐渐远去。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] .
and felt himself alone in the universe — the lord of his own fate .
和 毛毡 他自己 独自的 在 这 宇宙 — 这 主 的 他的 自己的 命运 .

他感到自己孤身一人置身宇宙——他是自己命运的主宰。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [maɪnd] .
THE EDUCATION OF CONSTANCE'S MIND .
这 教育 的 康斯坦斯的 头脑 .

康斯坦斯心智的教育。

['miːnwaɪl] , ['kɒnstəns] ['vɜːrnən] [gruː] [ʌp] [ɪn] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
Meanwhile , Constance Vernon grew up in womanhood and beauty .
同时 , 康斯坦斯 弗农 生长 向上 在 女性 和 美丽 .

与此同时，康斯坦斯·弗农在女性魅力和美貌方面也日渐成熟。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] [stɜːn] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
All around her contributed to feed that stern remembrance which her father's
全部 大约 她 贡献 到 喂养 那 船尾 纪念 哪个 她 父亲的
['daɪɪŋ] [wɜːdz] [hæd; həd] [bi'kwiːð] .
dying words had bequeathed .
垂死 字 有 遗赠 .

她周围的一切都加深了她对父亲临终遗言的严厉记忆。

['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] , [kwɪk] , [sə'septəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] [slaɪt] , ['ɒf(ə)n] ['mɪəli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]
Naturally proud , quick , susceptible , she felt slights , often merely incidental , with a
自然 自豪的 , 快的 , 易受影响的 , 她 毛毡 轻蔑 , 经常 仅仅 偶然的 , 和 一个
[diːp] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [rɪ'zentmənt] .
deep and brooding resentment .
深的 和 沉思 怨恨 .

她天性骄傲、机敏、敏感，即使是微不足道的轻视，也会在她心中留下深深的怨恨，即使那只是偶然的轻视。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn'diːd] ,
The forlorn and dependent girl could not , indeed ,
这 绝望 和 依赖 女孩 可以 不是 , 的确 ,

那个孤苦伶仃、依赖他人的女孩，确实无法……

[feɪl] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['meni] ['bɪtə(r)] [pruːfs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] [baɪ]
fail to meet with many bitter proofs that her situation was not forgotten by
失败 到 见面 和 许多 苦的 证明 那 她 情况 曾是 不是 被遗忘的 经过
[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] ['vɜːtjuːz] .
a world in which prosperity and station are the cardinal virtues .
一个 世界 在 哪个 繁荣 和 车站 是 这 红衣主教 美德 .

她未能得到许多惨痛的证明，证明在这个以繁荣和地位为最高美德的世界里，她的处境并没有被遗忘。

['meni] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , ['meni] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] " [ə'saɪd] , " [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [ɪə(r)]
Many a loud whisper , many an intentional " aside , " reached her haughty ear
许多 一个 大声 耳语 , 许多 一个 故意 " 旁边 , " 达到 她 傲慢 耳朵
,
,
,

许多窃窃私语，许多刻意的"旁敲侧击"，都传到了她傲慢的耳朵里。

[ænd; ənd] ['kʌləd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] .
and coloured her pale cheek .
和 有色 她 苍白 脸颊 .

她用手指抹了抹自己苍白的脸颊。

[sʌtʃ] ['æksɪdənts] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] - [fɔːmd] [æ'sperəti] [ɒv; əv] [θɔːt] ; [tʃɪld] [ðə; ði]
Such accidents increased her early - formed asperity of thought ; chilled the
这样的 事故 增加 她 早期的 - 形成 粗糙度 的 想法 ; 冷藏 这
['gʌʃɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ə'fekʃən] ;
gushing flood of her young affections ;
喷薄 洪水 的 她 年轻的 情感 ;

此类意外加剧了她早年形成的尖刻思想；冷却了她年轻时奔涌的情感；

[ænd; ənd] ['ʃaːpənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [edʒ] ,
and sharpened , with a relentless edge ,
和 锋利 , 和 一个 狠 边缘 ,

锋利无比，毫不留情。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːstɪk] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪnsələnt]
her bitter and caustic hatred to a society she deemed at once insolent
她 苦的 和 腐蚀性物质 仇恨 到 一个 社会 她 被认为 在 一次 傲慢的
[ænd; ənd] ['wɜːθləs] .
and worthless .
和 毫无价值 .

她对这个她认为既傲慢又无用的社会充满了刻薄的仇恨。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [faɪn] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [vʌl'gærəti] — [ðə; ði] ['fɪəsnəs]
To a taste intuitively fine and noble the essential vulgarities — the fierceness
到 一个 品尝 直觉上 美好的 和 高贵 这 基本的 粗俗 — 这 凶猛
[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
to - day , the cringing to - morrow ;
到 - 天 , 这 令人作呕 到 - 明天 ;

对于天生品味高雅高贵的人来说，庸俗的本质——今天的凶猛，明天的畏缩——也是可以接受的。

[ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] ; [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] ,
the veneration for power ; the indifference to virtue ,
这 崇敬 为了 力量 ; 这 漠不关心 到 美德 ,

对权力的崇敬；对美德的漠视，

[wɪtʃ] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ænd; ənd]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] " [sə'saɪəti] " — [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]
which characterised the framers and rulers of " society " — could not but
哪个 具有特征 这 框架 和 统治者 的 " 社会 " — 可以 不是 但
[brɪŋ] [kən'tempt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgə(r)] ;
bring contempt as well as anger ;
带来 鄙视 作为 出色地 作为 愤怒 ;

这种社会缔造者和统治者的特征，必然会招致鄙夷和愤怒；

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɝklz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ə'spaɪə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð]
and amidst the brilliant circles , to which so many aspirers looked up with
和 在……之中 这 杰出的 界 , 到 哪个 所以 许多 有抱负的人 看起来 向上 和
['həʊpləs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
hopeless ambition ,
绝望 志向 ,

在那些光芒四射的圈子里，无数怀揣梦想的人曾怀着渺茫的抱负仰望着他们，

['kɒnstəns] [muːvd] ['əʊnli][tuː; tə][rɪdɪkjuːl] , [tuː; tə] [ləʊð] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
Constance moved only to ridicule , to loathe , to despise .
康斯坦斯 已搬 仅有的 到 嘲笑 , 到 厌恶 , 到 鄙视 .

康斯坦斯的反应只有嘲笑、憎恶和鄙视。

[səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] ['kɒnstəntli] ['nʌrɪʃt] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,
So strong , so constantly nourished , was this sentiment of contempt ,
所以 强的 , 所以 不断地 营养 , 曾是 这 情绪 的 鄙视 ,

这种蔑视之情如此强烈，如此根深蒂固。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [wɪð] ['iːkwəl] ['bɪtənəs] [wen] ['kɒnstəns] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kwiːn]
that it lasted with equal bitterness when Constance afterwards became the queen
那 它 持续 和 平等的 苦味 什么时候 康斯坦斯 然后 成为 这 女王
[ænd; ənd][prɪ'zaɪdə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] [greɪt] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃɒn] — [tuː; tə]['dæz(ə)l] ,
and presider over that great world in which she now shone — to dazzle ,
和 主持人 超过 那 伟大的 世界 在 哪个 她 现在 闪耀 — 到 炫 ,

后来，当康斯坦丝成为女王，主宰她曾经光芒四射、令人惊艳的伟大世界时，这种痛苦依然持续着。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ruːl] .
but not to rule .
但 不是 到 规则 .

但无权统治。

[wɒt] [æt; ət][fɜːst] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [preə(r)] [ɒn][ðə; ði]
What at first might have seemed an exaggerated and insane prayer on the
什么 在 第一的 可能 有 似乎 一个 夸张的 和 疯狂的 祷告 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
part of her father ,
部分 的 她 父亲 ,

起初，这或许会被认为是她父亲夸张而疯狂的祈祷，

[gruː] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ['raipən] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [kə'mɑːnd] .
grew , as her experience ripened , a natural and laudable command .
生长 , 作为 她 经验 成熟的 , 一个 自然的 和 值得称赞 命令 .

随着经验的积累，她逐渐展现出一种自然而值得称赞的指挥才能。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðæt] ['pɑːti] [ə'mʌŋst] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frendz]
She was thrown entirely with that party amongst whom were his early friends
她 曾是 抛掷 完全 和 那 派对 在 谁 是 他的 早期的 朋友们
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [di'zəːtə(r)] .
and his late deserters .
和 他的 晚的 逃兵 .

她完全融入了那群人之中，其中包括他早期的朋友和后来的叛逃者。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] ['krestɪd] ['ærəgəns] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]
She resolved to humble the crested arrogance around her , as much from
她 已解决 到 谦逊的 这 冠状 傲慢 大约 她 , 作为 很多 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
her own desire ,
她 自己的 欲望 ,

她决心挫挫周围那些趾高气扬的傲慢，这很大程度上是出于她自己的意愿。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
as from the wish to obey and avenge her father .
作为 从 这 希望 到 服从 和 报仇 她 父亲 .

出于服从父亲并为父亲报仇的愿望。

[frɒm; frəm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ræŋk] [rəʊz] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ræŋk] .
From contempt for rank rose naturally the ambition of rank .
从 鄙视 为了 秩 玫瑰 自然 这 志向 的 秩 .

对等级的蔑视自然而然地催生了对等级的渴望。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [rɪ'zɒlvd] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] [lʌv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
The young beauty resolved , to banish love from her heart ;
这 年轻的 美丽 已解决 , 到 放逐 爱 从 她 心 ;

这位年轻貌美的女子决心将爱情从心中驱逐出去；

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə][wʌn][eɪm][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [tuː; tə][wɪn]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]
to devote herself to one aim and object ; to win title and
到 奉献 她自己 到 一 目的 和 目的 ; 到 赢 标题 和
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

全身心投入到一个目标和目的中；赢得头衔和地位，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːmənəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪs'deɪn]
that she might be able to give power and permanence to her disdain
那 她 可能 是 有能力的 到 给 力量 和 永久性 到 她 蔑视
[ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [ɪn]['ʌðə(r)z] ;
of those qualities in others ;
的 那些 品质 在 其他的 ;

这样，她或许就能将自己对他人身上这些品质的鄙夷之情，转化为一种持久而强烈的情感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ɒv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vaʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'səʊl]
and in the secrecy of night she repeated the vow which had consoled
和 在 这 保密 的 夜晚 她 重复 这 发誓 哪个 有 安慰
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] - [bed] ,
her father's death - bed ,
她 父亲的 死亡 - 床 ,

在夜深人静之时，她再次念诵了那句曾安慰过临终父亲的誓言。

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [krʌʃ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['mæri] ['səʊlli]
and solemnly resolved to crush love within her heart and marry solely
和 庄严地 已解决 到 压碎 爱 之内 她 心 和 结婚 仅
[fɔː(r); fə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .
for station and for power .
为了 车站 和 为了 力量 .

她郑重下定决心要扼杀心中的爱情，只为地位和权力而结婚。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
As the daughter of so celebrated a politician ,
作为 这 女儿 的 所以 著名 一个 政治家 ,

作为一位如此著名政治家的女儿，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['kɒnstəns] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɒlətɪks] .
it was natural that Constance should take interest in politics .
它 曾是 自然的 那 康斯坦斯 应该 拿 兴趣 在 政治 .

康斯坦丝对政治感兴趣是自然而然的。

[ʃiː; ʃi] [lent] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪ'vents] [æn; ən]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['θɜːsti] [ɪə(r)] .
She lent to every discussion of state events an eager and thirsty ear .
她 借出的 到 每一个 讨论 的 状态 活动 一个 渴望的 和 渴 耳朵 .

她对每一次有关国家大事的讨论都表现出极大的热情和求知欲。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [wɪð] ['mæskjəlɪn] ['ɑːdə(r)] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]
She embraced with masculine ardour such sentiments as were then considered the
她 拥抱 和 男性 热情 这样的 情感 作为 是 然后 经过考虑的 这
[ɪk'striːm] [ɒv; əv][ˌlɪbə'ræləti] ;
extreme of liberality ;
极端 的 自由主义 ;

她以男性的热情拥抱了当时被认为是极端自由主义的那些思想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [sə'saɪəti]['lɪmɪts][tuː; tə][mæn] , [æz; əz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ,
and she looked on that career which society limits to man , as the noblest ,
和 她 看起来 在 那 职业 哪个 社会 限制 到 男人 , 作为 这 最高贵 ,

她认为社会限定于男性的那种职业是最崇高的。

[ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
the loftiest in the world .
这 最高 在 这 世界 .

世界上最高的地方。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She regretted that she was a woman ,
她 后悔 那 她 曾是 一个 女士 ,

她后悔自己是女人。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['pɜːsənəli] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi]
and prevented from personally carrying into effect the sentiments she
和 阻止 从 亲自 携带 进入 影响 这 情感 她
['pæʃənətli] [ɪ'spaʊzd] .
passionately espoused .
热情地 拥护 .

并因此无法亲自践行她所热情拥护的理念。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] , [nɔː(r)]['sʌfə(r)][tuː; tə] [rʌst] ,
Meanwhile , she did not neglect , nor suffer to rust ,
同时 , 她 做过 不是 忽视 , 也不 遭受 到 锈 ,

与此同时，她既没有疏于照料，也没有任其生锈。

[ðə; ði] [braɪt] ['wepən] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɪt] [wɪtʃ] [ɪm'bɒdid] [æt; ət] [taɪmz] [ɔːl] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] ['enədʒiz] [ɒv; əv]
the bright weapon of a wit which embodied at times all the biting energies of
这 明亮的 武器 的 一个 有 哪个 具身化的 在 时代 全部 这 咬 能量 的
[hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] .
her contempt .
她 鄙视 .

她机智的语言如同闪亮的武器，有时又蕴含着她所有尖锐的蔑视。

[tuː; tə] ['ɪnsələns] [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['sɑːkæzəm] ; [ænd; ənd] , ['ɜːli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sə'saɪəti] , [laɪk]
To insolence she retorted sarcasm ; and , early able to see that society , like
到 傲慢 她 反驳 讽刺 ; 和 , 早期的 有能力的 到 看 那 社会 , 喜欢
['vɜːtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

对于傲慢无礼，她以讽刺回击；而且，她很早就意识到，社会就像美德一样，

[mʌst; məst][biː; bi]['træmp(ə)ld][ə'pɒn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [jiːld] [fɔːθ] [ɪts] ['ɪnsens] ,
must be trampled upon in order to yield forth its incense ,
必须 是 践踏 之上 在 命令 到 屈服 前进 它是 香 ,

必须被践踏才能散发出它的香气，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['ɪntuː] [rɪ'spekt] [baɪ] [ðə; ði] [əʊ'tɜː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ɒv; əv]
she rose into respect by the hauteur of her manner , the bluntness of
她 玫瑰 进入 尊重 经过 这 高 的 她 方式 , 这 钝 的
[hɜː(r); hə(r)]['sætaɪə(r)] ,
her satire ,
她 讽刺 ,

她凭借傲慢的举止和直率的讽刺赢得了尊重。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs]
the independence of her mind , far more than by her various
这 独立 的 她 头脑 , 远的 更多的 比 经过 她 各种各样的
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] .
accomplishments and her unrivalled beauty .
成就 和 她 无与伦比 美丽 .

她独立自主的思想远比她的各种成就和无与伦比的美貌更令人称道。

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [kaɪnd] , ['iːzi] , [ænd; ənd]
Of Lady Erpingham she had nothing to complain ; kind , easy , and
的 女士 厄平汉姆 她 有 没有什么 到 抱怨 ; 种类 , 简单的 , 和
['kærəktələs] ,
characterless ,
缺乏个性 ,

她对厄平汉夫人没有任何抱怨；她善良、随和、没有个性。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['keələsnəs] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [θruː]
her protectress sometimes wounded her by carelessness , but never through
她 保护者 有时 受伤 她 经过 疏忽 , 但 绝不 通过
[dɪ'zaɪn] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
design ; on the contrary ,
设计 ; 在 这 相反 ,

她的保护者有时会因疏忽而伤害她，但绝非故意；相反，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][æt; ət][wʌns] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ,
the Countess at once loved and admired her ,
这 伯爵夫人 在 一次 喜爱 和 钦佩 她 ,

伯爵夫人立刻就爱上了她，也很欣赏她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒtəʒeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'laɪəns]
and was as anxious that her protegee should form a brilliant alliance
和 曾是 作为 焦虑的 那 她 受庇护者 应该 形式 一个 杰出的 联盟
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] .
as if she had been her own daughter .
作为 如果 她 有 到过 她 自己的 女儿 .

她像对待自己的女儿一样，迫切希望自己的门生能够建立起辉煌的联盟。

['kɒnstəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [lʌvd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɔːmθ] ,
Constance , therefore , loved Lady Erpingham with sincere and earnest warmth ,
康斯坦斯 , 所以 , 喜爱 女士 厄平汉姆 和 真诚 和 认真 温暖 ,

因此，康斯坦丝对厄平汉姆夫人怀着真挚而热烈的爱意。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔmənpleis] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [wɪtʃ] [meɪd]
and endeavoured to forget all the commonplaces and littlenesses which made
和 努力 到 忘记 全部 这 俗语 和 小东西 哪个 制成
[ʌp] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'tektrəs] ,
up the mind of her protectress ,
向上 这 头脑 的 她 保护者 ,

她努力忘记那些构成她保护者性格的琐碎日常。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌðəwaɪz] ,
and which , otherwise ,
和 哪个 , 否则 ,

否则，

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [prɪsɪzli] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [laɪk] ['kɒnstəns] [wʊd]
would have been precisely of that nature to which one like Constance would
会 有 到过 精确地 的 那 自然 到 哪个 一 喜欢 康斯坦斯 会
[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'dʌldʒənt] .
have been the least indulgent .
有 到过 这 至少 放纵的 .

正是这种性质的事情，像康斯坦丝这样的人最不可能容忍。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] . — ['fɜ:ðə(r)] [pə'tɪkjələz]
CONVERSATION BETWEEN LADY ERPINGHAM AND CONSTANCE . — FURTHER PARTICULARS
对话 之间 女士 厄平汉姆 和 恒常 . — 更远 细节
[ɒv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] ['fæməli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
OF GODOLPHIN'S FAMILY , ETC .
的 高多芬的 家庭 , ETC .

埃尔平汉夫人与康斯坦斯的对话——戈多芬家族的更多细节等等。

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]
Lady Erpingham was a widow ; her jointure , for she had been an
女士 厄平汉姆 曾是 一个 寡妇 ; 她 关节 , 为了 她 有 到过 一个
[eə'res; 'eərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [du:ks] ['dɔ:tə(r)] ,
heiress and a duke's daughter ,
女继承人 和 一个 公爵的 女儿 ,

埃尔平汉姆夫人是一位寡妇；她的嫁妆，因为她曾是女继承人，也是一位公爵的女儿，

[wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ;
was large ;
曾是 大的 ;

很大；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['veəriəs] [si:ts] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['welθi]
and the noblest mansion of all the various seats possessed by the wealthy
和 这 最高贵 大厦 的 全部 这 各种各样的 座位 拥有 经过 这 富裕
[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɜ:rpɪŋhæm] [hæd; həd] [bi:n] [ə'lɒtid] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [lɔ:d]
and powerful house of Erpingham had been allotted by her late lord
和 强大的 房子 的 厄平汉姆 有 到过 分配 经过 她 晚的 主
[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['rezɪdəns] .
for her widowed residence .
为了 她 寡 住宅 .

在富裕而强大的埃尔平汉姆家族拥有的所有宅邸中，最宏伟的一座被她已故的领主分配给了她作为寡妇的住所。

['ðɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] ['pʌŋktʃuəli] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['evri] ['ɔ:gəst] ,
Thither she went punctually on the first of every August ,
那里 她 去 准时 在 这 第一的 的 每一个 八月 ,

她每年八月一日都准时前往那里。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒænjuəri] .
and quitted it punctually on the eighth of every January .
和 辞职 它 准时 在 这 第八 的 每一个 一月 .

每年一月八日准时辞职。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
It was some years after the date of Godolphin's departure from England ,
它 曾是 一些 年 后 这 日期 的 高多芬的 离开 从 英格兰 ,

那是戈多芬离开英国几年之后的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɒnstəns] [hæd; həd] [biːn] " [brɔːt] [aʊt] ; " [ænd; ənd] ,
and the summer following the spring in which Constance had been " brought out ; " and ,
和 这 夏天 下列的 这 春天 在 哪个 康斯坦斯 有 到过 " 带来 出去 ; " 和 ,

以及康斯坦丝被"带出来"的那个春天之后的那个夏天；还有，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['deɪbjuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['splendə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] (['meni] [j'iəz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd]) [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
after a debut of such splendour that at this day (many years subsequent to that period) the sensation she created is not only a matter of remembrance but of conversation ,
后 一个 首次亮相 的 这样的 辉煌 那 在 这 天 (许多 年 随后的 到 那 时期) 这 感觉 她 创建 是 不是 仅有的 一个 事情 的 纪念 但 的 对话 ,

她的出道如此惊艳，以至于时至今日（多年以后），她所引起的轰动不仅是人们记忆中的话题，更是人们谈论的话题。

['kɒnstəns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] , [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['refjuːdʒ] ,
Constance , despite the triumph of her vanity , was not displeased to seek some refuge ,
康斯坦斯 , 尽管 这 胜利 的 她 虚荣 , 曾是 不是 不高兴 到 寻找 一些 避难所 ,

尽管康斯坦丝的虚荣心得到了满足，但她并不介意找个地方避难。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['wendˌoʊvər]['kɑːs(ə)l] .
even from admiration , among the shades of Wendover Castle .
甚至 从 钦佩 , 之中 这 色调 的 温多弗 城堡 .

即使是出于钦佩，在温多弗城堡的阴影下。

" [wen] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
" When , " said she one morning ,
" 什么时候 , " 说 她 一 早晨 ,

"当，"她一天早上说道，"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['terəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
as she was walking with Lady Erpingham upon a terrace beneath the windows of the castle ,
作为 她 曾是 步行 和 女士 厄平汉姆 之上 一个 阳台 下面 这 视窗 的 这 城堡 ,

当她和厄平汉姆夫人沿着城堡窗户下的露台散步时，

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] , — " [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ,
which overlooked the country for miles , — " when will you go with me , dear Lady Erpingham ,
哪个 被忽视的 这 国家 为了 英里 , — " 什么时候 将要 你 去 和 我 , 亲爱的 女士 厄平汉姆 ,

从那里可以俯瞰数英里外的乡村——“亲爱的厄平汉姆夫人，你什么时候和我一起去？”

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ,
to see those ruins of which I have heard so much and so often ,
到 看 那些 废墟 的 哪个 我 有 听到 所以 很多 和 所以 经常 ,

亲眼见到那些我曾多次听闻的遗址，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ?
and which I have never been able to persuade you to visit ?
和 哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 说服 你 到 访问 ?

而我一直没能说服你去参观？

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [səʊ] [klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðeə(r)] ['aʊtlaɪn] [naʊ] — [ðeə(r)] ,
the day is so clear that we can see their outline now — there ,
这 天 是 所以 清除 那 我们 能 看 他们的 大纲 现在 — 那里 ,

今天天气晴朗，我们现在都能看到他们的轮廓了——就在那里。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ! — [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['wendˌoʊvər] . "
to the right of that church ! — they cannot be so very far from Wendover . "
到 这 正确的 的 那 教会 ! — 他们 不能 是 所以 非常 远的 从 温多弗 . "

就在那座教堂的右边！——他们离温多弗应该不会太远。

" [gə'dɒlfɪn] ['praɪəri] [ɪz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [ɒf] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['nɪərə(r)] ,
" Godolphin Priory is about twelve miles off , " said Lady Erpingham ; " but it may seem nearer ,
" 高多芬 普赖尔 是 关于 十二 英里 离开 , " 说 女士 厄平汉姆 ; " 但 它 可能 似乎 更近 ,

“戈多芬修道院大约在十二英里之外，”埃尔平汉姆夫人说；“但看起来可能更近一些。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
for it is situated on the highest spot of the county .
为了 它 是 位于 在 这 最高 点 的 这 县 .

因为它位于该县的最高点。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːθə(r)] [gə'dɒlfɪn] !
Poor Arthur Godolphin !
贫穷的 亚瑟 高多芬 !

可怜的亚瑟·戈多尔芬！

[hiː; hi] [ɪz] ['leɪtli] [ded] !
he is lately dead !
他 是 最近 死的 !

他最近去世了！

" ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [saɪd] .
" Lady Erpingham sighed .
" 女士 厄平汉姆 叹了口气 .

埃尔平汉姆夫人叹了口气。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][bɪ'fɔː(r)] . "
" I never heard you speak of him before . "
" 我 绝不 听到 你 说话 的 他 前 . "

我以前从没听你提起过他。

" [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['saɪləns] , ['kɒnstəns] .
" There might be a reason for my silence , Constance .
" 那里 可能 是 一个 原因 为了 我的 沉默 , 康斯坦斯 .

“康斯坦斯，我保持沉默或许是有原因的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv][ɔːl] [huːm] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,
He was the person , of all whom I ever saw ,
他 曾是 这 人 , 的 全部 谁 我 曾经 锯 ,

在我见过的所有人中，他是我见过的最特别的人。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
who appeared to me when I was at your age , the most fascinating .
WHO 出现 到 我 什么时候 我 曾是 在 你的 年龄 , 这 最多 迷人 .

在我像你这么大的时候，我看到了最迷人的人。

[nɒt] , ['kɒnstəns] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
Not , Constance , that I was in love with him ,
不是 , 康斯坦斯 , 那 我 曾是 在 爱 和 他 ,

康斯坦丝，并不是说我爱上了他。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] [θruː] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]
or that he gave me any reason to become so through gratitude for any
或者 那 他 给予 我 任何 原因 到 变得 所以 通过 感激 为了 任何
[ə'fekʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
affection on his part .
感情 在 他的 部分 .

或者说，他没有给我任何理由因为感激他的任何关爱而变得如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːrlz]['fænsi] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ! "
It was a girl's fancy , idle and short - lived — nothing more ! "
它 曾是 一个 女孩们 想要 , 闲置的 和 短的 - 居住地 — 没有什么 更多的 ! "

那不过是少女的一时兴起，短暂而无意义——仅此而已！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gə'dɒlfɪn] — [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] , [æt; ət][səʊ] ['ɜːli] [æn; ən][eɪdʒ] ,
" And the young Godolphin — the boy who , at so early an age ,
" 和 这 年轻的 高多芬 — 这 男生 WHO , 在 所以 早期的 一个 年龄 ,

“还有年轻的戈多芬——那个年纪轻轻就……”

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [laɪf] [ə'brɔːd] ? "
has made himself known for his eccentric life abroad ? "
有 制成 他自己 已知 为了 他的 偏心 生活 国外 ? "

他是否因其在海外的古怪生活方式而闻名?

" [ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] , [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]
" Is his son ; the present owner of those ruins , and , I fear , of little more
" 是 他的 儿子 ; 这 展示 所有者 的 那些 废墟 , 和 , 我 害怕 , 的 小的 更多的
,
,
,

“是他的儿子；如今那些废墟的主人，恐怕也仅此而已，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] . "
unless it be the remains of a legacy received from a relation . "
除非 它 是 这 遗迹 的 一个 遗产 已收到 从 一个 关系 . "

除非是亲戚留给你的遗产。

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪk'strævəgənt] , [ðen] ? "
" Was the father extravagant , then ? "
" 曾是 这 父亲 靡 , 然后 ? "

那么，这位父亲是不是挥霍无度呢？

" [nɒt] [hiː; hi] !
" Not he !
" 不是 他 !

不是他！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['pætrɪməni] ['greɪtli] [ɪn'vɒlvd] , [ænd; ənd] ['greɪtli]
But his father had exceeded a patrimony greatly involved , and greatly
但 他的 父亲 有 超出 一个 遗产 非常 涉及 , 和 非常
[rɪ'djuːst] [frɒm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
reduced from its ancient importance .
减少 从 它是 古老的 重要性 .

但他的父亲继承的遗产过于庞大，而且与它古老的意义相比，已经大大降低了。

[ɔːl] [ðə; ði][lændz][wiː; wi] [siː] ['jɒndə(r)] — - [ðəʊz] ['vɪlɪdʒ] , [ðəʊz] [wʊdz] — [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
All the lands we see yonder — - those villages , those woods — once belonged to
全部 这 土地 我们 看 远处 — - 那些 村庄 , 那些 树林 — 一次 属于 到
[ðə; ði] - .
the Godolphins .
这 - .

我们看到的远处的所有土地——那些村庄，那些森林——都曾经属于戈多芬家族。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['fæməli][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]
They were the most ancient and the most powerful family in this part of
他们 是 这 最多 古老的 和 这 最多 强大的 家庭 在 这 部分 的
['ɪŋglənd] ;
England ;
英格兰 ;

他们是英格兰这一地区历史最悠久、势力最强大的家族；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪst'eɪts] ['dwindl] [ə'weɪ] [wɪð] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['ɑːθə(r)]
but the estates dwindled away with each successive generation , and when Arthur
但 这 庄园 减少 离开 和 每个 连续 一代 , 和 什么时候 亚瑟
[gə'dɒlfɪn] ,
Godolphin ,
高多芬 ,

但随着一代又一代人的更迭，庄园逐渐衰落，到了亚瑟·戈多尔芬时期，

[maɪ] [gə'dɒlfɪn] , [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] ,
my Godolphin , succeeded to the property ,
我的 高多芬 , 成功了 到 这 财产 ,

我的戈多芬继承了这处房产，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['iːvəlz] — [ə; eɪ] [prə'feʃn] ,
nothing was left for him but the choice of three evils — a profession ,
没有什么 曾是 左边 为了 他 但 这 选择 的 三 罪恶 — 一个 职业 ,
[əb'skjʊərəti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] .
obscurity , or a wealthy marriage .
朦胧 , 或者 一个 富裕 婚姻 .

他别无选择，只能在三个糟糕的选项中做出选择——要么从事某种职业，要么默默无闻，要么嫁入豪门。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] ['destɪnd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['ɜːrpɪŋhæm] ,
My father , who had long destined me for Lord Erpingham ,
我的 父亲 , WHO 有 长的 注定 我 为了 主 厄平汉姆 ,

我的父亲，早就注定要将我嫁给厄平汉勋爵，

[in'sinjueit] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
insinuated that it was in me that Mr . Godolphin wished to find the
暗示 那 它 曾是 在 我 那 先生 . 高多芬 希望 到 寻找 这
[rɪ'sɔːs] [ai][hæv; həv][lɑːst] ['menʃ(ə)nd] ,
resource I have last mentioned ,
资源 我 有 最后的 提及 ,

暗示戈多尔芬先生希望在我身上找到我最后提到的那种资源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'sɔːs] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and that in such resource was my only attraction in his eyes .
和 那 在 这样的 资源 曾是 我的 仅有的 景点 在 他的 眼睛 .

而这，正是我在他眼中唯一的吸引力。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
I have some reason to believe he proposed to the Duke ; but he
我 有 一些 原因 到 相信 他 建议的 到 这 公爵 ; 但 他
[wɒz; wəz]['saɪlənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
was silent to me ,
曾是 沉默的 到 我 ,

我有理由相信他向公爵求婚了；但他对我却只字未提。

[frɒm; frəm] [huːm] , [gɜːl][æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [les] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l]
from whom , girl as I was , he might have been less certain of refusal
从 谁 , 女孩 作为 我 曾是 , 他 可能 有 到过 较少的 肯定 的 拒绝
. "
. "
. "

面对我这个女孩，他或许不太确定我会拒绝我。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][æt; ət][lɑːst] ? "
" What did he at last ? "
" 什么 做过 他 在 最后的 ? "

他最后做了什么？

" ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][eə'res; 'eərəs] ;
" Married a lady who was supposed to be an heiress ;
" 已婚 一个 女士 WHO 曾是 据称 到 是 一个 女继承人 ;

"娶了一位据说是女继承人的女士；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
but he had scarcely enjoyed her fortune a year before it became the
但 他 有 几乎 享受 她 财富 一个 年 前 它 成为 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .
subject of a lawsuit .
主题 的 一个 诉讼 .

但他还没享受到她的财富不到一年，这笔钱就成了诉讼的焦点。

[hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊri] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
He lost the cause and the dowry ; and , what was worse , the expenses
他 丢失的 这 原因 和 这 嫁妆 ; 和 , 什么 曾是 更糟 , 这 开支
[ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,
of litigation ,
的 诉讼 ,

他败诉了，也失去了嫁妆；更糟糕的是，他还承担了诉讼费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['riːfʌnd] , [rɪ'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [wɒt] ,
and the sums he was obliged to refund , reduced him to what ,
和 这 总和 他 曾是 有义务 到 退款 , 减少 他 到 什么 ,

而他被迫退还的款项，让他最终落得什么下场？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['æbsəluːt] ['pɒvəti] .
for a man of his rank , might be considered absolute poverty .
为了 一个 男人 的 他的 秩 , 可能 是 经过考虑的 绝对 贫困 .

对于他这样身份的人来说，这可能算是赤贫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['ʃægrɪnd] [ænd; ənd] ['sauəd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] ; [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ruːɪnz] ,
He was thoroughly chagrined and soured by this event ; retired to those ruins ,
他 曾是 彻底 懊恼地 和 变质 经过 这 事件 ; 退休 到 那些 废墟 ,

这件事让他彻底懊恼不已，心灰意冷；他隐居到那些废墟中。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [ə'dʒɔin][ðem; ðəm] ,
or rather to the small cottage that adjoins them ,
或者 相当 到 这 小的 小屋 那 相邻 他们 ,

或者更确切地说，是与它们相邻的那间小屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , ['ʃʌnɪŋ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] . "
and there lived to the day of his death , shunning society , and certainly not exceeding his income . "
和 那里 居住地 到 这 天 的 他的 死亡 , 回避 社会 , 和 当然 不是 超过 他的 收入 . "

他一直过着隐居生活，直到去世，期间远离尘嚣，而且开销从未超过收入。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] . "
" I understand you : he became parsimonious . "
" 我 理解 你 : 他 成为 节俭的 . "

“我明白你的意思：他变得吝啬了。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [kɔːld] ['maɪzəli] . "
" To the excess which his neighbours called miserly . "
" 到 这 过量的 哪个 他的 邻居 称为 吝啬鬼 . "

“他的邻居们都说他吝啬得过分。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ? "
" And his wife ? "
" 和 他的 妻子 ? "

“那他的妻子呢？”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][faɪn]['leɪdi] , [ænd; ənd][daɪd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vek'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɪpt] ,
she was a mere fine lady , and died , I believe , of the same vexation which nipped ,
她 曾是 一个 仅仅 美好的 女士 , 和 死亡 , 我 相信 , 的 这 相同的 烦恼 哪个 轻咬 ,

她只是一位品行端正的女士，我相信，她死于与我相同的烦恼。

[nɒt][ðə; ði][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . "
not the life , but the heart of her husband . "
不是 这 生活 , 但 这 心 的 她 丈夫 . "

不是她丈夫的生命，而是她的心。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ['əʊnli][wʌn][sʌn] ? "
" Had they only one son ? "
" 有 他们 仅有的 一 儿子 ? "

他们只有一个儿子吗?

" [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈəʊnə(r)] : [ˈpɜːrsi] , [ai] [θɪŋk] — [jes] , [ˈpɜːrsi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]
" Only the present owner : Percy , I think — yes , Percy ; it was his mother's
" 仅有的 这 展示 所有者 : 珀西 , 我 思考 — 是的 , 珀西 ; 它 曾是 他的 母亲的
[ˈsɜːneɪm] — [ˈpɜːrsi] [ɡəˈdɒlfɪn] . "
surname — Percy Godolphin . "
姓 — 珀西 高多芬 . "

"只有现在的主人：我想是珀西——是的，珀西；那是他母亲的姓氏——珀西·戈多尔芬。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [səʊ] [ˈɜːli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ?
" And how came this poor boy to be thrown so early on the world ?
" 和 如何 来了 这 贫穷的 男生 到 是 抛掷 所以 早期的 在 这 世界 ?

"这个可怜的孩子怎么这么早就被抛到这个世界上了？"

[dɪd][hiː; hi] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ɡəˈdɒlfɪn] ? "
Did he quarrel with Mr . Godolphin ? "
做过 他 争吵 和 先生 . 高多芬 ? "

他跟戈多尔芬先生吵架了吗？

" [ai] [bɪˈliːv] [nɒt] : [bʌt; bət] [wen] [ˈpɜːrsi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌsɪksˈtiːn] ,
" I believe not : but when Percy was about sixteen ,
" 我 相信 不是 : 但 什么时候 珀西 曾是 关于 十六 ,

"我不这么认为：但当珀西大约十六岁时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][əbˈskjʊə(r)] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd] ,
he left the obscure school at which he was educated ,
他 左边 这 朦胧 学校 在 哪个 他 曾是 受过教育 ,

他离开了那所他曾就读的不知名学校。

[ænd; ənd][rɪˈzaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n] , [ɔːˈɡʌstəs] [ˈsævɪl] .
and resided for some little time with a relation , Augustus Saville .
和 居住地 为了 一些 小的 时间 和 一个 关系 , 奥古斯都 萨维尔 .

并在亲戚奥古斯都·萨维尔家住了一段时间。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ˈlʌndən] [fɔː(r); fə(r)][əˈbaʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ˈevriweə(r)] [wɪð]
He stayed with him in London for about a year , and went everywhere with
他 入住 和 他 在 伦敦 为了 关于 一个 年 , 和 去 到处 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他在伦敦和他一起待了大约一年，去哪儿都跟着他。

[ðəʊ] [səʊ][mɪə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .
though so mere a boy .
尽管 所以 仅仅 一个 男生 .

虽然他只是个男孩。

[hɪz; ɪz] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ai] [wel] [rɪˈmembə(r)] , [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ænd; ənd] [fɔːmd] .
His manners were , I well remember , assured and formed .
他的 礼仪 是 , 我 出色地 记住 , 保证 和 形成 .

我清楚地记得，他的举止沉稳有礼。

[ə; eɪ][rɪˈleɪʃ(ə)n] [left] [hɪm][sʌm; səm] [ˈmɒdərət] [ˈleɡəsi] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] [əˈləʊn]
A relation left him some moderate legacy , and afterwards he went abroad alone
一个 关系 左边 他 一些 缓和 遗产 , 和 然后 他 去 国外 独自的
. "
. "
. "

一位亲戚给他留下了一笔数额不小的遗产，之后他独自一人去了国外。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈruːɪnz] !
" But the ruins !
" 但 这 废墟 !

但是废墟！

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] , [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə]
The late Mr . Godolphin , notwithstanding his reserve , did not object to
这 晚的 先生 . 高多芬 , 虽然 他的 预订 , 做过 不是 目的 到
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] . "
indulging the curiosity of his neighbours . "
沉溺于 这 好奇心 的 他的 邻居 . "

已故的戈多尔芬先生虽然性格内敛，但并不反对满足邻居们的好奇心。

" [nəʊ] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] ['mænʃ(ə)n]
" No : he was proud of the interest the ruins of his hereditary mansion
" 不 : 他 曾是 自豪的 的 这 兴趣 这 废墟 的 他的 遗传 大厦
[səʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] ,
so generally excited ,
所以 一般来说 兴奋的 ,

不，他为人们普遍对他的世袭宅邸废墟的兴趣感到自豪。

— [praʊd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'lebrəti] [ɪn] [prɪnt] - [ʃɒps] [ænd; ənd] [ɪn] [tʊr] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self]
— proud of their celebrity in print - shops and in tours ; but he himself
— 自豪的 的 他们的 名人 在 打印 - 商店 和 在 旅游 ; 但 他 他自己
[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] .
was never seen .
曾是 绝不 已见 .

——他们为自己在印刷店和巡回演出中的名气感到自豪；但他本人却从未露面。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɔin] [ðə; ði] ['ruːɪnz] , [wɒz; wəz] , [ɒv; əv]
The cottage in which he lived , though it adjoins the ruins , was , of
这 小屋 在 哪个 他 居住地 , 尽管 它 相邻 这 废墟 , 曾是 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

他居住的小屋虽然毗邻废墟，但当然也是废墟的一部分。

['seɪkrɪd] [frɒm; frəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] [wɔːld] [ɪn] ,
sacred from intrusion , and is so walled in ,
神圣 从 入侵 , 和 是 所以 有围墙的 在 ,

神圣不可侵犯，四周筑有围墙。

[ðæt] [ðæt] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] [ʃəʊ] - ['pleɪsɪz] — ['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] ['wɪndəʊz]
that that great delight of English visitors at show - places — peeping in at windows
那 那 伟大的 喜 的 英语 访客 在 展示 - 地方 — 偷窥 在 在 视窗
— [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fə'bɪd(ə)n] .
— was utterly forbidden .
— 曾是 完全地 禁止 .

英国游客在游乐园里最喜欢的事情——往窗户里窥视——却被完全禁止了。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [biː; bi] , ['djʊərɪŋ] ['mɪstə(r)] . [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] , [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
However that be , during Mr . Godolphin's life , I never had courage to visit
然而 那 是 , 期间 先生 . 高多芬的 生活 , 我 绝不 有 勇气 到 访问
[wɒt] ,
what ,
什么 ,

然而，在戈多芬先生的生前，我始终没有勇气去拜访他。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['melənkəli] [siːn] [naʊ] , [ðə; ði] [peɪn] [wʊd] [biː; bi]
to me , would have been a melancholy scene now , the pain would be
到 我 , 会 有 到过 一个 忧郁 场景 现在 , 这 疼痛 会 是
['sʌmwɒt] [les] ;
somewhat less ;
有些 较少的 ;

对我来说，这会是一幅令人伤感的画面，但现在痛苦会减轻一些；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [draɪv] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [tuː; tə] -
and since you wish it , suppose we drive over and visit the ruins to -
和 自从 你 希望 它 , 认为 我们 驾驶 超过 和 访问 这 废墟 到 -

['mɒrəʊ] ?
morrow ?
明天 ?

既然你愿意，那我们明天开车过去参观遗址怎么样？

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] . "
It is the regular day for seeing them , by the by . "
它 是 这 常规的 天 为了 看到 他们 , 经过 这 经过 . "

顺便说一句，今天是和他们见面的常规日子。

" [nɒt] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [liːst] — "
" Not , dear Lady Erpingham , if it give you the least — "
" 不是 , 亲爱的 女士 厄平汉姆 , 如果 它 给 你 这 至少 — "

"不，亲爱的厄平汉姆夫人，如果这能给你带来哪怕一丝一毫的好处——"

" [maɪ] [swiːt] [gɜːl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə]
" My sweet girl , " interrupted Lady Erpingham , when a servant approached to
" 我的 甜的 女孩 , " 中断 女士 厄平汉姆 , 什么时候 一个 仆人 接近 到

[ə'naʊns] ['vɪzɪtəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
announce visitors at the castle .
宣布 访客 在 这 城堡 .

"我的宝贝女儿，"埃尔平汉姆夫人打断了她的话，这时一名仆人走过来宣布城堡里有客人来访。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] , ['kɒnstəns] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] , [æz; əz] ,
" Will you go into the saloon , Constance ? " said the elder lady , as ,
" 将要 你 去 进入 这 酒吧 , 康斯坦斯 ? " 说 这 长老 女士 , 作为 ,

"康斯坦丝，你愿意进沙龙去吗？"老妇人问道。

['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [gə'dɒlfɪn] ,
thinking still of love and Arthur Godolphin ,
思维 仍然 的 爱 和 亚瑟 高多芬 ,

依然想着爱情和亚瑟·戈多尔芬，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['renəveɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːʒ] .
she took her way to her dressing - room to renovate her rouge .
她 采取 她 方式 到 她 敷料 - 房间 到 翻新 她 胭脂 .

她前往更衣室补妆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesə(r)] [d'ɛvəlz] ,
It would have been a pretty amusement to one of the lesser devils ,
它 会 有 到过 一个 漂亮的 娱乐 到 一 的 这 较少 魔鬼 ,

对某个低阶恶魔来说，这会是一件很有趣的事。

[ɪf] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] ['ɑːθə(r)] [gə'dɒlfɪn] ,
if , during the early romance of Lady Erpingham's feelings towards Arthur Godolphin ,
如果 , 期间 这 早期的 浪漫 的 女士 - 情怀 向 亚瑟 高多芬 ,

如果，在厄平汉姆夫人对亚瑟·戈多尔芬萌生爱意的早期阶段，

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [haʊ] ['ɑːθə(r)] [gə'dɒlfɪn] [daɪd]
he had foretold her the hour when she would tell how Arthur Godolphin died
他 有 预言 她 这 小时 什么时候 她 会 告诉 如何 亚瑟 高多芬 死亡

[ə; eɪ] ['maɪzə(r)] — [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twɑː'let] [tuː; tə] ['dekəreɪt]
a miser — just five minutes before she repaired to the toilette to decorate
一个 吝啬鬼 — 只是 五 分钟 前 她 已修复 到 这 厕所 到 装饰

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hiːdləs] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ə'kweɪntəns] . -
the cheek of age for the heedless eyes of a common acquaintance . '
这 脸颊 的 年龄 为了 这 鲁莽 眼睛 的 一个 常见的 熟人 . -

他曾预言过她何时会讲述亚瑟·戈多尔芬如何死于吝啬——就在她去梳妆打扮，准备在一位普通熟人的漫不经心的目光下，为岁月在她脸上添油加醋的五分钟前。

[tɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [wei] !
Tis the world's way !
的 这 世界的 方式 !

这就是世界的运行规律!

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [ɪn] [ðæt] ['rʊkəri] ['ɒpəzɪt]
For my part , I would undertake to find a better world in that rookery opposite
为了 我的 部分 , 我 会 承担 到 寻找 一个 更好的 世界 在 那 乌鸦巢 对面的
[maɪ] ['wɪndəʊz] .
my windows .
我的 视窗 .

就我而言，我决心在窗对面的那片乌巢里找到一个更美好的世界。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [haʊs] . — [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] . — [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn]
DESCRIPTION OF GODOLPHIN'S HOUSE . — THE FIRST INTERVIEW . — ITS EFFECT ON
描述 的 高多芬的 房子 . — 这 第一的 面试 . — 它是 影响 在
['kɒnstəns] .
CONSTANCE .
恒常 .

戈多尔芬故居的描述——第一次访谈——对康斯坦丝的影响。

" [bʌt; bət] , " [ɑːskt] ['kɒnstəns] , [æz; əz] , [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
" But , " asked Constance , as , the next day ,
" 但 , " 问 康斯坦斯 , 作为 , 这 下一个 天 ,

“但是,”康斯坦丝问道，因为，第二天，

['leɪdi] - [ænd; ənd] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]
Lady Erpinghain and herself were performing the appointed pilgrimage to the
女士 - 和 她自己 是 表演 这 任命 朝圣 到 这
['ruːɪnz] [ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn] ['praɪəri] ,
ruins of Godolphin Priory ,
废墟 的 高多芬 普赖尔 ,

埃尔平海恩夫人和她本人正在按计划前往戈多尔芬修道院遗址朝圣。

" [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ɪn] [j'iəz] , [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv]
" if the late Mr . Godolphin , as he grew in years , acquired a turn of
" 如果 这 晚的 先生 . 高多芬 , 作为 他 生长 在 年 , 获得 一个 转动 的
[maɪnd] [səʊ] [pə'njʊəriəs] ,
mind so penurious ,
头脑 所以 贫困的 ,

“如果已故的戈多尔芬先生随着年龄的增长，变得如此吝啬，

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sʌm; səm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪd] [diː] [tɛr]
was he not enabled to leave his son some addition to the pied de terre
曾是 他 不是 已启用 到 离开 他的 儿子 一些 添加 到 这 馅饼 德 土地
[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ? "
we are about to visit ? "
我们 是 关于 到 访问 ? "

难道他没能给儿子留下一些财产，作为我们即将参观的这处住所的补充吗?

" [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] - .
" He must certainly have left some ready money , " answered Lady Erpinghain .
" 他 必须 当然 有 左边 一些 准备好 钱 , " 回答 女士 - .

“他肯定留下了一些现金,”埃尔平海恩夫人回答道。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" But is it , after all ,
" 但 是 它 , 后 全部 ,

但归根结底，真的是这样吗?

['laɪkli] [ðæt] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['pɜːrsi] [gə'dɒlfɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]
likely that so young a man as Percy Godolphin could have lived in the
可能 那 所以 年轻的 一个 男人 作为 珀西 高多芬 可以 有 居住地 在 这
['mænə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [dets] ?
manner he has done without incurring debts ?
方式 他 有 完毕 没有 产生 债务 ?

像珀西·戈多尔芬这样年轻的人，有可能在不负债的情况下过上他这样的生活吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [səʊ] ['wɪlɪŋ]
It is most probable that he had some recourse to those persons so willing
它 是 最多 可能 那 他 有 一些 追索权 到 那些 人 所以 愿意的
[tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ,
to encourage the young and extravagant ,
到 鼓励 这 年轻的 和 靡 ,

他很可能求助于那些热衷于鼓励年轻人挥霍无度的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'peɪmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['swɒləʊ] [ʌp] ['eni] ['seɪvɪŋz] [hɪz; ɪz]
and that repayment to them will more than swallow up any savings his
和 那 还款 到 他们 将要 更多的 比 吞 向上 任何 节省 他的
['fɑːðə(r)] [mait] [hæv; həv] [ə'mæst] . "
father might have amassed . "
父亲 可能 有 积累 . "

偿还这笔钱将远远超过他父亲可能积累的所有积蓄。

" [truː] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['kɒnstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [glaidid]['ɪntuː][rɪ'mɑːrks] [ɒn]
" True enough ! " said Constance ; and the conversation glided into remarks on
" 真的 足够的 ! " 说 康斯坦斯 ; 和 这 对话 滑翔 进入 评论 在
[ˌævə'rɪʃəs] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l] [sʌnz] .
avaricious fathers and prodigal sons .
贪婪 父亲们 和 浪子 儿子们 .

“确实如此！”康斯坦斯说道；于是，谈话就转到了贪婪的父亲和浪子回头的话题上。

['kɒnstəns] [wɒz; wəz] ['wɪti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [lɑːft] [hɜː'self] ['ɪntuː]
Constance was witty on the subject , and Lady Erpingham laughed herself into
康斯坦斯 曾是 机智 在 这 主题 , 和 女士 厄平汉姆 笑了 她自己 进入
['eksələnt] ['hjuːmə(r)] .
excellent humour .
出色的 幽默 .

康斯坦斯对这个话题妙语连珠，埃尔平汉姆夫人被逗得哈哈大笑，心情大好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pɑːst] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz] .
It was considerably past noon when they arrived at the ruins .
它 曾是 相当 过去的 中午 什么时候 他们 到达的 在 这 废墟 .

他们到达遗址时，已经远远过了中午。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][smɔːl] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'mæntld] [pɑːk]
The carriage stopped before a small inn , at the entrance of a dismantled park
这 运输 停止 前 一个 小的 客栈 , 在 这 入口 的 一个 拆卸 公园
;
;
;

马车停在一家小客栈前，客栈位于一座已拆除的公园入口处；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and , taking advantage of the beauty of the day ,
和 , 采取 优势 的 这 美丽 的 这 天 ,

而且，还能充分利用这美好的天气，

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .
Lady Erpingham and Constance walked slowly towards the remains of the Priory .
女士 厄平汉姆 和 康斯坦斯 步行 缓慢地 向 这 遗迹 的 这 普赖尔 .

埃尔平汉姆夫人和康斯坦斯缓缓走向修道院遗址。

[ðə; ði] [siːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
The scene , as they approached , was wild and picturesque in the extreme .
这 场景 , 作为 他们 接近 , 曾是 荒野 和 如画 在 这 极端 .

他们走近时，眼前的景象极其狂野而又如诗如画。

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [leɪk] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] : [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [stʊd]
A wide and glassy lake lay stretched beneath them : on the opposite side stood
一个 宽的 和 玻璃状 湖 躺 拉伸 下面 他们 : 在 这 对面的 边 站立
[ðə; ði]['ruːɪnz] .
the ruins .
这 废墟 .

他们脚下是一片宽阔平静的湖泊；湖的对岸矗立着废墟。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['gɒθɪk] [ɑːtʃ] — [ðə; ði]['brəʊkən] , [jet] [stɪl] [mə'dʒestɪk] ['kɒləm] ,
The large oriel window — the Gothic arch — the broken , yet still majestic column ,
这 大的 凸窗 窗户 — 这 哥特 拱 — 这 破碎的 , 然而 仍然 雄伟 柱子 ,
[ɔːl] [im'braun] [ænd; ənd] [mɔs] [wɪð] [eɪdʒ] ,
all embrowned and mossed with age ,
全部 棕色 和 长满苔藓的 和 年龄 ,

那扇巨大的凸窗——哥特式拱门——那根残破但依然雄伟的柱子，都因岁月而变得斑驳青苔。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [speəd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪrəd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvləs] [ænd; ənd]['saɪlənt]
were still spared , and now mirrored themselves in the waveless and silent
是 仍然 幸存 , 和 现在 镜像 他们自己 在 这 无波 和 沉默的
[taɪd] .
tide .
潮 .

它们幸免于难，如今倒映在平静无波的潮汐之中。

['frægmənts] [ɒv; əv] [stəʊn] [leɪ] [ə'raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Fragments of stone lay around , for some considerable distance , and the
片段 的 石头 躺 大约 , 为了 一些 大量 距离 , 和 这
[həʊl] [wɒz; wəz] [bækt] [baɪ] [hɪlz] ,
whole was backed by hills ,
所有的 曾是 支持的 经过 丘陵 ,

周围散落着相当远距离的石块碎片，整个区域背后是连绵的山丘。

['kʌvəd] [wɪð] ['gluːmi] [ænd; ənd] [θɪk] [wʊdz] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd][fɜː(r)] .
covered with gloomy and thick woods of pine and fir .
涵盖 和 阴沉 和 厚的 树林 的 松树 和 冷杉 .

被阴暗茂密的松树和冷杉林覆盖。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [fed] [ðə; ði] [leɪk] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] ['grɑːsi]
To the left , they saw the stream which fed the lake , stealing away through grassy
到 这 左边 , 他们 锯 这 溪流 哪个 美联储 这 湖 , 偷窃 离开 通过 草丛
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

他们向左边望去，看到了注入湖泊的小溪，溪水蜿蜒流过绿草茵茵的河岸。

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪləʊ] [ænd; ənd]['pɒləd; 'pɒlɑːd] [əʊk] : [ænd; ənd][ðeə(r)] , [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)]
overgrown with the willow and pollard oak : and there , from one or
长得太茂盛了 和 这 柳 和 波拉德 橡木 : 和 那里 , 从 一 或者
[tuː] ['kɔtidʒz] ,
two cottages ,
二 小屋 ,

长满了柳树和截顶橡树；在那里，有一两间小屋，

['əʊnli] [kɔːt] [ɪn] [glimps] , [θɪn] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz][ɪn][spaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] .
only caught in glimpses , thin wreaths of smoke rose in spires against the clear sky .
仅有的 捕捉 在 惊鸿一瞥 , 薄的 花圈 的 抽烟 玫瑰 在 尖塔 反对 这 清除 天空 .

只能偶尔瞥见，缕缕轻烟在晴朗的天空中升起，形成缕缕尖塔。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [glen] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] :
To the right , the ground was broken into a thousand glens and hollows :
到 这 正确的 , 这 地面 曾是 破碎的 进入 一个 千 格伦斯 和 空心 :

右侧地面裂开，形成无数山谷和洼地：

[ðə; ði][dɪə(r)] - [lʌvd] [fɜːn] , [ðə; ði]['gəʊldən] [bruːm] , [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [prə'fjuːsli] ;
the deer - loved fern , the golden broom , were scattered about profusely ;
这 鹿 - 喜爱 蕨类 , 这 金的 扫帚 , 是 疏散 关于 大量地 ;

鹿喜爱的蕨类植物——金雀花，到处遍地都是；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dens] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['pɔləd] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] ['veri] [reə(r)] ['ɪntərvlz] ,
and here and there were dense groves of pollards ; or , at very rare intervals ,
和 这里 和 那里 是 稠密 小树林 的 秃头 ; 或者 , 在 非常 稀有的 间隔 ,

这里那里零星分布着茂密的截枝灌木丛；或者，极少数情况下，

[sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [triː] [dɪ'keɪɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [raʊnd] [bɔː(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['væsəlɪdʒ] [tuː; tə] [taɪm]) ,
some single tree decaying (for all round bore the seal of vassalage to Time) ,
一些 单身的 树 腐烂的 (为了 全部 圆形的 钻孔 这 海豹 的 附庸关系 到 时间) ,

一些枯萎的树木（因为四周都带有臣服于时间的印记），

[bʌt; bət] ['maɪti] , [ænd; ənd] ['grinli] ['venərəb(ə)l][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] .
but mighty , and greenly venerable in its decay .
但 强大的 , 和 绿意盎然 可敬 在 它是 衰变 .

但它依然雄伟壮丽，即便在衰败之中也散发着青翠的古老气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
As they passed over a bridge that , on either side of the stream ,
作为 他们 通过了 超过 一个 桥 那 , 在 任何一个 边 的 这 溪流 ,

当他们经过一座桥时，桥的两岸是溪流，

[ɪ'mɜːdʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] ,
emerged , as it were , from a thick copse ,
出现 , 作为 它 是 , 从 一个 厚的 矮林 ,

它仿佛是从一片茂密的树丛中走出来一般，

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'bəʊd] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ruːɪnz] .
they caught a view of the small abode that adjoined the ruins .
他们 捕捉 一个 看法 的 这 小的 住所 那 相邻的 这 废墟 .

他们瞥见了毗邻废墟的那座小房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kʌvəd] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['aɪvi] ; [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,
It seemed covered entirely with ivy ; and , so far from diminishing ,
它 似乎 涵盖 完全 和 常春藤 ; 和 , 所以 远的 从 减少 ,

它似乎完全被常春藤覆盖；而且，常春藤非但没有减少，

[tend] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [paɪl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
tended rather to increase the romantic and imposing effect of the crumbling pile from which it grew .
倾向于 相当 到 增加 这 浪漫的 和 气势磅礴 影响 的 这 摇摇欲坠 桩 从 哪个 它 生长 .

它反而增强了这座摇摇欲坠的建筑群所散发的浪漫而庄严的气息。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
They opened a little gate at the other extremity of the bridge ,
他们 打开 一个 小的 门 在 这 其他 末端 的 这 桥 ,

他们在桥的另一端打开了一扇小门，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪəri] .
and in a few minutes more , they stood at the entrance to the Priory .
和 在 一个 很少 分钟 更多的 , 他们 站立 在 这 入口 到 这 普赖尔 .

几分钟后，他们站在了修道院门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊk] [dɔː(r)] , ['stʌdɪd] [wɪð] [neɪlz] .
It was an oak door , studded with nails .
它 曾是 一个 橡木 门 , 带钉的 和 指甲 .

那是一扇橡木门，上面钉满了钉子。

[ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [gruː] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['mætə(r)] ,
The jessamine grew upon either side ; and , to descend to a commonplace matter ,
这 茉莉花 生长 之上 任何一个 边 ; 和 , 到 下降 到 一个 平凡 事情 ,

茉莉花在两旁生长；而且，说一件寻常事，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] .
they had some difficulty in finding the bell among the leaves in which it was imbedded .
他们 有 一些 困难 在 寻找 这 钟 之中 这 树叶 在 哪个 它 曾是 嵌入式 .

他们费了好大劲才在树叶间找到那枚铃铛。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When they had found and touched it ,
什么时候 他们 有 成立 和 感动 它 ,

当他们找到并触摸到它时，

[ɪts] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['laɪvli] [saʊnd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðəʊ] ['desələt] [spɒt] ,
its clear and lively sound rang out in that still and lovely though desolate spot ,
它是 清除 和 热闹 声音 响铃 出去 在 那 仍然 和 迷人的 尽管 荒凉 点 ,

它清澈而活泼的声音在那片静谧美丽却又荒凉的地方回荡。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kɒntrɑːst] .
with an effect startling and impressive from its contrast .
和 一个 影响 令人震惊 和 感人的 从 它是 对比 .

对比鲜明，效果惊人，令人印象深刻。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['feəri] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪldə] [siːnz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
There is something very fairy - like in the cheerful voice of a bell sounding among the wilder scenes of nature ,
那里 是 某物 非常 仙女 - 喜欢 在 这 快乐 嗓音 的 一个 钟 听起来 之中 这 更狂野 场景 的 自然 ,

在自然野趣盎然的景色中，响起清脆悦耳的铃声，仿佛带着某种仙境般的魔力。

[pə'tɪkjələli] [weə(r)] [taɪm] [əd'vɑːnsɪz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒvrənti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ;
particularly where Time advances his claim to the sovereignty of the landscape ;
特别 在哪里 时间 进展 他的 宣称 到 这 主权 的 这 景观 ;

尤其是在时间宣称其对景观拥有主权的情况下；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gəʊstli] ,
for the cheerfulness is a little ghostly ,
为了 这 愉悦 是 一个 小的 幽灵般的 ,

因为那份欢快中透着一丝诡异，

[ænd; ənd] [mait] [sɜːv] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tɒksɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elvɪʃ] [hɔːrdz] [huːm] ['aʊə(r)]
and might serve well enough for a tocsin to the elvish hordes whom our
和 可能 服务 出色地 足够的 为了 一个 警钟 到 这 精灵语 成群结队 谁 我们的
['fʊtsteps] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] .
footsteps may be supposed to disturb .
脚步声 可能 是 据称 到 打扰 .

这或许足以作为警钟，提醒那些被我们的脚步声惊扰的精灵部落。

[æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [niːt] ['pez(ə)nt] [dres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [wen] ,
An old woman , in the neat peasant dress of our country , when ,
一个 老的 女士 , 在 这 整洁的 农民 裙子 的 我们的 国家 , 什么时候 ,

一位老妇人，穿着我们国家整洁的农妇服装，当时，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] ([ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði]
taking a little from the fashion of the last century (the cap and the
采取 一个 小的 从 这 时尚 的 这 最后的 世纪 (这 帽 和 这
['kɜːtʃɪf]) ,
kerchief) ,
头巾) ,

借鉴了上世纪的一些时尚元素（帽子和头巾），

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [nəʊ] [ʌn'greɪsfʊl] ['kɒstjuːm] , — [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sʌmənz] .
it assumes no ungraceful costume , — replied to their summons .
它 假设 不 不优雅的 戏服 , — 回复 到 他们的 传票 .

它没有穿戴任何不雅的服饰，——对传唤作出了回应。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɒlətri] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
She was the solitary cicerone of the place .
她 曾是 这 孤 西塞罗 的 这 地方 .

她是那里唯一的侍酒师。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ləʊn] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ;
She had lived there , a lone and childless widow , for thirty years ;
她 有 居住地 那里 , 一个 孤独 和 无子女 寡妇 , 为了 三十 年 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她独自一人，膝下无子，在那里生活了三十年；

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] ,
of all the persons I have ever seen ,
的 全部 这 人 我 有 曾经 已见 ,

在我见过的所有人中，

[wʊd] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [ðə; ði] [best] ['herəʊɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['həʊmli] [laɪf] [wɪtʃ]
would furnish forth the best heroine to one of those pictures of homely life which
会 提供 前进 这 最好的 女英雄 到 一 的 那些 图片 的 家常的 生活 哪个
['wɜːrdzwərθ] [hæz; həz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːrtriːɑːrkəl] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .
Wordsworth has dignified with the partriarchal tenderness of his genius .
华兹华斯 有 凝重 和 这 父权制 压痛 的 他的 天才 .

她将成为华兹华斯笔下那些描绘家庭生活的画卷中最优秀的女主角之一，而华兹华斯则以他天才般的父权式温柔赋予了这些画卷以尊严。

[ðeɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
They wound a narrow passage , and came to the ruins of the great hall .
他们 伤口 一个 狭窄的 通道 , 和 来了 到 这 废墟 的 这 伟大的 大厅 .

他们沿着一条狭窄的通道，来到了大厅的废墟前。

[ɪts] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃɪz] [stɪl] [spræŋ] ['laɪtli] ['ʌpwəd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,
Its gothic arches still sprang lightly upward on either side ; and ,
它是 哥特 拱门 仍然 弹簧 轻轻 向上 在 任何一个 边 ; 和 ,

它的哥特式拱门依然轻盈地从两侧向上延伸；而且，

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [bɒks] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ʃəʊd]
opening a large stone box that stood in a recess , the old woman showed
开幕 一个 大的 石头 盒子 那 站立 在 一个 凹陷处 , 这 老的 女士 显示
[ðem; ðəm] [ðə; ði] [glʌvz] ,
them the gloves ,
他们 这 手套 ,

老妇人打开一个立在壁龛里的大石箱，向他们展示了手套。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tætəd] ['bænəz] ,
and the helmet , and the tattered banners ,
和 这 头盔 , 和 这 破烂 横幅 ,

还有头盔和破旧的旗帜，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [gə'dɒlfɪn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['sɪdni] ,
which had belonged to that Godolphin who had fought side by side with Sidney ,
哪个 有 属于 到 那 高多芬 WHO 有 战斗 边 经过 边 和 西德尼 ,

那匹马曾属于与西德尼并肩作战的戈多芬马。

[wen] [hiː; hi] , [huːz] [laɪf] — [æz; əz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lirist] [hæθ] ['sʌmweə(r)] [sed] —
when he , whose life — as the noblest of British lyrists hath somewhere said —
什么时候 他 , 谁 生活 — 作为 这 最高贵 的 英国 抒情诗人 有 某处 说 —
[wɒz; wəz] " ['pəʊətri] [pʊt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ,
was " poetry put into action ,
曾是 " 诗 放 进入 行动 ,

他的一生——正如英国最杰出的抒情诗人曾说过的那样——是"付诸行动的诗歌"。

" [[wʌn]] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['zʌtfən] .
" [1] received his death - wound in the field of Zutphen .
" [1] 已收到 他的 死亡 - 伤口 在 这 场地 的 祖特芬 .

[1] 在祖特芬战场上身负重伤，最终不治身亡。

[ðens] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['steəkeɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl]
Thence they ascended by the dilapidated and crumbling staircase , to a small
因此 他们 上升 经过 这 破旧的 和 摇摇欲坠 楼梯 , 到 一个 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后，他们沿着破旧不堪的楼梯上去，来到一间小房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] ,
in which the visitors were always expected to rest themselves ,
在 哪个 这 访客 是 总是 预期的 到 休息 他们自己 ,

人们总是期望游客们能在这里休息。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'ləʊ] .
and enjoy the scene in the garden below .
和 享受 这 场景 在 这 花园 以下 .

欣赏下方花园的景色。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kæzəm] [jɔːn] [weə(r)] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌns] [wɒz; wəz] ;
A large chasm yawned where the casement once was ;
一个 大的 深渊 打哈欠 在哪里 这 窗扇 一次 曾是 ;

原本窗户所在的地方，如今出现了一道巨大的裂缝；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] ['æpətʃə(r)] [ðə; ði] ['aɪvi] [riːð] [ɪt'self] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [lʌg'ʒʊəriəns] .
and round this aperture the ivy wreathed itself in fantastic luxuriance .
和 圆形的 这 光圈 这 常春藤 花环 本身 在 极好的 奢华 .

在这道缝隙周围，常春藤缠绕成一圈，显得格外茂盛。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['lædə(r)] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kæzəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
A sort of ladder , suspended from this chasm to the ground ,
一个 种类 的 梯子 ， 暂停 从 这 深渊 到 这 地面 ，

一种从这个深渊悬挂到地面的梯子，

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] [kən'vi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['temptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:t]
afforded a convenience for those who were tempted to a short
提供 一个 方便 为了 那些 WHO 是 受诱惑 到 一个 短的
[ɪk'skɜ:ʃn] [baɪ][ðə; ði] [vju:] [wɪ'ðaʊt] .
excursion by the view without .
短途旅行 经过 这 看法 没有 .

为那些被外面的景色吸引而进行短途旅行的人们提供了便利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [wɒz; wəz] ['temptɪŋ] !
And the view was tempting !
和 这 看法 曾是 诱人的 ！

景色真是诱人！

[ə; eɪ] [smu:ð] [gri:n] [lɔ:n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [wɒz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [ɪn]
A smooth green lawn , surrounded by shrubs and flowers , was ornamented in
一个 光滑的 绿色的 草地 ， 包围 经过 灌木 和 花朵 ， 曾是 装饰 在
[ðə; ði]['sentə(r)][baɪ][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
the centre by a fountain .
这 中心 经过 一个 喷泉 .

一片平整的绿色草坪，四周环绕着灌木和鲜花，中央点缀着一座喷泉。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [draɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
The waters were , it is true , dried up ; but the basin ,
这 水 是 ， 它 是 真的 ， 干燥 向上 ； 但 这 盆地 ，

水确实干涸了；但是盆地，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['traɪt(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ri:ð] [ʃel] , " [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
and the " Triton with his wreathed shell , " still remained .
和 这 " 海神特里同 和 他的 花环 壳 ， " 仍然 剩余 .

“海神特里同及其环绕的贝壳”依然屹立不倒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['mʌŋkɪʃ] [sʌn] - ['daɪəl] ;
A little to the right was an old monkish sun - dial ;
一个 小的 到 这 正确的 曾是 一个 老的 僧侣般的 太阳 - 拨号 ；

右边不远处是一个古老的僧侣日晷；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['vɪstə][ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪ] ,
and through the green vista you caught the glimpse of one of those gray ,
和 通过 这 绿色的 景色 你 捕捉 这 一瞥 的 一 的 那些 灰色的 ，

透过绿色的视野，你瞥见了一架灰色的飞机，

[grəʊ'tesk] [s'tætʃu:z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪ] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['tʃɪz(ə)l] .
grotesque statues with which the taste of Elizabeth's day shamed the classic chisel .
怪诞 雕像 和 哪个 这 品尝 的 伊丽莎白的 天 羞愧 这 经典的 凿 .

那些怪诞的雕像，其品味令伊丽莎白时代的古典雕刻黯然失色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ;
There was something quiet and venerable about the whole place ;
那里 曾是 某物 安静的 和 可敬 关于 这 所有的 地方 ；

整个地方都弥漫着一种宁静而庄严的气息；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [sed] [tu:; tə] ['kɒnstəns] , " [wʊd] [ju:; jʊ][nɒt] [laɪk] , [maɪ]['leɪdi] ,
and when the old woman said to Constance , " Would you not like , my lady ,
和 什么时候 这 老的 女士 说 到 康斯坦斯 ， " 会 你 不是 喜欢 ， 我的 女士 ，

当老妇人对康斯坦丝说：“夫人，您难道不想……”

[tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ?
to walk down and look at the sun - dial and the fountain ?
到 走 向下 和 看 在 这 太阳 - 拨号 和 这 喷泉 ?

走下去看看日晷和喷泉?

" ['kɒnstəns] [felt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
" Constance felt she required nothing more to yield to her inclination .
" 康斯坦斯 毛毡 她 必需的 没有什么 更多的 到 屈服 到 她 倾角 .

康斯坦丝觉得她无需再做任何事来顺从自己的意愿。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [les] [əd'ventʃərəs] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃeɪmbə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
Lady Erpingham , less adventurous , remained in the ruined chamber ; and the old woman ,
女士 厄平汉姆 , 较少的 冒险的 , 剩余 在 这 毁坏 房间 ; 和 这 老的 女士 ,

埃尔平汉姆夫人胆子小一些，便留在了那间破败的房间里；而那位老妇人，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['ɒnəd] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
naturally enough , honoured the elder lady with her company .
自然 足够的 , 荣幸 这 长老 女士 和 她 公司 .

她自然而然地以陪伴来表达对这位老妇人的敬意。

['kɒnstəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ruːd] [steps] [ə'ləʊn] .
Constance , therefore , descended the rude steps alone .
康斯坦斯 , 所以 , 下降 这 粗鲁的 步骤 独自的 .

因此，康斯坦丝独自一人走下了那简陋的台阶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
As she paused by the fountain ,
作为 她 暂停 经过 这 喷泉 ,

当她在喷泉旁驻足时，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] ['seldəm] [ɪk'spɪəriənst] ['eni] ['sentɪmənt] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)][səʊ] [sɒft] .
an indescribable and delicious feeling of repose stole over a mind that seldom experienced any sentiment so natural or so soft .
一个 无法形容 和 可口的 感觉 的 休息 偷窃 超过 一个 头脑 那 很少 经验丰富的 任何 情绪 所以 自然的 或者 所以 柔软的 .

一种难以言喻的、令人愉悦的平静感悄然降临到一颗很少体验到如此自然、如此温柔情感的心灵。

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [siːn] ,
The hour , the stillness , the scene ,
这 小时 , 这 寂静 , 这 场景 ,

时间、静谧、景象

[ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [hɑːt] ['ɪntuː] [ðæt] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəs] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['pəʊəts] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɒv; əv]['eldə(r)] [taɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ][laɪf] ,
all conspired to lull the heart into that dreaming and half - unconscious reverie in which poets would suppose the hermits of elder times to have wasted a life ,
全部 密谋 到 麻痹 这 心 进入 那 做梦 和 一半 - 无意识 遐想 在 哪个 诗人 会 认为 这 隐士 的 长老 时代 到 有 浪费 一个 生活 ,

这一切都是为了使人陷入那种梦幻般的、半梦半醒的沉思状态，诗人会认为古代的隐士们正是在这种状态下虚度了一生。

['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [jet] ['skeəsli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌʌn'waɪz] .
indolent , and yet scarcely , after all , unwise .
懒惰的 , 和 然而 几乎 , 后 全部 , 失策 .

懒惰，但说到底，也算不上不明智。

" [mɪ'θɪŋks] , " [ʃi:; ʃi] ['ɪnli] [sə'lɪləkwaɪz] , " [waɪl] [ai] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
" Methinks , " she inly soliloquised , " while I look around ,
" 我觉得 , " 她 仅限 独白 , " 尽管 我 看 大约 ,

"我想,"她独自自言自语道,"当我环顾四周时,

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [laɪf] ; [rɪ'naʊns] [maɪ] [həʊps] ;
I feel as if I could give up my objects of life ; renounce my hopes ;
我 感觉 作为 如果 我 可以 给 向上 我的 对象 的 生活 ; 放弃 我的 希望 ;

我感觉自己好像可以放弃人生目标，放弃希望；

[fə'get] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ; [lɪv; laɪv] [ɪn] [ði:z] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] , " (['wɪspəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] ,
forget to be artificial and ambitious ; live in these ruins , and , " (whispered the spirit within ,
忘记 到 是 人造的 和 雄心勃勃 ; 居住 在 这些 废墟 , 和 , " (低声说道 这 精神 之内 ,

忘记虚伪和野心；生活在这些废墟中，然后，"(内心深处的灵魂低语道)

) " [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [du:m] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
) " loved and loving , fulfil the ordinary doom of woman .
) " 喜爱 和 爱 , 实现 这 普通的 厄运 的 女士 .

)"被爱和爱着，实现了女人平凡的命运。

" [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [mu:d] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['restləs] ['kɒnstəns] ,
" Indulging a mood , which the proud and restless Constance ,
" 沉溺于 一个 情绪 , 哪个 这 自豪的 和 不安 康斯坦斯 ,

"放纵一下那种情绪，那是骄傲而躁动的康斯坦丝，

[hu:] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔ:rɪst] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['wi:knəsɪz] ,
who despised love as the poorest of human weaknesses ,
WHO 被鄙视的 爱 作为 这 最贫困 的 人类 弱点 ,

他们认为爱情是人类最卑劣的弱点，并对此嗤之以鼻。

[ðəʊ] ['i:zəli] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] , [hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] ,
though easily susceptible to all other species of romance , had scarcely ever known before ,
尽管 容易地 易受影响的 到 全部 其他 物种 的 浪漫 , 有 几乎 曾经 已知 前 ,

虽然很容易受到其他各种浪漫情愫的影响，但在此之前却几乎从未体验过。

[ʃi:; ʃi] ['wɒndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:n] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æliz] [kʌt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [grəʊv] [ə'raʊnd] .
she wandered away from the lawn into one of the alleys cut amidst the grove around .
她 漫步 离开 从 这 草地 进入 一 的 这 小巷 切 在......之中 这 树林 大约 .

她离开草坪，走进周围树林中开凿的一条小巷。

[kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [brʊk] , [ʃi:; ʃi] [trækt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,
Caught by the murmur of an unseen brook , she tracked it through the trees ,
捕捉 经过 这 低语 的 一个 看不见 溪 , 她 已追踪 它 通过 这 树木 ,

她被一条看不见的小溪的潺潺水声吸引，循着水声穿过树林。

[æz; əz] [ɪts] [saʊnd] [gru:] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
as its sound grew louder and louder on her ear ,
作为 它是 声音 生长 更大声 和 更大声 在 她 耳朵 ,

随着声音在她耳边越来越响，

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] .
till at length it stole upon her sight .
直到 在 长度 它 偷窃 之上 她 视线 .

直到最后它悄悄地进入了她的视线。

[ðə; ði] [sʌn] , ['əʊnli] ['wɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The sun , only winning through the trees at intervals ,
这 太阳 , 仅有的 获胜 通过 这 树木 在 间隔 ,

太阳只是偶尔穿过树梢，照耀着大地。

[pleɪd] [kə'prɪʃəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [dɑːk] ['wɔːtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ɒn] , [ænd; ənd]
played capriciously upon the cold and dark waters as they glided on , and
玩 反复无常 之上 这 寒冷的 和 黑暗的 水 作为 他们 滑翔 在 , 和
[geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
gave to her ,
给予 到 她 ,

他们随波逐流，在冰冷黑暗的水面上嬉戏，并将……给了她。

[æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['poʊəts] ,
as the same effect has done to a thousand poets ,
作为 这 相同的 影响 有 完毕 到 一个 千 诗人 ,

同样的效果也作用于成千上万的诗人。

['æmpl] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɒrəl] .
ample matter for a simile or a moral .
充足 事情 为了 一个 明喻 或者 一个 道德 .

有很多素材可以用来作比喻或阐述寓意。

[ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˌʌnə'weəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]
She approached the brook , and came unawares upon the figure of a young
她 接近 这 溪 , 和 来了 不知情 之上 这 数字 的 一个 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她走到小溪边，不经意间看到了一个年轻男子的身影。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
leaning against a stunted tree that overhung the waters ,
倾斜 反对 一个 发育不良 树 那 悬垂 这 水 ,

他倚靠在一棵矮小的树上，树枝垂入水中。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] ['peb(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .
and occupied with the idle amusement of dropping pebbles in the stream .
和 占领 和 这 闲置的 娱乐 的 下降 鹅卵石 在 这 溪流 .

他们闲来无事，便开始往溪流里扔石子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['prəʊfaɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [vjuː] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] ,
She saw only his profile ; but that view is , in a fine countenance ,
她 锯 仅有的 他的 轮廓 ; 但 那 看法 是 , 在 一个 美好的 面容 ,

她只看到了他的侧脸；但即便如此，从他的容貌来看，也十分俊朗。

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli]
almost always the most striking and impressive , and it was eminently
几乎 总是 这 最多 引人注目 和 感人的 , 和 它 曾是 非常
[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
so in the face before her .
所以 在 这 脸 前 她 .

几乎总是最引人注目、最令人印象深刻的，而她眼前的这张脸更是如此。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [wɒz; wəz] [drest] [ɪn]
The stranger , who was scarcely removed from boyhood , was dressed in
这 陌生人 , WHO 曾是 几乎 已移除 从 童年 , 曾是 穿着 在
[diːp] ['mɔːnɪŋ] .
deep mourning .
深的 丧 .

这位陌生人年纪尚轻，却身着厚重的丧服。

[hiː; hi] [siːmd] [slaɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] .
He seemed slight , and small of stature .
他 似乎 轻微 , 和 小的 的 身材 .

他看起来身材瘦小。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp] [ɒv; əv] ['seɪblz] ['kɔntræstid] , [nɒt] [hɪd] , [lait] [braʊn] [heə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
A travelling cap of sables contrasted , not hid , light brown hair of singular richness and beauty .
一个 旅行 帽 的 貂 对比 , 不是 隐藏 , 光 棕色的 头发 的 单数 丰富 和 美丽 .

一顶貂皮旅行帽与他那独特而美丽的浅棕色头发形成鲜明对比，而不是将其遮盖起来。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [griːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪzlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] .
His features were of that pure and severe Greek of which the only fault is that in the very perfection of the chiselling of the features there seems something hard and stern .
他的 特征 是 的 那 纯的 和 严重 希腊语 的 哪个 这 仅有的 过错 是 那 在 这 非常 完美 的 这 凿削 的 这 特征 那里 似乎 某物 难的 和 船尾 .

他的五官具有纯正而严肃的希腊特征，唯一的缺点是，在五官雕琢得如此完美的同时，似乎也带有一丝坚硬和严厉的气质。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪl] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɒn'nəs] ;
The complexion was pale , even to wanness ;
这 肤色 曾是 苍白 , 甚至 到 苍白 ;

他的脸色苍白，甚至有些憔悴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [kɑːst] [ænd; ənd] ['kɒntʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
and the whole cast and contour of the head were full of intellect ,
和 这 所有的 投掷 和 轮廓 的 这 头 是 满的 的 智力 ,

整个头部轮廓和造型都充满了智慧的气息。

[ænd; ənd] [bi'təukən] [ðæt] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [mɑːkt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and betokening that absorption of mind which cannot be marked in any one without exciting a certain vague curiosity and interest .
和 标记 那 吸收 的 头脑 哪个 不能 是 标记 在 任何 一 没有 激动人心 一个 肯定 模糊的 好奇心 和 兴趣 .

并象征着一种精神上的专注，这种专注在任何一个人身上都无法避免地激起某种模糊的好奇心和兴趣。

[səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
So dark and wondrous are the workings of our nature , that there are scarcely any of us ,
所以 黑暗的 和 奇妙的 是 这 运作 的 我们的 自然 , 那 那里 是 几乎 任何 的 我们 ,

我们人性的运作如此黑暗而奇妙，以至于我们几乎都是如此。

[haʊ'evə(r)] [lait] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,
however light and unthinking ,
然而 光 和 不假思索 ,

然而，无论多么轻率和不加思考，

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [huː]
who would not be arrested by the countenance of one in deep reflection — who
WHO 会 不是 是 被捕 经过 这 面容 的 一 在 深的 反射 — WHO
[wʊd] [nɒt] [pɔːz] ,
would not pause ,
会 不是 暂停 ,

谁不会被沉思者的面容所吸引——谁不会停下来，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [pɪəs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðæt] [wɜːld] , [məʊst]
and long to pierce into the mysteries that were agitating that world , most
和 长的 到 刺穿 进入 这 谜团 那 是 搅拌 那 世界 , 最多
[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
illimitable by nature ,
无限的 经过 自然 ,

渴望揭开那个世界——一个本质上无边无际的世界——所经历的种种神秘事件。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [məʊst] ['nærəud] [baɪ] ['kʌstəm] — [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] .
but often most narrowed by custom — the world within .
但 经常 最多 范围缩小 经过 风俗 — 这 世界 之内 .

但往往受习俗的限制最大——那就是内心的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntrəst] , ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [speld] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['kɒnstəns] [æt; ət]
And this interest , powerful as it is , spelled and arrested Constance at
和 这 兴趣 , 强大的 作为 它 是 , 拼写 和 被捕 康斯坦斯 在
[wʌns] .
once .
一次 .

而这份兴趣，尽管如此强烈，却立刻俘获了康斯坦斯的心。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)]
She remained for a minute gazing on the countenance of the young stranger
她 剩余 为了 一个 分钟 凝视 在 这 面容 的 这 年轻的 陌生人
,
,
,

她凝视着这位年轻陌生人的脸庞，足足有一分钟之久。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [məʊst] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] —
and then she — the most self - possessed and stately of human creatures —
和 然后 她 — 这 最多 自己 - 拥有 和 庄严 的 人类 生物 —
['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðəʊ] [ˌʌn'siːn] ,
blushing deeply , and confused though unseen ,
脸红 深 , 和 使困惑 尽管 看不见 ,

然后，她——这位最沉着冷静、仪态万方的人类——脸颊绯红，虽然无人察觉，却也感到困惑不解。

[tɜːnd] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɒpt] [nɒt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [əʊld]
turned lightly away and stopped not on her road till she regained the old
转向 轻轻 离开 和 停止 不是 在 她 路 直到 她 恢复 这 老的
['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .
chamber and Lady Erpingham .
房间 和 女士 厄平汉姆 .

她轻轻地转身离开，直到回到旧房间和埃尔平汉夫人身边才停下脚步。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd]
The old woman was descanting upon the merits of the late Lord
这 老的 女士 曾是 倾析 之上 这 优点 的 这 晚的 主
[ɒv; əv] [gə'dɒlfɪn]
of Godolphin
的 高多芬

老妇人正在滔滔不绝地讲述已故戈多尔芬领主的功绩。

['praɪəri] , —
Priory , —
普赖尔 , —

修道院，—

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] [kləʊz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔ:θ] , [maɪ]['leɪdi] , [jet] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ;
" For though they called him close , and so forth , my lady , yet he was generous to others ;
" 为了 尽管 他们 称为 他 关闭 , 和 所以 前进 , 我的 女士 , 然而 他 曾是 慷慨的 到 其他的 ;

"夫人，虽然人们称他为亲近之人等等，但他对其他人却很慷慨；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɪm'self] [hi:; hi] [pɪntʃt] .
it was only himself he pinched .
它 曾是 仅有的 他自己 他 捏 .

他只掐了自己一下。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['skwaɪə(r)] [woʊnt] [teɪk] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] . "
But , to be sure , the present squire won't take after him there . "
但 , 到 是 当然 , 这 展示 乡绅 惯于 拿 后 他 那里 . "

但可以肯定的是，现在的这位乡绅不会在那里效仿他。

" [hæz; həz] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rsi] [gə'dɒlfɪn] [bi:n] [hɪə(r)] ['leɪtli] ? " [ɑ:skt] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] .
" Has Mr . Percy Godolphin been here lately ? " asked Lady Erpingham .
" 有 先生 . 珀西 高多芬 到过 这里 最近 ? " 问 女士 厄平汉姆 .

"珀西·戈多尔芬先生最近来过这里吗？"埃尔平汉姆夫人问道。

" [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
" He is at the cottage now , my lady , " replied the old woman .
" 他 是 在 这 小屋 现在 , 我的 女士 , " 回复 这 老的 女士 .

"他现在在小屋里，夫人，"老妇人回答道。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] . "
" He came two days ago . "
" 他 来了 二 天 前 . "

他两天前来的。

" [ɪz] [hi:; hi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ? "
" Is he like his father ? "
" 是 他 喜欢 他的 父亲 ? "

"他像他父亲吗？"

" [əʊ] ! [nɒt] [nɪə(r)] [səʊ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" Oh ! not near so fine - looking a gentleman !
" 哦 ! 不是 靠近 所以 美好的 - 寻找 一个 绅士 !

"哦！可没那么英俊潇洒的绅士！"

[mʌtʃ] [smɔ:lə(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [peɪl] - [laɪk] .
much smaller , and quite pale - like .
很多 较小的 , 和 相当 苍白 - 喜欢 .

小得多，而且颜色很浅。

[hi:; hi] [si:m] ['sɪkli] : [ðem; ðəm] ['fɒrən] [pɑ:ts] [du:; də] ['nəʊbədi] [nəʊ] [gʊd] .
He seems sickly : them foreign parts do nobody no good .
他 似乎 病弱的 : 他们 外国的 部分 做 无人 不 好的 .

他看起来病怏怏的：那些外来的器官对谁都没好处。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [əʊld] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [si:d] ;
He was as fine a lad at sixteen years old as ever I seed ;
他 曾是 作为 美好的 一个 小伙子 在 十六 年 老的 作为 曾经 我 种子 ;

他十六岁时是我见过的最优秀的少年之一；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
but now he is not like the same thing .
但 现在 他 是 不是 喜欢 这 相同的 事物 .

但现在他已经不一样了。

" [səʊ] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈpɜːrsi] [ɡəˈdɒlfɪn] [huːm] [ˈkɒnstəns] [hæd; həd] [siːn] [baɪ][ðə; ði]
" So then it was evidently Percy Godolphin whom Constance had seen by the
" 所以 然后 它 曾是 显然 珀西 高多芬 谁 康斯坦斯 有 已见 经过 这
[brʊk] — [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒfəz] ,
brook — the owner of a home without coffers ,
溪 — 这 所有者 的 一个 家 没有 金库 ,

“那么，显然康斯坦斯在小溪边看到的就是珀西·戈多尔芬——一个家境贫寒的人。”

[ænd; ənd] [ɪstˈeɪts] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rent] - [rəʊl] — [ðə; ði][ˈpɜːrsi] [ɡəˈdɒlfɪn] , [ɒv; əv] [huːm] ,
and estates without a rent - roll — the Percy Godolphin , of whom ,
和 庄园 没有 一个 租 - 卷 — 这 珀西 高多芬 , 的 谁 ,

以及没有租金收入的庄园——例如珀西·戈多尔芬庄园，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ˈʌðə(r)z][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n]
before he had attained the age when others have left the college , or even
前 他 有 已达到 这 年龄 什么时候 其他的 有 左边 这 大学 , 或者 甚至
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

在他还没到其他人离开大学甚至离开学校的年龄之前，

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [sʌm; səm] [ˈfeɪvərəbli] , [ɔːl] [wɪð] [ˈiːɡənəs] .
every one had learned to speak — some favourably , all with eagerness .
每一个 一 有 学习 到 说话 — 一些 有利 , 全部 和 渴望 .

每个人都学会了说话——有些人说话很得体，但所有人都很渴望说话。

[ˈkɒnstəns] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈɪntrəst] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
Constance felt a vague interest respecting him spring up in her mind .
康斯坦斯 毛毡 一个 模糊的 兴趣 尊重 他 春天 向上 在 她 头脑 .

康斯坦丝心中涌起一股对他的淡淡敬意。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She checked it ,
她 已检查 它 ,

她检查了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ɒn][ə; eɪ][mæn]
for it was a sin in her eye to think with interest on a man
为了 它 曾是 一个 罪 在 她 眼睛 到 思考 和 兴趣 在 一个 男人
[ˈnaɪðə(r)] [rɪtʃ] [nɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] ;
neither rich nor powerful ;
两者都不 富有的 也不 强大的 ;

在她看来，对一个既不富有也不有权势的男人产生兴趣是一种罪过；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈɜːrpɪŋhæm] , [ʃiː; ʃi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and as she quitted the ruins with Lady Erpingham , she communicated to the
和 作为 她 辞职 这 废墟 和 女士 厄平汉姆 , 她 沟通 到 这
[ˈlætə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] .
latter her adventure .
后者 她 冒险 .

当她和厄平汉夫人一起离开废墟时，她把自己的冒险经历告诉了后者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [gə'dɑːlfɪnz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]
She was , however , disingenuous ; for though Godolphin's countenance was
她 曾是 , 然而 , 虚伪的 ; 为了 尽管 高多芬的 面容 曾是
[ɪg'zæktli][ɒv; əv] [ðæt] [kɑːst] [wɪtʃ] ['kɒnstəns] [məʊst][əd'maɪəd] ,
exactly of that cast which Constance most admired ,
确切地 的 那 投掷 哪个 康斯坦斯 最多 钦佩 ,

然而，她却虚伪至极；因为尽管戈多尔芬的容貌正是康斯坦丝最欣赏的那种类型，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd]['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm]
she described him just as the old woman had done ; and Lady Erpingham
她 描述 他 只是 作为 这 老的 女士 有 完毕 ; 和 女士 厄平汉姆
['fɪgəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
figured to herself ,
想 到 她自己 ,

她对他的描述与那位老妇人如出一辙；埃尔平汉夫人心想：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [mæn] , [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːnd] -
from the description , a little yellow man , with white hair and a turned -
从 这 描述 , 一个 小的 黄色的 男人 , 和 白色的 头发 和 一个 转向 -
[ʌp] [nəʊz] .
up nose .
向上 鼻子 .

根据描述，他是一个矮小的黄皮肤男人，有着白色的毛发和翘起的鼻子。

[əʊ] [truːθ] !
O Truth !
哦 真相 !

真理啊！

[wɒt] [ə; eɪ][hɑːd] [pɑːθ] [ɪz] [ðaɪn] !
what a hard path is thine !
什么 一个 难的 小路 是 你的 !

你所走的路多么艰难啊！

[dʌz] ['eni] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['traɪf(ə)l] ?
Does any keep it for three inches together in the commonest trifle ?
做 任何 保持 它 为了 三 英寸 一起 在 这 最常见的 琐事 ?

即使是最普通的甜点，也会有谁能把它们保持三英寸的距离吗？

— [ænd; ənd] [jet] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][maɪ]['laɪbrəri][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] !
— and yet two sides of my library are filled with histories !
— 和 然而 二 侧面 的 我的 图书馆 是 已填 和 历史 !

——然而我的图书馆两面却摆满了历史书籍！

[[wʌn]] ['kæmb(ə)l] .
[1] Campbell .
[1] 坎贝尔 .

[1]坎贝尔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [bɔːl] [ə'naʊnst] . — [gə'dɑːlfɪnz] - [tuː; tə] ['wendˌoʊvər] ['kɑːs(ə)l] . — [hɪz; ɪz] ['mænəz]
A BALL ANNOUNCED . — GODOLPHIN'S VISTT TO WENDOVER CASTLE . — HIS MANNERS
一个 球 宣布 . — 高多芬的 - 到 温多弗 城堡 . — 他的 礼仪
[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
AND CONVERSATION .
和 对话 .

舞会宣布举行。——戈多芬访问温多弗城堡。——他的举止和谈话。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ([bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] ['elənɔ] , ['mærid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kleə(r)] ,
Lady Erpingham (besides her daughter , Lady Eleanor , married to Mr . Clare ,
女士 厄平汉姆 (除了 她 女儿 , 女士 埃莉诺 , 已婚 到 先生 . 克莱尔 ,
[ə; eɪ] ['kaʊnti] ['membə(r)] ,
a county member ,
一个 县 成员 ,

埃尔平汉姆夫人（除了她的女儿埃莉诺夫人，她嫁给了克莱尔先生，克莱尔先生是郡议员之外）

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn]) [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [wʌn] [sʌn] .
of large fortune) was blessed with one son .
的 大的 财富) 曾是 蒙福 和 一 儿子 .

拥有巨额财富的他，育有一子。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜːl] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] [ə'brɔːd] .
The present Earl had been for the last two years abroad .
这 展示 伯爵 有 到过 为了 这 最后的 二 年 国外 .

现任伯爵过去两年一直在国外。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , ['vɪzɪtɪd] ['wendˌoʊvər]['kɑːs(ə)l] ;
He had never , since his accession to his title , visited Wendover Castle ;
他 有 绝不 , 自从 他的 加入 到 他的 标题 , 到访 温多弗 城堡 ;

自他继承爵位以来，他从未到访过温多弗城堡；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)]
and Lady Erpingham one morning experienced the delight of receiving a letter
和 女士 厄平汉姆 一 早晨 经验丰富的 这 喜 的 接收 一个 信
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

一天早晨，埃尔平汉姆夫人惊喜地收到了他的来信。

['deɪtɪd]['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
dated Dover , and signifying his intention of paying her a visit .
日期 多佛 , 和 表示 他的 意图 的 付费 她 一个 访问 .

他与多佛约会，并表示打算去拜访她。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][grænd] [bɔːl] .
In honour of this event , Lady Erpingham resolved to give a grand ball .
在 荣誉 的 这 事件 , 女士 厄平汉姆 已解决 到 给 一个 盛大 球 .

为了庆祝这一盛事，埃尔平汉姆夫人决定举办一场盛大的舞会。

[kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,
Cards were issued to all the families in the county ; and , among others ,
牌 是 发布 到 全部 这 家庭 在 这 县 ; 和 , 之中 其他的 ,
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [gə'dɒlfɪn] .
to Mr . Godolphin .
到 先生 . 高多芬 .

县里所有家庭都收到了卡片；其中，戈多尔芬先生也收到了卡片。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai][hæv; həv]
On the third day after this invitation had been sent to the person I have
在 这 第三 天 后 这 邀请 有 到过 发送 到 这 人 我 有
[lɑːst] [nemd] ,
last named ,
最后的 命名 ,

在向我最后提到的那个人发出邀请后的第三天，

[æz; əz] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi]
as Lady Erpingham and Constance were alone in the saloon , Mr . Percy
作为 女士 厄平汉姆 和 康斯坦斯 是 独自的 在 这 酒吧 ， 先生 . 珀西
[gə'dɒlfɪn] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
Godolphin was announced .
高多芬 曾是 宣布 .

当埃尔平汉姆夫人和康斯坦斯独自待在沙龙里时，珀西·戈多尔芬先生被宣布到场。

['kɒnstəns] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði]
Constance blushed as she looked up , and Lady Erpingham was struck by the
康斯坦斯 脸红了 作为 她 看起来 向上 ， 和 女士 厄平汉姆 曾是 击 经过 这
['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
nobleness of his address ,
高贵 的 他的 地址 ，

康斯坦丝抬起头时脸颊泛红，埃尔平汉夫人则被他高贵的言辞所打动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .
and the perfect self - possession of his manner .
和 这 完美的 自己 - 拥有 的 他的 方式 .

以及他举止间流露出的完美沉着冷静。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] [frɒm; frəm]
And yet nothing could be so different as was his deportment from
和 然而 没有什么 可以 是 所以 不同的 作为 曾是 他的 仪态 从
[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] — [frɒm; frəm] [ðæt] ['mænɪfestɪd] [baɪ]
that which she had been accustomed to admire — from that manifested by
那 哪个 她 有 到过 习惯 到 钦佩 — 从 那 表现出来 经过
[ðə; ði] ['ekskwizits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
the exquisites of the day .
这 精美绝伦 的 这 天 .

然而，他的举止与她以往所欣赏的——与当今那些精致优雅的人物所展现的——截然不同。

[ðə; ði] [kɑːm] , [ðə; ði] ['nɒnʃələns] , [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] , [ðə; ði] ['iːvənnəs] , [səʊ]
The calm , the nonchalance , the artificial smile of languor , the evenness , so
这 冷静的 ， 这 漫不经心 ， 这 人造的 微笑 的 倦怠 ， 这 均匀度 ， 所以
[ɪn'sɪpɪd] ,
insipid ,
平淡 ，

平静、冷漠、懒散的虚假微笑、平淡无奇，如此乏味。

[jet] [səʊ] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænəz] [wen] [kən'sɪdəd] [məʊst] ['pɒlɪʃt] ,
yet so irreproachable , of English manners when considered most polished ,
然而 所以 无可指摘的 ， 的 英语 礼仪 什么时候 经过考虑的 最多 抛光 ，

然而，当英国人表现得最为优雅时，他们的礼仪却无可挑剔。

— [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [ə'dres] [ænd; ənd] [eə(r)] .
— all this was the reverse of Godolphin's address and air .
— 全部 这 曾是 这 撤销 的 高多芬的 地址 和 空气 .

——这一切都与戈多芬的演讲和氛围截然相反。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɒrən] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
In short , in all he said or did there was something foreign , something unfamiliar .
在 短的 ， 在 全部 他 说 或者 做过 那里 曾是 某物 外国的 ， 某物 陌生 .

总之，他说的或做的每一件事都带有某种异样、某种不熟悉的色彩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [juːst] ['dʒestʃəz] [ɪn]
He was abrupt and enthusiastic in conversation , and used gestures in
他 曾是 突然 和 热情的 在 对话 ， 和 用过的 手势 在
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他说话直率热情，而且说话时会使用手势。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['greɪvə(r)]
His countenance lighted up at every word that broke from hint on the graver
他的 面容 照明 向上 在 每一个 单词 那 打破 从 暗示 在 这 刻刀
['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
subjects of discussion .
主题 的 讨论 .

每当有人暗示讨论一些严肃的话题时，他的脸上都会绽放出笑容。

[juː; jʊ] [felt] , [ɪn'diːd] ,
You felt , indeed ,
你 毛毡 , 的确 ,

你确实感觉到了

[wɪð] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] — [ə; eɪ] ['weɪwəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
with him that you were with a man of genius — a wayward and a
和 他 那 你 是 和 一个 男人 的 天才 — 一个 任性的 和 一个
[spɔɪld] [mæn] ,
spoiled man ,
被宠坏了 男人 ,

你曾与他在一起，就像与一个天才——一个任性妄为、被宠坏的人——在一起一样。

[huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ɪn] ['sɒlətjuːd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
who had acquired his habits in solitude , but his graces in the world .
WHO 有 获得 他的 习惯 在 孤独 , 但 他的 恩典 在 这 世界 .

他的习惯是在孤独中养成的，而他的美德则是在世俗中获得的。

[ðeɪ] [kən'vəːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪəri] ,
They conversed about the ruins of the Priory ,
他们 交谈 关于 这 废墟 的 这 普赖尔 ,

他们谈论起了修道院的遗址，

[ænd; ənd] ['kɒnstəns] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd]
and Constance expressed her admiration of their romantic and
和 康斯坦斯 表达 她 钦佩 的 他们的 浪漫的 和
[ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] .
picturesque beauty .
如画 美丽 .

康斯坦丝表达了她对它们浪漫如画的美景的赞赏。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɒnstəns] [dɪ'tektɪd]
" Ah ! " said he smiling , but with a slight blush , in which Constance detected
" 啊 ! " 说 他 微笑 , 但 和 一个 轻微 脸红 , 在 哪个 康斯坦斯 检测到
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [peɪn] ;
something of pain ;
某物 的 疼痛 ;

“啊！”他笑着说，但脸上却带着一丝红晕，康斯坦丝从中察觉到一丝痛苦；

" [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊn] .
" I heard of your visit to my poor heaps of stone .
" 我 听到 的 你的 访问 到 我的 贫穷的 堆积如山 的 石头 .

“我听说你来参观过我那可怜的石头堆。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ðeɪ] [ə'træktɪd] .
My father took great pleasure in the notice they attracted .
我的 父亲 采取 伟大的 乐趣 在 这 注意 他们 吸引 .

我父亲对他们所受到的关注感到非常高兴。

[wen] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [hæz; həz] [nɒt] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,
When a proud man has not riches to be proud of ,
什么时候 一个 自豪的 男人 有 不是 财富 到 是 自豪的 的 ,

当一个骄傲的人没有值得骄傲的财富时，

[hiː; hi] [grəuz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ɪt'self] .
he grows proud of the signs of his poverty itself .
他 生长 自豪的 的 这 标志 的 他的 贫困 本身 .

他甚至为自己贫穷的迹象感到自豪。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
This was the case with my poor father .
这 曾是 这 案件 和 我的 贫穷的 父亲 .

我可怜的父亲就是这种情况。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['ruːɪnz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had he been rich , the ruins would not have existed : he would have
有 他 到过 富有的 , 这 废墟 会 不是 有 存在 : 他 会 有
[ˌriː'bɪlt] [ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n] .
rebuilt the old mansion .
重建 这 老的 大厦 .

如果他很富有，就不会有这些废墟了：他会重建那座古老的宅邸。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi]['væljuːd][hɪm'self][ɒn][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
As he was poor , he valued himself on their existence ,
作为 他 曾是 贫穷的 , 他 有价值的 他自己 在 他们的 存在 ,

由于他很穷，他的价值就建立在他们的存在之上。

[ænd; ənd] ['fænsid] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn] ['evri] ['hændfʊl][ɒv; əv] [mɒs] .
and fancied magnificence in every handful of moss .
和 幻想 壮丽 在 每一个 少数 的 苔藓 .

并幻想每一捧苔藓都无比壮丽。

[bʌt; bət][ɔːl] [laɪf][ɪz] [dɪ'luːʒn] : [ɔːl] [praɪd] , [ɔːl]['vænəti] , [ɔːl] [pɒmp] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'siːt] .
But all life is delusion : all pride , all vanity , all pomp , are equally deceit .
但 全部 生活 是 错觉 : 全部 自豪 , 全部 虚荣 , 全部 盛大场面 , 是 同样地 欺骗 .

但人生皆是虚妄：骄傲、虚荣、浮夸，无一例外都是欺骗。

[laɪk] [ðə; ði] ['spæniʃ] [hɪ'dælgəʊ] , [wiː; wi] [pʊt] [ɒn]['spektək(ə)lz] [wen] [wiː; wi] [iːt] ['aʊə(r)] ['tʃeriz] ,
Like the Spanish hidalgo , we put on spectacles when we eat our cherries ,
喜欢 这 西班牙语 伊达尔戈 , 我们 放 在 眼镜 什么时候 我们 吃 我们的 樱桃 ,

就像西班牙的伊达尔戈人一样，我们吃樱桃的时候也会戴上眼镜。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [ten] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
in order that they may seem ten times as big as they are !
在 命令 那 他们 可能 似乎 十 时代 作为 大的 作为 他们 是 !

以便它们看起来比实际大十倍！

" ['kɒnstəns] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)]['kaɪndnəs] [ðæn; ðən]
" Constance smiled ; and Lady Erpingham , who had more kindness than
" 康斯坦斯 微笑 ; 和 女士 厄平汉姆 , WHO 有 更多的 仁慈 比
['delɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

康斯坦斯笑了；而埃尔平汉姆夫人，她为人友善多于举止优雅，

[kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
continued her praises of the Priory and the scenery round it .
持续 她 赞扬 的 这 普赖尔 和 这 风景 圆形的 它 .

她继续赞美修道院及其周围的景色。

" [ðə; ði][əʊld] [pɑːk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪð] [ɪts] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" The old park , " said she , " with its wood and water , is so beautiful !
" 这 老的 公园 , " 说 她 , " 和 它是 木头 和 水 , 是 所以 美丽的 !

“老公园，”她说，“有树林和水，真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dɪə(r)] , [dʒʌst] [teɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
It wants nothing but a few deer , just tame enough to come near the ruins ,
它 想要 没有什么 但 一个 很少 鹿 , 只是 驯服 足够的 到 来 靠近 这 废墟 ,

它想要的只是几只鹿，只要足够温顺，能够靠近废墟就行。

[ænd; ənd][waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] . "
and wild enough to start away as you approach . "
和 荒野 足够的 到 开始 离开 作为 你 方法 . "

野性十足，你靠近时它就会开始逃窜。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['bɒrəʊ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [welθ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] , [huː] ,
" Now you would borrow an attraction from wealth , " said Godolphin , who ,
" 现在 你 会 借 一个 景点 从 财富 , " 说 高多芬 , WHO ,

[ˌʌn'laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [p'ɜːsənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
unlike English persons in general ,
与此不同 英语 人 在 一般的 ,

"现在你会从财富中汲取一种吸引力,"戈多尔芬说道，他与一般的英国人不同，

[siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] :
seemed to love alluding to his poverty :
似乎 到 爱 暗示 到 他的 贫困 :

他似乎很喜欢提及自己的贫穷：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['praɪəri][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]
" it is not for the owner of a ruined Priory to consult the aristocratic
" 它 是 不是 为了 这 所有者 的 一个 毁坏 普赖尔 到 咨询 这 贵族

[ɪn'tʃɑːntmənt, en-][ɒv; əv] [ðæt] ['kɒstli] ['lʌkʃəri] ,
enchantments of that costly luxury ,
魔法 的 那 昂贵 奢华 ,

"一座废弃修道院的主人不应该去求助于那种昂贵奢侈品的贵族魔法。"

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
the Picturesque .
这 如画 .

风景如画。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai][hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɒlətri] ['pɑːtrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] ,
I have not even wherewithal to feed a few solitary partridges ; and I hear ,
我 有 不是 甚至 所需资源 到 喂养 一个 很少 孤 鹧鸪 ; 和 我 听到 ,

我甚至连喂养几只孤零零的鹧鸪的钱都没有；而且我听说，

[ðæt] [ɪf] [ai][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [griːn] [tɜːf] , [wʌns][ə; eɪ] [pɑːk] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːnd] [ɒf]
that if I go beyond the green turf , once a park , I shall be warned off
那 如果 我 去 超过 这 绿色的 草皮 , 一次 一个 公园 , 我 将 是 警告 离开

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,
forthwith ,
立即 ,

如果我越过那片绿茵茵的草坪，也就是曾经的公园，我就会立刻被警告离开。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪ'spjuːtɪd] . "
and my very qualification disputed . "
和 我的 非常 资格 争议 . "

我的资格也受到了质疑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .
" Are you fond of shooting ? " said Lady Erpingham .
" 是 你 喜爱 的 射击 ? " 说 女士 厄平汉姆 .

"你喜欢射击吗？"埃尔平汉姆夫人问道。

" [ai]['fænsi][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [spɔːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
" I fancy I should be ; but I have never enjoyed the sport in England . "
" 我 想要 我 应该 是 ; 但 我 有 绝不 享受 这 运动 在 英格兰 . "

"我想我应该喜欢这项运动；但我从未在英国享受过这项运动。"

" [duː; də] [preɪ] [kʌm] , [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , ['kaɪndli] , " [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [wiːk] [ɪn][sep'tembə(r)][hɪə(r)] .
" Do pray come , then , " said Lady Erpingham , kindly , " and spend your first week in September here .
" 做 祈祷 来 , 然后 , " 说 女士 厄平汉姆 , 亲切地 , " 和 花费 你的 第一的 星期 在 九月 这里 .

"那么，请您务必前来，"埃尔平汉姆夫人和蔼地说，"并在这里度过您九月的第一个星期。"

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪl] [biː; bi][nekst] ['θɜːzdeɪ] ; [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] ['wenzdeɪ] .
Let me see : the first of the month will be next Thursday ; dine with us on Wednesday .
让 我 看 : 这 第一的 的 这 月 将要 是 下一个 周四 ; 用餐 和 我们 在 周三 .

让我想想：月初是下周四；请周三和我们一起用餐。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kiːpərz] [ænd; ənd][dɒgz][hɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [θæŋks] [tuː; tə] ['rɒbət] ; [səʊ][juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][gʌn] . "
We have keepers and dogs here enough , thanks to Robert ; so you need only bring your gun . "
我们 有 守门员 和 狗 这里 足够的 , 谢谢 到 罗伯特 ; 所以 你 需要 仅有的 带来 你的 枪 . "

多亏了罗伯特，我们这里有足够的猎犬和看守，所以你只需要带上你的枪就行了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] ['wɔːmli] : " [ai][ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] . "
" You are very kind , dear Lady Erpingham , " said Godolphin warmly : " I accept your invitation at once . "
" 你 是 非常 种类 , 亲爱的 女士 厄平汉姆 , " 说 高多芬 热情地 : " 我 接受 你的 邀请 在 一次 . "

"您真是太好了，亲爱的埃尔平汉姆夫人，"戈多尔芬热情地说，"我立刻接受您的邀请。"

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Your father was a very old friend of mine , " said the lady with a sigh .
" 你的 父亲 曾是 一个 非常 老的 朋友 的 矿 , " 说 这 女士 和 一个 叹 .

"你父亲是我的老朋友，"那位女士叹了口气说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][əd'maɪərə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
" He was an old admirer , " said the gentleman , with a bow .
" 他 曾是 一个 老的 仰慕者 , " 说 这 绅士 , 和 一个 弓 .

"他一直很欣赏我，"这位先生鞠躬说道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [gə'dɒlfɪn] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [laɪn] .
CONVERSATION BETWEEN GODOLPHIN AND CONSTANCE . — THE COUNTRY LINE AND THE TOWN LINE .
对话 之间 高多芬 和 恒常 . — 这 国家 线 和 这 镇 线 .

戈多芬与康斯坦斯的对话——乡村线与城镇线。

[ænd; ənd] [gə'dɒlfɪn] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['wenzdeɪ] .
And Godolphin came on the appointed Wednesday .
和 高多芬 来了 在 这 任命 周三 .

高多芬如期在周三到来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] [deɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['brɪljənsi] .
He was animated that day even to brilliancy .
他 曾是 动画 那 天 甚至 到 才华横溢 .

他那天精神抖擞，甚至光芒四射。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][men] ;
Lady Erpingham thought him the most charming of men ;
女士 厄平汉姆 想法 他 这 最多 迷人 的 男人 ;

埃尔平汉姆夫人认为他是最有魅力的男人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɒnstəns] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
and even Constance forgot that he was no match for herself .
和 甚至 康斯坦斯 忘了 那 他 曾是 不 匹配 为了 她自己 .

就连康斯坦丝也忘了，他根本不是她的对手。

['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
Gifted and cultivated as she was ,
天才 和 栽培 作为 她 曾是 ,

她天资聪颖，学识渊博，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['siːnəri] ,
it was not without delight that she listened to his glowing descriptions of scenery ,
它 曾是 不是 没有 喜 那 她 听着 到 他的 发光 描述 的 风景 ,

她听着他对风景的热情描述，心中不禁涌起一丝愉悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] [jet] ['sʌmwɒt] ['melənkəli] [streɪn] [ɒv; əv]['aɪrəni][ə'pɒn] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pə'sjuːts] .
and to his playful yet somewhat melancholy strain of irony upon men and their pursuits .
和 到 他的 顽皮的 然而 有些 忧郁 拉紧 的 讽刺 之上 男人 和 他们的 追求 .

以及他对男人及其追求的那种既戏谑又略带忧郁的讽刺。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] ,
The peculiar features of her mind made her , indeed ,
这 奇特 特征 的 她 头脑 制成 她 , 的确 ,

她独特的思维方式确实使她……

[laɪk] [ðə; ði]['lætə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;
like the latter more than she could appreciate the former ;
喜欢 这 后者 更多的 比 她 可以 欣赏 这 以前的 ;

她更喜欢后者，而不是前者；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bɪtənəs] [ðæn; ðən] ['sentɪmənt] .
for in her nature there was more bitterness than sentiment .
为了 在 她 自然 那里 曾是 更多的 苦味 比 情绪 .

因为她的本性中苦涩多于柔情。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['fluːənt][pɪərɪədz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)][ænd; ənd]['fænsi] ,
Still , his rich language and fluent periods , even in description , touched her ear and fancy ,
仍然 , 他的 富有的 语言 和 流利 时期 , 甚至 在 描述 , 感动 她 耳朵 和 想要 ,

然而，他丰富的语言和流畅的句式，即使是描述性的描写，也触动了她的耳朵，激发了她的想象力。

[ðəʊ] [ðeɪ] [sæŋk][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
though they sank not to her heart ;
尽管 他们 沉没 不是 到 她 心 ;

虽然它们没有触动她的心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [spelz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
and she yielded insensibly to the spells she would almost have despised in another .
和 她 产生 无意识地 到 这 咒语 她 会 几乎 有 被鄙视的 在 其他 .

她毫无察觉地屈服于那些在别人身上她几乎会鄙视的咒语。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['kɒnstəns] , [huː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] ,
The next day , Constance , who was no very early riser , tempted by the beauty of the noon ,
这 下一个 天 , 康斯坦斯 , WHO 曾是 不 非常 早期的 立管 , 受诱惑 经过 这 美丽 的 这 中午 ,

第二天，康斯坦丝——她并不是一个早起的人——被正午的美景所吸引。

[strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .
strolled into the gardens .
漫步 进入 这 花园 .

漫步走进花园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [gə'dɑːlfɪnz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
She was surprised to hear Godolphin's voice behind her : she turned round and he joined her .
她 曾是 惊讶 到 听到 高多芬的 嗓音 在后面 她 : 她 转向 圆形的 和 他 加入 她 .

她惊讶地听到戈多芬的声音从身后传来：她转过身，戈多芬走到她身边。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "
" I thought you were on your shooting expedition ? "
" 我 想法 你 是 在 你的 射击 远征 ? "

“我以为你出去狩猎了？”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnd] .
" I have been shooting , and I am returned .
" 我 有 到过 射击 , 和 我 是 返回 .

“我一直在拍摄，现在回来了。”

[ai][wɒz; wəz][aʊt] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
I was out by daybreak ,
我 曾是 出去 经过 拂晓 ,

天亮前我就出去了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [jɔː(r); jə(r)][raɪd][ɔː(r)] [wɔːk] .
and I came back at noon in the hope of being allowed to join you in your ride or walk .
和 我 来了 后退 在 中午 在 这 希望 的 存在 允许 到 加入 你 在 你的 骑 或者 走 .

我中午又回来了，希望能加入你们的骑行或散步队伍。

" ['kɒnstəns] ['smaɪlɪŋli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ;
" Constance smilingly acknowledged the compliment ;
" 康斯坦斯 微笑着 已确认 这 赞扬 ;

康斯坦斯微笑着接受了赞美；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [streɪt] [wɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]
and as they passed up the straight walks of the old - fashioned and
和 作为 他们 通过了 向上 这 直的 散步 的 这 老的 - 造型 和
['steɪtli] ['gaːdnz] ,
stately gardens ,
庄严 花园 ,

当他们沿着古色古香、庄严典雅的花园笔直的小径向上走时，

[gə'dɒlfɪn] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ['siːnəri] ;
Godolphin turned the conversation upon the varieties of garden scenery ;
高多芬 转向 这 对话 之上 这 品种 的 花园 风景 ;

戈多尔芬将话题转向了各种园林景观；

[ə'pɒn][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðəʊz] [və'raɪətiz] [best] ;
upon the poets who have described those varieties best ;
之上 这 诗人 WHO 有 描述 那些 品种 最好的 ;

献给那些最能描绘这些品种的诗人；

[ə'pɒn] [ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,
upon that difference between the town life and the country ,
之上 那 不同之处 之间 这 镇 生活 和 这 国家 ,

关于城镇生活和乡村生活之间的这种差异，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [krɑːft][hæv; həv] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [səʊ] ['gləʊɪŋli]
on which the brothers of the minstrel craft have , in all ages , so glowingly
在 哪个 这 兄弟 的 这 吟游诗人 工艺 有 , 在 全部 年龄 , 所以 容光焕发
[ɪn'sɪstɪd] .
insisted .
坚持 .

历代吟游诗人兄弟们都对此深信不疑。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
In this conversation ,
在 这 对话 ,

在这段对话中，

['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [mait]
certain points of contrast between the characters of these two young persons might
肯定 积分 的 对比 之间 这 人物 的 这些 二 年轻的 人 可能
[biː; bi] [əb'zɜːvd] .
be observed .
是 观察到 .

可以观察到这两个年轻人性格上的某些对比点。

" [ai] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [gə'dɒlfɪn] ,
" I confess to you , " said Godolphin ,
" 我 承认 到 你 , " 说 高多芬 ,

“我向你坦白，”戈多芬说道。

" [ðæt] [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv]['eni] [ə'tætʃmənt] [prə'fest] [fɔː(r); fə(r)]
" that I have little faith in the permanence of any attachment professed for
" 那 我 有 小的 信仰 在 这 永久性 的 任何 依恋 声称 为了
[ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] .
the country by the inhabitants of cities .
这 国家 经过 这 居民 的 城市 .

“我对城市居民所宣称的对国家的任何忠诚的持久性都缺乏信心。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['ɒkjupaɪ]['aʊə(r)][maɪndz] ['səʊlli] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
If we can occupy our minds solely with the objects around us ,
如果 我们 能 占据 我们的 思想 仅 和 这 对象 大约 我们 ,

如果我们能将注意力完全集中在周围的物体上，

— [ɪf] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— if the brook and the old tree , and the golden sunset , and the
— 如果 这 溪 和 这 老的 树 , 和 这 金的 日落 , 和 这
['sʌmə(r)] [naɪt] ,
summer night ,
夏天 夜晚 ,

—如果小溪、老树、金色的夕阳和夏夜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['həʊmli] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi] ['sɜːveɪ] , — [ɪf] [ðiːz] [kæn; kən] [fɪl] ['aʊə(r)]
and the animal and homely life that we survey , — if these can fill our
和 这 动物 和 家常的 生活 那 我们 民意调查 , — 如果 这些 能 充满 我们的
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
contemplation ,
沉思 ,

以及我们所观察的动物和家畜的生活——如果这些能够充实我们的思绪，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
and take away from us the feverish schemes of the future ,
和 拿 离开 从 我们 这 发烧 方案 的 这 未来 ,

并带走我们对未来的狂热幻想，

— [ðen] [ɪn'diːd] [ai][kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi]
— then indeed I can fully understand the reality of that tranquil and happy
— 然后 的确 我 能 完全 理解 这 现实 的 那 宁静 和 快乐的
[steɪt] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['eldə(r)]['poʊəts][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .
state which our elder poets have described as incident to a country life .
状态 哪个 我们的 长老 诗人 有 描述 作为 事件 到 一个 国家 生活 .

——那么，我的确能够完全理解我们前辈诗人所描述的那种宁静幸福的乡村生活状态的现实。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd]
But if we carry with us to the shade all the restless and perturbed
但 如果 我们 携带 和 我们 到 这 阴影 全部 这 不安 和 忐忑
[dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
desires of the city ;
欲望 的 这 城市 ;

但是，如果我们把城市里所有躁动不安的欲望都带到阴凉处；

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [ɪm'plɔɪ] ['prez(ə)nt] ['leʒə(r)] [ɪn] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['fjuːtʃə(r)] — [ðen]
if we only employ present leisure in schemes for an agitated future — then
如果 我们 仅有的 采用 展示 闲暇 在 方案 为了 一个 激动 未来 — 然后
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ə'fekt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ænd; ənd][flai][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
it is in vain that we affect the hermit and fly to the retreat .
它 是 在 徒劳 那 我们 影响 这 隐士 和 飞 到 这 撤退 .

如果我们只利用现在的闲暇时间来筹划动荡的未来，那么我们装作隐士、逃到僻静处也是徒劳的。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]
The moment the novelty of green fields is over , and our projects
这 片刻 这 新奇 的 绿色的 字段 是 超过 , 和 我们的 项目
[ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] ,
are formed ,
是 形成 ,

当绿地的新鲜感消退，我们的项目形成之时，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] .
we wish to hurry to the city to execute them .
我们 希望 到 匆忙 到 这 城市 到 执行 他们 .

我们想尽快赶到城里处决他们。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [meɪd] ['aʊə(r)] [rɪ'taɪəmənt] ['əʊnli][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] [skiːm]
We have , in a word , made our retirement only a nursery for schemes
我们 有 ， 在 一个 单词 ， 制成 我们的 退休 仅有的 一个 苗圃 为了 方案
[naʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
now springing up ,
现在 弹簧 向上 ，

简而言之，我们把退休生活变成了各种新项目的温床。

[ænd; ənd] [ri'kwaiə] [tuː; tə][biː; bi] [tɹænspl'æntɪd] . "
and requiring to be transplanted . "
和 需要 到 是 移植 . "

需要进行移植。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['kɒnstəns] , ['kwɪkli] ;
" You are right , " said Constance , quickly ;
" 你 是 正确的 ， " 说 康斯坦斯 ， 迅速地 ；

"你说得对，"康斯坦斯连忙说道；

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [pɑːs] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] ?
" and who would pass life as if it were a dream ?
" 和 WHO 会 经过 生活 作为 如果 它 是 一个 梦 ?

谁会把人生当成一场梦呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [juːz] [wen] [wiː; wi] [meɪk]
It seems to me that we put retirement to the right use when we make
它 似乎 到 我 那 我们 放 退休 到 这 正确的 使用 什么时候 我们 制作
[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [eɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
it only subservient to our aims in the world . "
它 仅有的 顺从的 到 我们的 目标 在 这 世界 . "

在我看来，如果我们让退休仅仅服务于我们在世上的目标，那才算是真正有效地利用了退休生活。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɒktrɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] , " [θɔːt] [gə'dɒlfɪn] ,
" A strange doctrine for a young beauty , " thought Godolphin ,
" 一个 奇怪的 教义 为了 一个 年轻的 美丽 ， " 想法 高多芬 ，

"对于一位年轻貌美的女子来说，这真是一种奇怪的教义，"戈多尔芬心想。

" [huːz] [hed] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [grəʊvz] [ænd; ənd] [lʌv] . "
" whose head ought to be full of groves and love . "
" 谁 头 应该 到 是 满的 的 小树林 和 爱 . "

"他的脑海里应该充满树林和爱。"

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] , " [ai][mʌst; məst][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ə'bjuːs][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz]
" Then , " said he aloud , " I must rank among those who abuse the purposes
" 然后 ， " 说 他 大声 ， " 我 必须 秩 之中 那些 WHO 虐待 这 目的
[ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ;
of retirement ;
的 退休 ；

"那么，"他大声说道，"我肯定也属于那些滥用退休目的的人之列；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['flætəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .
for I have hitherto been flattered to think that I enjoy it for itself .
为了 我 有 迄今为止 到过 受宠若惊 到 思考 那 我 享受 它 为了 本身 .

因为我之前一直沾沾自喜地认为，我享受它本身。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf][ai][hæv; həv][led] ,
Despite the artificial life I have led ,
尽管 这 人造的 生活 我 有 引领 ，

尽管我过着虚假的生活，

['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['reəli] [rɪ'zɪst] .
everything that speaks of nature has a voice that I can rarely resist .
一切 那 说话 的 自然 有 一个 嗓音 那 我 能 很少 抵抗 .

凡是与自然有关的事物，都有一种我几乎无法抗拒的魅力。

[wɒt] ['fiːlɪŋz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [kæn; kən] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [raɪz] [səʊ] ['dʒentli] [ænd; ənd]
What feelings created in a city can compare with those that rise so gently and
什么 情怀 创建 在 一个 城市 能 比较 和 那些 那 上升 所以 轻轻地 和

[səʊ] [ʌn'bɪdn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['əʊnli]
so unbidden within us when the trees and the waters are our only
所以 未邀请的 之内 我们 什么时候 这 树木 和 这 水 是 我们的 仅有的

[kəm'pænjənz] — ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ?
companions — our only sources of excitement and intoxication ?
同伴 — 我们的 仅有的 来源 的 激动 和 中毒 ?

城市里产生的感受，有什么能与树木和流水成为我们唯一的伴侣，成为我们唯一的兴奋和陶醉之源时，在我们心中悄然升起的那些感受相提并论呢?

[ɪz] [nɒt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æm'bɪʃ(ə)n] ? "
Is not contemplation better than ambition ? "
是 不是 沉思 更好的 比 志向 ? "

沉思难道不比野心更好吗?

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['kɒnstəns] , [ɪn'kredjələsli] .
" Can you believe it ? " said Constance , incredulously .
" 能 你 相信 它 ? " 说 康斯坦斯 , 难以置信地 .

"你敢相信吗? "康斯坦斯难以置信地说。

" [ai] [duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

"我愿意。

" ['kɒnstəns] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'tempt] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] ,
" Constance smiled ; and there would have been contempt in that beautiful smile ,
" 康斯坦斯 微笑 ; 和 那里 会 有 到过 鄙视 在 那 美丽的 微笑 ,

康斯坦丝笑了；在那美丽的笑容里，也藏着一丝轻蔑。

[hæd; həd] [nɒt] [gə'dɒlfɪn] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
had not Godolphin interested her in spite of herself .
有 不是 高多芬 感兴趣的 她 在 尽管如此 的 她自己 .

难道戈多芬没有让她情不自禁地对她产生兴趣吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神